



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2278

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2004
Nos. 40561 to 40590*

No. 40561. Finland and Nordic Environment Finance Corporation:

- Exchange of letters constituting an agreement on the Baltic Sea Region Testing Ground Facility (the "TGF") (with attachments). Helsinki, 19 and 22 December 2003 3

No. 40562. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the organization of an International Project Review Workshop on Social Assessment, in the context of the project INT/01/X28 "Contributing to poverty eradication through social assessments for the follow up to the Social Summit", to be held in London, from 14 to 16 September 2004. New York, 19 August 2004 and 3 September 2004 39

No. 40563. Lithuania and United States of America:

- Grant Agreement between the Government of the United States of America, acting through the United States Trade and Development Program and the Government of the Republic of Lithuania, acting through the Ministry of Energy (with annex). Vilnius, 7 February 1992 41

No. 40564. Guatemala and Romania:

- Trade Agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic Socialist of Romania. Bucharest, 28 September 1979 43

No. 40565. Guatemala and Peru:

- Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Peru. Guatemala City, 23 June 1977 65

No. 40566. Guatemala and Argentina:

- Agreement on scientific and technical cooperation between the Republic of Guatemala and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 27 August 1980 81

No. 40567. Guatemala and Uruguay:

- Exchange of notes between the Governments of the Republic of Guatemala and the Eastern Republic of Uruguay on the suppression of visas. Montevideo, 27 May 1981 101

No. 40568. Guatemala and India:

- Trade Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Guatemala. New Delhi, 23 April 1981 111

No. 40569. Guatemala and China:

- Agreement on technical cooperation in the field of agriculture between the Republic of Guatemala and the Republic of China. Guatemala City, 1 February 1977 133

No. 40570. Guatemala, Costa Rica, El Salvador, Honduras and Nicaragua:

- Central American Convention for the protection of the environment. San José, 12 December 1989 151

No. 40571. Australia and Turkey:

- Treaty on extradition between Australia and the Republic of Turkey (with exchange of letters of 27 and 28 March 1995). Canberra, 3 March 1994 173

No. 40572. Australia and Canada:

- Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of Canada. Ottawa, 26 July 2001 213

No. 40573. Australia and Germany:

- Agreement on social security between Australia and the Federal Republic of Germany (with protocol). Canberra, 13 December 2000 239

No. 40574. Australia and Russian Federation:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Canberra, 7 September 2000 309

No. 40575. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement (Sindh On-Farm Water Management Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 27 July 2004 381

No. 40576. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:

- Loan Agreement (Education Reform Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Asunción, 10 September 2003 383

No. 40577. Netherlands and Luxembourg:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Luxembourg on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with annex). Luxembourg, 18 December 1998 and 16 March 1999 385

No. 40578. Netherlands and Sweden:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Sweden on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Stockholm, 21 December 1998 and 3 February 1999 397

No. 40579. Netherlands and Italy:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Italy on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague. Rome, 22 March 1999 409

No. 40580. Netherlands and Slovakia:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Slovak Republic on the export of social security benefits. Bratislava, 28 May 2001 419

No. 40581. International Development Association and Georgia:

- Development Credit Agreement (Reform Support Credit) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 1 July 2004 431

No. 40582. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement (Southern African Power Market Project Phase 1) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 February 2004 433

No. 40583. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Public Sector Capacity Building Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 16 June 2004..... 435

No. 40584. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Central Transport Corridor Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 31 May 2004 437

No. 40585. International Development Association and Bhutan:

Development Grant Agreement (HIV/AIDS and STI Prevention and Control Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New York, 1 July 2004 439

No. 40586. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (E-Development Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 1 October 2003 441

No. 40587. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Second Community Forestry Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Lima, 28 March 2004 443

No. 40588. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Loan Agreement (Rural Land Titling and Cadastre Development Project) between Ukraine and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 17 October 2003 445

No. 40589. Finland and European Southern Observatory:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the European Southern Observatory concerning the accession to the Convention establishing a European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere and related terms and conditions (with annex). Garching, 9 February 2004..... 447

No. 40590. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the programme "Environmental Policy and Management". Beijing, 21 January 2003 465

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2004
N^{os} 40561 à 40590*

N^o 40561. Finlande et Nordic Environment Finance Corporation :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'installation d'un terrain d'essai dans la région de la mer Baltique (avec annexes). Helsinki, 19 et 22 décembre 2003 3

N^o 40562. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'organisation de l'Atelier international d'examen des projets sur l'évaluation sociale, dans le cadre du projet INT/01/X28 "Participant à l'élimination de la pauvreté à travers les évaluations sociales pour donner suite au Sommet social", devant se tenir à Londres, du 14 au 16 septembre 2004. New York, 19 août 2004 et 3 septembre 2004 39

N^o 40563. Lituanie et États-Unis d'Amérique :

Accord de don entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Programme de commerce et de développement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'énergie (avec annexe). Vilnius, 7 février 1992 41

N^o 40564. Guatemala et Roumanie :

Accord commercial entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Bucarest, 28 septembre 1979 43

N^o 40565. Guatemala et Pérou :

Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République du Pérou. Guatemala, 23 juin 1977 65

N° 40566. Guatemala et Argentine :	
Accord de coopération scientifique et technique entre la République du Guatemala et la République argentine. Buenos Aires, 27 août 1980	81
N° 40567. Guatemala et Uruguay :	
Échange de notes entre les Gouvernements de la République du Guatemala et de la République orientale de l'Uruguay relatif à la suppression de visas. Montevideo, 27 mai 1981	101
N° 40568. Guatemala et Inde :	
Accord commercial entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Guatemala. New Delhi, 23 avril 1981.	III
N° 40569. Guatemala et Chine :	
Accord de coopération technique dans le domaine de l'agriculture entre la République du Guatemala et la République de Chine. Guatemala, 1 février 1977	133
N° 40570. Guatemala, Costa Rica, El Salvador, Honduras et Nicaragua :	
Convention centraméricaine pour la protection de l'environnement. San José, 12 décembre 1989	151
N° 40571. Australie et Turquie :	
Traité d'extradition entre l'Australie et la République turque (avec échange de lettres du 27 et 28 mars 1995). Canberra, 3 mars 1994	173
N° 40572. Australie et Canada :	
Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 26 juillet 2001	213
N° 40573. Australie et Allemagne :	
Accord sur la sécurité sociale entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne (avec protocole). Canberra, 13 décembre 2000	239
N° 40574. Australie et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Canberra, 7 septembre 2000	309

N° 40575. Association internationale de développement et Pakistan :

- Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles de Sindh) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 27 juillet 2004..... 381

N° 40576. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :

- Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement) entre la République de Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Asunción, 10 septembre 2003..... 383

N° 40577. Pays-Bas et Luxembourg :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Luxembourg relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Luxembourg, 18 décembre 1998 et 16 mars 1999..... 385

N° 40578. Pays-Bas et Suède :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Suède relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Stockholm, 21 décembre 1998 et 3 février 1999..... 397

N° 40579. Pays-Bas et Italie :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Italie relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye. Rome, 22 mars 1999..... 409

N° 40580. Pays-Bas et Slovaquie :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Bratislava, 28 mai 2001 .. 419

N° 40581. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réforme) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 1 juillet 2004 431

N° 40582. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement (Projet sud-africain du marché de l'électricité (phase I)) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 février 2004 . 433

N° 40583. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités du secteur public) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 16 juin 2004 435

N° 40584. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au corridor de transport central) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 31 mai 2004 437

N° 40585. Association internationale de développement et Bhoutan :

Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV, le SIDA et l'ITS) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New York, 1 juillet 2004 439

- N° 40586. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
- Accord de prêt (Projet de développement E) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 1 octobre 2003..... 441
- N° 40587. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
- Accord de prêt (Deuxième projet de foresterie communautaire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Lima, 28 mars 2004 443
- N° 40588. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
- Accord de prêt (Projet de développement pour la délivrance de titres fonciers ruraux et de cadastre) entre l'Ukraine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 17 octobre 2003 445
- N° 40589. Finlande et Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral :**
- Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et l'Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral relatif à l'adhésion à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral et aux termes et conditions connexes (avec annexe). Garching, 9 février 2004 447
- N° 40590. Allemagne et Chine :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le programme "Politique et gestion de l'environnement". Beijing, 21 janvier 2003 465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2004
Nos. 40561 to 40590*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2004
N^{os} 40561 à 40590*

No. 40561

**Finland
and
Nordic Environment Finance Corporation**

Exchange of letters constituting an agreement on the Baltic Sea Region Testing Ground Facility (the "TGF") (with attachments). Helsinki, 19 and 22 December 2003

Entry into force: *provisionally on 22 December 2003, applying the provisions of the operating guidelines, except those of section IV, paragraph 4.4, section XII, paragraph 12.3 and section XV; and definitively on 19 June 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 13 September 2004*

**Finlande
et
Nordic Environment Finance Corporation**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'installation d'un terrain d'essai dans la région de la mer Baltique (avec annexes). Helsinki, 19 et 22 décembre 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 décembre 2003, appliquant les dispositions des directives d'exploitation, à l'exception de celles de la section IV, paragraphe 4.4, section XII, paragraphe 12.3 et section XV; et définitivement le 19 juin 2004, conformément aux dispositions des dites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 13 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Baltic Sea Region Testing Ground Facility (the "TGF")

1. The Minister of Trade and Industry to the Managing Director of the Nordic Environment Finance Corporation

Helsinki, 19 December 2003

Dear Sir,

We are writing to acknowledge the establishment of the Baltic Sea Region Testing Ground Facility (the "TGF") and the entry into force of the Operating Guidelines as adopted by the Board of Directors of the Nordic Environment Finance Corporation.

1. We are pleased to confirm that the Government of Finland wishes to make a Contribution to the TGF in accordance with the Operating Guidelines in the aggregate amount of 1 750 000 Euro on the basis of domestic laws and regulations and in accordance with annual budgetary appropriations.

2. To the extent it is available by legislative action the Contribution will be paid in one payment to the account of the Testing Ground Facility (account number FI10 157230 000392860) by the 31st of December 2003.

3. This agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date on which the Government of Finland notifies NEFCO that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

4. Pending the entry into force of this agreement the Government of Finland will apply provisionally the provisions of the Operating Guidelines, except those of Section IV, paragraph 4.4, Section XII, paragraph 12.3 and Section XV.

5. Should the Government of Finland notify NEFCO of its intention not to become an Investor of the TGF the contribution of Finland plus accrued interest, net of fees and expenses, shall be returned to the Government of Finland.

6. I confirm that the terms used herein have the meaning attributed to them in the Operating Guidelines.

Sincerely yours,

Minister of Trade and Industry
MAURI PEKKARINEN

II

2. The Managing Director of the Nordic Environment Finance Corporation to the Minister of Trade and Industry

Helsinki, 22 December 2003

Dear Sir,

Thank you for your letter of 19 December 2003 concerning your contribution to the Baltic Sea Region Testing Ground Facility in the aggregate amount of 1 750 000 Euro.

This is to confirm that NEFCO will be pleased to accept this contribution for inclusion in the TGF pursuant to the Operating Guidelines governing the Fund and that NEFCO will manage the contribution in accordance with the Operating Guidelines and the conditions laid down in your letter.

Pending the entry into force of this Agreement NEFCO will apply provisionally with respect to Finland the provisions of the Operating Guidelines, except those of Section IV, paragraph 4.4, Section XII, paragraph 12.3 and Section XV.

Sincerely yours,

Managing Director
NEFCO
HARRO PITKÄNEN

BALTIC SEA REGION TESTING GROUND FACILITY
OPERATING GUIDELINES

These Guidelines describe and define the establishment and operations of the Baltic Sea Region Testing Ground Facility and the relations between the investors and the fund manager.

SECTION I. DEFINITIONS

Definitions. Unless the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set forth below:

- 1) "AAU" means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
- 2) "COP/MOP" means the Conference of the Parties to the UNFCCC serving as the meeting of the Parties to the Kyoto Protocol;
- 3) "Determination (Validation)" means the assessment by a third party of a Project design, including its baseline, before the Project's implementation;
- 4) "ERU" means a unit issued in a national registry pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
- 5) "Founding Investors" means the Investors participating in the first subscription, closing on December 31, 2003;
- 6) "Fund Manager" means the NEFCO acting not in its individual or personal capacity but solely in its capacity as Fund Manager of the TGF;
- 7) "Host Country" means the country in which the project is implemented and which transfers AAUs and/or ERUs;
- 8) "Independent Entity" means an entity accredited by the Kyoto Protocol Article 6 Supervisory Committee to determine and verify whether a JI project and the ensuing reductions in emissions meet the requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol. Until such Independent Entities have been accredited, entities accredited as operational entities under Article 12 of the Kyoto Protocol may, for the purpose of these Guidelines, fill the functions of an Independent Entity;
- 9) "Investor" means any party that participates in the TGF by contributing funds through subscription and payment of its subscribed contribution;
- 10) "Investors' Committee" means the committee described in Section VII of these Guidelines;
- 11) "Joint Implementation project" (JI project) means a project implemented jointly by an investing country/countries and a Host Country aimed at reducing emissions of greenhouse gases and that meets all requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol;
- 12) "Kyoto Protocol" means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). Whenever Kyoto Protocol is referred to in these Guidelines, it also refers to all relevant decisions adopted under the UNFCCC and the Kyoto Protocol;

13) “Monitoring” means activities for collection and recording of data, which assess the Emissions Reductions resulting from a Project pursuant to the terms of the Monitoring and Verification protocol for that Project;

14) “New Investors” means Investors participating in subscription(s) after December 31, 2003;

15) “person” means and includes individuals, corporations, partnerships, trusts, unincorporated associations, unincorporated organizations, joint ventures and other entities, and governments and agencies and political subdivisions thereof;

16) “Project” means an activity for which the Investors' Committee has agreed to provide financing;

17) “Project Portfolio Criteria” means the criteria specified as such in Schedule 1 to the Guidelines;

18) “Project Selection Criteria” means the criteria specified as such in Schedule 1 to the Guidelines;

19) “Testing Ground” means the cooperation among the countries of the Baltic Sea Region (Denmark, Estonia, Finland, Germany, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland, Russia and Sweden) to gain experience and facilitate the use of Joint Implementation and emissions trading as described in the Agreement on a Testing Ground for application of the Kyoto mechanisms on energy projects in the Baltic Sea Region dated September 29, 2003;

20) “TGF Property” means all funds contributed to the TGF and all other assets, receipts and interests of the TGF;

21) “Verification” means a procedure where an Independent Entity or a Host Country confirms the amount of emission reductions generated by a project and verifies that reductions in emissions accruing from a JI project are additional to any that would otherwise occur, in accordance with the requirements of Article 6 of the Kyoto Protocol.

SECTION II. ESTABLISHMENT

The Baltic Sea Region Testing Ground Facility (hereinafter referred to as “TGF”) is a regional fund set up as an instrument for the implementation of projects in the Testing Ground. The TGF is established as an open trust fund, managed by NEFCO in accordance with these guidelines. The TGF is constituted of the funds that shall from time to time be contributed by the Investors, and which shall be held by NEFCO in trust for the Investors and used only for the purposes of the TGF as described herein.

SECTION III. PURPOSE

The purpose of the TGF is:

- (i) to provide economic resources for Joint Implementation projects, primarily in the energy sector;
- (ii) to disseminate the knowledge gained in respect of Joint Implementation projects through the activities of the TGF; and
- (iii) to assist in achieving the objectives of the Testing Ground.

SECTION IV. OPERATION OF THE TGF

4.1. Operation of the TGF. The TGF shall finance Joint Implementation projects in return for the transfer to the TGF of an agreed amount of:

- (i) ERUs or AAUs achieved in the period 2008-2012;
- (ii) AAUs for Emissions Reductions achieved prior to 1 January 2008; and
- (iii) ERUs or AAUs related to emission reductions after 2012.

The TGF shall seek to facilitate the processes of the Determination (Validation), Monitoring activities and Verification of Monitoring results as well as the effective allocation of ERUs or AAUs according to the needs of the Investors.

The Fund Manager shall on behalf of the TGF enter into such agreements with host countries and other parties as are needed to meet its objectives.

4.2. Identification and Selection of Projects. The Fund Manager in collaboration with the Investors, potential host countries and other relevant bodies and institutions shall identify proposals for potential Projects. From these proposals, the Fund Manager shall select potential Projects in accordance with the Project Selection Criteria and with the intent, over the term of the TGF, of meeting the Project Portfolio Criteria, and bring them forward to the Investors' Committee for approval.

4.3. Adaptability to the Requirements of the Kyoto Protocol. The TGF shall seek to comply with all relevant requirements under the Kyoto Protocol and other pertaining regulations. In recognition that the regulatory framework relating to the ownership, holding and transfer of ERUs and AAUs is still under development, and to maximize the likelihood that the TGF may achieve its stated objectives, the Fund Manager will endeavor to ensure that the contractual arrangements entered into among the Fund Manager, Investors, Host Countries, Project owners and other parties will be structured flexibly so as to enable them to conform with the guidelines, modalities and procedures of the regulatory framework of the Kyoto Protocol if, when and as they are developed.

4.4. Authorization. By entering into a Subscription Agreement, (i) each Investor that is entitled to authorize legal entities to participate, under its responsibility, in actions leading to the generation, transfer or acquisition of ERUs under Article 6 of the Kyoto Protocol, authorizes the Fund Manager to act on its behalf in this respect, and (ii) each such Investor approves the Projects for the purposes of Article 6 of the Kyoto Protocol.

SECTION V. INTERESTS IN AND LEGAL OWNERSHIP OF ERUS AND AAUS; DISTRIBUTIONS TO INVESTORS

5.1 Joint interest. The ERUs and AAUs are acquired by the TGF jointly on behalf of all the Investors, which have a shared participation interest in the total portfolio of Projects. Any ERUs and AAUs received by the TGF prior to it having received payment in full of all contributions, shall be considered to have been acquired on behalf of those Investors that had at such time paid in all or part of their contributions in proportion to the amounts effectively contributed.

If, however, it shall prove impossible to agree on the Project Selection Criteria or Project Portfolio Criteria, the Investors' Committee may decide that the TGF shall make investments individually on behalf of each Investor with the funds provided by such Investor. In such case each Investor will be entitled to the ERUs or AAUs specifically acquired on its behalf.

5.2. **Withdrawal of Emission Reductions** Each Investor shall be entitled to determine on an annual basis, starting in 2008, whether all or part of the ERUs or AAUs acquired by the TGF shall be distributed to the Investor in proportion to its economic share in the TGF (in such manner as agreed with the Investor), or retained by the TGF. Such retained ERUs and AAUs can alternatively be redeployed through the sale of the ERUs and AAUs on the market and reinvestment of the proceeds in new projects, or retained in the Investor's account in the TGF as ERUs or AAUs.

5.3. **Statements of Accounts.** The Fund Manager will produce annually a statement of account confirming the number of ERUs and AAUs to which an Investor is entitled, based on the economic share in the TGF of the Investor.

5.4. **Distributions Subject to Kyoto Protocol Requirements.** Subject to such procedures as may be determined by the parties to the Kyoto Protocol, the Fund Manager shall make all reasonable efforts to ensure that the emission reductions generated by the Projects will be capable of being credited towards Annex I Countries' commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol or converted to a corresponding number of AAUs which may likewise be credited.

Notwithstanding any other provision of these Guidelines, neither the Fund Manager, NEFCO nor the TGF assumes any responsibility for the right of Investors to receive ERUs or AAUs, or for the right of Investors to use ERUs or AAUs to fulfil any commitment under the Kyoto Protocol.

SECTION VI. CONTRIBUTIONS FROM INVESTORS

6.1. **Size of TGF.** The size of the TGF will be open ended depending upon the contributions received. The TGF will be open for contributions through one or more subscriptions. The first subscription period will run from September 29 to December 31, 2003.

Each Investor will confirm its subscription by issuing a Subscription Agreement, which shall specify the amount committed, the currency, the year or years of such contributions and the manner in which payments thereof shall be made to the Fund Manager. The Subscription Agreement shall, in principle, follow the format set out in Schedule 2.

By entering into a Subscription Agreement, the Investor accepts the application of these guidelines to the resources contributed under such Subscription Agreement.

6.2. **Payments by Founding Investors.** Not less than 1/3 (one third) of each Founding Investor's contribution will be paid not later than December 31, 2003, to an account specified by the Fund Manager. The remainder will be due in two equal instalments payable by 1 July 2004, and 1 July 2005.

Investors will be entitled to prepay up to the entire amount of their required contribution.

No interest will be payable by Investors to the TGF on any portion of its contribution not yet demanded by the Fund Manager, or by the TGF to the Investors on any prepaid portion of the required contribution.

Actual interest revenue accruing on paid in capital deposited by the TGF in interest earning instruments before disbursements for Projects, shall be attributed to the Investors proportionately at each relevant point of time and added to their contribution.

6.3. New Investors. At any time after December 31, 2003 the TGF may, if so decided by the Investors' Committee, invite New Investors to contribute to the TGF.

The participation of New Investors can be made subject to minimum subscription amounts and other terms specified in the invitation to subscribe, as determined by the Investors Committee. The payment of the contributions from the New Investors shall be made simultaneously with the remaining payments of the Founding Investors if the new subscription(s) occur prior to 1 July 2005 and otherwise in accordance with a payment schedule determined by the Investors' Committee.

6.4. Withdrawal. No Investor shall have the right to withdraw any part of its contribution to the TGF or to receive any distributions from the TGF except as provided in these Guidelines.

SECTION VII. INVESTORS' COMMITTEE

7.1. Investors' Committee. The Investors will establish an Investors' Committee, which shall be comprised of one member from each Founding Investor and the Fund Manager.

New Investors contributing at least € 2 million shall also be entitled to nominate a member to the Investors' Committee.

The Investors' Committee shall elect one of its members (except the Fund Manager) to serve as chairperson for one year commencing from its first meeting or until such a time as such a member has ceased to be a member of the Investors' Committee or until such a member's successor as chairperson has been elected.

Investors that are not represented in the Investors' Committee shall be entitled to attend the meetings of the Investors' Committee as observers. Invited experts and observers from the BASREC Secretariat and the Secretariat of the Nordic Council of Ministers shall also be permitted to attend meetings.

No member of the Investors' Committee shall receive any compensation from the TGF for its services as such, nor shall any member of the Investors' Committee be entitled to payment or reimbursement from the TGF or the Fund Manager for travel or other costs incurred in attending meetings of the Investors' Committee.

7.2. Powers and Duties of Investors' Committee. The Investors' Committee shall have the following powers and duties:

- a) reviewing the operations of the TGF to provide the Fund Manager with general policy and strategic guidance on the operations of the TGF.
- b) reviewing Project Proposals presented by the Fund Manager in order to consider whether the Project is eligible for support and investment finance from the Testing Ground

Facility; and approving Projects that meet the Project Selection Criteria and Project Portfolio Criteria;

- c) making amendments to the Project Selection Criteria or the Project Portfolio Criteria;
- d) deciding on whether New Investors are to be invited to participate in the TGF;
- e) reviewing and approving the business plan and annual budget for the TGF for each fiscal year;
- f) approving the Fund Manager to enter into one or more contracts with persons for services on project Determination (Validation) and Verification as outlined in Paragraph 8.2;
- g) for any fiscal year, authorizing expenditures, other than those incurred pursuant to Paragraph 7.2 (f) and Section XI of these Guidelines, which exceed the total annual budget by more than 10 % of that previously approved by the Investors for that fiscal year;
- h) from time to time as warranted, arrange for the preparation of a summary on good practices and lessons of experience learned from the development and operation of the TGF, including, without limitation, methodologies and procedures for Determination (Validation) , Monitoring and Verification;
- i) approving rules of procedure for the Investors' Committee;
- j) taking any other action that may be taken by the Investors under these Guidelines.

Decisions on matters specified in items c) and d) above shall be approved unanimously.

7.3. Decision making process. A majority of the members of the Investors' Committee present at a meeting shall constitute a quorum for the transaction of business.

Each member of the Investors' Committee, with the exception of the Fund Manager, shall be entitled to cast one vote Every matter submitted to the Investors' Committee shall be decided by a single majority (greater than fifty percent) of the votes cast at the meeting of the Investors present and voting or voting by proxy or electronically (other than by telephone) except where a greater majority is proved elsewhere in these Guidelines. Abstentions shall be counted as a non vote. Any Investor entitled to vote at an Investors' Committee meeting may vote by proxy.

7.4. Meetings of the Investors' Committee Meetings of the Investors' Committee shall be called by the chairperson or by the Fund Manager. Each member of the Investors' Committee and the Fund Manager shall be given at least 14 days' written notice of any Investors' Committee meeting unless such notice has been waived by the intended recipient. Such notice shall specify the agenda to be considered and shall designate the place, date and time of the meeting.

One or more members of the Investors' Committee may, if all of the other members of the Investors' Committee participating in the meeting consent, participate in a meeting of the Investors' Committee by means of such telephone or other communications facilities as permit all members participating in the meeting to hear each other or participate by other electronic means, and a member of the Investors' Committee participating in such a meet-

ing by such means is deemed for the purposes of these Guidelines to be present at that meeting.

Any action required or permitted to be taken at an Investors' Committee meeting may be taken without a meeting if a consent in writing, setting forth the action to be so taken, has been circulated to all of the Investors 14 days' prior to the action required, and agreed by a majority of Investors or, in the case of an action requiring unanimous approval, by all Investors.

7.5. Rules of procedure. The Investors' Committee may establish additional rules of procedure for itself.

SECTION VIII. ADMINISTRATION

8.1. Role of the Fund Manager:

The Fund Manager shall

a) manage all TGF Property for the benefit of the Investors. The Fund Manager shall manage and use TGF Property only for the purposes of, and in accordance with, the provisions of these Guidelines, keeping it separate and apart from the assets of the Fund Manager, but may commingle it for investment purposes with other assets maintained by the Fund Manager and assets from other financial institutions;

b) exercise the same care in the discharge of its functions under these Guidelines as the Fund Manager exercises with respect to its own affairs and shall not have any additional obligation in respect hereof. The privileges and immunities accorded to NEFCO according to its foundation agreement or other agreements shall apply to the Property, archives, operations and transactions of the TGF. The obligations of the Fund Manager pursuant to these Guidelines are not obligations of any government nor of any other party;

c) accept contributions from Investors as provided in these Guidelines. The Fund Manager shall invest the paid in capital in interest earning instruments pending disbursements for Projects and use the contributions to the TGF and the income earned from the investment of such contributions pending disbursement solely for the purposes set out in these Guidelines;

d) acting on the guidance of the Investors' Committee have the power to employ or contract with such persons as it may deem desirable to conduct the business of the TGF, enter into joint ventures, partnerships and any other combinations or associations and elect and remove such officers and appoint and terminate such agents or employees of the TGF as it considers appropriate;

e) have the power to incur and pay any costs or expenses which in its opinion are necessary or desirable to carry out any of the purposes of the TGF, and to make payments from TGF Property to itself as Fund Manager to the extent provided in these Guidelines provided, that without the approval of the Investors' Committee, such costs or expenses, other than those incurred pursuant to Paragraph 7.2 (i) and Section XI of these Guidelines, shall not exceed the total annual budget for the TGF by more than 10 % than that previously approved by the Investors;

f) have the power to perform all other acts and enter into all other contracts, including agreements with Host Countries and Project sponsors, necessary or desirable to accomplish the purposes of the TGF, including to engage in and/or settle within a limit of € 1 million any actions, suits, proceedings, disputes, claims, and demands relating to the TGF. A question of voluntary settlement exceeding 1 mill Euro must be brought before the Investors' Committee;

g) acting on the guidance of the Investors' Committee, from time to time engage one or more firms/persons to act as registrar, transfer agent and/or custodian on behalf of the TGF in respect of TGF Property, agreements evidencing entitlement to ERUs and AAUs, or other interests of the TGF or the Investors, on such terms and conditions as the Fund Manager may determine.

Nothing in these Guidelines shall preclude NEFCO from acting for its own account and from entering into or being interested in any contract or transaction with any person, including, but not limited to, any Investor, Host Country or Project owner, with the same rights as it would have had if it were not acting as the Fund Manager, and NEFCO need not account for any profit there from. As long as the funds of the TGF have not been fully committed for Projects, NEFCO shall, however, not undertake to manage any other fund with a similar purpose as that of the TGF.

8.2. Project Determination (Validation), Verification and Certification. Subject to the approval of the Investor Committee, the Fund Manager may from time to time enter into one or more contracts with persons for such services, and on such terms and conditions, as the Fund Manager shall consider appropriate with respect to Determination (Validation) or Verification.

SECTION IX. DEFAULT

9.1. Default in Paying Contribution. If, after demand by the Fund Manager, an Investor (the "Defaulting Investor") fails to pay any instalment of a contribution (or any part thereof) when due and such failure continues for 30 days, the Fund Manager shall notify the Defaulting Investor and the other Investors of such default. If, after 45 days from such notification, the Defaulting Investor fails to pay such amount in full, the Fund Manager will so notify the other Investors.

Any Investor defaulting on its payment obligations to the TGF shall indemnify the Fund Manager and the TGF for any expense or damage that occurs as a consequence of such non payment.

SECTION X. FISCAL YEAR; RECORDS AND REPORTS

10.1. Fiscal Year. The fiscal year of the TGF shall be the same as the fiscal year of the Fund Manager, which runs from 1 January to 31 December. The first fiscal year may be extended to cover a longer period including the calendar year following the year of establishment of the TGF.

10.2. Business Plan; Annual Budget. The Fund Manager shall prepare a business plan which shall include a proposed budget for the operation of the TGF for each fiscal year and

submit such proposed business plan and budget to the Investors for their consideration at an appropriate Investors' Committee meeting no later than 30 days prior to the commencement of such fiscal year.

10.3. Financial Statements. The Fund Manager shall maintain separate record and accounts in respect of the TGF. Within 120 days after the expiry of each fiscal year the Fund Manager shall prepare financial statements with respect to the TGF and forward a copy to each of the Investors. The annual financial statements shall be audited financial statements. The Fund Manager shall cause such annual financial statement to be audited by the same auditors as are engaged by the Fund Manager from time to time and shall send a copy of the auditors' report to each of the Investors.

10.4. Reports to Investors. The Fund Manager shall within 120 days after the expiry of each fiscal year prepare a report on the operation of the TGF for the preceding period and send a copy to each of the Investors. Each such report shall contain a Project status report and information on any changes to the structure or operations of the TGF. Each such report shall be accompanied by a statement of account for each Investor evidencing such Investor's share of TGF Property.

10.5. Other Documentation. To the extent consistent with the Fund Manager's policies with respect to disclosure of information, the Fund Manager shall provide the Investors with copies of relevant final documents prepared or received by the Fund Manager with respect to each Project (including, without limitation Project Design Documents, appraisal documents, Determination (Validation) reports and Verification reports). The Fund Manager will report to the Investors' Committee on Projects in accordance with reporting requirements established by the COP/MOP or bodies under the COP/MOP if and when such requirements are established.

SECTION XI. EXPENSES AND FEES

11.1. Expenses. TGF Property shall be used by the Fund Manager to pay or reimburse it or any other person for all costs and expenses incurred in the administration of the TGF.

11.2. Administration fee and costs. In consideration of its services the Fund Manager is entitled to charge an annual administration fee. The administration fee, payable to the Fund Manager shall be limited to 1,75 % (one and three quarters of a percent) p.a. of the total amount (the aggregated subscriptions by the Investors) of the TGF less the value of ERUs/AAUs actually delivered to the Investors or third parties. The administration fee is payable in the first instance from the cash flow of the TGF and to the extent this does not suffice, from the fund capital.

The administration fee shall include all administration costs with the exception of: (i) all direct, external costs (such as compensation and expenses of any consultant, agent, adviser, contractor or subcontractor engaged by the Fund Manager for the TGF) incurred in connection with the appraisal, selection and supervision of Projects; and (ii) expenses for documentary and other relevant requirements, including fees relating to the Kyoto Protocol and Determination (Validation) and Verification processes.

The Fund Manager is entitled to request a revision of the administration fee starting 2005, if it can demonstrate that the fee does not cover the actual expenses.

Subject to approval by the Investors Committee an amount corresponding to up to 5 (five) % of the total amount of the TGF can be set aside to be used by the Fund Manager for procuring technical assistance in development of Projects, including, without limitation, the costs mentioned in items (i) and (ii) above. The TGF will, however, in the first instance seek to have such costs paid by project owners or other interested parties.

SECTION XII. INDEMNIFICATION

12.1. Indemnification of Fund Manager and NEFCO. The Investors jointly and severally agree to indemnify, defend and hold harmless the Fund Manager and NEFCO from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the TGF, relating to or resulting from the violation by any of the Investors of any law or administrative regulation or any judicial, administrative or arbitration order, award, judgement, writ, injunction or decree.

12.2. Indemnification of Investors. The Fund Manager agrees to indemnify, defend and hold harmless the Investors from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the TGF, relating to or resulting from the violation by the Fund Manager or NEFCO of any law or administrative regulation or any judicial, administrative or arbitration order, award, judgement, writ, in injunction or decree.

12.3. No Personal Liability. Neither the Fund Manager, the NEFCO and the Investors nor any officer, employee or agent of any of the foregoing shall be subject to any personal liability whatsoever to any third party in connection with the activities of the TGF, and all such third parties shall look solely to TGF Property for satisfaction of claims of any nature arising in connection with Facility activities. Every obligation, contract, agreement, certificate or undertaking, and every other act executed in connection with the Facility, shall be conclusively presumed to have been executed or done by the executors thereof only in their capacity as officers, employees or agents of the Fund Manager or the TGF.

SECTION XIII. DURATION; TERMINATION; AMENDMENT

13.1. Duration. Except as otherwise provided in this Section, the Projects shall be contracted before 2008 and the TGF shall terminate its project activities (except for activities related to the winding up of its affairs) on 31 December 2012.

All or part of the Investors may decide to continue the business of the TGF after 31 December 2012 on such terms as they may determine.

13.2. Termination of the TGF.

(a) The TGF may be terminated before 31 December 2012 by a unanimous decision (confirmed in writing to the Fund Manager) of all Investors.

(b) Upon the termination of the TGF:

i) the Fund Manager shall carry on no business for the TGF except for the purpose of winding up its affairs, and all of the powers of the Fund Manager under these Guidelines shall continue until the affairs of the TGF shall have been wound up; and

ii) after paying or adequately providing for the payment of all liabilities, and upon receipt of such indemnities and refunding agreements as it may deem necessary for its protection, the Fund Manager shall distribute the remaining TGF Property in cash and/or in kind among the Investors according to their respective rights. Notwithstanding the foregoing, in the event the remaining TGF Property includes the right to ERUs and AAUs which will be generated after the termination date of the TGF, the Fund Manager shall, subject to any applicable restrictions, endeavour to make such arrangements as are necessary to effect a transfer of such rights to (or to the order of) the Investors, but shall not have any liability to the Investors if it is unable to do so.

13.3. Investor's right to terminate. If the TGF shall not at the end of 2006 have developed a pipeline of Projects committing at least 50 % of the capital of the TGF (excluding any capital contributed by New Investors and any capital set aside for procuring technical assistance according to Section 11.2 or to cover expenses of the TGF) any Founding Investor shall, starting January 1, 2007, be entitled to withdraw the uncommitted part of its investment in the TGF, or any fraction thereof.

For the purpose of this provision, "uncommitted part" shall mean an amount calculated as follows:

$$\text{Co I} - [(\text{Co I} / \text{Co } \Sigma) \times (\text{P} + \text{TA} + \text{E})],$$

where

Co I means the total contributions actually paid in (including interest as per Section 6.2) by the Founding Investor requesting a withdrawal.

Co Σ means the total contributions actually paid in (including interest as per Section 6.2) by all Founding Investors.

P means the aggregate amount of funds allocated from the TGF for Projects.

TA means capital set aside for procuring technical assistance according to Section 11.2.

E means expenses of the TGF according to Section 11.

After paying or adequately providing for the payment of all relevant liabilities, and upon receipt of such indemnities and refunding agreements as it may deem necessary for its protection, the Fund Manager shall repay the remaining part of such investment to the Investor in cash and/or in kind.

13.4. Fund Manager's right to terminate If the Fund Manager (i) presents a substantiated request for an adjustment of the administration fee in accordance with Section 11.2 but this is not accepted by the Investors; or (ii) determines that the operations of the TGF are not viable and that the purpose of the fund cannot be achieved but the Investors, after having considered the Fund Manager's proposal to terminate the TGF, decide not to terminate the TGF, then the Fund Manager is entitled to terminate its functions and withdraw from its position as Fund Manager. The Fund Manager shall notify the Investors of its decision at least 90 days in advance and the Fund Manager and the Investors shall use their best efforts to endeavour to agree to satisfactory arrangements for dealing with such situation including the assignment and transfer of the Fund Manager's rights and obligations to the

Investors or to a third party acting on their behalf. The Fund Manager shall have no liability to the Investors as a result of a failure of the Fund Manager and the Investors to reach such satisfactory arrangements in a timely manner or otherwise.

13.5. Amendment of Guidelines. These Guidelines may only be amended by unanimous decision by the Investors' Committee.

SECTION XIV. CONFLICTS OF INTEREST

14.1. Fund Manager Disclosure of Competing Interests. The Fund Manager shall declare to the Investors' Committee in writing any areas of potential conflict of interest between NEFCO and the Fund Manager that might affect or appear to interfere with the objective performance of the services provided. In the event that the Investors believe that any matter disclosed results in a violation of the Fund Manager's obligations under these Guidelines, they shall promptly notify the Fund Manager in writing of that fact. The Parties thereupon shall attempt to resolve the dispute in a mutually agreeable fashion.

14.2. Investor Disclosure of Competing Interests. Prior to the Investors' Committee's review of the relevant Project proposals, an Investor which participates, or which has affiliates or employees which participate individually and/or collectively, in funds or other investment vehicles (excluding, however, any national JI or emissions trading programs) having objectives and policies similar to those of the TGF which, as a result, may compete with the TGF for investment opportunities, or an Investor or its affiliate or employee which has an interest in a project financed by a third party for which the TGF agrees to provide supplementary financing or resources through a Project, shall fully disclose such interest to the Fund Manager.

If the Fund Manager determines that such participation or interest is such that the Investor should not participate in the Investors' Committee's decision on the Project, it shall advise the Investor making the disclosure to remove itself from the Investors' Committee's deliberations with respect to that Project. If the Investor disagrees with the Fund Manager's determination, it shall advise the Investors' Committee of the conflict or potential conflict, and the Investors' Committee (excluding the Investor making the disclosure) will decide whether such Investor should be permitted to participate in the Committee's deliberations on the Project concerned. The failure of an Investor to disclose such participation or interest in a timely manner will constitute a breach of these Guidelines by such Investor, and the Fund Manager shall determine what remedies to exercise after consultation with the other Investors.

SECTION XV. ARBITRATION

15.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to these Guidelines, or the breach, termination or invalidity hereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. There shall be one arbitrator and the appointing authority shall be the London Court of International Arbitration. The seat and place of arbitration shall be London, England and the English language shall be used throughout the arbitral proceedings.

SCHEDULE 1 TO THE GUIDELINES

PROJECT SELECTION CRITERIA AND PROJECT PORTFOLIO CRITERIA

The Fund Manager and the Investors' Committee shall apply the following criteria when identifying, developing, considering and approving Project proposals:

I. Project Selection Criteria

The TGF shall seek to select Projects in accordance with the following Project Selection Criteria:

a) Projects should be compatible with environmental and sector specific priorities of the respective host countries. In addition, the Projects and the transfer of ERUs and AAUs should be consistent with the rules and criteria adopted by host countries regarding the Kyoto mechanisms.

b) Projects should be selected with a view to achieving the strategic objectives and operational principles of the Testing Ground as set forth in the Testing Ground Agreement.

c) Projects should be based on proven technology (which is commercially available, has been demonstrated in a commercial context, and is subject to customary commercial performance guarantees) that has a reasonable potential for replication in the Testing Ground region. The technical and institutional competence of the Project owner to manage the technology and operate the Project (if needed, through the provisioning of adequate technical assistance), as well as the economic and financial viability of the Project should be established in the course of Project appraisal.

d) Projects should comply with all current guidelines, modalities and procedures adopted by the parties to the UNFCCC and/or the Kyoto Protocol as well as all future guidelines, modalities and procedures when adopted, in particular those pertaining to additionality.

e) Emission reductions over the period for which ERUs and AAUs are expected to accrue should be reasonably predictable. In view of the aim of the TGF to seek to reduce transaction costs preference should be given to Projects that can utilize standardized Determination (Validation) and Verification processes.

f) Project preparation should be consistent with the rules and guidelines under the Kyoto Protocol and guided by the "Regional Handbook on Procedures on Joint Implementation in the Baltic Sea Region" commissioned by BASREC's ad hoc group on Climate Change.

II. Project Portfolio Criteria

In addition to the Project Selection Criteria the TGF will seek to develop a Project portfolio that during the term of the TGF provides for:

a) a high level of cost effectiveness;

b) a preference being given, to the extent reasonably possible, to projects within the energy sector;

- c) acquisition of ERUs/AAUs predominantly through purchase contracts providing for payment against delivery, unless payment up front of some part of the investment on a case by case basis is considered appropriate;
- d) a reasonable balance , which takes into account and meets the interests of the Investors; and
- e) a reasonable distribution of projects among interested potential host countries participating in the Testing Ground with due account taken of their respective potential.

SCHEDULE 2 TO THE GUIDELINES

FORM OF SUBSCRIPTION AGREEMENT

A. Form of Letter by Investor

Dear Sir,

We are writing to acknowledge the establishment of the Baltic Sea Region Testing Ground Facility (the "TGF") and the entry into force of the Operating Guidelines as adopted by the Board of Directors of the Nordic Environment Finance Corporation.

1. We are pleased to confirm that [name of country] wishes to make a Contribution to the TGF in accordance with the Operating Guidelines in the aggregate amount of [] Euro/ other freely convertible currency on the basis of domestic laws and regulations and in accordance with annual budgetary appropriations.

2. To the extent it is available by legislative action the Contribution will be paid in cash/in non interest bearing promissory notes in Euro/other freely convertible currency in one or more instalments during the period of calendar year(s) [] [] [].

3. We authorize the Fund Manager to act on our behalf in actions related to the operations of the TGF, including actions leading to the transfer to the TGF of ERUs or AAUs.

4. We confirm that the terms used herein have the meaning attributed to them in the Operating Guidelines.

Sincerely yours,

B. Form of confirmation by NEFCO

Dear Sir,

Thank you for your letter of _____ concerning your contribution to the Baltic Sea Region Testing Ground Facility in the aggregate amount of _____ [Euro].

This is to confirm that NEFCO will be pleased to accept this contribution for inclusion in the TGF pursuant to the Operating Guidelines governing the Fund and that NEFCO will manage the contribution in accordance with the Operating Guidelines.

Sincerely yours,

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le terrain d'essai dans la région de la mer Baltique (le "TE")

1. Le Ministre du commerce et de l'industrie au Directeur général de la Société financière nordique pour l'environnement (NEFCO)

Helsinki, le 19 décembre 2003

Monsieur le Directeur général,

Nous vous adressons la présente en vue de confirmer l'installation du terrain d'essai dans la région de la mer Baltique (le "TE") et l'entrée en vigueur des directives d'exploitation adoptées par le conseil d'administration de la Société financière nordique pour l'environnement.

1. Nous avons le plaisir de confirmer que le Gouvernement finlandais souhaite contribuer au TE conformément aux directives d'exploitation par un apport de 1 750 000 euros, dans le respect de la législation et des règlements nationaux et conformément aux affectations budgétaires annuelles.

2. Dans la mesure où la législation le permet, cette contribution sera apportée sous la forme d'un versement unique au compte du TE (numéro de compte FI10 157230 000392860) le 31 décembre 2003 au plus tard.

3. Cet accord entrera en vigueur le quinzième jour qui suit la date à laquelle le Gouvernement finlandais informera la NEFCO de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

4. En attendant l'entrée en vigueur de l'accord, le Gouvernement finlandais appliquera provisoirement les dispositions des directives d'exploitation, à l'exception de celles de la section IV paragraphe 4.4, de la section XII paragraphe 12.3 et de la section XV.

5. Au cas où le Gouvernement finlandais informerait la NEFCO de son intention de ne pas investir dans le TE, la contribution de la Finlande ainsi que les intérêts courus, hors redevances et dépenses, devront être restitués au Gouvernement finlandais.

6. Je confirme que les termes utilisés dans la présente ont le sens que leur attribuent les directives d'exploitation.

Je vous prie d'agréer etc.

MAURI PEKKARINEN,
Ministre du commerce et de l'industrie

II

2. Le directeur général de la Société financière nordique pour l'environnement au Ministre du commerce et de l'industrie

Helsinki, le 22 décembre 2003

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie pour votre lettre du 19 décembre 2003 concernant votre contribution au terrain d'essai dans la région de la mer Baltique, d'un montant total de 1 750 000 euros.

Je confirme par la présente que la NEFCO acceptera avec plaisir cette contribution à verser au TE conformément aux directives d'exploitation et que la NEFCO gèrera cette contribution conformément auxdites directives et aux conditions énoncées dans votre lettre.

En attendant l'entrée en vigueur de cet accord, la NEFCO appliquera provisoirement, en ce qui concerne la Finlande, les dispositions des directives d'exploitation, à l'exception de celles de la section IV paragraphe 4.4, de la section XII paragraphe 12.3 et de la section XV.

Je vous prie d'agréer, etc.

HARRO PITKÄNEN
Directeur général
NEFCO

TERRAIN D'ESSAI DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE
DIRECTIVES D'EXPLOITATION

Les présentes directives décrivent et définissent la création et l'exploitation du terrain dans la région de la mer Baltique et les relations entre les investisseurs et le gestionnaire du fonds.

SECTION I. DÉFINITIONS

Définitions. Sauf si le contexte appelle une définition différente, les termes et expressions ci dessous ont le sens suivant:

1) "UQA" (unité de quantité attribuée) s'entend d'une unité émise dans un registre national conformément au Protocole de Kyoto et est égale à une tonne métrique d'équivalent dioxyde de carbone;

2) "CP/CCNUCC" s'entend de la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, qui sert de lieu de réunion des Parties au Protocole de Kyoto;

3) "détermination (validation)" s'entend de l'évaluation par une tierce partie de la conception d'un projet, y compris de son plan préliminaire, avant sa mise en oeuvre;

4) "URE" (unité de réduction des émissions) s'entend d'une unité émise dans un registre national conformément au Protocole de Kyoto et est égale à une tonne métrique d'équivalent dioxyde de carbone;

5) "investisseurs fondateurs" s'entend des investisseurs qui participent à la souscription initialc, clôturée le 31 décembre 2003;

6) "gestionnaire du fonds" s'entend de la NEFCO agissant non en sa capacité individuelle ou personnelle mais uniquement en sa capacité de gestionnaire du fonds du TE;

7) "pays hôte" s'entend du pays dans lequel le projet est mis en oeuvre et qui transfère les UQA et/ou les URE;

8) "entité indépendante" s'entend d'une entité accréditée par le comité de supervision institué en vertu de l'article 6 du Protocole de Kyoto en vue de déterminer et de vérifier si un projet de mise en oeuvre conjointe et les réductions d'émissions qui en résultent répondent aux exigences de l'article 6 du Protocole de Kyoto. Jusqu'à ce que ces unités indépendantes aient été accréditées, les entités accréditées en tant qu'entités opérationnelles en vertu de l'article 12 du Protocole de Kyoto peuvent, aux fins des présentes directives, exercer les fonctions d'une entité indépendante;

9) "investisseur" s'entend de toute partie qui participe au TE en apportant des fonds par la souscription et le versement de sa contribution souscrite;

10) "comité des investisseurs" s'entend du comité décrit à la section VII des présentes lignes directrices

11) "projet de mise en oeuvre conjointe" (projet MC) s'entend d'un projet mis en oeuvre conjointement par un ou plusieurs pays investisseurs et un pays hôte dans le but de

réduire les émissions de gaz à effet de serre et qui répond à toutes les conditions de l'article 6 du Protocole de Kyoto;

12) "Protocole de Kyoto" s'entend du Protocole de Kyoto annexé à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC). Lorsque les présentes directives mentionnent le Protocole de Kyoto, elles visent également toutes les décisions pertinentes adoptées au titre de la CCNUCC et du Protocole de Kyoto;

13) "surveillance" s'entend des activités de collecte et d'enregistrement de données en vue d'évaluer les réductions d'émissions résultant d'un projet conformément aux conditions du protocole de surveillance et de vérification pour ledit projet;

14) "nouveaux investisseurs" s'entend des investisseurs qui participent à une ou plusieurs souscriptions après le 31 décembre 2003;

15) "personne" désigne et comprend tous les individus, sociétés, partenariats, groupes d'entreprises, associations non constituées en sociétés, coentreprises et autres entités ainsi que les gouvernements et organismes publics et leurs subdivisions;

16) "projet" s'entend d'une activité pour laquelle le comité des investisseurs a convenu de fournir le financement;

17) "critères du portefeuille de projets" s'entend des critères stipulés comme tels à l'appendice 1 des présentes directives;

18) "critères de sélection des projets" s'entend des critères stipulés comme tels à l'appendice 1 des présentes directives;

19) "terrain d'essai" s'entend de la coopération entre les pays de la région de la mer Baltique (Allemagne, Danemark, Estonie, Finlande, Islande, Lettonie, Lituanie, Norvège, Pologne, Russie et Suède) en vue d'acquérir de l'expérience et de faciliter le recours à la mise en oeuvre conjointe et aux échanges de droits d'émission, comme décrit dans l'Accord concernant un terrain d'essai en application des mécanismes du Protocole de Kyoto relatifs aux projets énergétiques dans la région de la mer Baltique, du 29 septembre 2003;

20) "avoirs du TE" s'entend de tous les fonds apportés au TE et de tous autres actifs, sommes perçues et intérêts du TE;

21) "vérification" s'entend d'une procédure par laquelle une entité indépendante ou un pays hôte confirme le volume des réductions d'émissions produites par un projet et vérifie que les réductions d'émission résultant d'un projet de mise en oeuvre conjointe s'ajoutent à celles qui se seraient produites en l'absence du projet, conformément aux prescriptions de l'article 6 du Protocole de Kyoto.

SECTION II. CRÉATION

Le mécanisme du terrain d'essai dans la région de la mer Baltique (ci-après: "TE") est un fonds régional créé en tant qu'instrument pour la mise en oeuvre de projets dans le terrain d'essai. Ce mécanisme est institué sous la forme d'une société d'investissement à capital variable gérée par la NEFCO conformément aux présentes directives. Le mécanisme du TE est constitué de fonds apportés de temps à autre par les investisseurs, qui sont détenus en fiducie pour eux par la NEFCO et utilisés exclusivement aux fins du TE décrites dans les présentes directives.

SECTION III. OBJET

L'objet du TE consiste:

- i) à fournir des ressources économiques pour les projets de mise en oeuvre conjointe, principalement dans le secteur de l'énergie;
- ii) à diffuser les connaissances acquises au sujet des projets de mise en oeuvre conjointe grâce aux activités du TE;
- iii) à contribuer à atteindre les objectifs du terrain d'essai.

SECTION IV. FONCTIONNEMENT DU TE

4.1. Fonctionnement du TE. Le TE financera les projets de mise en oeuvre conjointe en échange du transfert au TE d'un volume convenu

- i) d'URE ou d'UQA réalisé au cours de la période 2008-2012;
- ii) d'UQA pour les réductions d'émission réalisées avant le 1er janvier 2008;
- iii) d'URE ou d'UQA relatif aux réductions postérieures à 2012.

Le TE s'efforce de faciliter les processus de détermination (validation), des activités de suivi et de vérification des résultats du suivi ainsi que l'affectation effective des URE ou des UQA conformément aux besoins des investisseurs.

Le gestionnaire du fonds conclut au nom du TE avec les pays hôtes et les autres parties les accords nécessaires pour atteindre les objectifs du TE.

4.2. Identification et choix des projets. Le gestionnaire du fonds, en collaboration avec les investisseurs, les pays hôtes potentiels et les autres organes et institutions concernés, identifie les propositions de projets potentiels. Parmi ces propositions, il choisit les projets potentiels conformément aux critères de sélection des projets et dans le but de répondre sur la durée du TE aux critères du portefeuille de projets. Il soumet les projets potentiels à l'approbation du comité des investisseurs.

4.3. Adaptabilité aux prescriptions du Protocole de Kyoto. Le TE s'efforce de respecter toutes les prescriptions requises du Protocole de Kyoto ainsi que les autres réglementations y relatives. Compte tenu du fait que le cadre réglementaire relatif à la possession, à la détention et au transfert des URE et des UQA est en cours d'élaboration et afin d'accroître les chances de voir le TE atteindre ses objectifs déclarés, le gestionnaire du fonds s'efforcera de veiller à ce que les arrangements contractuels conclus entre le gestionnaire du fonds, les investisseurs, les pays hôtes, les propriétaires des projets et les autres parties présentent une structure souple qui leur permet de se conformer aux directives, modalités et procédures du cadre réglementaire du Protocole de Kyoto à mesure de son adoption.

4.4. Habilitation. En concluant un accord de souscription, i) chaque investisseur autorisé à habiliter des personnes morales à participer, sous sa responsabilité, à des mesures débouchant sur la production, le transfert ou l'acquisition d'URE en vertu de l'article 6 du Protocole de Kyoto habilite le gestionnaire du fonds à agir en son nom à cet égard et, ii) chacun de ces investisseurs approuve les projets aux fins de l'article 6 du Protocole de Kyoto.

SECTION V. PROPRIÉTÉ LÉGALE DES URE ET DES UQA ET INTÉRESSEMENT À CEUX-CI; RÉPARTITION ENTRE LES INVESTISSEURS

5.1. Intérêt conjoint. Les URE et les UQA sont acquis par le TE conjointement au nom de tous les investisseurs qui ont un intérêt commun de participer au portefeuille total des projets. Tous les URE et UQA reçus par le TE avant d'avoir perçu la totalité de toutes contributions sont réputés acquis au nom des investisseurs qui, au moment de cette réception, avaient versé en totalité ou en partie leurs contributions, proportionnellement aux montants effectivement versés.

S'il s'avère toutefois impossible de convenir de critères de sélection des projets ou de critères pour le portefeuille de projets, le comité des investisseurs peut décider que le TE procédera aux investissements individuellement au nom de chaque investisseur au moyen des fonds fournis par celui-ci. Dans ces cas, chaque investisseur aura droit aux URE ou aux UQA acquis spécifiquement en son nom.

5.2. Retrait des réductions d'émission. Chaque investisseur a le droit de décider chaque année, à compter de 2008, si la totalité ou une partie des URE ou des UQA acquises par le TE sera distribuée à l'investisseur proportionnellement à sa participation économique au TE (de la manière convenue avec l'investisseur) ou si elles seront conservées par le TE. Les URE et les UQA ainsi retenues peuvent également être redéployées par leur vente sur le marché et par le réinvestissement du produit de cette vente dans de nouveaux projets, ou conservées sur le compte de l'investisseur auprès du TE en tant qu'URE ou qu'UQA.

5.3. Relevés de compte. Le gestionnaire du fonds établira chaque année un relevé de compte confirmant le nombre d'URE et d'UQA auxquels un investisseur a droit, compte tenu de sa participation économique au TE.

5.4. Distributions sous réserve des prescriptions du Protocole de Kyoto. Sous réserve des procédures qui pourraient être arrêtées par les parties au Protocole de Kyoto, le gestionnaire du fonds s'efforcera dans la mesure du possible de veiller à ce que les réductions d'émissions produites par les projets soient susceptibles d'être créditées aux engagements des pays de l'annexe 1 conformément à l'article 3 du Protocole, ou converties en un nombre correspondant d'UQA qui puissent être créditées de même.

Nonobstant toute disposition autre des présentes directives, ni le gestionnaire du fonds, ni la NEFCO ni le TE n'assume une responsabilité quelconque en ce qui concerne le droit des investisseurs de recevoir des URE ou des UQA, ou le droit des investisseurs d'utiliser des URE ou des UQA en vue de respecter tout engagement pris en vertu du Protocole de Kyoto.

SECTION VI. CONTRIBUTIONS DES INVESTISSEURS

6.1. Taille du TE. La taille TE sera indéterminée et dépendra des contributions reçues. Le TE sera ouvert aux contributions par une ou plusieurs souscriptions. La première période de souscription s'étendra du 29 septembre au 31 décembre 2003.

Chaque investisseur confirmera sa souscription en émettant un accord de souscription précisant le montant engagé, la monnaie, l'année ou les années de ces souscriptions et la

manière dont les montants souscrits seront versés au gestionnaire du fonds. L'accord de souscription adopte en principe le format décrit à l'appendice 2.

Par la conclusion d'un accord de souscription, l'investisseur accepte l'application des présentes directives aux ressources apportées dans le cadre d'un tel accord de souscription.

6.2. Paiements par les investisseurs fondateurs. Un tiers au moins de la contribution de chaque investisseur fondateur sera versé au plus tard le 31 décembre 2003 sur un compte précisé par le gestionnaire du fonds. Le solde sera dû en deux versements égaux payables le 1er juillet 2004 et le 1er juillet 2005 au plus tard.

Les investisseurs auront le droit de verser leur contribution requise par anticipation à concurrence de son montant total.

Aucun intérêt ne sera dû par les investisseurs au TE sur toute fraction de leur contribution non encore exigée par le gestionnaire du fonds, ou par le TE aux investisseurs sur toute fraction de leur contribution requise payée par anticipation.

Le revenu en intérêts effectifs courus sur le capital d'apport déposé par le TE en instruments porteurs d'intérêts avant les décaissements pour les projets est attribué aux investisseurs proportionnellement au temps écoulé et sera ajouté à leur contribution.

6.3. Nouveaux investisseurs. Le TE peut, si le comité des investisseurs le décide, inviter les nouveaux investisseurs à contribuer au TE à tout moment après le 31 décembre 2003.

La participation des nouveaux investisseurs peut être subordonnée à des montants de souscription minimums et à d'autres conditions précisées dans l'invitation à souscrire, selon ce qu'en décidera le comité des investisseurs. Le versement des contributions des nouveaux investisseurs sera effectué en même temps que les versements restants des investisseurs fondateurs si la ou les nouvelles souscriptions ont lieu avant le 1er juillet 2005 ou, dans le cas contraire, conformément à un plan de versement arrêté par le comité des investisseurs.

6.4. Retrait. Aucun investisseur n'a le droit de retirer toute partie de sa contribution au TE ni de recevoir toute distribution du TE autrement que selon les modalités prévues dans les présentes directives.

SECTION VII. COMITÉ DES INVESTISSEURS

7.1. Comité des investisseurs. Les investisseurs mettent en place un comité des investisseurs composé d'un membre de chaque investisseur fondateur et du gestionnaire du Fonds.

Les nouveaux investisseurs dont la contribution s'élève à 2 millions d'euros au moins ont le droit de désigner un membre siégeant au comité des investisseurs.

Le comité des investisseurs élit un de ses membres (qui ne peut être le gestionnaire du Fonds) au poste de président pour un mandat d'un an prenant cours à sa première réunion ou jusqu'à ce que ce membre ait cessé d'être membre du comité des investisseurs ou qu'un membre ait été élu pour lui succéder.

Les investisseurs qui ne sont pas représentés au comité des investisseurs ont le droit d'assister aux réunions du comité des investisseurs en qualité d'observateurs. Les experts invités ainsi que les observateurs du secrétariat de la Coopération énergétique régionale

dans la région de la mer Baltique et du secrétariat du Conseil nordique des ministres sont également autorisés à assister aux réunions.

Aucun membre du comité des investisseurs ne recevra de rémunération du TE pour ses services comme tels, et aucun membre du comité des investisseurs n'aura droit au paiement ou au remboursement, par le TE ou par le gestionnaire du Fonds, des frais de déplacement ou autres frais occasionnés par l'assistance aux réunions du comité des investisseurs.

7.2. Pouvoirs et obligations du comité des investisseurs. Le comité des investisseurs a les pouvoirs et obligations suivants:

- a) examiner les activités du TE en vue de fournir au gestionnaire du Fonds une politique générale et des orientations stratégiques concernant le TE;
- b) examiner les propositions de projets présentées par le gestionnaire du Fonds afin de déterminer si le projet peut entrer en ligne de compte pour bénéficier d'un appui et d'un financement d'investissements par le TE; et approuver les projets qui répondent aux critères de sélection et aux critères du portefeuille de projets;
- c) apporter des modifications aux critères de sélection des projets ou aux critères du portefeuille de projets;
- d) décider si de nouveaux investisseurs doivent être invités à participer au TE;
- e) examiner et approuver le plan d'affaires et le budget annuel du TE pour chaque exercice budgétaire;
- f) approuver la conclusion, entre le gestionnaire du Fonds et des personnes, d'un ou de plusieurs contrats de services relatifs à la détermination (validation) et à la vérification des projets, comme défini au paragraphe 8.2;
- g) pour tout exercice budgétaire, autoriser les dépenses autres que celles qui sont encourues en vertu du paragraphe 7.2 (f) et de la section XI des présentes lignes directrices qui sont supérieures au total du budget annuel de plus de 10 pour cent par rapport au montant approuvé précédemment par les investisseurs pour l'exercice budgétaire concerné;
- h) occasionnellement, si les circonstances le justifient, faire établir un résumé des bonnes pratiques et des enseignements tirés de l'expérience de la création et du fonctionnement du TE y compris mais non exclusivement des méthodes et des procédures de détermination (validation), de suivi et de vérification;
- i) approuver le règlement intérieur du comité des investisseurs;
- j) prendre toute autre initiative qui peut être prise par les investisseurs en vertu des présentes lignes directrices.

Les décisions relatives aux points c) et d) ci-dessus doivent être prises à l'unanimité.

7.3. Processus décisionnel. La majorité des membres du comité des investisseurs présents à une réunion constituent le quorum pour la conduite des affaires.

Chaque membre du comité des investisseurs, à l'exception du gestionnaire du Fonds, a droit à une seule voix lors des votes. Le comité des investisseurs statue sur toute question dont il est saisi à la majorité simple (plus de 50 pour cent) des voix des investisseurs présents à la réunion et votant soit directement, soit par procuration, soit encore par voie électronique (autre que par téléphone), sauf lorsque les présentes lignes directrices prévoient une majorité supérieure. Les abstentions sont considérées comme des votes non émis. Tout

investisseur ayant droit de vote à une réunion du comité des investisseurs peut voter par procuration.

7.4. Réunions du comité des investisseurs. Les réunions du comité des investisseurs ont lieu sur convocation du président ou du gestionnaire du Fonds. Chaque membre ainsi que le gestionnaire du Fonds est averti par convocation écrite de toute réunion du comité des investisseurs 14 jours au moins avant la date de celle-ci, sauf si le destinataire prévu a renoncé à recevoir cette convocation écrite. La convocation contient l'ordre du jour de la réunion et mentionne le lieu, la date et l'heure de la réunion.

Un ou plusieurs membres du comité des investisseurs peuvent, si tous les autres membres du comité qui participent à la réunion y consentent, participer à la réunion au moyen de systèmes téléphoniques ou autres permettant à tous les membres participants de s'entendre, ou y participer par d'autres moyens électroniques, et tout membre du comité des investisseurs participant par ces voies à une réunion est réputé présent à cette réunion aux fins des présentes lignes directrices.

Toute mesure qui doit ou peut être prise à une réunion du comité des investisseurs peut l'être en dehors de toute réunion si notification a été transmise à tous les investisseurs 14 jours avant la mesure à prendre et signée pour accord par la majorité d'entre eux ou par tous les investisseurs en cas de mesure nécessitant une approbation à l'unanimité.

7.5. Règlement intérieur. Le comité des investisseurs peut adopter un règlement intérieur distinct.

SECTION VIII. ADMINISTRATION

8.1. Rôle du gestionnaire du Fonds

Le gestionnaire du Fonds

a) gère tous les actifs du TE dans l'intérêt des investisseurs. Il gère ces actifs et les utilise uniquement aux fins précisées dans les présentes lignes directrices et conformément à celles-ci et les sépare entièrement de ses propres avoirs mais peut les associer, à des fins d'investissement, à d'autres actifs qu'il détient et aux actifs d'autres institutions financières;

b) applique le même zèle à l'exercice de ses fonctions au titre des présentes lignes directrices que celui qu'il déploie pour ses propres affaires, sans aucune obligation supplémentaire à cet égard. Les privilèges et immunités accordés à la NEFCO en vertu de son accord de fondation et d'autres accords s'appliquent aux actifs, archives, activités et transactions du TE. Les obligations du gestionnaire du Fonds en vertu des présentes lignes directrices ne sont contraignantes pour aucun gouvernement ou autre partie;

c) accepte les contributions des investisseurs comme prévu par les présentes lignes directrices. Le gestionnaire du Fonds investit le capital versé en instruments porteurs d'intérêts en attendant les décaissements au profit des projets et, en attendant le décaissement, utilise le revenu de l'investissement de ces contributions exclusivement aux fins définies dans les présentes lignes directrices;

d) est habilité, sur instructions du comité des investisseurs, à employer ou à engager selon que de besoin des personnes chargées d'exécuter les activités du TE, à participer à des

coentreprises ou à toute autre combinaison ou association, à démettre les fonctionnaires et à nommer et licencier les agents du TE comme il le juge opportun;

e) est autorisé à engager et à payer tous frais et dépenses qu'il juge nécessaires ou souhaitables aux fins de réaliser tout objectif du TE et à effectuer en tant que gestionnaire du Fonds à lui même, sur les actifs du Fonds, des paiements dans la mesure prévue par les présentes lignes directrices, à savoir que, sauf approbation du comité des investisseurs, ces frais ou dépenses autres que ceux encourus en vertu du paragraphe 7.2 (i) et de la section XI des présentes lignes directrices ne peuvent être supérieurs de plus de 10 pour cent au montant total du budget annuel du TE tel qu'approuvé préalablement par les investisseurs;

f) est habilité à effectuer tous autres actes et à conclure tous autres contrats, y compris des accords avec les pays hôtes et les commanditaires des projets, qui sont nécessaires ou souhaitables en vue de réaliser les objectifs du TE, notamment à engager et/ou à régler par accord amiable, dans la limite de 1 million d'euros, tous recours, poursuites, procédures, réclamations et demandes relatifs au TE. Toute question impliquant un règlement à l'amiable d'un montant supérieur à 1 million d'euros devra être soumise au comité des investisseurs;

g) en agissant sur instructions du comité des investisseurs, à engager occasionnellement une ou plusieurs personnes ou entreprises chargées d'agir en tant que préposé au registre, qu'agent de transfert et/ou que dépositaire de fonds au nom du TE et pour les avoirs du TE, pour les accords qui ouvrent le droit aux URE et aux UQA, ou pour d'autres intérêts du TE ou des investisseurs, aux conditions financières et autres fixées par le gestionnaire du Fonds.

Aucun élément des présentes lignes directrices n'empêche la NEFCO d'agir pour son propre compte et de participer ou d'avoir un intérêt dans tout contrat ou toute transaction avec quiconque, y compris mais non uniquement avec tout investisseur, pays hôte ou propriétaire de projet, avec des droits identiques à ceux qu'elle aurait si elle n'agissait pas en qualité de gestionnaire du Fonds, et la NEFCO ne doit pas justifier tout profit qu'elle en tire. Tant que les fonds du TE n'ont pas été entièrement engagés pour des projets, le NEFCO n'entreprind toutefois pas de gérer tout autre fonds ayant le même objet que le TE.

8.2. Détermination (validation), vérification et certification des projets. Sous réserve de l'approbation du comité des investisseurs, le gestionnaire du Fonds peut conclure occasionnellement un ou plusieurs contrats avec des personnes pour les services, et aux conditions, que le gestionnaire du Fonds juge opportuns et qui concernent la détermination (validation) ou la vérification.

SECTION IX. DÉFAILLANCE

9.1. Défaut de paiement de la contribution. Si, après y avoir été invité par le gestionnaire du Fonds, un investisseur (ci-après: l' "investisseur défaillant") n'effectue pas un des paiements d'une contribution (ou toute partie de celle-ci) à la date d'échéance et n'a toujours pas effectué le paiement dans le délai de 30 jours, le gestionnaire du Fonds avertit l'investisseur défaillant et les autres investisseurs de cette défaillance. Si, dans les 45 jours qui suivent cet avertissement, l'investisseur défaillant ne verse pas la totalité du montant en question, le gestionnaire du Fonds en informe les autres investisseurs.

Tout investisseur qui n'honore pas ses obligations en matière de paiement au TE indemnise le gestionnaire du Fonds et le TE pour toutes dépenses et préjudices subis suite au non paiement.

SECTION X. EXERCICE BUDGÉTAIRE; DOCUMENTS ET RAPPORTS

10.1.Exercice budgétaire. L'exercice budgétaire du TE est le même que celui du gestionnaire du Fonds et s'étend du 1er janvier au 31 décembre. Le premier exercice budgétaire peut être porté à une durée plus importante qui inclut l'année civile qui suit celle de la création du TE.

10.2.Plan d'affaires. Budget annuel. Le gestionnaire du Fonds établit un plan d'affaires qui comprend une proposition de budget de fonctionnement du TE pour chaque exercice budgétaire, et soumet cette proposition de plan d'affaires et de budget aux investisseurs pour examen à une réunion appropriée du comité des investisseurs ayant lieu 30 jours au plus après le début de l'exercice budgétaire concerné.

10.3.États financiers. Le gestionnaire du Fonds tient un document et des comptes distincts pour le TE. Dans les 120 jours qui suivent la fin de chaque exercice budgétaire, le gestionnaire du Fonds établit des états financiers relatifs au TE et en transmet un exemplaire à chaque investisseur. Les états financiers annuels sont des états financiers vérifiés. Le gestionnaire du Fonds fait vérifier ces états financiers annuels par les mêmes vérificateurs que ceux auxquels il fait appel occasionnellement et transmet à chacun des investisseurs un exemplaire du rapport des vérificateurs.

10.4.Rapports aux investisseurs. Dans les 120 jours qui suivent la fin de chaque exercice budgétaire, le gestionnaire du Fonds établit un rapport relatif au fonctionnement du TE au cours de la période précédente et en envoie un exemplaire à chaque investisseur. Chaque rapport contient un rapport sur l'état d'avancement des projets ainsi que des informations relatives à toute modification de la structure ou des activités du TE. Chacun de ces rapports est accompagné d'un relevé de compte pour chaque investisseur attestant sa part de propriété dans le TE.

10.5.Autres documents. Dans le respect des politiques du gestionnaire du Fonds en matière de confidentialité, celui-ci transmet aux investisseurs des exemplaires des documents définitifs concernés qu'il a établis ou reçus concernant chaque projet (y compris mais non exclusivement les documents de conception du projet, les documents d'évaluation, les rapports de détermination [validation] et les rapports de vérification). Le gestionnaire du Fonds fait rapport sur les projets au comité des investisseurs conformément aux règles d'établissement de rapports définies par la Conférence des Parties/Réunion des Parties ou par des organes qui en relèvent, si et lorsque ces règles sont fixées.

SECTION XI. DÉPENSES ET REDEVANCES

11.1.Dépenses. Les actifs du TE sont utilisés par le gestionnaire du Fonds pour se rembourser ou rembourser toute autre personne pour l'ensemble des coûts et des dépenses subies dans le cadre de l'administration du TE.

11.2. Redevance et coûts d'administration. En rémunération de ses services, le gestionnaire du Fonds a le droit de réclamer une redevance annuelle pour frais d'administration. Cette redevance, payable au gestionnaire du Fonds, est limitée à 1,75 pour cent (un pour cent trois quarts) par an du montant total (les souscriptions globales par les investisseurs) du TE moins la valeur des URE et des UQA effectivement attribuées aux investisseurs ou à des parties tierces. Les frais d'administration sont à prélever en premier lieu sur les liquidités du TE et, dans la mesure où ces liquidités sont insuffisantes, sur le capital du Fonds.

La redevance pour frais d'administration comprend tous les coûts administratifs, à l'exception des coûts suivants: i) tous coûts directs externes (rémunération et dépenses de tout consultant, agent, conseiller, entreprise ou sous-traitant engagés par le gestionnaire du Fonds pour les besoins du TE) subis dans le cadre de l'évaluation, de la sélection et de la supervision des projets, ii) les dépenses consacrées aux prescriptions en matière de documents et autres prescriptions pertinentes, notamment les honoraires relatifs aux processus de détermination (validation) et de vérification.

Le gestionnaire du Fonds a le droit de demander une révision de la redevance pour frais d'administration à compter de 2005 s'il est en mesure de prouver que cette redevance ne couvre pas les dépenses réelles.

Sous réserve d'approbation par le comité des investisseurs, un montant pouvant atteindre 5 (cinq) pour cent du montant total du TE peut être réservé en vue d'être affecté par le gestionnaire du Fonds à l'acquisition d'une assistance technique dans l'élaboration des projets, y compris mais non exclusivement les coûts cités aux i) et ii) ci-dessus. Le TE s'efforce toutefois de faire supporter en priorité ces coûts par les propriétaires des projets ou par d'autres parties intéressées.

SECTION XII. INDEMNISATION

12.1. Indemnisation du gestionnaire du Fonds et de la NEFCO. Les investisseurs conviennent conjointement et individuellement d'indemniser, de défendre et de mettre hors de cause le gestionnaire du Fonds et la NEFCO pour et contre tous recours, responsabilité, perte ou dépense (y compris les coûts et les honoraires d'avocat d'un montant raisonnable) se rapportant ou faisant suite aux activités du TE en cas de violation par l'un des investisseurs de toute loi ou règlement administratif ou ordonnance, décision, jugement, assignation, injonction ou décret de nature judiciaire, administrative ou arbitrale.

12.2. Indemnisation des investisseurs. Le gestionnaire du Fonds convient d'indemniser, de défendre et de mettre hors de cause les investisseurs pour et contre tous recours, responsabilité, perte ou dépense (y compris les coûts et les honoraires d'avocat d'un montant raisonnable) se rapportant ou faisant suite aux activités du TE en cas de violation par le gestionnaire du Fonds ou par la NEFCO de toute loi ou règlement administratif ou ordonnance, décision, jugement, assignation, injonction ou décret de nature judiciaire, administrative ou arbitrale.

12.3. Pas de responsabilité personnelle. Le gestionnaire du Fonds, la NEFCO, les investisseurs ainsi que leurs fonctionnaires, employés ou agents ne sont en rien responsables personnellement vis-à-vis de toute tierce partie pour les activités du TE, et toutes ces tierces parties pourront uniquement compter sur les avoirs du TE pour satisfaire leurs réclamations.

de toute nature relatives aux activités du TE. Les obligations, contrats, accords, attestations ou engagements ainsi que tout autre acte exécuté par rapport au TE seront incontestablement présumés avoir été faits ou exécutés par leurs auteurs en leur seule qualité de fonctionnaires, employés ou agents du gestionnaire du Fonds ou du TE.

SECTION XIII. DURÉE; CLÔTURE; MODIFICATION

13.1. Durée. Sauf disposition contraire de la présente section, les contrats relatifs aux projets seront passés avant 2008 et le TE mettra fin à ses activités liées aux projets (à l'exception des activités relatives à sa dissolution) le 31 décembre 2012.

Tous les investisseurs ou une partie d'entre eux peuvent décider de poursuivre les activités du TE après le 31 décembre 2012, selon les modalités qu'ils déterminent.

13.2. Dissolution du TE.

a) Les activités du TE pourront prendre fin avant le 31 décembre 2012 par décision unanime de l'ensemble des investisseurs (confirmée par écrit au gestionnaire du Fonds).

b) À la clôture des activités du TE:

i) le gestionnaire du fonds n'effectuera plus d'activités pour le TE si ce n'est celles relatives à sa dissolution, et toutes les compétences du gestionnaire du Fonds au titre des présentes lignes directrices seront maintenues jusqu'à la dissolution du TE;

ii) après avoir payé ou prévu un paiement suffisant pour toutes les exigences et dès obtention des accords d'indemnisation et de remboursement éventuellement jugés nécessaires pour sa protection, le gestionnaire du Fonds répartit les avoirs restants du TE en espèces et/ou en nature entre les investisseurs en fonction de leurs droits respectifs. Nonobstant ce qui précède, si les avoirs restants du TE incluent le droit aux URE et aux UQA qui seront produits après la date de cessation des activités, le gestionnaire du Fonds s'efforcera, sous réserve de toutes restrictions éventuellement applicables, de prendre les dispositions nécessaires pour opérer le transfert de ces droits aux investisseurs (ou à leur ordre), mais n'a aucune responsabilité envers eux s'il n'est pas en mesure de le faire.

13.3. Droit de cessation des investisseurs. Si le TE n'a pas, à la fin de 2006, mis en place une filière de projets engageant 50 pour cent au moins du capital du TE (à l'exclusion de tout capital apporté par de nouveaux investisseurs et de tout capital réservé pour l'acquisition d'une assistance technique conformément à la section 11.2 ou en vue de couvrir les dépenses du TE), tout investisseur fondateur a le droit, à partir du 1er janvier 2007, de retirer la partie non engagée de son investissement dans le TE ou toute fraction de cette partie.

Aux fins de cette disposition, l'expression "partie non engagée" s'entend d'un montant calculé comme suit:

$$\text{Co I} - [(\text{Co I} / \text{Co } \Sigma) \times (\text{P} + \text{TA} + \text{E})],$$

où

Co I est le total des contributions effectivement versées (y compris les intérêts visés à la section 6.2) par l'investisseur fondateur qui demande le retrait

- Co Σ est le total des contributions effectivement versées (y compris les intérêts visés à la section 6.2) par l'ensemble des investisseurs fondateurs
- P est le montant global des fonds affectés par le TE à des projets
- TA est le capital réservé pour l'acquisition d'une assistance technique conformément à la section 11.2
- E est les dépenses du TE conformément à la section 11.

Après avoir payé ou prévu un montant suffisant pour payer toutes les exigences et dès obtention des accords d'indemnisation et de remboursement éventuellement jugés nécessaires pour sa protection, le gestionnaire du Fonds rembourse la partie restante de cet investissement à l'investisseur, en espèces et/ou en nature.

13.4.Droit de cessation du gestionnaire du Fonds. Si le gestionnaire du Fonds soumet une demande justifiée d'ajustement de la redevance pour frais d'administration conformément à la section 11.2 mais que cette demande est rejetée par les investisseurs, ou s'il conclut que les activités du TE ne sont pas viables et que l'objectif du Fonds ne peut être atteint mais que les investisseurs, après examen de la proposition de dissolution formulée par le gestionnaire du Fonds, décident de ne pas dissoudre le TE, le gestionnaire du Fonds est en droit de mettre fin à ses fonctions et de renoncer à son poste de gestionnaire du Fonds. Il informe les investisseurs de sa décision 90 jours au moins à l'avance et lui-même et les investisseurs font de leur mieux pour s'accorder sur des mécanismes satisfaisants pour traiter cette situation, notamment l'attribution et le transfert des droits et obligations du gestionnaire du Fonds aux investisseurs ou à une tierce partie agissant en leur nom. Si le gestionnaire du Fonds et les investisseurs ne peuvent convenir de mécanismes satisfaisants dans un délai raisonnable ou autrement, le gestionnaire du Fonds n'assume aucune responsabilité vis-à-vis des investisseurs.

13.5.Modification des lignes directrices. Les présentes lignes directrices ne peuvent être modifiées que sur décision du comité des investisseurs prise à l'unanimité.

SECTION XIV. CONFLITS D'INTÉRÊTS

14.1.Communication de conflits d'intérêts dans le chef du gestionnaire du Fonds. Le gestionnaire du Fonds informe par écrit le comité des investisseurs de tous domaines de conflit potentiel d'intérêts entre la NEFCO et lui-même qui pourraient porter atteinte à la performance objective des services offerts ou semblent interférer avec elle. Si les investisseurs estiment que toute question révélée entraîne le non-respect des obligations du gestionnaire du Fonds énoncées dans les présentes lignes directrices, ils en informent sans retard et par écrit le gestionnaire du Fonds. Les parties tentent ensuite de résoudre le différend à l'amiable.

14.2.Communication de conflits d'intérêts dans le chef d'un investisseur. Avant l'examen par le comité des investisseurs des propositions de projet concernés, un investisseur participant ou qui possède des filiales ou des travailleurs qui participent à titre personnel ou collectif au Fonds ou à d'autres instruments d'investissement (à l'exclusion toutefois de tout programme national de mise en oeuvre commune ou d'échange des droits d'émission) ayant des objectifs et des politiques similaires à celles du TE et qui peuvent dès lors entrer en concurrence avec le TE en tant que possibilités d'investissement, ou un investisseur ou sa filiale

ou son travailleur qui possède un intérêt dans un projet financé par une tierce partie pour lequel le TE accepte de fournir un financement ou des ressources supplémentaires par le biais d'un projet, informe sans restriction le gestionnaire du Fonds de cet intérêt.

Si le gestionnaire du Fonds conclut que cette participation ou cet intérêt est tel que l'investisseur devrait s'abstenir de participer à la décision du comité des investisseurs relative au projet, il conseille à l'investisseur qui a signalé cet intérêt de ne pas participer aux délibérations du comité des investisseurs relatives audit projet. Si l'investisseur n'accepte pas la conclusion du gestionnaire du Fonds, celui-ci informe du conflit ou du conflit potentiel le comité des investisseurs (à l'exclusion de l'investisseur qui a signalé l'intérêt), qui décidera si l'investisseur doit être autorisé à participer aux délibérations du comité relatives au projet en question. Le fait pour un investisseur de ne pas signaler à temps l'existence de cette participation ou de cet intérêt constitue une violation des présentes lignes directrices par ledit investisseur, et le gestionnaire du Fonds déterminera la manière d'y remédier après avoir consulté les autres investisseurs.

SECTION XV. ARBITRAGE

15.1. Tout litige, controverse ou réclamation résultant ou au sujet des présentes lignes directrices ou du non-respect, de l'abrogation ou de l'invalidité de celles-ci est résolu par voie d'arbitrage, conformément aux règles d'arbitrage de la CNUDCI actuellement en vigueur. Il existera un arbitre unique, désigné par la Cour internationale d'arbitrage de Londres. Le siège et le lieu de l'arbitrage est Londres (Angleterre) et la langue utilisée pendant la procédure d'arbitrage est l'anglais.

APPENDICE I AUX LIGNES DIRECTRICES

CRITÈRES DE SÉLECTION DES PROJETS ET CRITÈRES DU PORTEFEUILLE DE PROJETS

Le gestionnaire du Fonds et le comité des investisseurs appliquent les critères ci-après pour recenser, élaborer, examiner et approuver les propositions de projets.

I. Critères de sélection des projets

Le TE s'efforce de sélectionner les projets conformément aux critères de sélection suivants:

a) les projets doivent être compatibles avec les priorités environnementales et sectorielles propres à chaque pays hôte. En outre, les projets et le transfert des URE et des UQA doivent être compatibles avec les règles et critères adoptés par les pays hôtes en ce qui concerne les mécanismes de Kyoto;

b) les projets doivent être sélectionnés dans le but de réaliser les objectifs stratégiques et les principes opérationnels du terrain d'essai tels qu'énoncés dans l'accord relatif au terrain d'essai;

c) les projets doivent utiliser une technologie avérée (disponible dans le commerce, démontrée dans un contexte commercial et qui fait l'objet des garanties commerciales habituelles en matière de performance) qui présente des possibilités raisonnables de reproduction dans la région du terrain d'essai. La compétence technique et institutionnelle du propriétaire du projet en matière de gestion de la technologie et d'exploitation du projet (le cas échéant en prévoyant l'assistance technique appropriée) ainsi que la viabilité économique et financière du projet doivent être établies au cours de l'évaluation du projet;

d) les projets doivent être conformes à toutes les lignes directrices, modalités et procédures actuelles adoptées par les parties à la CCNUCC et/ou au Protocole de Kyoto ainsi qu'aux lignes directrices, modalités et procédures futures lorsqu'elles seront adoptées, en particulier celles qui concernent la subsidiarité;

e) les réductions d'émission au cours de la période pour laquelle l'on s'attend à une accumulation des URE et des UQA doivent être raisonnablement prévisibles. Compte tenu de l'objectif du TE (s'efforcer de réduire les coûts des transactions), la préférence doit être accordée aux projets qui peuvent utiliser des processus de détermination (validation) et de vérification normalisés;

f) l'élaboration des projets doit être conforme aux règles et aux lignes directrices du Protocole de Kyoto et s'inspirer du "Manuel régional des procédures relatives à la mise en oeuvre conjointe dans la région de la mer Baltique", établi à la demande du groupe spécial du BASREC sur le changement climatique.

II. Critères pour le portefeuille de projets

Outre les critères de sélection des projets, le TE s'efforcera de constituer un portefeuille de projets qui, pendant la durée de vie du TE, offre:

a) un ratio coût-efficacité élevé;

b) l'octroi de la préférence, autant que raisonnablement possible, aux projets relevant du secteur de l'énergie;

- c) l'acquisition d'URE et d'UQA principalement par des contrats d'achat prévoyant le paiement à la livraison, sauf si dans des cas précis le paiement au comptant de certaines parties de l'investissement est jugé approprié;
- d) un équilibre raisonnable qui tienne compte des intérêts des investisseurs et y réponde;
- e) une répartition raisonnable des projets entre les pays hôtes potentiels intéressés qui participent au terrain d'essai, en tenant dûment compte de leurs potentialités respectives.

APPENDICE 2 AUX LIGNES DIRECTRICES

FORME DE L'ACCORD DE SOUSCRIPTION

A. Modèle de lettre de l'investisseur

Monsieur,

Par la présente, nous reconnaissons la création du terrain d'essai dans la région de la mer Baltique (ci-après: "le TE") et l'entrée en vigueur des lignes directrices adoptées par le conseil d'administration de la Nordic Environment Finance Corporation.

1. Nous avons le plaisir de confirmer que [nom du pays] souhaite, conformément aux directives d'exploitation, verser au TE une contribution d'un montant total de [] euros ou autre monnaie librement convertible, aux termes de la législation et des réglementations nationales et conformément aux affectations budgétaires annuelles.

2. Dans la mesure où la législation le permet, la contribution sera payée en espèces ou par billets à ordre non porteurs d'intérêts exprimés en euros ou en une autre monnaie librement convertible en un ou plusieurs versements au cours des années civile [] [] [].

3. Nous autorisons le gestionnaire du Fonds à agir en notre nom en ce qui concerne les initiatives liées aux activités du TE, y compris celles qui entraînent le transfert au TE d'URE ou d'UQA.

4. Nous confirmons que les termes et expressions utilisés dans la présente lettre ont le sens que leur attribuent les directives d'exploitation.

(formule de politesse)

B. Modèle de confirmation par la NEFCO

Monsieur,

Nous vous remercions pour votre lettre du _____ relative à votre contribution au terrain d'essai dans la région de la mer Baltique, d'un montant total de _____ [euros].

Nous confirmons par la présente que la NEFCO acceptera avec plaisir cette contribution, à inclure dans le TE conformément aux directives d'exploitation qui régissent le Fonds, et que la NEFCO gèrera cette contribution conformément auxdites directives.

(formule de politesse)

No. 40562

**United Nations
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the organization of an International Project Review Workshop on Social Assessment, in the context of the project INT/01/X28 "Contributing to poverty eradication through social assessments for the follow up to the Social Summit", to be held in London, from 14 to 16 September 2004. New York, 19 August 2004 and 3 September 2004

Entry into force: *3 September 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'organisation de l'Atelier international d'examen des projets sur l'évaluation sociale, dans le cadre du projet INT/01/X28 "Participant à l'élimination de la pauvreté à travers les évaluations sociales pour donner suite au Sommet social", devant se tenir à Londres, du 14 au 16 septembre 2004. New York, 19 août 2004 et 3 septembre 2004

Entrée en vigueur : *3 septembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40563

**Lithuania
and
United States of America**

Grant Agreement between the Government of the United States of America, acting through the United States Trade and Development Program and the Government of the Republic of Lithuania, acting through the Ministry of Energy (with annex). Vilnius, 7 February 1992

Entry into force: *7 February 1992 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 10 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lituanie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de don entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Programme de commerce et de développement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'énergie (avec annexe). Vilnius, 7 février 1992

Entrée en vigueur : *7 février 1992 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 10 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40564

**Guatemala
aud
Romania**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the
Government of the Republic Socialist of Romania. Bucharest, 28 September 1979**

Entry into force: *18 October 1980 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September
2004*

**Guatemala
et
Roumanie**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le
Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Bncarest, 28 septembre
1979**

Entrée en viguenr : *18 octobre 1980 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre
2004*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL

Intre guvernul Republicii Socialiste România și
guvernul Republicii Guatemala

Guvernul Republicii Socialiste România și guver-
nul Republicii Guatemala, denumite mai jos "Părți contractante"

Animată de dorința comună de a promova și dez-
volta relațiile comerciale dintre cele două țări, pe baza res-
pectării principiilor independenței și suveranității naționale,
neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și
avantajului reciproc,

Convinsă că dezvoltarea și diversificarea schim-
burilor comerciale dintre țările în curs de dezvoltare conduc la
reducerea și eventual lichidarea decalajelor ce despart aceste
țări de țările dezvoltate economic - cerință esențială a noului
ordini economice internaționale,

Recunoscând că Acordurile pe termen lung favori-
zează relațiile economice stabile,

Au convenit cele ce urmează :

Articolul I

Părțile contractante își vor acorda necondițio-
nat tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce priveș-
te relațiile lor economice reciproce.

Acest tratament se va aplica mărfurilor și ser-
viciilor originare și importate din cealaltă țară, mărfurilor și
serviciilor exportate cu destinația către cealaltă țară atât în
ceea ce privește tarifele vamale, impozitele de orice natură,
taxele și/sau impunerile fiscale cât și formalitățile adminis-
trative, regimul de acordarea licențelor de import și export,

interzicerea și limitarea importurilor și exporturilor de mărfuri, transferurile și plățile în devize, reglementările de circulație, de transport și distribuție a mărfurilor.

Dispozițiile acestui articol nu se vor aplica avantajelor, scutirilor și privilegiilor, pe care :

a/ fiecare dintre Părțile contractante le-a acordat sau le va acorda țărilor vecine, în scopul facilitării comerțului de frontieră ;

b/ fiecare din Părțile contractante le-a acordat sau va acorda ca urmare a participării sale la zone ale comerțului liber, sau uniunii vamale sau alte acorduri economice care sunt în vigoare în zonele geografice ale fiecărei țări.

Articolul II

În scopul promovării de schimburi comerciale creștând, în cadrul prezentului Acord, Părțile contractante convin anual să facă schimb de liste enunțiative și nelimitative de mărfuri și servicii pe care sînt în mod deosebit interesate să importe în cealaltă țară și să asigure publicitatea corespunzătoare a listelor menționate.

Articolul III

Mărfurile care fac obiectul schimburilor dintre Părțile contractante potrivit prezentului Acord, vor fi destinate consumului intern sau prelucrării de către industria țării importatoare.

Reexportul acestor mărfuri va fi permis în baza aprobării prealabile obținută de la Partea contractantă din țara exportatoare.

Articolul IV

Prețurile mărfurilor care fac obiectul schimburilor comerciale între cele două țări, vor fi în concordanță cu cele în vigoare pe piața mondială, în momentul încheierii contractelor respective.

Operațiunile comerciale care se realizează între

organizațiile române de comerț exterior, în calitatea lor de persoane juridice, pe de o parte, și persoane fizice sau juridice guatemaltece, pe de altă parte se vor efectua în conformitate cu reglementările de import și export în cele două țări, în vigoare.

Articolul V

Toate plățile dintre Părțile contractante vor fi efectuate în moneda sau valuta liber convertibilă convenită reciproc în conformitate cu reglementările în vigoare, în cele două țări.

Cele două Părți contractante sînt de acord ca în contractele ce se vor încheia între întreprinderile și firmele celor două țări să se introducă clauze privind cotarea devizelor și clauze contra fluctuației prețurilor.

Articolul VI

În scopul facilitării și promovării schimburilor comerciale, Părțile contractante își vor permite reciproc, conform legilor și reglementărilor în vigoare organizarea și participarea la târguri și expoziții permanente sau temporare, acordându-și asistența necesară, pentru organizarea și funcționarea acestora.

Părțile contractante își vor acorda de asemenea, facilitățile necesare în conformitate cu legile și reglementările lor interne, pentru :

a/ introducerea în țară de mostre și materiale publicitare, inclusiv filme publicitare ;

b/ introducerea în țară, în admisie temporară, de mărfuri și obiecte destinate prezentării la târguri și expoziții permanente sau temporare ;

c/ introducerea în țară, în admisie temporară, de mașini și echipamente pentru montaje și lucrări, cu condiția ca introducerea acestora să se efectueze de cei care execută aceste lucrări.

Articolul VII

Părțile contractante convin să acorde facilitățile necesare reprezentanților lor oficiali, oamenilor de afaceri cît și experților industriali din ambele țări care călătoresc în una sau alta din cele două țări pentru îndeplinirea unor activități legate de dezvoltarea schimburilor comerciale bilaterale.

Articolul VIII

Părțile contractante, în scopul de a dezvolta cooperarea economică, tehnică și tehnico-științifică, vor lua măsuri pentru acordarea facilităților necesare organizațiilor și firmelor comerciale din cele două țări în vederea realizării de acțiuni de cooperare în domenii de interes reciproc.

Articolul IX

Vasele comerciale ale fiecăreia din Părțile contractante care sosesc, staționează sau ies din porturile celeilalte țări precum și încărcătura și echipajele lor, vor beneficia de tratamentul națiunii celei mai favorizate acordat vaselor celorlalte țări în materie de scutiri și de plată a impozitelor prevăzute de legile și reglementările fiecărei Părți.

Nu se vor aplica cele prevăzute în paragraful precedent, în cazul cînd se vor invoca avantajele, scutirile sau alte privilegii acordate sau pe care le va acorda oricare dintre Părțile contractante vaselor comerciale, încărcăturilor și echipajelor din țări cu care au convenit sau vor conveni acorduri de uniuni vamale sau zone de comerț liber sau alte acorduri economice regionale.

Naționalitatea vaselor fiecăreia din Părțile contractante va fi determinată în mod legal, conform cu reglementările fiecăreia dintre ele, iar documentele maritime, precum și listele echipajelor, emise de autoritățile Părților contractante vor fi recunoscute de către cealaltă parte.

Articolul X

În scopul de a promova dezvoltarea schimburilor comerciale între ambele țări, Părțile contractante își acordă dreptul de a înființa reprezentanțe comerciale în capitalele țărilor respective.

Statutul juridic și scutițiile care se vor acorda reprezentanțelor comerciale și membrilor săi vor fi convenite de ambele părți conform legislației în vigoare și vor fi identice cu cele acordate altor state. În principiu, se vor baza pe practica internațională în acest domeniu.

Articolul XI

În scopul dezvoltării schimburilor comerciale, și a cooperării economice, tehnice și științifice, Părțile contractante își vor facilita în mod reciproc, conform reglementărilor naționale în vigoare, utilizarea zonelor libere, acordându-și asistența necesară.

Articolul XII

Părțile contractante vor constitui o comisie mixtă cu un număr egal de reprezentanți de fiecare parte, care va avea sarcina să se preocupe de îndeplinirea prevederilor acestui Acord și de a face propuneri pentru dezvoltarea schimburilor comerciale reciproce.

Comisia mixtă va efectua, de asemenea, schimbul listelor de mărfuri menționate la articolul II.

Comisia se va întruni alternativ în capitalele celor două țări ori de câte ori Părțile contractante vor considera necesar și cel puțin odată în fiecare an.

Articolul XIII

Orice divergență care ar putea surveni între Părțile contractante cu privire la interpretarea sau executarea prezentului Acord, va trebui soluționată pe cale amiabilă, mai ales cu ocazia sesiunilor Comisiei mixte

Articolul XIV

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări privind ratificarea sau aprobarea acestuia de către autoritățile competente din cele două țări, în conformitate cu reglementările legale respective.

Articolul XV

Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de 5 ani și se va reînnoi automat și în formă succesivă pe noi perioade de câte 2 ani dacă nici una din Părți nu va comunica în scris celeilalte Părți intenția de a-l denunța cu cel puțin 3 luni înainte de data expirării perioadei respective.

Articolul XVI

Prevederile acestui Acord vor continua să se aplice tuturor operațiunilor comerciale încheiate în perioada de valabilitate a Acordului, însă neexecutate în totalitate în timpul valabilității sale.

Drept care, reprezentanții desemnați în acest scop Domnul Cornel Burtică, ministrul comerțului exterior și cooperării economice internaționale din partea Republicii Socialiste România și Domnul Valentin Solorzano Fernandez, ministrul Economiei din partea Republicii Guatemala, semnează prezentul Acord în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, cele patru exemplare fiind egal autentice. Semnat la București, în 27 septembrie 1979.

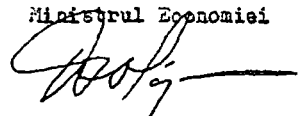
PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

Cornel Burtică
Viceprim-ministru
Ministrul Comerțului Exterior și
Cooperării Economice Internaționale



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII GUATEMALA

Valentin Solorzano Fernandez
Ministrul Economiei



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL

entre el Gobierno de la República de -
Guatemala y el Gobierno de la República
Socialista de Rumanía.

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la -
República Socialista de Rumanía, nombrados en lo que sigue "las -
Partes Contratantes,

Animados de un deseo común de promover y desarrollar las rela-
ciones comerciales entre los dos países en base al respeto de los
principios de independencia y soberanía nacionales, de no injeren-
cia en los asuntos internos, de igualdad de derechos y de mutuo -
beneficio,

Convencidos de que el crecimiento y la diversificación de los
intercambios comerciales entre los países en vía de desarrollo -
conduce a la reducción y la eventual eliminación de las diferen-
cias que los separan de los países desarrollados económicamente,
condición esencial del nuevo orden económico internacional,

Reconociendo que los convenios a largo plazo favorecen las rela-
ciones económicas estables,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se concederán incondicionalmente el -
tratamiento de la nación más favorecida en lo que concierne a --
sus relaciones económicas recíprocas.

Este tratamiento se aplicará a las mercancías y a los servicios
originarios e importados del otro país así como las mercancías y
servicios exportados con destino al otro país, tanto en lo que se
refiere a los derechos aduaneros, derechos de cualquier clase, car-
gas y/o impuestos fiscales, así como en lo relativo a los trámi-
tes administrativos, el régimen de concesión de licencias de im-
portación y exportación, prohibición y limitación de las importa-
ciones y exportaciones de mercancías, transferencias y pagos en -
divisas, reglamentación de circulación, de transporte y distribu-
ción de las mercancías.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a las venta-
jas, franquicias y privilegios que:

a/ cada una de las Partes Contratantes haya concedido o conce-
da en el futuro a sus países vecinos con el fin de facilitar el -
comercio fronterizo;

b/ cada una de las Partes Contratantes haya otorgado u otorgue
en el futuro, como consecuencia de su participación en Zonas de -
libre comercio, uniones aduaneras u otros acuerdos económicos que
rijan en las zonas geográficas de cada país.

ARTICULO II

Con el fin de promover un creciente intercambio comercial, al
amparo del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan in-
tercambiar anualmente listas enunciativas y no limitativas de mer-
cancías y servicios que estén especialmente interesados en expor-
tar al otro país, a las cuales se les dará la divulgación corres-
pondiente.

ARTICULO III

Las mercancías objeto del intercambio entre las Partes Contra-

tantes, de conformidad con el presente Convenio, serán destinadas al consumo interno o a la transformación por parte de la industria del país importador.

La reexportación de estas mercancías estará sujeta a la aprobación previa de la Parte Contratante exportadora.

ARTICULO IV

Los precios de las mercancías objeto del intercambio comercial entre ambos países estarán en armonía con aquellos que rijan en el mercado mundial en el momento de la conclusión de los contratos respectivos.

Las transacciones comerciales que se realicen entre las organizaciones rumanas de comercio exterior en su carácter de personas jurídicas, por un lado, y personas naturales o jurídicas guatemaltecas, por el otro, se efectuarán de conformidad con los reglamentos de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

ARTICULO V

Todos los pagos entre las Partes Contratantes se efectuarán en moneda o divisa de libre convertibilidad mutuamente acordada de conformidad con las reglamentaciones vigentes en cada uno de los países.

Ambas Partes Contratantes están conformes en que en los contratos que se concluyan entre empresas y entidades de los dos países puedan introducirse cláusulas relativas a cotización de divisas y a contrarrestar la fluctuación de precios.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, con el objeto de facilitar y promover el intercambio comercial, permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país, la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes Contratantes se concederán asimismo las facilidades necesarias de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos para:

- a/ la internación al país de muestras y material publicitario de mercaderías, incluso películas publicitarias;
- b/ La introducción al país, en admisión temporal (importación temporal) de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones permanentes o transitorias;
- c/ La introducción al país, en admisión temporal (importación temporal) de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que la introducción sea realizada por los ejecutores de dichas obras.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias a sus representantes oficiales, hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deban trasladarse a uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre las Partes.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes con el propósito de desarrollar la cooperación económica, técnica y tecnicocientífica, tomarán medidas para otorgar las facilidades necesarias a las organizaciones y --

firmas comerciales de ambos países para realizar acciones de cooperación en campos de interés mutuo.

ARTICULO IX

Los barcos mercantes de cada una de las Partes Contratantes que arriben, permanezcan fondeados o zarpen de los puertos de la otra Parte, así como su carga y sus tripulaciones, gozarán del tratamiento de la nación más favorecida concedido a los barcos de otros países, en materia de franquicias y de pago de los impuestos previstos por las leyes y los reglamentos de cada Parte.

No se aplicará lo previsto en el párrafo precedente, en el caso de invocarse las ventajas, franquicias u otros privilegios concedidos o que se concedan por cualquiera de las Partes Contratantes a los barcos mercantes, carga y tripulaciones de los países con los cuales han convenido o convengan acuerdos de uniones aduaneras, zonas de libre comercio u otros acuerdos económicos regionales.

La nacionalidad de los barcos de cada una de las Partes Contratantes se determinará legalmente, de conformidad con las regulaciones de cada una de ellas y los documentos marítimos así como las listas de las tripulaciones, emitidas por las autoridades respectivas de las Partes Contratantes, serán reconocidas por la otra Parte.

ARTICULO X

A fin de desarrollar el intercambio comercial entre ambos países, las Partes Contratantes se otorgan la facultad de establecer Representaciones Comerciales en sus respectivas capitales.

El Status jurídico y las franquicias que se concederán a las Representaciones Comerciales y a sus miembros, se acordarán por ambas Partes de conformidad con la legislación vigente y serán idénticos a los que se acuerden a otros Estados. En principio, se basarán en la práctica internacional en este campo.

ARTICULO XI

Con el propósito de desarrollar el intercambio comercial y la cooperación económica, técnica y científica, las Partes Contratantes recíprocamente facilitarán la utilización de las Zonas Libres existentes en cada país, de conformidad con los reglamentos nacionales vigentes, otorgándose la asistencia necesaria.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta con igual número de representantes de cada una de ellas, que tendrá a su cargo la ejecución del cumplimiento de lo previsto en este convenio, así como de hacer propuestas con el fin de incrementar el intercambio comercial recíproco.

La Comisión Mixta efectuará asimismo el intercambio de las listas de mercaderías mencionadas en el artículo II

La Comisión se reunirá alternativamente en las capitales de ambos países, cada vez que las Partes Contratantes lo acuerden por considerarlo de utilidad y por lo menos una vez cada año.

ARTICULO XIII

Cualquier divergencia que pueda surgir entre las Partes Contratantes en lo que concierne a la interpretación o a la ejecución del presente Convenio deberá solucionarse por vía amigable, especialmente, en oportunidad de las reuniones de la Comisión Mixta.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última -

notificación en que las Partes Contratantes se comuniquen la ratificación o aprobación del mismo por parte de las autoridades competentes de cada país, de conformidad con sus respectivas disposiciones legales.

ARTICULO XV

El presente Convenio estará en vigor por un período de 5 años y se renovará automáticamente y en forma sucesiva por períodos de dos años cada uno, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte su intención de denunciarlo con tres meses de antelación por lo menos, a la expiración del respectivo período.

ARTICULO XVI

Las disposiciones del presente Convenio seguirán siendo aplicadas a todas las operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración, pero no ejecutadas en su totalidad en el período de vigencia.

En fe de lo cual, los representantes designados para el efecto: señor Valentín Solórzano Fernández, Ministro de Economía por parte de la República de Guatemala y el señor Cornel Burtica, Ministro de Comercio exterior y cooperación económica internacional, por parte de la República Socialista de Rumanía suscriben el presente Convenio, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma español y dos en idioma rumano, siendo los cuatro igualmente auténticos, en la ciudad de Bucarest a los veintiocho días del mes de Septiembre de mil novecientos setenta y nueve.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA,

f) Valentín Solórzano Fernández

MINISTRO DE ECONOMIA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

f) Cornel Burtica

VICEPRIMER-MINISTRO, MINISTRO
DE COMERCIO EXTERIOR Y COOPERACION
ECONOMICA INTERNACIONAL.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Inspired by a common desire to promote and develop trade relations between the two countries on the basis of respect for the principles of national independence and sovereignty, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage,

Convinced that the expansion and diversification of trade between developing countries will lead to the reduction and eventual elimination of the differences separating them from the economically developed countries, a key element of the new international economic order,

Recognizing that long-term agreements promote stable economic relations,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall accord each other unconditionally most-favoured-nation treatment in their mutual economic relations.

This treatment shall apply to goods and services originating in and imported from the other Party and to goods and services exported to it, in matters relating to customs duties, charges of any kind, taxes and/or fiscal charges and to administrative rules, the granting of export and import permits, the prohibition and limitation of imports and exports, foreign exchange transfers and payments and regulation of the movement, transport and distribution of goods.

The provisions of this article shall not apply to the advantages, exemptions and privileges which:

(a) Either Contracting Party accords or may in the future accord to its neighbours with a view to facilitating frontier trade;

(b) Either of the Contracting Parties has granted or may in the future grant as a consequence of its participation in free trade areas, customs unions or other economic agreements to which it is a party in its respective geographic region.

Article II

With a view to promoting increased trade under this Agreement, the Contracting Parties agree to provide each other each year with informative but not restrictive schedules of the goods and services which they are particularly interested in exporting to the other Party; these schedules shall be given the necessary publicity.

Article III

The goods traded between the Contracting Parties pursuant to this Agreement shall be for domestic consumption or for processing by enterprises in the importing country.

Re-export of the goods concerned shall be subject to the prior approval of the exporting Contracting Party.

Article IV

The prices of the goods traded between the two countries shall be in line with those prevailing on the world market at the time of the conclusion of the respective contracts.

Trade transactions between Romanian foreign trade organizations, in their capacity as legal entities, on the one hand, and Guatemalan legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in accordance with the import and export regulations in effect in each country.

Article V

All payments between the Contracting Parties shall be in a mutually agreed freely convertible currency and in accordance with the regulations in effect in each country.

Both Contracting Parties agree that contracts concluded between enterprises and entities of the two countries may include clauses regarding exchange rates or countering price fluctuations.

Article VI

With a view to facilitating and promoting trade, the Contracting Parties shall permit each other, subject to the laws and regulations in effect in each country, to organize and participate in fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

In accordance with their domestic laws and regulations, the Contracting Parties shall likewise grant each other the necessary facilities for:

- (a) The entry into the country of samples and advertising material relating to goods, including promotional films;
- (b) The introduction into the country, on a temporary basis (temporary importation), of goods and articles intended for permanent or temporary fairs and exhibitions;
- (c) The introduction into the country, on a temporary basis (temporary importation), of machinery and equipment intended for the assembly and construction of projects, provided that they are introduced by those executing such projects.

Article VII

The Contracting Parties agree to accord the necessary facilities to their official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who may have to travel

to either country to carry out activities relating to the expansion of trade between the Parties.

Article VIII

With a view to promoting cooperation in economic and technical matters and in science and technology, the Contracting Parties shall take steps to accord the necessary facilities to commercial organizations and enterprises of both countries to undertake cooperation activities in fields of mutual interest.

Article IX

The merchant vessels of each Contracting Party that berth at, remain anchored at or sail from the ports of the other Party, together with their cargoes and crews, shall receive the most-favoured-nation treatment accorded to the vessels of other countries with respect to exemption from and payment of the taxes provided for under the laws and regulations of each Party.

If advantages, tax exemptions or privileges which have been or may be granted by either Contracting Party in respect of the merchant vessels, cargoes and crews of countries with which they have concluded or may conclude agreements relating to customs unions or free trade areas or other regional economic agreements are invoked, the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

The nationality of the vessels of each Contracting Party shall be determined legally in accordance with the regulations of each Party, and the maritime documents and crew lists issued by the respective authorities of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

Article X

In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the opportunity to establish commercial representations in their respective capitals.

The legal status and tax exemptions to be accorded to the commercial representations and their members shall be agreed by both Parties in accordance with the legislation in force and shall be identical to those accorded to other States. They shall be based, in principle, on international practice in this field.

Article XI

In order to promote the expansion of trade relations and cooperation in the economic and technical fields and in science and technology, the Contracting Parties shall take reciprocal action to facilitate the use of free zones existing in each of the countries, in accordance with national regulations in force, and shall provide each other with the necessary assistance.

Article XII

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission, comprised of equal numbers of representatives from each, which shall be responsible for implementing the provisions of this Agreement and for making proposals for expanding reciprocal trade.

The Joint Commission shall also be responsible for the exchange of the schedules of goods referred to in article 11.

The Joint Commission shall meet alternately in the capitals of each of the countries, whenever the Contracting Parties agree that the circumstances so warrant, and at least once per year.

Article XIII

Any disputes that may arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by amicable means, primarily by taking advantage of meetings of the Joint Commission.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification between the Contracting Parties of its ratification or approval by the competent authorities of each Party in accordance with their respective legal provisions.

Article XV

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for successive two-year periods unless either Contracting Party gives notice in writing to the other Party of its intention to denounce it at least three months prior to the expiration of the period in question.

Article XVI

The provisions of this Agreement shall continue to apply to all trade transactions agreed upon prior to its expiration but not yet fully completed while the Agreement was in force.

In witness whereof, the representatives designated for the purpose, Mr. Valentín Solórzano Fernández, Minister of Economic Affairs, on behalf of the Republic of Guatemala, and Mr. Cornel Burtica, Minister of Foreign Trade and International Economic Cooperation, on behalf of the Socialist Republic of Romania, hereby sign this Agreement in four

originals, two in the Spanish language and two in the Romanian language, all four texts being equally authentic, in the city of Bucharest, on 28 September 1979.

For the Government of the Republic of Guatemala:

VALENTÍN SOLÓRZANO FERNÁNDEZ
Minister of Economic Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

CORNEL BURTICA
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Trade and International
Economic Cooperation

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Animés du désir commun de promouvoir et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base du respect des principes d'indépendance et de souveraineté nationales, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel;

Convaincus que le développement et la diversification des échanges commerciaux entre des pays en développement conduiront à la réduction et à l'élimination éventuelle des différences qui les séparent des pays économiquement développés, un élément clé du nouvel ordre économique international;

Reconnaissant que des accords à long terme favorisent des relations économiques stables;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement sans condition le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations économiques réciproques.

Ce traitement s'applique aux marchandises et aux services originaires et importés de l'autre Partie, ainsi qu'aux marchandises et aux services exportés vers celle-ci, en ce qui a trait aux droits de douanes, aux impositions de toute nature, aux taxes et/ou impôts, ainsi qu'aux règles administratives, à l'octroi de permis d'exportation et d'importation, à l'interdiction et à la limitation des importations et des exportations, aux transferts et aux paiements de devises et à la réglementation de la circulation, du transport et de la distribution des marchandises.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages, exonérations et privilèges que :

a) L'une des Parties contractantes accorde ou accordera dans l'avenir à ses voisins aux fins de faciliter le commerce frontalier;

b) L'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir en raison de sa participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou d'autres accords économiques auxquels elle est partie dans sa région géographique respective.

Article II

Afin de promouvoir la croissance des échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de se communiquer mutuellement chaque an-

née des listes indicatives et non limitatives de marchandises qu'elles souhaiteraient particulièrement exporter sur le territoire de l'autre Partie, et accordent à ces listes toute la diffusion voulue.

Article III

Les marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes en vertu du présent Accord sont destinées à la consommation intérieure ou à des entreprises de transformation du pays d'importation.

La réexportation des marchandises visées est assujettie à l'approbation préalable de la Partie contractante d'exportation.

Article IV

Les prix des marchandises faisant l'objet d'un échange entre les deux pays sont conformes à ceux pratiqués sur le marché international lors de la conclusion des contrats respectifs.

Les transactions entre des organisations roumaines du commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales, d'une part, et des personnes morales ou physiques guatémaltèques, d'autre part, sont effectuées conformément aux règlements en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des pays.

Article V

Tous les paiements entre les Parties contractantes sont convenus mutuellement en monnaie librement convertible et conformément aux règlements en vigueur dans chacun des pays.

Les deux Parties contractantes conviennent que les contrats conclus entre des entreprises et des entités des deux pays peuvent comprendre des clauses concernant les taux de change ou la protection contre les fluctuations des cours.

Article VI

Dans le but de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, les Parties contractantes autorisent réciproquement et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'organisation de foires et d'expositions permanentes ou temporaires, et la participation à celles-ci, et s'accordent toute l'assistance nécessaire pour l'organisation et le déroulement de ces expositions.

Conformément à leurs lois et règlements internes, les Parties contractantes s'accordent aussi mutuellement toutes les facilités nécessaires pour :

- a) L'admission dans le pays d'échantillons et de matériel publicitaire relatifs aux marchandises, y compris les films de promotion;
- b) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire (importation temporaire), de marchandises et d'articles destinés à des foires et à des expositions permanentes

ou temporaires;

c) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire (importation temporaire), de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition qu'ils soient introduits par les personnes chargées d'exécuter ces ouvrages.

Article VII

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder toutes les facilités nécessaires à leurs représentants officiels, hommes d'affaires et experts industriels des deux pays, appelés à se déplacer d'un pays à l'autre pour mener des activités liées au développement des échanges commerciaux entre les Parties.

Article VIII

Afin de promouvoir la coopération dans les domaines économique, technique, scientifique et technologique, les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour accorder les facilités nécessaires aux organisations et aux entreprises commerciales des deux pays pour leur permettre d'entreprendre des activités de coopération dans des domaines d'intérêt mutuel.

Article IX

Les navires marchands de chaque Partie contractante qui accostent, mouillent dans les ports de l'autre Partie ou en sortent, ainsi que leurs cargaisons et leurs équipages, bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée accordé aux navires d'autres pays, en matière d'exonération et de paiement des impôts prévus par les lois et règlements de chaque Partie.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas dans les cas où sont invoqués les avantages, exonérations ou privilèges que chaque Partie contractante a accordés ou accordera aux navires marchands, cargaisons et équipages des pays avec lesquels ont été conclus ou seront conclus des accords d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres accords économiques régionaux.

La nationalité des navires de chaque Partie contractante est déterminée légalement conformément aux règlements de chaque Partie. Les documents maritimes et les rôles d'équipage délivrés par les autorités respectives des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie.

Article X

Afin de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accordent mutuellement la possibilité d'établir des représentations commerciales dans leurs capitales respectives.

Le statut légal et les exonérations devant être accordés aux représentations commerciales et à leurs membres sont convenus par les deux Parties, conformément à la législation en

vigueur, et sont identiques à ceux accordés à d'autres États. Ils sont fondés en principe sur la pratique internationale en la matière.

Article XI

Afin de promouvoir le développement des relations commerciales et la coopération dans les domaines économique, technique, scientifique et technologique, les Parties contractantes prennent des mesures réciproques pour faciliter l'utilisation des zones de libre-échange existantes dans chacun des pays, conformément à la réglementation en vigueur, et se prêtent mutuellement l'assistance nécessaire.

Article XII

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties, qui est chargée de l'application des dispositions du présent Accord et de la formulation de propositions visant à développer les échanges commerciaux réciproques.

La Commission mixte est également chargée de l'échange des listes de marchandises visées à l'article II.

La Commission mixte se réunit alternativement dans les capitales de chacun des pays, chaque fois que les Parties contractantes estiment que la situation le justifie, mais au moins une fois par an.

Article XIII

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, en tirant parti avant tout des réunions de la Commission mixte.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification entre les Parties contractantes de sa ratification ou de son approbation par les autorités compétentes de chaque Partie, conformément à leurs dispositions légales respectives.

Article XV

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement et successivement pour des périodes de deux ans, à moins que l'une des Parties, trois mois avant l'expiration de ladite période, notifie à l'autre Partie par écrit son intention de le dénoncer.

Article XVI

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer à toutes les transactions

commerciales conclues avant son expiration et non menées à terme pendant la validité de l'Accord.

En foi de quoi, les représentants désignés à cet effet, M. Valentín Solórzano Fernández, Ministre des affaires économiques, au nom de la République du Guatemala, et M. Cornel Burtica, Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale, au nom de la République socialiste de Roumanie, ont signé le présent Accord en quatre exemplaires originaux, deux en langue espagnole et deux en langue roumaine, les quatre textes faisant également foi, à Bucarest, le 28 septembre 1979.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :
Le Ministre des affaires économiques,
VALENTÍN SOLÓRZANO FERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement de la République de Roumanie :
Le Premier Ministre adjoint et Ministre du commerce extérieur
et de la coopération économique internationale
CORNEL BURTICA

No. 40565

**Guatemala
and
Peru**

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Peru. Guatemala City, 23 June 1977

Entry into force: *22 September 1978 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September 2004*

**Guatemala
et
Pérou**

Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République du Pérou. Guatemala, 23 juin 1977

Entrée en vigueur : *22 septembre 1978 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República del Perú:

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambas Naciones;

Considerando el interés común por estimular la investigación científica y el desarrollo social y económico de sus respectivos países, y conscientes de que una estrecha colaboración contribuirá al desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambas Naciones;

Han convenido en celebrar el siguiente Convenio Básico de Cooperación Técnica:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes elaborarán y ejecutarán de común acuerdo y en forma conjunta programas de cooperación técnica en armonía con sus respectivas políticas de desarrollo económico.

ARTICULO II

Los proyectos con cooperación técnica contenidos en los programas a que se hace referencia en el artículo anterior, serán objeto de Acuerdos Complementarios que deberán especificar sus objetivos, el cronograma de trabajo, las obligaciones de cada una de las Partes, su financiamiento, los organismos nacionales responsables de la ejecución del proyecto, y el plazo en que éstos deberán elaborar y acordar el plan de operaciones del Proyecto.

ARTICULO III

Los proyectos con cooperación técnica podrán referirse, entre otras, a las siguientes modalidades de cooperación:

- a) Realización conjunta y coordinada de actividades de investigación, desarrollo y capacitación que contribuyan al desarrollo económico y social de las Partes;
- b) Creación de instituciones de investigación y centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) Organización de seminarios y conferencias, intercambios de informaciones y documentación, y organización de los medios para su difusión; y
- d) Cualquier otra modalidad de cooperación técnica que tenga como finalidad favorecer el desarrollo en general de cualquiera de las Partes, de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes podrán ejecutar las diferentes modalidades de cooperación técnica, dentro de proyectos específicos, a través de los siguientes medios:

- a) Concesión de becas de estudio, de especialización, de perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) Envío de expertos, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consulta y asesoramiento;
- c) Envío e intercambio de equipos y materiales;
- d) Intercambio de informaciones y experiencias;

e) Cualquier otro medio acordado por las Partes Contratantes.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de proyectos comprendidos entre las modalidades y medios de cooperación técnica a que se refieren los Artículos III y IV, y de conformidad con lo que establezca en los respectivos Acuerdos Complementarios.

ARTICULO VI

La difusión de la información técnica o científica que ambas Partes intercambien en ejecución del presente Convenio podrá ser excluida o limitada cuando las Partes Contratantes o los organismos por ella designados así lo convengan, antes o durante el intercambio.

ARTICULO VII

Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada y permanencia de los técnicos de la otra Parte que estén en ejercicio de sus actividades dentro de proyectos concertados en el marco del presente Convenio Básico, de conformidad con las respectivas legislaciones.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes otorgarán a los expertos y técnicos que reciban de la otra Parte - en cumplimiento de los proyectos de cooperación - los privilegios y facilidades para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con la práctica existente para la cooperación técnica internacional y la legislación interna de ambos países.

ARTICULO IX

Los equipos, maquinarias y cualesquiera de los implementos que intercambien las Partes en aplicación de los proyectos de cooperación gozarán de facilidades para su internamiento temporal o definitivo - en la Parte receptora, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO X

Corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica la concertación de los proyectos previstos en el Artículo II, así como encargarse de toda la tramitación necesaria. En el caso de Perú tales funciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores e Instituto Nacional de Planificación, y en el caso de Guatemala al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Consejo Nacional de Planificación Económica.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes se reunirán periódicamente, en principio cada año, y en forma alternada en Lima y Guatemala, con la finalidad de:

- a) Promover la aplicación del presente Convenio y de sus acuerdos complementarios;
- b) Determinar y evaluar sectores prioritarios para la realización de proyectos específicos de cooperación técnica;
- c) Elaborar programas anuales o bienales de cooperación técnica; y
- d) Evaluar los resultados de la ejecución de los proyectos

específicos.

ARTICULO XII

Cualquier diferencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o ejecución de este Convenio será resuelta por la vía diplomática.

ARTICULO XIII

El presente Convenio tendrá una validez de dos años y entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen por nota haber cumplido con los requisitos legales internos de cada país para el perfeccionamiento del mismo.

ARTICULO XIV

El presente Convenio se prorrogará tácitamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período, su decisión de darle término.

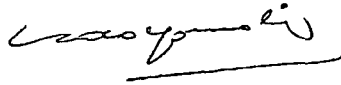
ARTICULO XV

Los efectos de la denuncia cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia. La denuncia no afectará los proyectos en ejecución, salvo acuerdo expreso en contrario de las Partes Contratantes.

Firmado en la ciudad de Guatemala, a los veintitres días

del mes de junio de mil novecientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE GUATEMALA



A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'C. Arana', written over a horizontal line.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU



A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'L. S. ...', written over a horizontal line.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two States,

Considering their common interest in encouraging scientific research and social and economic development in their respective countries, and aware that close cooperation will contribute to the development of the human and material resources of both nations,

Have agreed to conclude the following Basic Agreement on technical cooperation.

Article I

The Contracting Parties shall, by mutual agreement, jointly prepare and execute technical cooperation programmes in harmony with their respective economic development policies.

Article II

The technical cooperation projects contained in the programmes referred to in the preceding article shall be the subject of supplementary agreements which shall specify their objectives, the work schedule, the obligations of each Party, their financing, the national bodies responsible for executing the project, and the time limit within which the latter shall develop and agree on the plan of operations for the project.

Article III

Technical cooperation projects may take the following forms:

(a) Joint and coordinated research, development and training designed to contribute to the economic and social development of the Parties;

(b) Establishment of research institutes, advanced training centres and pilot plants;

(c) Organization of seminars and conferences; exchange and distribution of information and documents;

(d) Any other form of technical cooperation designed to promote the development, in general, of each Party, in accordance with their respective economic and social development policies;

Article IV

The Contracting Parties may carry out the different forms of technical cooperation through specific projects by the following means:

- (a) Giving grants for study, specialization, advanced training or teaching;
- (b) Sending experts, researchers and technicians to provide consultant or advisory services;
- (c) Sending or exchanging equipment and material;
- (d) Exchanging information and experience;
- (e) Any other means agreed by the Contracting Parties.

Article V

The Contracting Parties may request financing and participation by international agencies for the execution of projects included in the forms and means of technical cooperation referred to in articles III and IV and in accordance with the provisions of the respective supplementary agreements.

Article VI

Dissemination of the technical or scientific information exchanged between the two Parties under this Agreement may be excluded or restricted before or during exchange by agreement between the Contracting Parties or the bodies designated by them.

Article VII

Each Contracting Party shall take the necessary steps to facilitate the entry and stay of technicians of the other Party in performing their activities within the framework of projects concluded under this Basic Agreement, in accordance with their respective laws.

Article VIII

Each Contracting Party shall extend to experts and technicians from the other Party engaged in executing cooperation projects, the privileges and facilities needed to carry out their functions, in accordance with existing practice for technical cooperation and the domestic laws of each country.

Article IX

Facilities shall be granted, in accordance with the respective laws of the Parties, for the entry, whether temporary or permanent, into the territory of the receiving Party of the equipment, machinery and any other items that the Parties may exchange in executing the cooperation projects.

Article X

The respective national bodies responsible for technical cooperation shall coordinate the projects referred to in article II and shall make all the necessary arrangements. In the case of Peru those functions shall be carried out by the Ministry of Foreign Affairs and the National Institute of Planning, and in the case of Guatemala by the Ministry of Foreign Affairs and the National Council for Economic Planning.

Article XI

The Contracting Parties shall meet periodically, in principle on an annual basis, and alternately in Lima and Guatemala City, with a view to:

- (a) Promoting the implementation of this Agreement and its supplementary agreements;
- (b) Determining and evaluating priority sectors for the implementation of specific technical cooperation projects;
- (c) Developing annual or biennial technical cooperation programmes;
- (d) Evaluating the results of the implementation of specific projects.

Article XII

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article XIII

This Agreement shall remain in effect for two years and shall come into force on the date on which the Contracting Parties inform each other by note that they have fulfilled the respective domestic legal requirements for its entry into force.

Article XIV

This Agreement shall be extended automatically for periods of one year unless one Party informs the other, three months in advance of the expiry of the respective period, of its decision to terminate the Agreement.

Article XV

The effects of the termination shall cease six months after the date of the termination. The termination shall not affect projects under implementation unless the Contracting Parties expressly agree to the contrary.

Signed at Guatemala City on 23 June 1977.

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Peru:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Guatemala et le Gouvernement de la République du Pérou,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et technique et le développement social et économique de leurs pays respectifs, et conscients du fait qu'une étroite collaboration contribuera au développement des ressources humaines et matérielles des deux pays,

Sont convenus de l'Accord de base relatif à la coopération technique ci-après:

Article premier

Les Parties contractantes élaboreront et exécuteront d'un commun accord et de façon conjointe des programmes de coopération technique conformes à leurs politiques de développement économique respectives.

Article II

Les projets de coopération technique figurant dans les programmes mentionnés dans l'article précédent feront l'objet d'accords complémentaires qui devront préciser leurs objectifs, le programme de travail, les obligations de chacune des Parties, leur financement, les organismes nationaux responsables de l'exécution des projets et les délais dans lesquels ces organismes développeront et se mettront d'accord sur un plan d'exécution de ces projets.

Article III

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes:

- a) Réalisation conjointe et coordonnée d'activités de recherche, de développement qui visent à contribuer au développement économique et social des parties;
- b) Création d'instituts de recherche et de centres de perfectionnement et de production expérimentale;
- c) Organisation de séminaires et de conférences; échange d'informations et de documentation et organisation des moyens pour leur diffusion; et
- d) Autres modalités de coopération technique ayant pour but de favoriser le développement en général de chacune des parties, conformément à leurs politiques respectives de développement économique et social.

Article IV

Les Parties contractantes pourront exécuter les diverses modalités de coopération technique, dans le cadre de projets particuliers, en utilisant les moyens suivants:

- a) Octroi de bourses d'études, de spécialisation, de perfectionnement ou d'enseignement;
- b) Envoi d'experts (chercheurs ou techniciens) , pour la prestation de services de consultants et de services conseil;
- c) Envoi ou échange d'équipements et de matériels;
- d) Echange d'informations et d'expérience; et
- e) Tout autre moyen convenu entre les Parties contractantes.

Article V

Les Parties contractantes pourront solliciter le financement et la participation d'organismes internationaux à l'exécution de projets figurant parmi les modalités et moyens de coopération scientifique et technique visés aux articles III et IV et conformément aux dispositions des accord complémentaires.

Article VI

La diffusion des informations scientifiques ou techniques que les Parties échangeront en application du présent Accord pourra être limitée ou exclue lorsque les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles en conviendront avant ou pendant l'échange.

Article VII

Chaque Partie contractante adoptera les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des techniciens de l'autre Partie exerçant leurs activités dans le cadre du présent Accord de base, en respectant les législations respectives.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes accordera aux experts et aux techniciens qu'elle recevra de l'autre Partie pour l'exécution des projets de coopération, les privilèges et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions conformément aux pratiques existantes en matière de coopération technique et aux législations nationales en vigueur de chaque pays.

Article IX

Les équipements, machines et tout autre matériel qu'échangeront les parties pour l'exécution des projets de coopération bénéficieront de facilités pour leur entrée - provisoire ou

définitive - sur le territoire de la Partie qui les recevra, conformément aux législations nationales respectives.

Article X

Il incombera aux organismes nationaux respectifs chargés de la coopération technique d'établir en commun les projets visés à l'article II ainsi que d'accomplir toutes les formalités nécessaires. Dans le cas du Pérou, ces fonctions seront assumées par le Ministère des affaires étrangères et l'Institut national de planification et dans le cas du Guatemala par le Ministère des affaires étrangères et le Conseil national pour la planification économique.

Article XI

Les parties contractantes se réuniront de façon périodique, en principe sur une base annuelle à

Lima ou à Guatemala afin :

- a) de promouvoir la mise en oeuvre du présent accord et des accords complémentaires;
- b) d'établir et d'évaluer les secteurs prioritaires en vue de la mise en oeuvre des projets de coopération technique spécifiques;
- c) de développer des programmes de coopération technique annuels ou bi annuels;
- d) d'évaluer les résultats de la mise en oeuvre de projets spécifiques.

Article XII

Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sera résolu par voie diplomatique.

Article XIII

Le présent Accord aura une durée de deux ans et entrera en vigueur à partir de la date de à laquelle les parties contractantes se seront notifiées que les conditions nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article XIV

Le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes an, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de la période respective, son intention d'y mettre fin.

Article XV

Les effets de la dénonciation du présent accord prennent fin six mois après la date de réception de la dénonciation. Ses clauses continuent de s'appliquer aux projets en cours d'exécution jusqu'à leur achèvement, sauf disposition contraire entre les Parties.

Signé à Guatemala, le 23 juin 1977.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[ILLISIBLE]

No. 40566

**Guatemala
and
Argentina**

Agreement on scientific and technical cooperation between the Republic of Guatemala and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 27 August 1980

Entry into force: *31 January 1983 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September 2004*

**Guatemala
et
Argentine**

Accord de coopération scientifique et technique entre la République du Guatemala et la République argentine. Buenos Aires, 27 août 1980

Entrée en vigueur : *31 janvier 1983 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
Y LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países, y

Considerando su interés común en promover la cooperación científica y técnica en beneficio del crecimiento económico y el bienestar de sus pueblos,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

La cooperación prevista en el presente Convenio tendrá por objetivos promover el avance científico y técnico y contribuir eficazmente al desarrollo económico y social de ambos países, mediante la aplicación de sus conocimientos y especialidades científicas y tecnológicas en las áreas y sectores de interés y beneficio mutuo.

ARTICULO II

De conformidad con lo señalado en el Artículo I, la cooperación tendrá por modalidad principal de realización, la ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos destinados a promover:

- a) El adelanto de la investigación científica, teórica y aplicada, y el desarrollo de las tecnologías resultantes de dicha investigación, así, como del perfeccionamiento de las tecnologías existentes.
- b) La transferencia de los conocimientos, técnicos y experiencias existentes en los organismos e instituciones, del sector público o privado, de una de las Partes Contratantes a la otra Parte, mediante la prestación de servicios de consultoría.

ARTICULO III

La ejecución de la cooperación podrá incluir toda forma sobre la cual ambas Partes Contratantes se pongan de acuerdo, entre las cuales:

- a) Intercambio y suministro de información y de datos científicos y tecnológicos, tecnologías, patentes y licencias, habida cuenta de lo estipulado en el Artículo VI.
- b) Intercambio y entrenamiento de personal científico, técnico y especializado (en lo sucesivo denominados "especialistas").
- c) Intercambio y suministro recíproco de bienes, materiales, equipos y servicios.

- d) Encuentros de diversa índole para considerar e intercambiar información sobre aspectos relacionados con la ciencia y la tecnología y el desarrollo económico y social.
- e) Creación, operación y/o utilización de instalaciones científicas y técnicas, centros de ensayo y/o de producción experimental.
- f) Otras modalidades de cooperación científica y técnica que tengan como finalidad favorecer el desarrollo integral de los países de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO IV

La realización de programas y proyectos oficiales de cooperación comprendidos dentro de los términos de este Convenio y los detalles complementarios, serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática, los cuales, a su vez:

- a) Determinarán los organismos e instituciones de uno y otro Estado que tendrán a cargo la ejecución de las acciones que se convengan.
- b) Preverán, cuando corresponda, la forma de cubrir la responsabilidad que pudiera surgir de las actividades que se realicen en virtud de este Convenio.

ARTICULO V

El alcance de la difusión de la información relacionada con los pro-

gramas y proyectos de cooperación, será determinado en los acuerdos específicos mencionados, en el Artículo IV, así como en los contratos previstos en el Artículo VII.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes teniendo en consideración sus respectivas legislaciones, fomentarán el intercambio y la utilización de tecnología patentada y no patentada de propiedad de personas físicas o jurídicas de cada una de ellas, con domicilio en sus respectivos territorios.

ARTICULO VII

1. Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, promoverán la participación de los organismos e instituciones privadas de uno y otro estado en los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Convenio. Tal participación se concretará en el marco de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo IV, o por medio de contratos celebrados directamente entre dichos organismos e instituciones.

2. La decisión de concertar programas o proyectos de Cooperación mediante contratos por separado, así como la participación en la ejecución de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo IV, será facultad de los organismos e instituciones privadas de ambos países, quienes podrán actuar y contratar sus servicios con ambos Gobiernos o las instituciones similares a ellas domiciliados en el territorio de la otra Parte Contratante, con toda la amplitud que les permita la legislación vigente en cada país.

ARTICULO VIII

1. Cuando la cooperación sea financiada por las Partes Contratantes,

los gastos de envío de especialistas de un país a otro serán sufragados por la Parte Contratante que envía, en tanto que la Parte Contratante receptora se hará cargo de los gastos de estancia, manutención, asistencia médica y transporte local, siempre que no se establezca otro procedimiento en los acuerdos específicos concertados conforme al Artículo IV.

2. El aporte gubernamental a los programas y proyectos de cooperación incluidos los gastos del intercambio y suministro de bienes, equipos, materiales y servicios, se efectuará en la forma que se determine en los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo IV.

ARTICULO IX

La financiación de la cooperación de carácter exclusivamente privado será convenida por los organismos e instituciones de uno y otro estado pertenecientes a dicho sector, de conformidad con las legislaciones de cada Parte Contratante.

ARTICULO X

Los programas, proyectos o actividades comprendidas en los mismos, susceptibles de financiamiento, podrán ser financiadas de conformidad con las disposiciones y reglamentaciones vigentes a tal efecto en las legislaciones de cada país, referidas a la materia.

ARTICULO XI

1. Cuando la cooperación sea de carácter oficial, las Partes Contratantes otorgarán a los especialistas que reciban de la otra Parte, siempre que no sean nacionales ni residentes en el país, en cumplimiento de los proyectos de cooperación, los privilegios, exenciones y facilidades siguientes:

- a) Eximir a los especialistas de ambas Partes del pago de ~~impuestos~~ y demás gravámenes en cuanto a las remuneraciones percibidas en ejercicio de las funciones establecidas en el presente instrumento.
- b) Eximir de todos los derechos de importación, demás gravámenes, los objetos, bienes, equipos y material, asignados por ambos gobiernos para los distintos proyectos.
- c) Eximir a los especialistas de ambas Partes de todos los derechos de importación y exportación y demás cargas fiscales sobre los bienes, muebles, enseres de uso personal y lo que constituye el ajuar de una casa habitación, en condiciones normales y en concepto de primera instalación, y sobre la introducción en régimen temporario de un vehículo automotor el que deberá ser reexportado al término de las funciones del titular.
- d) Extender a los especialistas de ambas Partes, un documento de identificación en el que conste que se les prestará por las autoridades competentes la colaboración necesaria para la realización de la misión que se les ha encomendado, de acuerdo a los términos del presente Convenio.

2. En los casos que la cooperación sea de carácter exclusivamente privado, ambas Partes Contratantes darán las máximas facilidades compatibles con las respectivas legislaciones vigentes en cada una de ellas en lo que concierne a las cuestiones de que trata el presente Artículo.

ARTICULO XII

1. Las Partes Contratantes convienen en la creación de una Comisión Mixta Científica y Tecnológica que tendrá la función de analizar y promover la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos específicos concertados con

forme a los Artículos IV y VII, así como intercambiar información acerca de la marcha de los programas y proyectos de interés común.

2. La Comisión Mixta estará integrada por representantes de cada uno de los Gobiernos y se reunirá ordinariamente cada dos años en forma alternativa en la República Argentina y en la República de Guatemala, en ese orden. Participarán de la misma los funcionarios de los Ministerios y Secretarías competentes en cada País y delegados del sector privado.

3. La Comisión Mixta hará las recomendaciones que estime apropiadas y podrá sugerir la designación de grupos de especialistas para el estudio de cuestiones particulares, en cuyo caso propondrá la oportunidad de la reunión de los mismos. Dichos grupos podrán ser también convocados por la vía diplomática, fuera de las reuniones de la Comisión Mixta, a pedido de una de las Partes Contratantes y de común acuerdo entre ambas.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes, cuando lo estimen apropiado y de común acuerdo entre ambas, podrán invitar a organizaciones e instituciones de terceros países u organismos internacionales a participar en programas y proyectos de cooperación conforme a este Convenio. De la misma manera, podrán invitarlos a realizar aportes a dichos programas y proyectos.

ARTICULO XIV

Ambas Partes Contratantes designarán en sus respectivos países el organismo encargado de coordinar las acciones de carácter gubernamental que en el orden interno se realicen a los fines del cumplimiento del presente Convenio, de acuerdo con sus respectivas legislaciones nacionales vigentes.

ARTICULO XV

Las Partes Contratantes se consultarán por la vía diplomática con respecto a cualquier asunto que pueda derivarse de este Convenio o con relación al mismo.

ARTICULO XVI

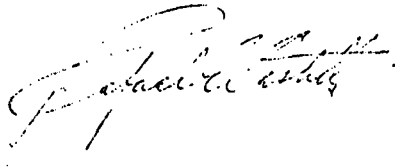
1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación que será realizado en la ciudad de Guatemala, capital de Guatemala y que tendrá una duración de cinco años, prorrogándose por tácita reconducción por plazos sucesivos de igual período, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito seis meses antes del fin de cualquiera de sus períodos de vigencia.

2. La denuncia del presente Convenio no afectará el plazo de los acuerdos específicos que se hubieren concertado de conformidad con el Artículo IV, como tampoco de los contratos previstos en el Artículo VII, que se continuarán ejecutando.

Firmado en la Ciudad de Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de agosto del año mil novecientos ochenta.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF
ARGENTINA

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries,

Considering their mutual interest in promoting scientific and technical cooperation for the benefit of the economic growth and the well-being of their peoples,

Have agreed as follows:

Article I

The cooperation provided for in this Agreement shall aim to promote scientific and technical progress and to contribute effectively to the economic and social development of both countries, through the application of their scientific and technological know-how and capabilities in areas and sectors of mutual interest and benefit.

Article II

In keeping with article I, cooperation shall take the form primarily of joint or coordinated implementation of programmes and projects designed to promote:

(a) Advances in theoretical and applied scientific research, development of the technologies resulting from such research and the improvement of existing technologies;

(b) The transfer of existing know-how techniques and expertise from public or private bodies and institutions in one Contracting Party to the other Contracting Party, through the provision of consultants' services.

Article III

Cooperation may take any form agreed upon by the Contracting Parties, including:

(a) The exchange and supply of information and scientific and technological data, technologies, patents and licences, taking into account the provisions of article VI;

(b) The exchange and training of scientific, technical and specialized personnel (hereinafter referred to as "specialists");

(c) The exchange and reciprocal supply of goods, equipment, teams and services;

(d) Meetings of various kinds to discuss and exchange information on matters related to science and technology and economic and social development;

(e) The establishment, operation and/or use of scientific and technical facilities and testing and/or experimental production centres;

(f) Other forms of scientific and technical cooperation aimed at promoting the all-round development of both States, in accordance with their respective economic and social development policies.

Article IV

The implementation of official cooperation programmes and projects provided for in this Agreement and supplementary arrangements shall be the subject of specific agreements concluded through the diplomatic channel, which shall:

- (a) Designate the bodies and institutions of each State responsible for the implementation of the agreed activities;
- (b) Stipulate, where appropriate, how any liability arising from activities carried out under this Agreement is to be covered.

Article V

The extent to which information on cooperation programmes and projects is to be disseminated shall be determined in the specific agreements referred to in article IV and in the contracts provided for in article VII.

Article VI

Taking into account their respective laws, the Contracting Parties shall promote the exchange and use of patented and unpatented technology owned by individuals or legal entities that are nationals of either of their countries and domiciled in their territories.

Article VII

1. In accordance with their respective laws, the Contracting Parties shall promote the participation of private bodies and institutions of both States in the cooperation programmes and projects provided for in this Agreement. Such participation shall take place within the framework of the specific agreements referred to in article IV or through contracts concluded directly between those bodies and institutions.

2. Private bodies and institutions of both States shall have the power to decide to conclude cooperation programmes and projects through separate contracts and to participate in the implementation of the specific agreements referred to in article IV. They may act and contract their services with both Governments or with institutions similar to them domiciled in the territory of the other Contracting Party, to the extent allowed by the laws in force in each country.

Article VIII

1. Where cooperation is being funded by the Contracting Parties, the costs of sending specialists from one country to the other shall be defrayed by the sending Contracting Party, while the costs of accommodation, maintenance, medical care and local transport shall be

borne by the receiving Contracting Party, unless specific agreements concluded in accordance with article IV establish another procedure.

2. The governmental contribution to cooperation programmes and projects, including the costs of exchanging and supplying goods, equipment, materials and services, shall be provided in the form stipulated in the specific agreements referred to in article IV.

Article IX

The funding of exclusively private cooperation shall be agreed by private sector bodies and institutions in the two States, in accordance with the laws of each Contracting Party.

Article X

Fundable programmes, projects and related activities may be financed in accordance with the relevant provisions and regulations to that end in force in the laws of each country.

Article XI

1. Where cooperation is official, the Contracting Parties shall grant specialists whom they receive from the other Party, provided that they are not nationals or residents of the receiving country, the following privileges, exemptions and facilities:

(a) Exemption for specialists of both Parties from payment of taxes and other charges on remuneration received in the performance of the functions provided for in this Agreement;

(b) Exemption from all import duties and other charges on objects, goods, equipment and materials allocated by both Governments to the various projects;

(c) Exemption for specialists of both Parties from all import and export duties and other charges on goods, furniture, personal effects and household furnishings, under normal conditions and for their initial installation, and on the temporary importation of a motor vehicle, which must be re-exported upon conclusion of the owner's functions;

(d) Issuance to specialists of both Parties of an identity document stating that the competent authorities will cooperate with them as required for the performance of their mission, in accordance with the terms of this Agreement.

2. Where cooperation is exclusively private, both Contracting Parties shall provide the maximum facilities compatible with the laws in force in each Party concerning matters dealt with in this article.

Article XII

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Scientific and Technological Commission to analyse and promote the application of this Agreement and of specific agreements concluded under articles IV and VII and to exchange information on the progress of programmes and projects of mutual interest.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of each Government and shall meet every two years, in the Argentine Republic and the Republic of Guatemala alternately. Officials of the competent ministries and departments of each country and representatives of the private sector shall participate in the Commission.

3. The Joint Commission shall make such recommendations as it deems appropriate and may suggest the appointment of groups of specialists to study specific issues, in which case it shall propose when the specialists should meet. Such groups may also be convened through the diplomatic channel, outside of meetings of the Joint Commission, at the request of one of the Contracting Parties and by mutual consent.

Article XIII

The Contracting Parties may, when they deem appropriate and by mutual consent, invite organizations and institutions of third countries or international agencies to participate in cooperation programmes and projects carried out under this Agreement. They may also invite them to contribute to such programmes and projects.

Article XIV

The two Contracting Parties may designate, in their respective countries, the body responsible for coordinating governmental activities carried out internally for the purposes of complying with this Agreement, in accordance with their respective national laws.

Article XV

The Contracting Parties shall consult each other through the diplomatic channel on any matter related to or arising from this Agreement.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Guatemala City, the capital of Guatemala, and shall remain in force for five years. It shall be renewed automatically for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the end of any five-year period.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the period of validity of specific agreements concluded in accordance with article IV or contracts provided for under article VII, which shall continue to be implemented.

Done at Buenos Aires, on 26 August 1980.

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Argentine Republic:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs pays;

Considérant leur intérêt commun à promouvoir une coopération scientifique et technique présentant des avantages bénéfiques pour la croissance économique et le bien-être de leurs populations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

La coopération prévue au présent Accord vise à encourager les progrès scientifiques et techniques et à contribuer efficacement au développement économique et social des deux pays grâce à l'application de leur savoir-faire et de leurs capacités scientifiques et techniques dans des domaines et des secteurs d'intérêt commun et d'avantages mutuels.

Article II

Conformément à l'article I, la coopération se traduit d'abord par une application conjointe ou coordonnée de programmes et de projets destinés à encourager :

a) Les progrès dans le domaine de la recherche théorique et de la recherche scientifique appliquée, le développement des technologies résultant de ces recherches et le perfectionnement de technologies existantes;

b) Le transfert d'expertise et de savoir-faire techniques existants d'institutions et d'organismes publics ou privés de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante par la prestation de services de consultants.

Article III

La coopération peut prendre toute forme convenue entre les Parties contractantes, y compris :

a) L'échange et la fourniture d'information et de données scientifiques et techniques, de technologies, de brevets et de licences, compte tenu des dispositions de l'article VI;

b) L'échange et la formation de personnel scientifique, technique et spécialisé (ci-après dénommé les "experts");

c) L'échange et la fourniture réciproque de biens, de matériel, d'équipes et de services;

d) Divers types de réunions permettant de discuter et d'échanger des renseignements sur des questions relatives à la science et à la technologie et au développement économique et social;

e) L'aménagement, le fonctionnement et/ou l'utilisation d'installations scientifiques et techniques et centres d'essai et/ou de production expérimentale;

f) D'autres formes de coopération scientifique et technique visant à promouvoir le développement des deux États dans tous les domaines, conformément à leurs politiques respectives en matière de développement économique et social.

Article IV

La mise en oeuvre de programmes et de projets officiels de coopération visés au présent Accord et d'arrangements complémentaires fera l'objet d'accords ponctuels conclus par la voie diplomatique, aux fins de :

a) Désigner les organismes et institutions de chaque État chargé de la mise en oeuvre des activités convenues;

b) Stipuler, le cas échéant, la manière dont une obligation découlant des activités exécutées en vertu du présent Accord doit être traitée.

Article V

La mesure dans laquelle l'information concernant les programmes et projets de coopération doit être diffusée est déterminée dans les accords ponctuels visés à l'article IV et dans les contrats prévus à l'article VII.

Article VI

Prenant en considération leurs législations respectives, les Parties contractantes encouragent l'échange et l'utilisation de techniques brevetées et non brevetées détenues par des personnes physiques ou morales étant ressortissantes de l'un ou l'autre pays et domiciliées sur leurs territoires.

Article VII

1. Conformément à leurs législations respectives, les Parties contractantes encouragent la participation d'institutions et d'organismes privés des deux États à des programmes et projets de coopération prévus au présent Accord. Cette participation s'inscrit dans le cadre des accords ponctuels visés à l'article IV ou de contacts conclus directement entre ces organismes et institutions.

2. Les institutions et organismes privés des deux États peuvent décider de conclure des programmes et des projets de coopération par voie de contrats séparés et de participer à la mise en oeuvre des accords ponctuels visés à l'article IV. Ils peuvent exercer des activités et offrir leurs services en vertu de contrats avec les deux gouvernements ou des institutions

analogues à celles domiciliées sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la mesure où l'autorisent la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VIII

1. Lorsque la coopération est financée par les Parties contractantes, les dépenses liées à l'envoi d'experts d'un pays à l'autre sont à la charge de la Partie contractante d'envoi, tandis que les frais d'hébergement, d'entretien, des soins de santé et du transport local sont à la charge de la Partie contractante d'accueil, à moins que des accords ponctuels conclus conformément à l'article IV établissent une autre procédure.

2. La contribution gouvernementale aux programmes et projets de coopération, y compris les dépenses liées à l'échange et à la fourniture de biens, d'équipement, d'accessoires et de services, est apportée selon la formule stipulée dans les accords ponctuels visés à l'article IV.

Article IX

Le financement de la coopération exclusivement privée est convenu par des organismes et institutions du secteur privé dans les deux États, conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Article X

Certains programmes, projets et activités connexes peuvent être financés conformément aux dispositions et règlements pertinents à cette fin applicables en vertu de la législation de chaque pays.

Article XI

1. Dans le cas où la coopération est officielle, les Parties contractantes accordent aux experts de l'autre Partie, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants ou des résidents du pays d'accueil, les privilèges, exemptions et facilités suivantes :

a) Une exemption d'impôts et autres taxes aux experts des deux Parties sur la rémunération qu'ils reçoivent au titre de l'accomplissement des fonctions prévues au présent Accord;

b) Une exemption de tous les droits et autres taxes à l'importation sur les objets, les biens, le matériel et les accessoires alloués par les deux gouvernements à divers projets;

c) Une exemption aux experts des deux Parties de tous les droits et autres taxes à l'importation et à l'exportation sur les biens, les fournitures, les effets personnels et le mobilier et les appareils ménagers, dans des conditions normales et pour leur installation initiale, ainsi que sur l'importation temporaire d'un véhicule, lequel doit être réexporté à la fin de l'affectation du propriétaire;

d) La délivrance aux experts des deux Parties d'un document d'identité stipulant que les autorités compétentes coopéreront avec eux selon les besoins dans l'accomplissement de leur mission, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où la coopération est exclusivement privée, les deux Parties contractantes assurent le maximum de facilités compatibles avec la législation en vigueur dans chaque Partie concernant les questions traitées au présent article.

Article XII

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte de coopération scientifique et technique chargée d'analyser et de promouvoir l'application du présent Accord et des accords ponctuels conclus en vertu des articles IV et VII et d'échanger des informations sur l'état d'avancement des programmes et projets d'intérêt commun.

2. La Commission mixte est composée de représentants de chaque Gouvernement et se réunit tous les deux ans, alternativement en République argentine et en République du Guatemala. Les fonctionnaires des ministères et départements compétents de chaque pays ainsi que les représentants du secteur privé participent à la Commission.

3. La Commission mixte fait des recommandations qu'elle estime indiquées et peut suggérer la nomination de groupes d'experts pour l'étude de questions précises, auquel cas elle propose la date à laquelle les experts doivent se réunir. Ces groupes peuvent également être convoqués par la voie diplomatique, en dehors des réunions de la Commission mixte, à la demande de l'une des Parties contractante et d'un commun accord.

Article XIII

Les Parties contractantes peuvent, si elles le jugent utile et d'un commun accord, inviter des organisations et des institutions de pays tiers ou d'agences internationales à participer aux programmes et projets de coopération exécutés dans le cadre du présent Accord. Elles peuvent également les inviter à contribuer à ces programmes et projets.

Article XIV

Les deux Parties contractantes peuvent désigner, dans leurs pays respectifs, l'organisme responsable des activités de coordination entreprises par plusieurs administrations dans leur propre pays aux fins de l'application du présent Accord, conformément à leurs législations respectives.

Article XV

Les Parties contractantes se consultent mutuellement par la voie diplomatique sur toute question afférente au présent Accord ou en résultant.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se tiendra à Guatemala City, capitale du Guatemala, et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant la fin de toute période de cinq ans.

2. La dénonciation du présent Accord n'influe pas sur la période de validité d'accords ponctuels conclus conformément à l'article IV ou de contrats prévus au titre de l'article VII, dont l'application se poursuit.

Fait à Buenos Aires, le 26 août 1980.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

[ILLISIBLE]

No. 40567

**Guatemala
and
Uruguay**

Exchange of notes between the Governments of the Republic of Guatemala and the Eastern Republic of Uruguay on the suppression of visas. Montevideo, 27 May 1981

Entry into force: *26 November 1982, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September 2004*

**Guatemala
et
Uruguay**

Échange de notes entre les Gouvernements de la République du Guatemala et de la République orientale de l'Uruguay relatif à la suppression de visas. Montevideo, 27 mai 1981

Entrée en vigueur : *26 novembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 27 de mayo de 1981.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo de reciprocidad concerniente a la exoneración del requisito de visas entre nuestros dos países, bajo las siguientes disposiciones:

1°.- Los nacionales guatemaltecos poseedores de pasaportes comunes expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán ingresar al territorio de la República Oriental del Uruguay, circular en él y salir del mismo en carácter temporario, con la sola presentación del respectivo pasaporte válido, quedando dispensados de cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

2°.- Los naturales y ciudadanos uruguayos, poseedores de pasaportes comunes expedidos por las autoridades competentes de su país, podrán ingresar al territorio de la República de Guatemala, circular en él y salir del mismo en carácter temporario, con la sola presentación del respectivo pasaporte válido, quedando dispensados de cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

3°.- Cualquiera de los dos Gobiernos partes en este Convenio, podrán suspender temporalmente la ejecución del mismo, por razones de orden público, seguridad y sanidad públicas. De esta medida deberá darse notificación inmediata al otro Gobierno por la vía diplomática. De igual manera se procederá cuando dicha medida sea suspendida.

4°.- Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Convenio. La denuncia respectiva deberá notificarse por escrito al otro Gobierno, y esta surtirá efecto sesenta días después de recibida la mencionada

Al Excelentísimo Señor Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario de
la República de Guatemala
Doctor Don Juan José Rodas Martínez
M O N T E V I D E O

En cinco hojas
segunda

Ministerio de Relaciones Exteriores

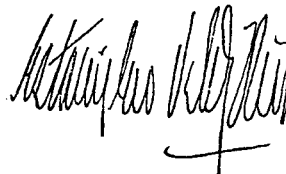
//

notificación.

5°.- El presente Convenio entrará en vigor se senta días después de la nota del último de los dos Gobiernos que comunique al otro que dicho convenio ha sido aceptado.

En caso de que la República de Guatemala esté conforme con lo que antecede, me permito proponer que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio Guzmán', written in a cursive style. The signature is positioned to the right of the main text block.

II

En cinco hojas
tercera

Embajada de Guatemala

URU/23.22/149

Montevideo, 27 de mayo de 1981

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo de reciprocidad concerniente a la exoneración del requisito de visas entre nuestros dos países, bajo las siguientes disposiciones:

[See note I -- Voir note I]

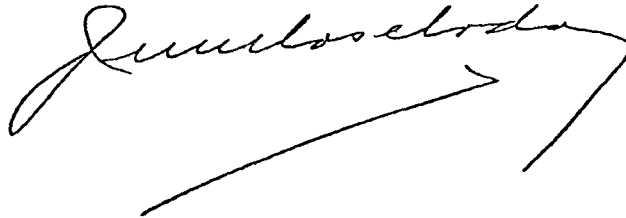
Al Excelentísimo Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay
Doctor Estanislao Valdes Otero
MONTEVIDEO

En cinco hojas
cuarta

Embajada de Guatemala

En caso de que la República Oriental del Uruguay esté conforme con lo que antecede, me permito proponer que la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Muñoz Rivera', with a long horizontal stroke extending to the right and a curved line at the end.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs

Montevideo, 27 May 1981

Sir,

I have the honour to refer to the mutual Agreement concerning the abolition of visa requirements for the citizens of our two countries, in accordance with the following provisions:

1. Guatemalan nationals who hold an ordinary passport issued by the competent authorities of their country may temporarily enter, travel and depart from the territory of the Eastern Republic of Uruguay, simply upon presentation of a valid passport, without being required to obtain the respective entry and exit visas.

2. Uruguayan nationals and citizens who hold an ordinary passport issued by the competent authorities of their country may temporarily enter, travel in and depart from the territory of the Republic of Guatemala, simply upon presentation of a valid passport, without being required to obtain the respective entry and exit visas.

3. Either of the two Governments Parties to this Agreement may temporarily suspend the implementation thereof for reasons of public order, public safety or public health. Immediate notification of such suspension shall be given to the other Government through the diplomatic channel. The same procedure shall apply in respect of the repeal of such suspension.

4. Either Government may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other Government. The termination shall enter into force 60 days following receipt of such notification.

5. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of the note whereby the second Government informs the first Government that the Agreement has been accepted.

If the Republic of Guatemala accepts the foregoing, I propose that this note and your note of the same date and content be regarded as an Agreement on the subject between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

His Excellency Mr. Juan José Rodas Martínez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Republic of Guatemala
Montevideo

II

Embassy of Guatemala

URU/23.22/149

Montevideo, 27 May 1981

Sir,

I have the honour to refer to the mutual Agreement concerning the abolition of visa requirements for the citizens of our two countries, in accordance with the following provisions:

[See note I]

If the Eastern Republic of Uruguay accepts the foregoing, I propose that this note and your note of the same date and content be regarded as an Agreement on the subject between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JUAN JOSÉ RODAS MARTÍNEZ

His Excellency Mr. Estanislao Valdés Otero
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay
Montevideo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministère des Affaires étrangères

Montevideo, le 27 mai 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord mutuel concernant l'abolition des formalités de visa pour les ressortissants de nos deux pays, conformément aux dispositions suivantes:

1. Les ressortissants guatémaltèques, titulaires d'un passeport ordinaire délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent entrer, à titre temporaire, sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay, se déplacer à l'intérieur de ce territoire et le quitter, sur simple présentation d'un passeport en cours de validité, sans avoir à remplir les formalités de visas d'entrée et de sortie.

2. Les ressortissants et les citoyens uruguayens, titulaires d'un passeport ordinaire délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent entrer, à titre temporaire, sur le territoire de la République de Guatemala, se déplacer à l'intérieur de ce territoire et le quitter, sur simple présentation d'un passeport en cours de validité, sans avoir à remplir les formalités de visas d'entrée et de sortie.

3. L'un et l'autre des deux Gouvernements Parties au présent Accord peut temporairement suspendre l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques. L'autre Gouvernement est immédiatement informé de ladite suspension par la voie diplomatique. La même procédure s'applique en ce qui concerne la suppression de ladite suspension.

4. L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord par un préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement. La dénonciation prend effet 60 jours après la réception de ladite notification.

5. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de la note par laquelle le second Gouvernement informe le premier que l'Accord a été agréé.

Si la République du Guatemala accepte les termes de la proposition qui précède, je suggère que la présente note et votre réponse, portant la même date et identique quant à son contenu, constituent un Accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

Son Excellence Monsieur Juan José Rodas Martínez
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Guatemala
Montevideo

II

Ambassade du Guatemala

URU/23.22/149

Montevideo, le 27 mai 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord mutuel relatif à l'abolition des formalités de visa pour les ressortissants de nos deux pays, conformément aux dispositions suivantes:

[Voir note I]

Si la République orientale de l'Uruguay accepte les termes de la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et votre réponse, portant la même date et identique quant à son contenu, constituent un Accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

JUAN JOSÉ RODAS MARTÍNEZ

Son Excellence Monsieur Estanislao Valdés Otero
Ministre des Affaires étrangères de la République
orientale de l'Uruguay
Montevideo

No. 40568

**Guatemala
and
India**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of India and the
Government of the Republic of Guatemala. New Delhi, 23 April 1981**

Entry into force: *8 July 1982 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September
2004*

**Guatemala
et
Inde**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le
Gouvernement de la République du Guatemala. New Delhi, 23 avril 1981**

Entrée en vigueur : *8 juillet 1982 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATE-
MALA

The Government of the Republic of India and
The Government of the Republic of Guatemala,
Desirous of expanding and strengthening trade relations between the two countries in
a spirit of equality, reciprocity and mutual benefit,
Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting Party shall, within the framework of its rules and regulations, facilitate to the maximum extent possible, the export of goods to and import of goods from the territories of the other Contracting Party.

Article II

The two Governments shall also endeavour to avoid trade between the two countries through a third country.

Article III

(a) The Contracting Parties shall accord to each other most favoured nation treatment in respect of import and export licences, customs duties and all other charges and taxes applicable to importation, exportation or transit of commodities.

b) The Contracting Parties shall grant each other in respect of import and export licences or permissions where such licences/permissions are prescribed under their regulations, treatment no less favourable than that granted to any other country.

(c) The Contracting Parties shall grant each other the MFN treatment in respect of:

(i) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on/or in connection with imports and exports, and

(ii) laws regulations and requirements affecting internal sale of such imported or exported commodities.

(d) Any advantages, favours, privileges or immunities granted by either of the Contracting Parties to any product originating in the territory of a third country and destined for its territory shall be granted immediately and unconditionally, to the like product originating in the territory of the other Contracting Party and destined to be imported into its territory.

Article IV

The provisions of Article III above shall not apply to the following advantages and privileges:

(a) Advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic including border trade.

(b) Preferences, or advantages, accorded by either Contracting Party to any country, as existing on the date of conclusion of this Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 15th August, 1947.

(c) Any advantages or preferences accorded under any scheme, including economic agreements valid within the geographic area of each country, for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Contracting Parties is/or may become a party.

(d) Advantages and preferences resulting from a Customs Union and/or Free Trade Area of which either Contracting Party is/or may become a member.

Article V

With the object of promoting a growing trade in accordance with this Agreement, the Contracting Parties agree to exchange every year indicative and not restrictive lists of goods and services of export interest to them. The Contracting Parties shall give wide publicity to these lists.

Article VI

All payments and charges in connection with the Commercial transactions between the two countries shall be made in freely convertible currency acceptable to both the Governments in accordance with the foreign exchange regulations in force in their respective countries.

Article VII

Import and export of goods and commodities from either country to the other shall be carried out on the basis of contracts entered into between juridical or natural persons who engage in foreign trade in their respective countries and will be done in conformity with the import and export rules and regulations in force in each of the countries.

Article VIII

The goods meant for exchange between the Contracting Parties, in conformity with this Agreement, will be destined for internal consumption or for transformation in the importing country.

The re-export of these goods will be subject to the previous approval of the exporting Contracting Party.

Article IX

The Contracting Parties shall exchange information in regard to their development programmes in order to identify suitable fields in which industrial and commercial cooperation can be organized effectively for their mutual benefit.

Article X

In order to facilitate the implementation of this Agreement and to develop and promote the economic and commercial relations, the Contracting Parties have agreed to establish a Joint Committee. The Committee shall meet alternately in the capitals of both countries periodically. The Committee shall be responsible for the following:

- (i) To exchange lists of goods and services which they are interested in exporting to the other country and to review these lists;
- (ii) To review the commercial trade flows between the two countries and to formulate recommendations, procedures and suggestions necessary for promotion of such flows;
- (iii) To identify appropriate areas of industrial cooperation between the two countries;
- (iv) To find amicable solutions for the difficulties which may arise during the implementation of this Agreement.

Article XI

In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall, in accordance with the laws and regulations and the observance of customs and other administrative formalities of its country, facilitate to the maximum extent possible:

- (a) The inter-change of commercial and technical representatives or delegations between the two countries.
- (b) The holding, within its country, of trade fairs, trade exhibitions and other trade promotion activities by foreign trade enterprises and organisations of the other country.
- (c) The importation from the other country of articles required for display at fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes that are not subjected to customs duties or taxes established in accordance with the laws and regulations in force in both the countries as long as these goods are not meant for sale.
- (d) The use of free trade zone by the organisations of the other Contracting Party.

Article XII

The Contracting Parties shall make utmost efforts in order to adopt the necessary measures for strengthening and developing economic and technical cooperation between the two countries within the framework of their laws and regulations in force.

Article XIII

The Contracting Parties agree that provisions of this Agreement shall be valid after its expiration for the performance of the Commercial transactions formalised according to its clauses and during its validity, until such transactions are entirely executed.

Article XIV

This Agreement shall be in force from the date of the exchange of notes confirming ratifications by both Governments according to the constitutional procedures of each country.

Article XV

This Agreement shall remain valid for three years. Thereafter, it shall be automatically renewed each year, unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement at least three months prior to the date of its expiration.

Done at New Delhi on the 23rd April, 1981 in triplicate, in the Hindi, Spanish and English languages, all the three texts being equally authentic, provided that in case of discrepancy, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of India:

KHURSHID ALAM KHAN
Minister of State for Commerce

For the Government of the Republic of Guatemala:

VALENTIN SOLORZANO
Minister of Economy

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य तथा ग्वाटेमाला गणराज्य की सरकारों
के बीच व्यापार करार ।

भारत गणराज्य की सरकार तथा
ग्वाटेमाला गणराज्य की सरकार ने,
समानता, पारस्परिकता तथा आपसी लाभ की भावना से
दोनों देशों के बीच व्यापार सम्बन्धों का विस्तार करने तथा उन्हें सुदृढ़
करने की इच्छा रखते हुए,

निम्नलिखित करार किया है :

अनुच्छेद 1

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, अपने अपने नियमों तथा
विनियमों के ढाँचे के भीतर, अन्य संविदाकारी पक्षकार के राज्य क्षेत्रों
में वस्तुओं के निर्यात तथा उनसे वस्तुओं के आयात को यथासंभव अधिकतम
सीमा तक सुकर बनाएगा ।

अनुच्छेद 2

दोनों सरकारें, तीसरे देश के माध्यम से दोनों
देशों के बीच व्यापार न करने का भी प्रयास करेंगी ।

अनुच्छेद 3

(क) संविदाकारी पक्षकार, आयात तथा निर्यात लाइसेंसों,
सीमाशुल्कों और वस्तुओं के आयात, निर्यात अथवा पारवहन पर लागू सभी
अन्य प्रभारों और करों के सम्बन्ध में एक दूसरे को परम मित्र राष्ट्र व्यवहार
प्रदान करेंगे ।

(ख) संविदाकारी पक्षकार, आयात तथा निर्यात लाइसेंसों
अथवा अनुमतियों के विषय में, जहाँ ऐसे लाइसेंस/अनुमतियां उनके विनियमों
के अन्तर्गत विहित हों, एक दूसरे को ऐसा व्यवहार प्रदान करेंगे जो अन्य
किसी देश को प्रदान किए गए व्यवहार से कम अनुकूल न हों ।

(ग) संविदाकारी पक्षकार निम्नोक्त के संबंध में एक दूसरे
को परम मित्र राष्ट्र व्यवहार प्रदान करेंगे

(1) आयातों एवं निर्यातों पर या उनके संबंध में लगाये गए सभी आन्तरिक कर या किसी भी प्रकार के अन्य आन्तरिक प्रभार, और

(2) इस प्रकार से आयातों या निर्यातों वस्तुओं की आन्तरिक बिक्री को प्रभावित करने वाले कानून, विनियम तथा अपेक्षाएं।

(4) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा किसी तीसरे देश के राज्य क्षेत्र में उद्भूत तथा उसके राज्य क्षेत्र में भेजे जाने के लिए अतिप्रति किसी भी उत्पाद पर जो लाभ, समर्पण, विशेषाधिकार अथवा विमुक्तिपत्रों प्रदान की जायेंगी वे उसी प्रकार के ऐसे उत्पादों पर तत्काल तथा बिना शर्त प्रदान की जायेंगी जो अन्य संविदाकारी पक्षकार के राज्य क्षेत्र में उद्भूत हों और उसके राज्य क्षेत्र में आयात के लिए हों।

अनुच्छेद 4

निम्नलिखित लाभों तथा विशेषाधिकारों पर उपर्युक्त अनुच्छेद 3 के उपबन्ध लागू नहीं होंगे :

(क) सीमान्त व्यापार सहित सीमावर्ती व्यापार को सुकर बनाने के प्रयोजनार्थ दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्षकार द्वारा सभीपक्ष देशों को प्रदान किए गये लाभ।

(ख) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा किसी भी देश को प्रदान किए गए ऐसे बाधमान अथवा लाभ जो वर्तमान करार के सम्बन्ध होने की तारीख को विद्यमान हों अथवा 15 अगस्त 1947 से पहले विद्यमान बाधमानों या लाभों के स्थान पर दिये गए हों।

(ग) विकासशील देशों के बीच व्यापार के विस्तार तथा बाधक सहायता की किसी ऐसी योजना के अन्तर्गत, जिसमें प्रत्येक देश के भौगोलिक क्षेत्र के भीतर वैध बाधक करार शामिल हैं, दिए गए लाभ अथवा बाधमान, जिसमें सभी विकासशील देश भाग ले सकते हों और जिसकी दोनों में से कोई सरकार पक्षकार है या पक्षकार बन सकती है।

(घ) ऐसी कस्टम यूनिटन और/अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र के फलस्वरूप मिलने वाले लाभ तथा बाधमान, जिसका दोनों में से कोई एक देश पक्षकार है, अथवा पक्षकार बन सकता है।

अनुच्छेद 5

इस करार के अनुसारण में व्यापार बढ़ाने के उद्देश्य से संविदाकारी पक्षाकार, प्रतिवर्ष उन वस्तुओं और सेवाओं की प्रतिबंधात्मक सूचियाँ का नहीं बल्कि निर्देशक सूचियाँ का वादान प्रदान करने के लिए सहमत हैं जिनमें उनकी रुचि हो। संविदाकारी पक्षाकार इन सूचियों का व्यापक प्रचार करेंगे।

अनुच्छेद 6

दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक सौदों से संबंधित सभी मुगतान व प्रभारों की वदायगी संबंधी देशों में लागू विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार दोनों सरकारों को स्वीकार्य मुक्त रूप से पारवर्तीय मुद्रा में की जायेगी।

अनुच्छेद 7

में
दोनों देशों से किसी अन्य देश को माल तथा वस्तुओं का आयात और निर्यात उन संविदाओं के आधार पर किया जाएगा जो उनके अपने अपने देशों में विदेश व्यापार में जो विधमान्य तथा वास्तविक व्यक्तियों के बीच की गई हैं और दोनों में से प्रत्येक देश में लागू आयात व निर्यात नियमों तथा विनियमों के अनुसार किया जायेगा।

अनुच्छेद 8

वर्तमान करार के अनुरूप संविदाकारी पक्षाकारों के बीच वादान प्रदान के लिए अभिप्रेत माल वास्तविक रूपत के लिए या आयातक देश में संपार्षतन के लिए होगा।

इस माल का पुनर्निर्यात निर्यातक संविदाकारी पक्षाकार के पूर्व अनुमोदन के अच्यथीन होगा।

अनुच्छेद 9

संविदाकारी पक्षाकार ऐसे उपयुक्त क्षेत्रों का पता लगाने के उद्देश्य से अपने विकास कार्यक्रमों के संबंध में जानकारी का वादान प्रदान करेंगे जिनमें उनके पारस्परिक लाभ के लिए औद्योगिक तथा वाणिज्यिक सहयोग को कारगर रूप में संगठित किया जा सके।

अनुच्छेद 10

इस करार के कार्यान्वयन को सुकर बनाने के उद्देश्य से वीर वार्थिक तथा वाणिज्यिक संबंध बनाने तथा उन्हें बढ़ावा देने के लिए संविदाकारी पक्षकारों ने एक संयुक्त समिति स्थापित करने की सहमति व्यक्त की है। समिति अपनी बैठक समय समय पर दोनों देशों की राजधानियों में बारी बारी से करेगी। समिति निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी :-

- 1) एक दूसरे देश को जिस माल तथा सेवाओं का निर्यात करने में उनकी रुचि है उनकी सुविधा की संवीक्षा करना तथा इन सुविधाओं की समीक्षा करना ;
- 2) दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक व्यापार प्रवाह की जांच करना वीर ऐसे प्रवाह के संवर्धन के लिए आवश्यक सभी सिफारिशें, प्रश्रयार्थ तथा सुफाव तैयार करना ;
- 3) दोनों देशों के बीच वीथीगिक सहयोग के समुचित क्षेत्रों का पता लगाना ;
- 4) ऐसी कठिनाइयों के लिए सौहार्दपूर्ण समाधान निकालना जो इस करार के कार्यान्वयन के दौरान उत्पन्न हो सकती हैं।

अनुच्छेद 11

इस करार के उद्देश्यों को वागे बढ़ाने के विचार से प्रत्येक सरकार अपने देश की विधिओं तथा विनियमों के अनुसार तथा सीमा शुल्कों एवं अन्य प्रशासनिक वीपचारिकताओं का अनुपालन करते हुए यथासंभव अधिकतम सीमा तक निम्नोक्त को सुकर बनायेगी :

- क) दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक तथा तकनीकी प्रतिनिधियों अथवा शिष्टमण्डलों का वादान-प्रदान।
- ख) उसके देश के अन्दर अन्य देश के विदेश व्यापार उद्यमों तथा संगठनों द्वारा व्यापार मैलों, व्यापार प्रदर्शनियों तथा अन्य व्यापार संवर्धन संबंधी कार्यक्रमों का आयोजन।
- ग) मैलों, प्रदर्शनियों तथा इसी प्रकार के आयोजनों में प्रदर्शन के लिए ऐसी आवश्यक वस्तुओं वीर साथ ही विज्ञापन के उद्देश्य से ऐसे नमूनों

का अन्य देश से आयात जिन पर, जब तक कि वह माल बिक्री के लिए न हो, दोनों देशों में प्रवृत्त विधियाँ तथा विनियमों के अनुसार स्थापित सीमाशुल्क अर्थात् कर न लगाता हो।

घ) अन्य संविदाकारी पक्षकार के संगठनों द्वारा मुक्त व्यापार ज़ोन का प्रयोग।

अनुच्छेद 12

संविदाकारी पक्षकार, अपनी प्रवृत्त विधियाँ और विनियमों के ढाँचे के भीतर दोनों देशों के बीच आर्थिक और तकनीकी सहयोग को सुदृढ़ करने तथा विकसित करने हेतु आवश्यक उपाय अपनाने के लिए भासक प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 13

संविदाकारी पक्षकार यह सहमति व्यक्त करते हैं कि इस करार के उपबन्धन इसके सख्तों के अनुसार तथा इसकी वैधता के दौरान तय किये गए वाणिज्यिक सौदों के निष्पादन के लिए, जब तक कि ऐसे सौदे पूर्णतः निष्पादित न हो जाएं, इसकी समाप्ति के बाद वैध रहेंगे।

अनुच्छेद 14

यह करार इस बात की पुष्टि करने वाली टिप्पणियों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगा कि दोनों सरकारों ने अपने-अपने देश की सांविधिक श्रियाविधियों के अनुसार इसका अनुसमर्थन कर दिया है।

अनुच्छेद 15

यह करार तीन वर्षों तक वैध रहेगा। तत्पश्चात्, यह प्रतिक्षण स्वतः नवीकृत होता रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्षकार इस करार को समाप्त करने के अपने वाञ्छ्य की सूचना दूसरे पक्षकार को इसकी अवधि समाप्त होने से कम से कम तीन

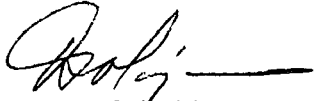
महीने पहले लिखत रूप में नहीं देता ।

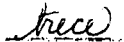
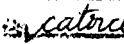
23 अप्रैल, 1981 को हिन्दी, स्पेनिश और अंग्रेजी भाषाओं में, तीन प्रतियाँ में नई दिल्ली में सम्मेलन हुआ, तीनों पाठ समान रूप से अविश्रुतमानत हैं परन्तु सन्देह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

ग्वाटेमाला गणराज्य की सरकार
की ओर से

सुशील आन्स साँ
(सुशील बालम साँ)
वाणिज्य राज्य मंत्री ।


(वालेंटिन सौलिस)
अर्थव्यवस्था मंत्री ।

 Hecce
 Catrice Hecce

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL
ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA
Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de la India y
El Gobierno de la República de Guatemala

Con el deseo de ampliar y fortalecer las
relaciones comerciales entre ambos países con un
espíritu de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Cada una de las Partes Contratantes facilitará, dentro del marco de sus reglamentos y regulaciones, ampliar al máximo posible, la exportación e importación de mercancías a y del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO II

Los dos Gobiernos también tratarán de evitar el comercio entre los dos países a través de un tercer país.

ARTICULO III

a) Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el tratamiento de la nación más favorecida en lo que concierne a licencias de importación y exportación, derechos aduaneros y todos los demás cargos e impuestos aplicables a la importación, exportación o tránsito de productos.

b) Las Partes Contratantes se concederán un tratamiento no menos favorable que el concedido a cualquier otro país, en relación con licencias o permisos de importación y exportación, cuando dichas licencias o permisos estén permitidos bajo sus regulaciones.

c) Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el tratamiento de nación más favorecida en cuenta a:

1) Todos los impuestos y otros cargos internos de cualquier clase, que graviten sobre o en conexión con las importaciones y exportaciones; y

ii) Leyes, regulaciones y requerimientos que afecten la venta interna de tales productos exportados o importados.

d) Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedidos por cualquiera de las Partes Contratantes a cualquier producto originado en el territorio de un tercer país y destinado al territorio de alguna de las Partes, se le concederá inmediata e incondicionalmente al producto similar que se origine en el territorio de una de las Partes Contratantes y que se destine a ser importado en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO IV

Lo estipulado en el Artículo III anterior no será aplicable a las ventajas y privilegios siguientes:

a) Ventajas concedidas por alguna de las Partes Contratantes a países vecinos con el propósito

de facilitar el tráfico fronterizo incluyendo el comercio fronterizo.

b) Preferencias o ventajas concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes a cualquier otro país, que existan a la fecha de la conclusión de este Convenio o en reemplazo de preferencias o ventajas que existían antes del 15 de agosto de 1947.

c) Cualquier ventaja o preferencia concedida bajo cualquier esquema, incluyendo acuerdos económicos que rijan en las zonas geográficas de cada país; para la ampliación del comercio y la cooperación económica entre países en vías de desarrollo, y que esté abierto a la participación de dichos países y al que cualquiera de las Partes Contratantes es o pueda ser miembro.

d) Ventajas y preferencias derivadas de una unión aduanera y/o de una zona de libre comercio, de la cual alguna de las Partes Contratantes sea o pueda ser miembro.

ARTICULO V

Con el objeto de promover la expansión del comercio de acuerdo con este Convenio, las Partes Contratantes convienen en intercambiar cada año listas indicativas y no restrictivas, de mercancías y servicios que les interesa exportar. Las Partes Contratantes darán amplia publicidad a dichas listas.

ARTICULO VI

Todos los pagos y cargas en relación con las transacciones comerciales entre los dos países,

garán efectuados en moneda o divisa de libre convertibilidad aceptable para ambos Gobiernos, de acuerdo con las reglamentaciones cambiarias vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO VII

Las importaciones y exportaciones de mercancías y productos de un país al otro, serán realizadas a base de contratos celebrados entre personas jurídicas o naturales dedicadas al comercio exterior en sus respectivos países y serán efectuadas de conformidad con las reglamentaciones y regulaciones sobre importación y exportación vigentes en cada uno de sus países.

ARTICULO VIII

Las mercancías objeto del intercambio entre las Partes Contratantes, de conformidad con el presente Convenio, serán destinadas al consumo interno o a la transformación en el país importador.

La reexportación de estas mercancías estará sujeta a la aprobación previa de la Parte Contratante exportadora.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con sus programas de desarrollo, a fin de identificar campos convenientes en los cuales la cooperación industrial y comercial pueda ser efectivamente organizada, para su mutuo beneficio.

ARTICULO X

A fin de facilitar la realización de este Convenio y desarrollar y promover las relaciones económicas y comerciales, las Partes Contratantes han convenido establecer un Comité Conjunto. Este Comité deberá reunirse alternativa y periódicamente en las capitales de ambos países.

El Comité será responsable de lo siguiente:

i) Intercambiar listas de mercancías y servicios de los cuales los países estén interesados en exportar de uno a otro; y de revisar dichas listas;

ii) Revisar el flujo comercial entre los dos países y formular recomendaciones, procedimientos y sugerencias necesarios para promover tal flujo.

iii) Identificar áreas apropiadas de cooperación industrial entre ambos países; y,

iv) Encontrar soluciones amigables a las dificultades que puedan surgir durante la realización de este Convenio.

ARTICULOS XI

Con el fin de promover los objetivos de este Convenio, cada Gobierno, de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones y observando las normas aduaneras y administrativas del país, facilitará al máximo posible:

i) El intercambio de representantes o delegaciones comerciales y técnicas entre ambos países.

ii) La celebración, dentro del respectivo país, de ferias, exposiciones y otras actividades de promoción comercial, por empresas y organizaciones de comercio exterior del otro país.

iii) La importación desde el otro país de los artículos requeridos para montar ferias, exposiciones o eventos similares, así como las muestras de mercancías con fines publicitarios que no estén sujetas a impuestos o tasas aduaneros establecidos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones vigentes en los dos países, siempre que dichas mercancías no sean destinadas a la venta.

iv) La utilización de zonas de libre comercio por las organizaciones de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes realizarán los máximos esfuerzos, a fin de adoptar las medidas necesarias para fortalecer y desarrollar la cooperación económica y técnica entre los dos países, dentro del marco de sus leyes y reglamentaciones vigentes.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes convienen en que las estipulaciones de este Convenio serán válidas después de su expiración, para la conclusión de las transacciones comerciales formalizadas de acuerdo con las cláusulas del mismo Convenio y durante su vigencia hasta que dichas transacciones sean enteramente ejecutadas.

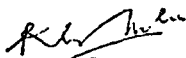
ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de las notas que confirmen la ratificación por ambos Gobiernos, de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada país.

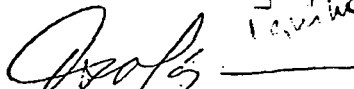
ARTICULO XV

Este Convenio estará en vigor por un período de tres años. Después del cual se renovará automáticamente cada año, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte su intención de denunciarlo, por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha de expiración del respectivo período.

Suscrito en Nueva Delhi el veintitrés de abril de mil novecientos ochenta y uno, los tres textos siendo igualmente auténticos, proveyendo que en caso de discrepancia el texto en Inglés prevalecerá.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE INDIA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA

*¿y en el
1981?*

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Désireux d'étendre et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays dans un esprit d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante, dans le cadre de ses règles et règlements, facilite dans toute la mesure possible l'exportation de biens à destination et l'importation de biens en provenance des territoires de l'autre Partie contractante.

Article II

Les deux Gouvernements s'efforcent d'éviter le commerce entre les deux pays par l'intermédiaire d'un pays tiers.

Article III

a) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée (NPF) en ce qui concerne les licences d'importation et d'exportation, les droits de douane et toutes autres charges et taxes applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises.

b) Les Parties contractantes s'accordent réciproquement, en ce qui concerne les licences ou permis d'importation et d'exportation lorsque lesdites licences ou lesdits permis sont prescrits aux termes de leurs législations, un traitement non moins favorable que celui accordé à tout autre pays.

c) Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la NPF en ce qui concerne :

i) toutes les taxes internes ou autres charges internes d'un type quelconque imposées sur les importations et les exportations ou en rapport avec les importations et les exportations; et

ii) les réglementations juridiques et les critères touchant la vente interne de ces biens importés ou exportés.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout produit ayant pour origine le territoire d'un pays tiers et destiné à son territoire se verront accordés immédiatement et de manière inconditionnelle, aux

produits similaires ayant pour origine le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être importés sur son territoire.

Article IV

Les dispositions de l'article III ci-dessus ne s'appliquent pas aux avantages et privilèges suivants :

- a) avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays contigus aux fins de faciliter la circulation frontalière, y compris le commerce frontalier.
- b) Préférences, ou avantages, accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout pays, tels qu'ils existent à la date de conclusion du présent Accord ou du remplacement desdites préférences ou desdits avantages qui existaient avant le 15 août 1947.
- c) Tout avantage ou préférence accordés aux termes de tout programme, y compris des accords économiques en vigueur dans la zone géographique de chaque pays, aux fins d'expansion du commerce et de la coopération économique entre les pays en développement qui est ouvert à la participation des pays en développement et auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait être partie.
- d) Les avantages et les préférences découlant d'une Union douanière et/ou d'une Zone de libre-échange dont l'une ou l'autre des Parties contractantes peut devenir membre.

Article V

En vue de promouvoir la croissance des échanges commerciaux conformément au présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'échanger chaque année des listes indicatives et non restrictives de biens et de services présentant pour elles un intérêt du point de vue des exportations. Ces listes feront l'objet d'une vaste publicité de la part des Parties contractantes.

Article VI

Tous les paiements et frais liés aux transactions commerciales entre les deux pays seront réglés en monnaie librement convertible jugée acceptable par les deux gouvernements, conformément à la réglementation de change en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article VII

Les importations et les exportations de marchandises et de biens d'un pays à l'autre s'effectueront sur la base de contrats conclus entre des personnes morales ou physiques qui pratiquent le commerce extérieur dans leurs pays respectifs et en conformité avec la réglementation en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chaque pays.

Article VIII

Les marchandises destinées à l'échange entre les Parties contractantes, conformément au présent Accord, seront réservées à la consommation intérieure ou à la transformation dans le pays importateur.

La réexportation de ces marchandises sera subordonnée à l'approbation préalable de la Partie contractante exportatrice.

Article IX

Les Parties contractantes échangeront des informations sur leurs programmes de développement afin d'identifier les domaines appropriés dans lesquels la coopération industrielle et commerciale pourrait s'organiser de manière efficace à leur avantage mutuel.

Article X

Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et d'instaurer et de promouvoir les relations économiques et commerciales, les Parties contractantes ont décidé de mettre en place une commission mixte. La Commission se réunira alternativement et de manière périodique dans les capitales des deux pays. La Commission est appelée à :

- i) Échanger les listes de biens et de services que chaque pays aimerait exporter vers l'autre pays et réexaminer ces listes;
- ii) Examiner les courants d'échanges commerciaux entre les deux pays et formuler des recommandations, des procédures et des suggestions nécessaires à la promotion desdits courants;
- iii) Identifier les domaines appropriés de coopération industrielle entre les deux pays;
- iv) Trouver des solutions amiables aux difficultés susceptibles de se produire pendant la mise en oeuvre du présent Accord.

Article XI

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement facilite, dans la mesure du possible, conformément aux lois et règlements et sous réserve des formalités douanières et administratives en vigueur de son pays :

- a) L'échange de délégations ou de représentants commerciaux et techniques entre les deux pays;
- b) La tenue, dans son pays, de foires commerciales, expositions commerciales et autres activités de promotion commerciale par les entreprises du commerce extérieur et autres organisations de l'autre pays;
- c) L'importation de l'autre pays des articles à présenter aux foires, expositions et événements similaires, ainsi que des échantillons de marchandises aux fins de publicité qui ne sont pas soumis aux droits de douane ou aux taxes instituées conformément aux lois et ré-

glements en vigueur dans les deux pays, tant que ces marchandises ne sont pas destinées à la vente;

d) L'utilisation de la Zone de libre-échange par les organisations de l'autre Partie contractante.

Article XII

Les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour adopter les mesures nécessaires au renforcement et au développement de la coopération économique et technique entre les deux pays dans le cadre de leurs lois et règlements en vigueur.

Article XIII

Les Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord resteront en vigueur après son expiration pour l'exécution des transactions commerciales formalisées conformément à ses dispositions et pendant sa période de validité, jusqu'à ce que lesdites transactions soient entièrement exécutées.

Article XIV

Le présent Accord restera en vigueur à partir de la date de l'échange de notes confirmant la ratification par les deux Gouvernements, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque pays.

Article XV

Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans. Il sera ensuite renouvelé automatiquement d'année en année, à moins qu'une Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit son intention de mettre fin à l'Accord, au moins trois mois avant la date de son expiration.

Fait à New Delhi le 23 avril 1981, en triple exemplaire, en hindi, espagnol et anglais, chaque texte faisant également foi; étant entendu qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

KHURSHID ALAM KHAN
Ministre d'État chargé du commerce

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

VALENTIN SOLORZANO
Ministre de l'Économie

No. 40569

**Guatemala
and
China**

Agreement on technical cooperation in the field of agriculture between the Republic of Guatemala and the Republic of China. Guatemala City, 1 February 1977

Entry into force: *17 August 1977 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September 2004*

See also No. A-40569 in volume 2280.

**Guatemala
et
Chine**

Accord de coopération technique dans le domaine de l'agriculture entre la République du Guatemala et la République de Chine. Guatemala, 1 février 1977

Entrée en vigueur : *17 août 1977 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre 2004*

Voir aussi No A-40569 du volume 2280.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

種籽及樣品之利用外，均應交予瓜地馬拉共和國政府。

第十三條

中華民國政府將提供三或四人之獎助金，包括膳宿及來回交通費用，以便瓜地馬拉人員在中華民國專業組織或工作中心接受各項農技訓練。

第十四條

本協定經締約雙方完成內部程序後，自雙方以換文同意之日起生效。

第十五條

本協定生效後，如締約雙方之任何一方不於效期屆滿三個月前通知對方廢止本協定時，得自動再延長兩年。

本協定用西班牙文、中文各繕兩份，兩種文字之約本同一作準。

公曆一九七七年二月一日即中華民國六十六年二月一日於瓜地馬拉城。

瓜地馬拉共和國政府代表

中華民國政府代表毛起鵬

(Handwritten signature)



所出產之農機具、勞工、車輛（包括油料、修理、保養及意外保險）、肥料、農藥及種籽。

第七條

瓜地馬拉共和國政府應負責供給農技團以具有傢俱、床褥、用具及儘可能具有水電設備之房舍。

第八條

瓜地馬拉共和國政府應提供工作上必須之傳譯人員以及農技團人員在瓜地馬拉共和國境內出差之食宿與交通費用。

第九條

瓜地馬拉共和國政府負擔農技團人員在瓜地馬拉共和國服務期間之醫療費用。

第十條

瓜地馬拉共和國政府應指撥幹員一名駐紮農技團住處附近，俾在必要時予以協助。

第十一條

瓜地馬拉共和國政府應採取各項措施，俾使其國民參加農技團之工作，其人數由雙方同意決定之。

第十二條

農技團為達成其任務，得自由使用其示範區內之土地。農技團收穫之產品，除保留合理部份以供該團本身之消費或作



指農技團人員入境時之私人行李用具，並應給予證明其身份之文件。

第三條

中華民國政府負擔農技團人員在瓜地馬拉共和國服務期間之薪金。

農技團人員得豁免前段所稱薪金之所得稅，並將於服務期內，免受瓜地馬拉共和國現行社會保險法規之拘束。

第四條

中華民國政府負責供給農技團需由台灣購運前往瓜地馬拉共和國之農具與器材。

本條所稱之農具與器材，其所有關稅及附加稅均應豁免。至於該等農具器材之貯存運載及其他服務等項費用，均由瓜地馬拉共和國政府支付。

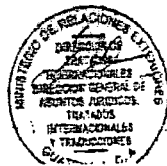
農技團在瓜地馬拉共和國服務期滿後，上述之農具與器材均將贈予瓜地馬拉共和國政府。

第五條

瓜地馬拉共和國政府應負責清理示範區之樹木及平整土地，並負責維持必要之水源及灌溉系統。

第六條

瓜地馬拉共和國政府應負責供給農技團工作所需非為中華民國



瓜地馬拉共和國與中華民國間農業技術合作協定

瓜地馬拉共和國政府與中華民國政府為加強兩國間既存之友好關係，雙方同意促進兩國間之技術合作，藉以增進兩國之農業生產並提高其人民生活水準，爰經議定下列條款：

第一條

中華民國政府應瓜地馬拉共和國政府之請求，將派遣一由五位農業專家組成之農業技術團（以下簡稱「技術團」）前往瓜地馬拉共和國，在雙方政府協議之地區，從事下列各個項目之技術示範工作，為期兩年：

- (一) 稻作及蔬菜改良。
- (二) 瓜地馬拉共和國所畜，而中華民國可能給予技術協助之其他作物之種植。
- (三) 養雞及養豬。
- (四) 魚及牡蠣之養殖。
- (五) 鱗甲及其他種類之保存及利用。

第二條

中華民國政府負擔農技團往返瓜地馬拉共和國之旅費。瓜地馬拉共和國政府對農技團人員之入出境及服務期內之居留均應予以便利，發給有關簽證，豁免遣返儲備金與一切稅捐，包



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION TECNICA AGRICOLA ENTRE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA REPUBLICA DE CHINA

Los Gobiernos de la República de Guatemala y de la República de China, deseosos de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países, han acordado fomentar la cooperación técnica entre ellos y con el propósito de aumentar la producción agrícola y elevar el nivel de vida de sus pueblos, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República de China, a solicitud del Gobierno de Guatemala, enviará una Misión Técnico-Agrícola (a la que en lo sucesivo se denominará "La Misión") compuesta de cinco a ocho expertos agrícolas a la República de Guatemala a fin de que, en un área convenida por ambas partes, y por el término de dos años, se ocupen en la demostración de las técnicas para:

- a) el mejoramiento del cultivo del arroz y de hortalizas;
- b) el cultivo de otros productos, para el cual Guatemala requiera asistencia técnica que la República de China esté en posibilidad de proporcionar;
- c) crianza de aves y de ganado porcino;
- d) piscicultura y cría de ostras;
- e) conservación y aprovechamiento de los recursos de peces de escama y otras especies.

ARTICULO II

El Gobierno de la República de China sufragará los gastos de viaje de ida y regreso de la Misión a la República de Guatemala.

El Gobierno de la República de Guatemala, por su parte, facilitará el ingreso a su territorio nacional, la permanencia en éste durante el término de la Misión, y la salida de él, a los miembros de la Misión, extendiéndoles las visas correspondientes, con

exención de todo depósito de repatriación y pago de derechos, incluyendo impuestos por sus efectos personales a su llegada al país y les proporcionará el documento que acredite su calidad de tales.

ARTICULO III

El Gobierno de la República de China se responsabilizará por los salarios de los miembros de la Misión durante su período de servicio en Guatemala.

Los miembros de la Misión estarán exentos en Guatemala del pago de impuestos sobre la renta y sobre los salarios a que se refiere el párrafo anterior. También estarán exentos de las disposiciones sobre seguridad social vigentes en la República de Guatemala, en cuanto a los servicios que presten como miembros de la Misión.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República de China se responsabilizará por el suministro a la Misión de los implementos y equipo que deba ser comprado en Taiwan, y por el transporte de los mismos hasta Guatemala.

- a) Los implementos y equipo a que se refiere este Artículo estarán exentos en Guatemala de toda clase de derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos. Los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, en territorio guatemalteco, serán sufragados por el Gobierno de Guatemala.
- b) Al terminar la Misión su período de servicio en la República de Guatemala, dichos implementos y equipo pasarán gratuitamente a posesión del Gobierno de la República de Guatemala.

ARTICULO V

El Gobierno de la República de Guatemala se encargará de la limpieza de árboles y nivelación del terreno en las áreas de demostración, como también de mantener los necesarios recursos hidráulicos y sistemas de irrigación.

ARTICULO VI

El Gobierno de la República de Guatemala suministrará a la Misión.

la maquinaria necesaria no fabricada en la República de China, como también los trabajadores, vehículos (incluyendo combustible, reparación, mantenimiento y seguro contra accidentes) abonos, "pesticidas" y semillas.

ARTICULO VII

El Gobierno de la República de Guatemala se responsabilizará de proporcionar a los Miembros de la Misión, locales para habitación, amueblados, con utensilios y cobertores, y donde sea posible, con agua corriente y electricidad.

ARTÍCULO VIII

El Gobierno de la República de Guatemala deberá suministrar el o los intérpretes necesarios para la labor de la Misión, como también alojamiento, alimentación y gastos de viaje a los miembros de la Misión cuando éstos efectúen giras de trabajo dentro del territorio de Guatemala.

ARTICULO IX

El Gobierno de la República de Guatemala sufragará todos los gastos médicos de los miembros de la Misión durante su periodo de servicio en Guatemala.

ARTICULO X

El Gobierno de la República de Guatemala designará a un funcionario de enlace para que resida cerca del domicilio de la Misión, a fin de que preste su ayuda cuando se le solicite.

ARTICULO XI

El Gobierno de la República de Guatemala adoptará las medidas necesarias para que sus nacionales participen en el trabajo de la Misión. El número de personas participantes será acordado por las dos partes.

ARTICULO XII

La Misión podrá hacer libre uso de las tierras comprendidas en las áreas de demostración a fin de llenar su cometido.

La Misión entregará al Gobierno de la República de Guatemala todos

los productos que se obtengan, excepto una razonable porción para su propio consumo o para semilleros o para utilización como muestras.

ARTICULO XIII

El Gobierno de la República de China proporcionará tres o cuatro --
becas, que incluyen alojamiento, alimentación y transporte de ida y regreso a fa-
vor de nacionales guatemaltecos para capacitarse en centros de formación especia-
lizada o en centros de trabajo en la República de China, sobre diferentes aspec-
tos agropecuarios.

ARTICULO XIV

El presente Convenio será aprobado de conformidad con los procedi-
mientos internos correspondientes de cada una de las Aïtas Partes Contratantes,
y el mismo entrará en vigor en la fecha en que se realice el canje de los ins-
trumentos de ratificación de ambas Partes.

ARTICULO XV

Este Convenio a partir de su vigencia podrá ser prorrogado automá-
ticamente por períodos adicionales de dos años, siempre que una de las Partes
Contratantes no lo denuncie por lo menos con tres meses de anticipación al térmi-
no del período vigente.

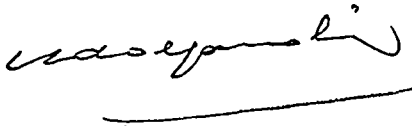
El presente Convenio será redactado en dos originales en los idiomas
Chino y español, cada uno de los cuales está revestido de la misma autoridad legal.

Hecho en la Ciudad de Guatemala, a primero de febrero de mil

/nove-

cientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE GUATEMALA



A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'C. Arana', written over a horizontal line.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE CHINA



A handwritten signature in dark ink, reading 'Chi-hsien Mao'.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of China, desiring to strengthen the bonds of friendship between their two countries, have decided to promote technical cooperation between them with a view to increasing agricultural production and raising the standard of living of their peoples, hereby agree as follows:

Article I

At the request of the Government of the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of China shall send an Agricultural Technical Mission (hereinafter referred to as "the Mission") made up of five to eight agricultural experts to the Republic of Guatemala with a view to conducting, in an area agreed between the parties, for a period of two years, demonstrations of techniques for:

- (a) improving rice and vegetable crops;
- (b) raising any other crops for which Guatemala requires technical assistance that the Republic of China is in a position to provide;
- (c) poultry and pig raising;
- (d) fish and oyster farming;
- (e) conservation and use of stocks of scaled fish and other species.

Article II

The Government of the Republic of China shall bear the return travel costs of the Mission to the Republic of Guatemala.

For its part, the Government of the Republic of Guatemala shall facilitate the entry into the national territory, stay throughout their mandate and exit of the members of the Mission, issue them the relevant visas, exempt them from paying any repatriation deposit or duties, including duties on their personal effects when arriving in the country, and shall issue them with a document certifying that status.

Article III

The Government of the Republic of China shall be responsible for the salaries of the members of the Mission during their period of service in Guatemala.

The members of the Mission shall be exempted from paying taxes in Guatemala on their income and on the salaries mentioned in the preceding paragraph. They shall also be exempt from social security arrangements in force in the Republic of Guatemala regarding their service as members of the Mission.

Article IV

The Government of the Republic of China shall be responsible for supplying the Mission with the tools and equipment to be bought in Taiwan and for their transport to Guatemala.

(a) The tools and equipment referred to in this article shall be exempt, in Guatemala, from any customs duties, taxes and related charges. The warehousing, handling and other related costs in Guatemala shall be borne by the Government of Guatemala.

(b) When the Mission has concluded its work in the Republic of Guatemala, such tools and equipment will be handed over free of charge to the Government of the Republic of Guatemala.

Article V

The Government of the Republic of Guatemala shall be responsible for clearing the demonstration areas of trees and levelling the ground, as well as for the maintenance of the necessary water supply and irrigation systems.

Article VI

The Government of the Republic of Guatemala shall provide the Mission with necessary machinery that is not manufactured in the Republic of China, as well as with workers, vehicles (including fuel, repair services, maintenance and accident insurance) fertilizers, pesticides and seeds.

Article VII

The Government of the Republic of Guatemala shall be responsible for providing the members of the Mission with furnished living quarters, utensils and tableware and, where possible, with running water and electricity.

Article VIII

The Government of the Republic of Guatemala shall provide the interpreter(s) needed for the work of the Mission as well as the lodging, food and travel costs of the members of the Mission conducting working visits in the territory of Guatemala.

Article IX

The Government of the Republic of Guatemala shall bear all the medical expenses of the members of the Mission during their period of service in Guatemala.

Article X

The Government of the Republic of Guatemala shall designate a liaison officer who shall reside close to the Mission quarters in order to provide assistance upon request.

Article XI

The Government of the Republic of Guatemala shall adopt the necessary measures for its nationals to participate in the work of the Mission. The number of participants shall be agreed by both parties.

Article XII

The Mission may make free use of the lands contained within the demonstration areas in order to complete its task. The Mission shall hand over to the Government of the Republic of Guatemala all the produce obtained, except for a reasonable portion for its own consumption or for use as seeds or samples.

Article XIII

The Government of the Republic of China shall grant three or four fellowships, covering lodging, food and return transport for nationals of Guatemala to be trained in various aspects of agriculture at specialized training or work centres in the Republic of China.

Article XIV

The present agreement shall be approved in accordance with the domestic formalities of each of the High Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification by both parties.

Article XV

Once it has entered into force, this Agreement may be extended automatically for additional periods of two years provided that neither of the Contracting parties denounces it at least three months before the expiry of the current period.

The present Agreement is drafted in two original copies in the Chinese and Spanish languages, each version being equally authentic.

Done in Guatemala City, on 1 February 1977.

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of China:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République de Chine, désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays, ont décidé de favoriser la coopération technique entre ces derniers afin d'accroître la production agricole et d'améliorer le niveau de vie de leurs populations, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A la demande du Gouvernement de la République du Guatemala, le Gouvernement de la République de Chine enverra une mission agricole et technique (ci-après dénommée "la Mission") composée de cinq à huit experts agricoles en République du Guatemala dans le but de mener, dans une zone convenue entre les Parties, pendant une période de deux ans, des démonstrations de techniques dans les domaines suivants

- a) amélioration des cultures du riz et des légumes;
- b) amélioration de la production d'autres cultures pour lesquelles le Guatemala a besoin d'une assistance technique que la République de Chine est en mesure de fournir;
- c) amélioration de l'élevage avicole et porcin;
- d) la pisciculture et les parcs à huîtres;
- e) la conservation et l'utilisation de gîtes de poissons à écailles et autres espèces.

Article II

Le Gouvernement de la République de Chine paiera à la République du Guatemala le coût du voyage de retour de la mission.

Pour sa part, le Gouvernement de la République du Guatemala facilitera l'entrée sur son territoire, le séjour jusqu'à la fin de leur mandat et la sortie des membres de la Mission, accordera à ces derniers les visas nécessaires, les exonérera du paiement de tout impôt ou droit de rapatriement, y compris en ce qui concerne leurs effets personnels à leur arrivée dans le pays et leur remettra un document certifiant leur statut.

Article III

Le Gouvernement de la République de Chine paiera les salaires des membres de la Mission pendant leur période de service au Guatemala.

Les membres de la Mission seront exonérés du paiement au Guatemala des impôts sur leur revenu ainsi que sur les salaires mentionnés au paragraphe précédent. En outre, ils n'auront pas à participer au système de sécurité sociale en vigueur en République du Guatemala en ce qui concerne leur service en tant que membres de la Mission.

Article IV

Le Gouvernement de la République de Chine fournira à la Mission les outils et le matériel devant être acquis à Taiwan ainsi que leur transport au Guatemala.

a) Les outils et le matériel visés dans le présent Article sont exonérés au Guatemala de tous droits de douane, ainsi que de tous impôts et taxes connexes. Les frais d'entreposage, de manutention et autres frais connexes encourus au Guatemala seront à la charge du Gouvernement du Guatemala.

b) Lorsque la Mission aura terminé son travail en République du Guatemala, lesdits outils et ledit matériel seront remis gratuitement au Gouvernement de la République du Guatemala.

Article V

Le Gouvernement de la République du Guatemala sera chargé de déboiser les zones de démonstration et de niveler leur sol, ainsi que d'entretenir les systèmes d'irrigation et d'approvisionnement en eau.

Article VI

Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira à la Mission l'outillage nécessaire qui n'est pas fabriqué en République de Chine ainsi que la main-d'oeuvre, les véhicules (y compris le carburant, les services de réparation, entretien et assurance contre les accidents), les engrais, les pesticides et les semences.

Article VII

Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira aux membres de la Mission des logements meublés, y compris les ustensiles et la vaisselle et, si possible dotés de l'eau courante et de l'électricité.

Article VIII

Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira l'interprète ou les interprètes nécessaires à la réalisation des travaux de la Mission et assumera les frais de logement, repas et déplacements des membres de la Mission en visites de travail sur le territoire du Guatemala.

Article IX

Le Gouvernement de la République du Guatemala assumera toutes les dépenses médicales des membres de la Mission pendant leur période de service au Guatemala.

Article X

Le Gouvernement de la République du Guatemala désignera un chargé de liaison qui résidera à proximité des locaux de la Mission afin de fournir toute assistance sur demande.

Article XI

Le Gouvernement de la République du Guatemala adoptera les mesures nécessaires pour que ses nationaux participent aux travaux de la Mission. Le nombre de participants sera convenu par les deux parties.

Article XII

La Mission est autorisée à utiliser librement les terrains situés dans les zones de démonstration pour la réalisation de ses tâches. La Mission remettra au Gouvernement de la République du Guatemala tous les produits obtenus, à l'exception d'une fraction raisonnable destinée à sa propre consommation ou devant être utilisée comme semences ou échantillons.

Article XIII

Le Gouvernement de la République de Chine attribuera trois ou quatre bourses pour les frais de logement, repas et voyage de retour à des ressortissants du Guatemala qui seront formés à divers aspects de l'agriculture dans des centres de formation ou de travail spécialisés en République de Chine.

Article XIV

Le présent Accord sera approuvé conformément aux formalités internes de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification par les deux Parties.

Article XV

Après son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être prorogé automatiquement pour des périodes supplémentaires de deux ans à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis d'au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours. Le présent Accord a été rédigé en deux exemplaires originaux dans les langues chinoise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Fait à Guatemala City, le 1er février 1977.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

[ILLISIBLE]

No. 40570

**Guatemala, Costa Rica, El Salvador, Honduras and
Nicaragua**

**Central American Convention for the protection of the environment. San José, 12
December 1989**

Entry into force: *14 June 1990, in accordance with article XVI (see following page)*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guatemala, 15 September
2004*

Guatemala, Costa Rica, El Salvador, Honduras et Nicaragua

**Convention centraméricaine pour la protection de l'environnement. San José, 12
décembre 1989**

Entrée en vigueur : *14 juin 1990, conformément à l'article XVI (voir la page suivante)*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guatemala, 15 septembre
2004*

Participant

El Salvador

Guatemala

Honduras

Ratification

2 Feb 1993

19 Mar 1990

24 May 1990

Participant

El Salvador

Guatemala

Honduras

Ratification

2 févr 1993

19 mars 1990

24 mai 1990

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CENTROAMERICANO
PARA LA PROTECCION
DEL AMBIENTE

Los Presidentes de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, conscientes de la necesidad de establecer mecanismos regionales de cooperación para la utilización racional de los recursos naturales, el control de la contaminación y el restablecimiento del equilibrio ecológico;

Convencidos de que para asegurar una mejor calidad de vida a los pueblos centroamericanos, es preciso propiciar el respeto al medio ambiente en el marco de un modelo de desarrollo sostenible, a fin de evitar los efectos perniciosos que anteriores modelos han tenido sobre los recursos naturales de la región;

Conscientes que la cooperación regional debe constituir un instrumento fundamental para la solución de los problemas ecológicos, en razón de la profunda interdependencia entre los países del istmo;

Y seguros de que el ordenamiento regional del uso de los recursos naturales y el medio ambiente constituye un factor fundamental para el logro de una paz duradera;

Hemos decidido suscribir el presente Convenio que se denominará:

CONVENIO CONSTITUTIVO
DE LA COMISION CENTROAMERICANA
DE AMBIENTE Y DESARROLLO

CAPITULO I

ARTICULO I

ESTABLECIMIENTO. Por medio del presente Convenio, los Estados Contratantes establecen un régimen regional de cooperación para la utilización óptima y racional de los recursos naturales del área, el control de la contaminación, y el restablecimiento del equilibrio ecológico, para garantizar una mejor calidad de vida a la población del istmo centroamericano.

ARTICULO II

OBJETIVOS. El presente régimen persigue los siguientes objetivos:

- a) Valorizar y proteger el Patrimonio Natural de la Región, caracterizado por su alta diversidad biológica y eco-sistemática;
- b) Establecer la colaboración entre los países centroamericanos en la búsqueda y adopción de estilos de desarrollo sostenible, con la participación de todas las instancias concernidas por el desarrollo;
- c) Promover la acción coordinada de las entidades gubernamentales, no gubernamentales e internacionales para la utilización óptima y racional de los recursos naturales del área, el control de la contaminación, y el restablecimiento del equilibrio ecológico;
- d) Gestionar la obtención de los recursos financieros regionales e internacionales necesarios para alcanzar los objetivos del presente régimen;
- e) Fortalecer las instancias nacionales que tengan a su cargo la gestión de los recursos naturales y del medio ambiente;

f) Auspiciar la compatibilización de los grandes lineamientos de política y legislación nacionales con las estrategias para un desarrollo sostenible en la región, particularmente incorporar las consideraciones y parámetros ambientales en los procesos de planificación nacional del desarrollo;

g) Determinar las áreas prioritarias de acción, entre otras: Educación y capacitación ambientales, protección de cuencas hidrográficas y ecosistemas compartidos, manejo de bosques tropicales, control de la contaminación en centros urbanos, importación y manejo de sustancias y residuos tóxicos y peligrosos, y otros aspectos del deterioro ambiental que afecten la salud y la calidad de vida de la población;

h) Promover en los países de la región una gestión ambiental participativa, democrática y descentralizada.

CAPITULO II

DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

ARTICULO III

Se crea la Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo, la cual será integrada por los representantes nombrados por los gobiernos de cada país. Cada gobierno designará un delegado titular ante la Comisión.

ARTICULO IV

La Comisión será auxiliada en sus funciones por las siguientes instancias:

- a) La Presidencia de la Comisión;
- b) La Secretaría, y
- c) Las Comisiones Técnicas Ad-hoc que establezca la Comisión para el cumplimiento de sus funciones;

ARTICULO V

La Comisión estará encargada de dirigir y administrar el régimen a que se refiere este Convenio.

ARTICULO VI

ATRIBUCIONES DE LA COMISION. Corresponde a la Comisión:

- a) La formulación de estrategias para promover el desarrollo ambientalmente sustentable de los países del área;
- b) La elaboración de un Plan de Acción que ponga en práctica dichas estrategias;
- c) La aprobación de su Reglamento Interno, así como las regulaciones financieras y administrativas necesarias;
- d) La dirección superior de la Secretaría y la supervigilancia de la administración del Fondo establecido por el Convenio;
- e) La designación del Presidente de la Comisión, quien será el Representante Legal.

ARTICULO VII

LA PRESIDENCIA. El Presidente representará a la Comisión ante terceros, convocará las reuniones de la Comisión, y las presidirá. Tendrá la facultad de delegar en el Secretario las atribuciones que considere convenientes. La Presidencia será ejercida por periodos de un año y se alternará de conformidad con el orden alfabético de los países miembros.

ARTICULO VIII

LA SECRETARIA. Es la dependencia ejecutiva, con la responsabilidad de cumplir las resoluciones que le asigne la Comisión y su Presidente.

ARTICULO IX

ATRIBUCIONES DE LA SECRETARIA. Corresponde a la Secretaría:

- a) Ejecutar los Acuerdos de la Comisión y especialmente instrumentar el Plan de Acción que establezca;
- b) Asesorar técnicamente a la Comisión en los asuntos que son de su competencia y formular propuestas para el mejor cumplimiento de los objetivos de este Convenio;
- c) Coordinar y dirigir a los Comités Técnicos que establezca la Comisión;
- d) Coordinar la cooperación técnica entre los países miembros y con Organismos Multilaterales;
- e) Administrar el Fondo previsto en el Convenio de acuerdo con las regulaciones establecidas por la Comisión;
- f) Administrar al personal de la Secretaría de acuerdo a lo que dispongan las regulaciones que formule la Comisión;
- g) Representar a la Comisión en los asuntos que ésta le encomiende;
- h) Coordinar las acciones a nivel nacional con el delegado titular o con el representante técnico nacional que éste designe.

ARTICULO X

LAS COMISIONES TECNICAS. Corresponde a las Comisiones Técnicas asesorar a la Comisión y ejecutar tareas específicas que le sean encomendadas por la misma. Serán coordinadas por el Secretario.

TITULO III

DISPOSICIONES FINANCIERAS

ARTICULO XI

La Comisión promoverá, la asignación de recursos humanos, materiales y financieros a los programas y proyectos que sean auspiciados por ella. Para ello realizará las gestiones que estime oportunas ante los Gobiernos de los Estados Contratantes y ante los Gobiernos y Organizaciones Internacionales, los Organismos de Desarrollo Regionales y Mundiales, y las Entidades Nacionales e Internacionales de cualquier naturaleza.

ARTICULO XII

La Comisión contará con un patrimonio propio para el desempeño de sus funciones, que consistirá en un fondo a integrarse con:

- a) Los aportes que hagan los Estados Contratantes.
- b) Los ingresos provenientes de las donaciones y otras contribuciones que reciba la Comisión.
- c) Los bienes que la Comisión adquiriera a cualquier título.
- d) Los ingresos que se deriven de los bienes y recursos financieros de la misma Comisión.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO XIII

La Comisión velará por que los beneficios en recursos materiales, humanos y financieros, que se deriven de la aplicación de este Convenio se extiendan en forma equitativa a todos los países parte del mismo.

ARTICULO XIV

RATIFICACION. Este Convenio será sometido a la ratificación de los Estados Signatarios, de conformidad con las normas internas de cada país.

ARTICULO XV

DEPOSITO. Los instrumentos de ratificación serán entregados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala.

ARTICULO XVI

VIGENCIA. Para los tres primeros depositantes el Convenio entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, y para los demás, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO XVII

CAMPO DE APLICACION DEL CONVENIO. Los programas y proyectos a los que se refiere el presente Convenio podrán comprender zonas geográficas que tengan relevancia para la protección de los ecosistemas del área.

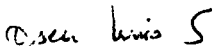
ARTICULO XVIII

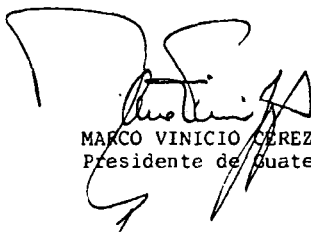
RESOLUCION DE DIFERENCIAS. Las diferencias que surgieren sobre la aplicación o interpretación de este Convenio, serán resueltas en primera instancia y por la vía de la negociación, por una Comisión nombrada por los mismos Estados, a petición de cualquiera de ellos. Si la Comisión no pudiere resolver las diferencias, se recurrirá a los mecanismos establecidos en el Derecho Internacional para la solución de diferendos.

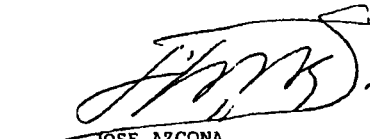
ARTICULO XIX

PLAZO. El Convenio tendrá una duración de diez años, contados desde la fecha de vigencia y se renovará por periodos sucesivos de diez años. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados signatarios. La denuncia surtirá efectos para el Estado denunciante, seis meses después de depositada, y el Convenio continuará en vigor entre las demás partes, en tanto permanezcan adheridas a él, por lo menos tres de ellas.


En testimonio de lo cual, los Presidentes de las Naciones Centroamericanas, suscribimos el presente Convenio, en la Ciudad de San José, Costa Rica, el día doce del mes de Diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.


OSCAR ARIAS
Presidente de
Costa Rica


MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
Presidente de Guatemala



JOSE AZCONA
Presidente de Honduras



DANIEL ORTEGA
Presidente de Nicaragua



ALFREDO CRISTIANI
Presidente de
El Salvador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CENTRAL AMERICAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

The Presidents of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, mindful of the need to establish regional cooperation mechanisms for the rational use of natural resources, pollution control and the restoration of the ecological balance,

Convinced that, to ensure that the peoples of Central America enjoy a better quality of life, respect for the environment must be promoted within the framework of a sustainable development model, in order to avoid the destructive effects of previous models on the region's natural resources,

Mindful that, in view of the significant interdependence among the countries of the isthmus, regional cooperation must be an essential tool for the solution of ecological problems,

And convinced that the ordered use of natural resources and the environment at the regional level is an essential requirement for the achievement of lasting peace,

Have decided to sign this Convention, which shall be called "Convention establishing the Central American Commission on Environment and Development".

CHAPTER I

Article I. Establishment

By means of the present Convention, the Contracting States shall establish a regional system of cooperation for the optimal and rational use of the region's natural resources, pollution control and the restoration of the ecological balance, in order to ensure that the peoples of the Central American isthmus enjoy a better quality of life.

Article II. Objectives

The present system shall have the following objectives:

- (a) To instill respect for and protect the region's natural heritage, which is characterized by its high level of biological and ecological diversity;
- (b) To establish collaborative relations among the countries of Central America in the context of the quest for and adoption of methods of sustainable development, with the participation of all entities involved with development;
- (c) To promote coordinated action by governmental, non-governmental and international bodies in order to ensure the optimal and rational use of the region's natural resources, pollution control and the restoration of the ecological balance;
- (d) To manage the collection of the regional and international funds necessary to achieve the objectives of the present system;

(e) To strengthen the national bodies responsible for the management of natural resources and the environment;

(f) To promote the compatibility of the principal areas of national policy and legislation with the strategies for sustainable development in the region, and, in particular, to incorporate environmental considerations and parameters into national development planning processes;

(g) To determine the priority areas for action, including: environmental education and training, protection of shared watersheds and ecosystems, tropical forest management, pollution control in urban areas, import and management of toxic and dangerous substances and waste, and other aspects of environmental degradation that affect the health and quality of life of the population;

(h) To promote participatory, democratic and decentralized environmental management in the countries of the region.

CHAPTER II. INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article III

The Central American Commission on Environment and Development is hereby established, and shall be composed of representatives appointed by the Governments of each country. Each Government shall elect one representative to the Commission.

Article IV

The Commission shall be assisted in its functions by the following bodies:

(a) The Presidency of the Commission;

(b) The Secretariat; and

(c) Any ad hoc technical commissions established by the Commission for the purpose of carrying out its functions.

Article V

The Commission shall be responsible for managing and administering the system referred to in this Convention.

Article VI. Terms of reference of the Commission

The Commission shall be responsible for:

(a) Formulating strategies to promote of the sustainable environmental development of the countries of the region;

(b) Drawing up a plan of action to implement those strategies;

(c) Adopting its rules of procedure and the necessary financial and administrative regulations;

- (d) Managing the Secretariat and overseeing the administration of the Fund established by the Convention;
- (e) Appointing the President of the Commission, who shall be its legal representative.

Article VII. The Presidency

The President shall represent the Commission before third-party bodies, convene meetings of the Commission and preside over them. He or she shall be empowered to delegate to the Secretary such powers as may be deemed appropriate. The Presidency shall be held for a period of one year and shall rotate according to the alphabetical order of the member States.

Article VIII. The Secretariat

The Secretariat shall be the executive body, responsible for carrying out the tasks assigned to it by the Commission and its President.

Article IX. Terms of reference of the Secretariat

The Secretariat shall be responsible for:

- (a) Executing the agreements concluded by the Commission and, in particular, implementing its plan of action;
- (b) Providing technical assistance to the Commission on matters within its competence and formulating proposals for enhancing the achievement of the objectives of this Convention;
- (c) Coordinating and chairing any technical committees established by the Commission;
- (d) Coordinating technical cooperation among member States and with multilateral bodies;
- (e) Administering the Fund provided for in the Convention in accordance with the regulations established by the Commission;
- (f) Managing the staff of the Secretariat in accordance with the provisions of the regulations developed by the Commission;
- (g) Representing the Commission in matters entrusted to it;
- (h) Coordinating activities at the national level with the elected representative or the national technical representative designated by the latter.

Article X. The technical commissions

The technical commissions shall be responsible for advising the Commission and carrying out specific tasks assigned to them by it. They shall be coordinated by the Secretary.

CHAPTER III. FINANCIAL PROVISIONS

Article XI

The Commission shall promote the attraction of human, material and financial resources to its programmes and projects. To that end, it shall make the appropriate arrangements with the Governments of the Contracting States, other Governments, international organizations, regional and global development agencies, and national and international bodies of all types.

Article XII

For the purpose of carrying out its functions, the Commission shall have its own resources, which shall consist of a fund comprising:

- (a) Contributions from the Contracting States;
- (b) Income from donations and other contributions to the Commission;
- (c) Any assets acquired by the Commission;
- (d) Income derived from the Commission's own financial assets and resources.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article XIII

The Commission shall ensure that the benefits in terms of material, human and financial resources derived from the implementation of this Convention are distributed equitably between the States parties to it.

Article XIV. Ratification

This Convention shall be submitted to the signatory States for ratification, in accordance with the domestic regulations of each country.

Article XV. Deposit

The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala.

Article XVI. Entry into force

The Convention shall enter into force in respect of the first three depositors eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification and, in respect of the remaining depositors, on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

Article XVII. Scope of application of the Convention

The programmes and projects referred to in the present Convention may include geographical areas that are significant for the protection of the region's ecosystems.

Article XVIII. Settlement of disputes

Any disputes relating to the application or interpretation of this Convention shall be resolved at the first instance and by means of negotiation by a commission appointed by the States themselves at the request of any of them. If the commission is unable to settle the dispute, the mechanisms established under international law for the settlement of disputes shall be employed.

Article XIX. Duration

The Convention shall have a duration of 10 years, beginning on the date of entry into force, and shall be renewed for successive periods of 10 years. This Convention may be terminated by any of the signatory States. Termination shall have effect, in respect of the terminating State, six months after it was requested, and the Convention shall remain in force between the remaining parties, provided that they number in excess of three, for as long as they remain bound by it.

In witness whereof, the Presidents of the Central American nations have signed this Convention, in the city of San José, Costa Rica on 12 December 1989.

OSCAR ARIAS
President of Costa Rica

MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
President of Guatemala

JOSÉ AZCONA
President of Honduras

DANIEL ORTEGA
President of Nicaragua

ALFREDO CRISTIANI
President of El Salvador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION CENTRAMÉRICAINE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Les présidents des Républiques de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua, conscients de la nécessité d'établir des mécanismes de coopération régionale pour l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, le contrôle de la pollution et la restauration de l'équilibre écologique,

Convaincus que pour assurer aux peuples une meilleure qualité de vie, le respect de l'environnement doit être encouragé dans le cadre d'un modèle de développement durable afin d'éviter les effets destructifs des modèles précédents sur les ressources naturelles de la région,

Tenant compte du fait que l'interdépendance significative entre les pays de l'isthme, la coopération régionale est un outil essentiel pour la solution des problèmes écologiques,

Et convaincus que l'utilisation ordonnée des ressources naturelles et de l'environnement au niveau régional est une condition essentielle pour une paix durable,

Ont décidé de signer la présente Convention qui sera désignée par "Convention établissant une commission centraméricaine pour l'environnement et le développement".

CHAPITRE I

Article I. Création

En vertu de la présente Convention, les Etats contractants établissent un système régional de coopération pour l'utilisation rationnelle et optimale des ressources naturelles de la région, le contrôle de la pollution et la restauration de l'équilibre écologique, en vue d'assurer aux peuples de l'isthme de l'Amérique centrale une meilleure qualité de vie.

Article II. Objectifs

Le présent système se fixe les objectifs suivants :

- a) Instiller le respect et assurer la protection de l'héritage naturel de la région qui est caractérisée par le niveau élevé de la diversité écologique et biologique;
- b) Etablir des relations de collaboration entre les pays d'Amérique centrale dans le contexte de la recherche et de l'adoption des méthodes de développement durable avec la participation de toutes entités impliquées dans le développement;
- c) Promouvoir une action coordonnée des organisations gouvernementales, non gouvernementales et internationales afin d'assurer une utilisation rationnelle et optimale des ressources naturelles de la région, le contrôle de la pollution et la restauration de l'équilibre écologique;
- d) Gérer la collecte des fonds internationaux et régionaux afin d'atteindre les objectifs du présent système;

e) Renforcer les organisations internationales chargées de la gestion des ressources naturelles et de l'environnement;

f) Promouvoir la compatibilité des secteurs principaux de politique nationale et de la législation avec les stratégies en vue du développement durable de la région et incorporer en particulier les questions d'environnement et les paramètres dans les processus de planification du développement national;

g) Déterminer les zones de priorité pour l'action y compris la formation et l'enseignement en matière d'environnement, la protection des écosystèmes et bassins hydrographiques communs, la gestion des forêts tropicaux le contrôle de la pollution dans les zones urbaines, l'importation et la gestion des substances toxiques et dangereuses et les autres aspects de la dégradation de l'environnement qui affectent la santé et la qualité de la vie de la population;

h) Promouvoir la gestion écologique participative, démocratique et décentralisée dans les pays de la région.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article III

La Commission centraméricaine est créée par la présente et sera composée de représentants nommés par les Gouvernements de chaque pays. Chaque Gouvernement désignera un représentant à la Commission.

Article IV

La Commission sera assistée dans ses fonctions par les organes suivants :

- a) le Président de la Commission;
- b) le Secrétariat; et
- c) les commissions techniques ad hoc établies par la Commission dans le but d'assumer ses fonctions.

Article V

La Commission sera responsable de la gestion et de l'administration du système mentionné dans la présente Convention.

Article VI. Mandat

La Commission sera responsable de :

- a) la formulation de stratégies pour promouvoir le développement écologique durable des pays de la région;
- b) l'élaboration d'un plan d'action pour appliquer les stratégies;

- c) l'adoption de règles de procédure et des règlements administratifs et financiers nécessaires;
- d) la gestion du Secrétariat et l'administration du fonds établi par la Convention;
- e) la nomination du président de la Commission qui sera son représentant légal.

Article VII. La présidence

Le président représentera la Commission devant les organes des tierces parties, convoquera des réunions de la commission et les présidera. Il pourra déléguer au Secrétariat les pouvoirs qu'il estime appropriés. La présidence est assumée pour un an et est tournante conformément à l'ordre alphabétique des Etats membres.

Article VIII. Le Secrétariat

Le Secrétariat constitue l'organe exécutif qui est responsable des tâches qui lui sont fixées par la Commission et son président.

Article IX. Mandat du Secrétariat

Le Secrétariat est responsable de :

- a) la mise en oeuvre des accords conclus par la Commission et en particulier la mise en oeuvre du plan d'action;
- b) la fourniture de l'assistance technique à la Commission sur les matières relevant de sa compétence et la formulation de propositions en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention;
- c) la coordination et la présidence des comités techniques établis par la Commission;
- d) la coordination de la coopération technique entre les membres et avec les organes multilatéraux;
- e) l'administration du Fonds prévu par la Convention conformément aux règlements établis par la Commission;
- f) la gestion du personnel du Secrétariat conformément aux dispositions des règlements établis par la Commission;
- g) la représentation de la Commission pour des questions qui lui sont confiées;
- h) la coordination des activités au niveau national avec le représentant élu ou avec le représentant technique national désigné par le représentant.

Article X. Les commissions techniques

Les commissions techniques sont chargées de conseiller la Commission et de l'exécution de certaines tâches qui leur sont fixées. La coordination de leur activité est assurée par le Secrétaire.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article XI

La Commission doit chercher à attirer en direction de ses projets et de ses programmes des ressources humaines, matérielles et financières. A cette fin, elle doit faire les arrangements appropriés avec les Gouvernements des Etats contractants, les autres Gouvernements, les organisations internationales, les agences régionales ou générales de développement et les institutions nationales ou internationales de tout type.

Article XII

Afin de pouvoir accomplir ses fonctions, la Commission doit disposer de ses propres ressources qui consisteront en un fonds comprenant :

- a) les contributions des Etats contractants;
- b) les revenus provenant de donations et d'autres contributions à la Commission;
- c) tout actif acquis par la Commission;
- d) tout revenu provenant des actifs financiers propres de la Commission et de ses ressources.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XIII

La Commission doit s'assurer que les bénéficiaires en terme de ressources matérielles, humaines et financières provenant de l'application de la Convention seront distribuées équitablement entre les parties.

Article XIV. Ratification

La Convention sera soumise à la signature des Etats pour ratification, conformément aux règlements nationaux de chaque pays.

Article XV. Dépôt

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala.

Article XVI. Entrée en vigueur

La Convention entrera en vigueur pour les trois premiers Etats huit jours après le dépôt du troisième instrument de ratification et pour les autres Etats, à la date du dépôt de leur instrument de ratification respectif.

Article XVII. Portée de l'application de la Convention

Les programmes et les projets mentionnés dans la présente Convention peuvent inclure des zones géographiques qui sont significatives pour la protection des écosystèmes de la région.

Article XVIII. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention devra résolué tout d'abord par la négociation au sein d'une Commission désignée par les Etats eux-mêmes à la demande de l'un d'entre eux. Si la Commission n'arrive pas à résoudre le différend, les mécanismes établis selon le droit international pour le règlement des différends devront être utilisés.

Article XIX. Durée

La Convention a une durée de dix ans commençant à la date de son entrée en vigueur et peut être renouvelée pour une nouvelle période de dix ans. La présente Convention peut être dénoncée par n'importe lequel des Etats signataires. La dénonciation est effective pour l'Etat concerné six mois après la notification de dénonciation. La Convention reste en vigueur pour les autres parties à condition qu'elles soient plus de trois.

En foi de quoi les présidents des pays d'Amérique centrale ont signé la présente Convention à San José, Costa Rica le 12 décembre 1989.

OSCAR ARIAS
Président de Costa Rica

MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
Président du Guatemala

JOSÉ AZCONA
Président du Honduras

DANIEL ORTEGA
Président du Nicaragua

ALFREDO CRISTIANI
Président de El Salvador

No. 40571

**Australia
and
Turkey**

Treaty on extradition between Australia and the Republic of Turkey (with exchange of letters of 27 and 28 March 1995). Canberra, 3 March 1994

Entry into force: *16 November 2003 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Turkish*

Authentic text (exchange of letters): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 20 September 2004*

**Australie
et
Turquie**

Traité d'extradition entre l'Australie et la République turque (avec échange de lettres du 27 et 28 mars 1995). Canberra, 3 mars 1994

Entrée en vigueur : *16 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Texte authentique (échange de lettres) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

Australia and the Republic of Turkey,

Desiring to make more effective the co-operation between the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have Agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, all persons who are wanted for prosecution, trial, or the imposition or enforcement of a sentence, in the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable offences

1. Extraditable offences are offences punishable only by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the laws of both the Contracting Parties.

2. Where a person is sought in order to enforce a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if the duration of the imprisonment still to be served amounts to at least six months.

3. For the purpose of extradition, it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the offence within the same category of offences or describe an offence by the same terminology. The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. When a request for extradition comprises several separate offences and extradition has been granted for one of the offences, it may also be granted for other offences contained in the request which could not otherwise fulfil the requirements of paragraphs 1 and 2 above as for the duration of imprisonment.

5. For offences in connection with taxes, duties, customs, exchange or other revenue matters, extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty if the law of the Requested Party contains a similar offence. Extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

6. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the

law of the Requested Party does not so provide the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

Article 3. Conditions of refusal

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) if the offence for which extradition is sought is a political offence. However, the following shall not be considered as political offences:

(i) an attack on the life of a Head of State or a member of that person's family;

(ii) an offence relating to any law against genocide;

(iii) any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both parties; or

(iv) an offence constituted by taking or endangering, attempting to take or endanger or participating in the taking or endangering of, the life of a person, being an offence committed in circumstances in which such conduct creates a collective danger, whether direct or indirect, to the lives of other persons;

(b) if the Requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(c) if the offence for which extradition is requested constitutes a purely military offence which is not an offence under ordinary criminal law of the Contracting Parties;

(d) if final judgement has been passed in the Requested Party or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is sought;

(e) if the person whose surrender is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested; or

(f) if the offence for which extradition is requested has been or is subject to amnesty or pardon by either of the Contracting Parties.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) if the person whose extradition is sought is a national of the Requested Party. Where the Requested Party does not extradite its own national, it shall, at the request of the Requesting Party and if the laws of the Requested Party allow, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken in respect of the offences for which extradition has been sought;

(b) if the person whose extradition is sought is being prosecuted in the Requested Party for the same offence;

(c) if the Requested Party has decided either not to prosecute or to terminate prosecution for the same offence;

(d) if the offence for which extradition is sought is an offence which is punishable by torture or cruel, inhuman or degrading treatment; or

(e) if the surrender is likely to have exceptionally serious consequences for the person whose extradition is sought particularly because of his or her age or state of health.

3. This Article shall not affect any obligation of the Contracting Parties which has already been undertaken or subsequently may be undertaken by them under any multilateral agreement.

Article 4. Postponement of extradition

When the person whose extradition is sought is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition has been requested, surrender of this person may be postponed by the Requested Party until the conclusion of the prosecution and the full execution of any punishment that may be or may have been awarded. In this case, the Requested Party shall inform the Requesting Party accordingly.

Article 5. Extradition procedure and required documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the Requesting Party;

(b) a document stating the manner of commission, place and date of each offence, its legal description and a copy of relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law, and, if possible, where the person sought may be found;

(c) as accurate a description of the person sought, together with any other information to establish that person's identity and nationality, and, if possible, that person's fingerprints and photo; and

(d) an explicit declaration of the requesting authority seeking extradition and, if need be, provisional arrest.

3. The request and its supporting documents shall be accompanied by certified translations into the language of the Requested Party.

Article 6. Authentication of supporting documents

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition, shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if it purports to be both signed by a Judge, Public Prosecutor or other competent authority and sealed with an official seal.

Article 7. Additional information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request additional information and may fix a time limit for the receipt thereof and, upon the Requesting Party's application, for which reason shall be given, may grant a reasonable extension of the time limit.

2. If the person whose extradition is sought has been arrested and the additional information is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be discharged. However, such discharge shall not preclude the Requesting Party from renewing its request for the extradition.

3. Where the person is discharged in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as possible.

Article 8. Provisional arrest

1. In case of urgency the competent authorities of the Requesting Party may apply by means of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall, so far as possible, give a description of the person sought, together with any information to establish his or her identity and nationality and shall contain a statement of the existence of one of the documents mentioned in sub-paragraph 2(a) of Article 5, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the punishment that can be, or has been imposed for the offence, and a statement of how the offence has been committed (*modus operandi*). A copy of the document mentioned in sub-paragraph 2(a) of Article 5 shall be attached in its original form to the application.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of that person's arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 9. Conflicting requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

Article 10. Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

2. If the request is agreed to, the Requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person sought was detained for the purposes of extradition.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, if the person sought has not been taken over on the appointed date, that person may be released after the expiry of 30 days, and shall in any case be released after the expiry of 45 days. The Requested Party may refuse to extradite that person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other party. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 11. Surrender of property

1. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party, subject to its laws and interests of third parties, shall seize and surrender the following property and valuables:

- (a) property which has been used in committing the crime or which may be required as evidence; and
- (b) property and valuables which have been acquired as a result of the offence and were found in the possession of the person sought at the time of arrest or detention, or which are discovered subsequently.

2. If possible, the property specified in paragraph 1 of this Article shall be delivered to the Requesting Party at the same time as the surrender of the person extradited. Property

and valuables seized under paragraph 1 shall be delivered even if extradition already granted cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. The said property and valuables can be temporarily retained for proceedings pending in the territory of the Requested Party or they can be delivered under the condition of restitution.

4. Any rights which the Requested Party or third parties may have acquired in the said property and valuables shall be preserved. Where these rights exist, the property, upon request, shall be returned without charge to the Requested Party as soon as possible after trial.

Article 12. Rule of speciality

A person who has been extradited in accordance with the present Treaty shall not be prosecuted, punished or detained for the enforcement of a sentence or subjected to any other restriction on personal freedom or delivered to a third State for any offence committed prior to surrender from the territory of the Requested Party other than that for which extradition was granted, except in the following cases:

(a) if the Party which surrendered the person consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 5 and a record established by a competent authority of the statement made by the extradited person in respect of the request for consent;

(b) if the person extradited, having had for a period of 45 days from the date of final release, an opportunity to leave the territory of the Party to which the person has been surrendered still remains in the territory of that Party. This period does not include the time during which the released person could not voluntarily leave the territory of that Party; or

(c) if, after having left, the person has returned voluntarily to the territory of the Party to which surrender was granted.

Article 13. Surrender to a third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting Party by the Requested Party, the Requesting Party shall not surrender that person to any third State for an offence committed before that person's surrender, unless:

(a) the Requested Party consents to that surrender; or

(b) the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested Party or has returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article, the Requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 5.

Article 14. Transit

1. The transit of a person, who is the subject of extradition from a third State through the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party, shall be granted upon submission of a request, provided the offence involved is an extraditable offence under Article 2 and that the Contracting Party requested to permit transit does not consider the offence to be one covered by Article 3.

2. The request for transit shall be accompanied by the copies of documents mentioned in sub-paragraphs 2(a) and 2(b) of Article 5.

3. The Requested Party shall not be bound to permit the transit of its nationals, nor of a person who may be prosecuted or required to serve a sentence in its territory.

4. If air transport is to be used, the following provisions shall apply:

(a) when no intermediate stop is scheduled, the Requesting Party shall notify the Requested Party that transit will occur, and that one of the documents described in paragraph 2(a) of Article 5 exists and state the name and nationality of the person in transit;

(b) when an unscheduled landing occurs, notification as provided in the previous sub-paragraph shall have the effect of a request for provisional arrest as provided in Article 8. Thereupon, transit will be requested as provided for in paragraph 1 of this Article; or

(c) when an intermediate stop is required, the Requesting Party shall submit a request as provided in paragraph 1 of this Article.

5. If circumstances require the person to be held in custody during transit, the Requesting Party may be required to follow the provisions in paragraph 2 of Article 8.

6. Where a person is being held in custody for the purposes of transit, the Contracting Party in whose territory the person is being held, may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

Article 15. Competent authorities

For the purposes of Articles 6 and 8 of this Treaty, competent authorities are:

(a) for Turkey - a Judge, a Court or a Public Prosecutor; and

(b) for Australia - the Attorney-General, a Judge or a Magistrate.

Article 16. Expenses

1. All expenses incurred in the territory of the Requested Party for dealing with the extradition request shall be borne by that Party until surrender.

2. The expenses after surrender shall be borne by the Requesting Party.

3. The expenses incurred by reason of transit shall be borne by the Requesting Party.

Article 17. Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective constitutional requirements for entry into force of this Treaty have been compiled with.

2. Requests for extradition made after entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions, including Article 2, whatever the date of the commission of the offence.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Canberra on the third day of March, One Thousand, nine hundred and ninety-four in English and Turkish each text being equally authentic.

For the Government of Australia:

GARETH EVANS

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Turkey:

HIKMET ÇETIN

Minister of Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY TO AMEND ARTICLE 2.1 OF THE TREATY ON EXTRADITION OF 3 MARCH 1994

1

Ankara
27 March 1995

Note No. 028/95

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour to inform the Ministry of the existence of an error in the English language version of the Treaty on Extradition between Australia and the Republic of Turkey done at Canberra on 3 March 1994 (hereinafter referred to as "the Treaty").

Article 2.1 of the Treaty reads in English as follows:

"Extraditable offences are offences punishable only by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the laws of both the Contracting Parties."

The Embassy has the honour to advise that this text contains an error in that the word "only" should not appear in Article 2.1. The Turkish language version of the Treaty does not contain this error and therefore needs no correction.

In accordance with Article 79(1)(b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties the Embassy has the honour to propose that this error be corrected by the deletion of the word "only" from Article 2.1 of the English language version of the Treaty.

Article 2.1 of the Treaty shall thus read in the English language version as follows:

"Extraditable offences are offences punishable by the imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the laws of both Contracting Parties."

In view of the foregoing, the Embassy also has the honour to propose that the Contracting Parties to the Treaty agree to the following interpretations of the Treaty.

The Contracting Parties shall in their application of the Treaty interpret Article 2.1 to mean that offences shall be considered extraditable offences if they are punishable by imprisonment for a maximum period of at least one year or by a more severe deprivation of liberty under the laws of the Contracting Parties even if another kind of punishment may also exist for that offence under the laws of one or other or both of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall in their application of the Treaty interpret the Treaty as corrected to mean that extradition may be refused if extradition is not permitted by the law of the Requested Party by reason of the kind of punishment to which a person accused or convicted of an extraditable offence may be subject.

The Embassy of Australia has the honour to propose that, if the foregoing correction of the Treaty and the foregoing interpretations of the corrected version of the Treaty are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this Note and the Ministry of Foreign Affairs' confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Turkey which shall enter into force on the date on which the Treaty enters into force.

This exchange of Notes shall not be interpreted as Turkey's accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

II

Ankara, 28 March 1995

KKVM-I/AVUSTRALYA(GN)-2753

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of Australia and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 028/95 dated 27 March 1995 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Turkey and the Embassy of Australia's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Australia which shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty on Extradition between the Republic of Turkey and Australia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia the assurances of its highest consideration.

The Australian Embassy
Ankara

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**AVUSTRALYA İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA SUÇLULARIN GERİ VERİLMESİ
ANDLAŞMASI**

Avustralya ile Türkiye Cumhuriyeti arasında suçun önlenmesi alanında aralarındaki işbirliğinin daha etkin bir hale getirilmesi arzusuyla suçluların geri verilmesi anlaşması yapmak için aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

HADDE 1

Suçluları Geri Verme Yükümlülüğü

Sözleşen taraflar, bu Anlaşma hükümleri uyarınca, isteyen Tarafça, geri verilebilir bir suç sebebiyle kovuşturma, yargılama, ceza verilmesi veya bir cezanın yerine getirilmesi için istenilen kişileri birbirlerine geri vermeyi kabul ederler.

HADDE 2

Geri Verme Konusu Olabilecek Suçlar

1. Sözleşen Tarafların yasalarına göre yukarı haddi en az bir yıl veya daha fazla hürriyeti bağlayıcı cezayı gerektiren suçlar geri verme konusu suçlardır.
2. Hapis cezasının yerine getirilmesi amacıyla bir kimsenin geri verilmesi isteniyorsa, istem, ancak yerine getirilecek ceza süresinin en az altı ay olması halinde kabul edilecektir.

3. Geri vermenin amaçları açısından, Sözleşen Tarafların yasalarının, suça aynı suçlar kategorisi içinde yer verip vermemesi veya bir suçu aynı deyimlerle niteleyip nitelememesi önemli olmayacaktır. Geri verilmesi istenilen kişiye yüklenen fiiller ve ihmali hareketlerin tümü dikkate alınacak ve bunların temel unsurlarının Sözleşen Tarafların yasalarına göre farklı olmaları önemli sayılmayacaktır.

4. Geri verme istemi, birbirinden ayrı suçları içerdiği ve geri vermeye konu suçlardan biri için kabul edilmiş olduğu takdirde, yukarıdaki 1 ve 2 no'lu paragrafların gereklerini hapis süresi bakımından karşılayamayan istem kapsamına giren diğer suçlar bakımından da geri verme kabul edilebilecektir.

5. Vergi, resim, gümrük, kambiyo veya diğer Devlet gelirlerine ilişkin suçlarla ilgili geri verme istemi, eğer istenilen Tarafın yasaları benzeri suçları içeriyorsa, bu Andlaşma hükümlerine göre yerine getirilecektir. Geri verme istemi, istenilen Taraf yasalarının aynı nevi vergi veya resmi tarhetmediği veya isteyen Tarafın yasalarının öngördüğü neviden vergi, resim, gümrük veya kambiyo kurallarını içermediği gerekçesiyle reddedilemeyecektir.

6. Suç, isteyen Tarafın ülkesi dışında işlenmiş olduğu takdirde, geri verme istemi, istenilen Tarafın yasalarının benzeri durumlarda ülkesi dışında işlenen bir suçun cezalandırılmasını öngörmesi halinde yerine getirilecektir. Eğer istenilen Taraf yasaları bunu öngörmüyorsa, geri verme isteminin yerine getirilip getirilmemesi istenilen Tarafın takdirine bağlıdır.

MADDE 3

Reddetme Koşulları

1. Geri verme istemi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir:

(a) Geri verme istemine konu olan suç politik suç ise. Bununla birlikte, aşağıdaki suçlar politik suç olarak görülmeyecektir:

(i) Devlet Başkanının veya ailesinin üyelerinin hayatına karşı yapılan saldırı;

(ii) Soykırıma karşı olan her hukuk kuralıyla ilgili bir suç;

(iii) Sözleşen Tarafların, üzerinde yargı yetkisi tesis etmeyi kabul ettikleri veya kabul etme yükümlülüğü altına girdikleri veya her iki Devletin taraf olduğu bir uluslararası anlaşma uyarınca geri vermeyi kabul ettikleri herhangi bir suç; veya

(iv) Bir kimseyi öldürmek veya hayatını tehlikeye sokmak, öldürmeye veya hayatını tehlikeye sokmaya teşebbüs veya bu fiillere iştirak suretiyle, diğer kişilerin hayatlarına doğrudan veya dolaylı kollektif tehlike yaratacak şekilde işlenen bir suç;

(b) İstenilen Tarafın, âdi bir suç için yapılan geri verme isteminin bir kişinin ırkı, dini, uyrukluđu veya politik düşüncesi bakımından kovuşturulması veya cezalandırılması amacıyla yapıldığı veya sözkonusu sebeplerden birisi nedeniyle bu kişinin durumunun haksız olarak zarar görebileceđi hususunda ciddi gerekçeleri varsa;

(c) Geri verme istemine konu olan suç, iki tarafın da olađan ceza hukukuna göre suç olmayan sırf askeri nitelikte bir suç ise;

(d) Geri verme istemine konu olan suç sebebiyle, İstenilen Tarafta veya üçüncü bir Devlette kesin karar verilmişse;

(e) Teslimi istenen kişi, geri verme istemine konu olan suç yönünden Sözleşen Taraflardan birinin kanunlarına göre kovuşturulmaktan veya cezalandırılmaktan, zamanaşımı nedeniyle bağışık ise;

(f) Geri verme istemine konu olan suç, Sözleşen Taraflardan birinde çıkarılan genel veya özel affa konu olmuş veya olmaktaysa.

2. Geri verme istemi ařağıdaki hallerde reddedilebilecektir.

(a) Geri verilmesi istenen kiři istenilen Taraf uyuęu ise, istenilen Taraf kendi uyuęunu geri vermemesi halinde, isteyen Tarafın istemi üzerine ve kendi kanunları izin verdięi takdirde, geri verme istemine konu olan suçlar sebebiyle kovuřturma yapılabilmesi için durumu yetkili makamlarına iletenecektir;

(b) Geri verilmesi istenen kiři, aynı suç sebebiyle istenilen Taraf'ta kovuřturulmakta ise;

(c) istenilen Taraf, aynı suç sebebiyle kovuřturmana veya kovuřturmayı durdurma kararı vermiře;

(d) Geri verme istemine konu suç, iřkence veya zalimâne, insanlık dıřı veya haysiyet kırıcı bir ceza ile cezalandırılabilen bir suç ise;

(e) Teslimin, geri verilmesi istenen kiřinin özellikle yaşı veya saęlık durumu bakımından fevkalâde ciddi sonuçlar yaratması ihtimali varsa;

3. Bu madde, Sözięen Tarafların herhangi bir çok taraflı andlařmadan kaynaklanan veya daha sonra doęacak hiębir yükümlülüęünü etkilemeyecektir.

MADDE 4

Geri Vermenin Ertelenmesi

Geri verilmesi istenen kiři, istenilen Taraf ülkesinde, geri verme istemine konu olan suçtan başka bir suç nedeniyle kovuşturulmakta veya bir hapis cezasını çekmekte ise, istenilen Tarafça bu kişinin teslimi, kovuşturmanın sonuçlandırılmasına ve verilmiş veya verilebilecek bir cezanın tamamen yerine getirilmesine kadar ertelenebilir. İstenilen Taraf, durumdaki gelişmelerden isteyen Taraf'a bilgi verecektir.

MADDE 5

Geri Verme Usulü ve Gerekli Belgeler

1. Geri verme istemi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan iletilecektir. Geri verme istemine eklenen tüm belgeler 6.maddeye göre onaylanacaktır.

2. Geri verme istemine řu belgeler eklenecektir:

(a) Geri verme isteminde bulunan Taraf'ın yasalarına uygun olarak verilmiş mahkumiyet ve ceza kararının veya yerine getirilebilir tutuklama emrinin veya yakalama müzekkeresinin veya aynı etkiyi içeren diđer bir kararın aslı veya onaylanmış örneđi;

(b) Herbir suçun işleniş şeklini, yerini ve tarihini, hukuken nitelenişini gösteren bir belge ile, ilgili yasa maddelerinin örneđi, bunun mümkün olmaması halinde ilgili yasanın açıklaması ve mümkün ise istenen kişinin nerede bulunabileceđini gösteren belge;

(c) Geri verilmesi istenen kişinin mümkün olduğunca açık eşgali ile kimliğini ve uyruğunu belirlemeye yarayacak diğer bilgiler ve mümkün ise, bu kişinin parmak izi fişleri ve fotoğrafı;

(d) Geri verme isteminde bulunan makamın bu arzusunu gösteren açık beyanı ve gerekiyorsa geçici tutuklama istemi.

3. İstem ve buna ilişkin belgelere istenilen Taraf dilindeki onaylı çevirileri eklenecektir.

MADDE 6
İsteme İlişkin Belgelerin
Doğruluğunun Onaylanması

1. 5.Maddeye uygun olarak geri verme istemine eklenen herhangi bir belge, doğruluğu onaylanmış ise, istenilen Taraf ülkesindeki geri verme işlemlerinde delil olarak kabul edilecektir.

2. Bu Andlaşmanın amaçları bakımından bir belgenin doğruluğunun onaylanması, bunun hem bir hakim, Cumhuriyet Savcısı veya bir diğer yetkili makam tarafından imzalanmış, hem de resmi mühürle damgalanmış olması anlamına gelir.

MADDE 7
Ek Bilgi

1. İstenilen Taraf, bu Sözleşmeye göre bir kişinin geri verilmesi için sağlanan bilgilerin yeterli olmadığı görüşünde ise, ek bilgi isteminde bulunabilir, bunun iletilmesi için belirli bir süre verebilir ve İsteyen Tarafın nedenlerini de göstereceği başvurusu üzerine, sürenin makul bir zaman için uzatılmasını kabul edebilir.

2. Geri verilmesi istenen kişi tutuklanmışsa ve ek bilgi bu Andlaşmaya göre yeterli değilse veya belirlenen süre içinde alınmamışsa, bu kişi serbest bırakılabilir. Bununla birlikte, bu serbest bırakılma isteyen Tarafın geri verme istemini yenilemesini engellemez.

3. Bir kişi, bu maddenin 2.paragrafına göre serbest bırakılırsa, istenilen Taraf mümkün olan en kısa süre içinde durumu isteyen Tarafa bildirecektir.

HADDE 8

Geçici Tutuklama

1. Acil hallerde, isteyen Taraf yetkili makamları, geri verme isteminin diplomatik kanaldan gönderilmesi sırasında, Uluslararası Kriminal Polis Kuruluşu (INTERPOL) aracılığıyla veya başka bir kanaldan istenen kişinin geçici olarak tutuklanması başvurusunda bulunabilir. Bu başvuru posta veya telgraf veya yazıya dönüşen başka bir vasıtayla iletilebilecektir.

2. Başvuruda, mümkün olduğunca, istenen kişinin tarifi ile hüviyetini ve uyruğunu belirlemeye yarayacak her nev'i bilgi verilecek ve başvuru yukarıdaki 5.maddenin 2(a) alt-paragrafında belirtilen belgelerden birinin varlığına, diplomatik kanaldan geri verme isteminde bulunulacağına, yüklenen suç sebebiyle uygulanabilecek veya uygulanan ceza ile suçun ne surette işlendiğine (modus operandi) ilişkin açıklamaları içerecektir. Başvuruya 5.maddenin 2(a) alt-paragrafında belirtilen belgenin orijinal örneği eklenecektir.

3. Böyle bir başvuruyu alan istenilen Taraf, istenen kişinin tutuklanmasını sağlayacak ve isteyen Taraf isteminin sonucundan derhal haberdar edilecektir.

4. Bu şekilde tutuklanan kişi, eğer geri verme istemi ve 5.maddede belirtilen buna ilişkin belgeler, tutuklama tarihinden itibaren 45 gün sonuna kadar teslim alınmadığı takdirde, serbest bırakılabilecektir.

5. Bir kişinin bu maddenin 4.paragrafına göre serbest bırakılması, istemin daha sonra alınması üzerine bu kişinin geri verilmesi işlemlerinin yapılmasını engellemeyecektir.

MADDE 9

Çatışan İstemler

1. İki veya daha fazla Devletten aynı kişinin geri verilmesi istemi alındığı takdirde, istenilen Taraf bu kişiyi sözkonusu Devletlerden hangisine geri vereceğini belirleyecek ve kararını isteyen Devletlere bildirecektir.

2. İstenilen Taraf bir kişinin hangi Devlete geri verileceğinin belirlenmesinde, bütün ilgili koşulları ve özellikle aşağıdaki hususları gözönünde bulunduracaktır;

(a) İstemler değişik suçlara ilişkin ise, bunların nispi ağırlığı;

(b) Her suçun işleniş zamanı ve yeri;

(c) İstemlerin yapılış tarihleri;

(d) İstenilen kişinin uyruğu;

(e) İstenilen kişinin alışılacelmiş ikâmet yeri.

HADDE 10

Teslim

1. İstenilen Taraf, geri verme istemi konusunda karar verir vermez, bu kararı diplomatik kanaldan İsteyen Taraf'a ileticektir. Tam veya kısmi red halinde bunun sebepleri gösterilecektir.

2. İstem kabul edilirse, İsteyen Tarafa teslim yeri ve tarihi ile istenen kişinin geri verme amacıyla tutuklu bulundurulduğu süre bildirilecektir.

3. Bu maddenin 4.Paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenen kişi belirlenen tarihte teslim alınmadığı takdirde, bu tarihi izleyen 30 günün sonunda serbest bırakılabilecek ve her durumda 45 günün sonunda salıverilecektir. İstenilen Taraf, bu kişiyi aynı suç sebebiyle geri vermeyi reddedebilir.

4. Taraflardan biri, elinde olmayan ve geri verilecek kişinin teslim edilmesini veya alınması engelleyen durumların ortaya çıkması halinde, bunu diğer Tarafa bildirecektir. Her iki Taraf karşılıklı olarak yeni teslim tarihini kararlaştıracak ve bu Maddenin 3.paragrafı hükümleri uygulanacaktır.

HADDE 11

Eşyanın Teslimi

1. İsteyen Tarafın istemi üzerine, istenilen Taraf, kendi yasaları ve üçüncü kişilerin hakları saklı kalmak kaydıyla, aşağıdaki eşya ve değerlere el koyup bunları teslim edecektir:

(a) Suçun işlenmesinde kullanılmış veya kanıt olarak gerekli olabilecek eşya;

(b) Suç sonucu elde edilmiş olup da yakalama veya tutuklama sırasında istenen kişinin zilyetliğinde bulunmuş olan veya sonradan ortaya çıkarılan eşya ve değerler.

2. Olanak bulunduğu takdirde, bu maddenin 1.paragrafında belirtilen eşyanın isteyen Tarafa teslimi, geri verilecek kişinin teslimi ile aynı zamanda yapılacaktır. Geri verme istemi kabul edilmiş ve fakat istenen kişinin ölümü veya kaçması sebebiyle geri verme gerçekleştirilemiyor olsa bile, 1.paragrafa göre el koyulan eşya ve değerler teslim edilecektir.

3. Sözü edilen eşya ve değerler, istenilen Taraf ülkesinde yapılmakta olan kovuşturmalar için geçici olarak alıkonulabilir, veya geri verilmesi koşuluyla teslim edilebilir.

4. Bununla birlikte, sözü edilen eşya ve değerler üzerinde istenilen Devletin veya üçüncü kişilerin kazanmış oldukları tüm haklar saklı kalacaktır. Bu nev'i hakların varlığı halinde, eşya, istek üzerine, istenilen Tarafa ücretsiz ve yargılama sonunda mümkün olan en kısa sürede geri gönderilecektir.

MADDE 12

Hususilik Kuralı

Bu Andlaşma'ya göre geri verilmiş olan kişi, aşağıdaki haller dışında, istenilen Taraf ülkesinden tesliminden önce işlenmiş olup da geri vermenin kabul edilmiş olduğu suçtan başka herhangi bir suç sebebiyle kovuşturulamaz, cezalandırılmaz veya bir cezanın yerine getirilmesi için tutuklanamaz veya kişisel hürriyetinin başka herhangi bir biçimde kısıtlanmasına tâbi tutulamaz veya bir üçüncü Devlet'e teslim edilemez:

(a) Kişiyi teslim eden Tarafın buna rıza göstermesi durumunda, rızanın alınması için istemde bulunulacak ve buna 5.maddede belirtilen belgeler ile geri verilen kişinin suça ilişkin olarak yaptığı beyanın tutanağı eklenecektir;

(b) Geri verilen kişi, teslim edilmiş olduğu Tarafın Ülkesini, kesin olarak serbest kaldığı tarihten itibaren 45 günlük süre içinde terketmek fırsatına sahip olmasına rağmen bu Taraf ülkesinde kalmışsa. Bu süre, serbest bırakılan kişinin kendi iradesi dışındaki nedenlerle bu Taraf Ülkesini terketmemiş olduğu zamanı içermez;

(c) Bu kişi, terkettikten sonra, teslim edildiği Taraf Ülkesine kendi isteği ile dönmüşse.

MADDE 13

Üçüncü Devlete Teslim

1. Bir kiři, istenilen Tarafça İsteyen Tarafa teslim edildiğinde, İsteyen devlet bu kiřiyi teslimden önce işlenmiş bir suç sebebiyle üçüncü bir Devlete teslim edemeyecektir, meğerki:

(a) İstenilen Taraf teslimine izin vermiş olsun; veya

(b) Bu kiři, istenilen Tarafça teslimine esas olan suç sebebiyle kesin olarak serbest bırakılmasından itibaren 45 günlük süre içinde İsteyen Taraf ülkesini terketmek fırsatına sahip olmasına rağmen, terketmemişse veya terkettikten sonra tekrar İsteyen Taraf ülkesine dönmüşse.

2. İstenilen Taraf, bu maddenin 1 (a) alt-paragrafı uyarınca yapılan bir istemi kabul etmeden önce, 5.maddede belirtilen belgelerin sağlanmasını isteyebilir.

MADDE 14

Transit

1. Geri vermeye konu olan kiřinin üçüncü bir Devletten alınıp Sözleşen Taraflardan birisinin ülkesi üzerinden diđer Sözleşen Taraf ülkesine transit geçişine, suçun 2.madde uyarınca geri vermeye elverişli bir suç olması ve transit geçişe izin vermesi istenilen Tarafça bu suçun 3.madde kapsamında görülmemesi kaydıyla, istemde bulunulması üzerine izin verilecektir.

2. Transit geçiř istemine, 5.maddenin 2(a) ve 2(b) alt-paragraflarında belirtilen belgelerin örneklere eklenecektir.

3. İstenilen Taraf, ne kendi uyruklarının, ne de kendi Ülkesinde kovuřturulabilecek veya bir hapis cezasını çekmesi gerekebilecek kiřilerin transit geçiřine izin vermek zorunda olmayacaktır.

4. Hava ulařımı kullanıldıđı takdirde, ařađıdaki hükümler uygulanacaktır:

(a) Herhangi bir duraklama ngrlmyorsa, isteyen Taraf istenilen Tarafa transit geçiř yapılacađını ve 5.maddenin 2(a) paragrafında belirtilen belgelerden birinin bulunduđunu, transit geçiř yapacak kiřinin ismini ve uyrukluđunu bildirecektir;

(b) nceden öngörülmeyen bir iniř halinde, bir önceki alt-paragrafa göre yapılan bildirim, 8.maddede öngörülen geçici tutuklama istemi hükmünde olacaktır. Bunun zerine bu maddenin 1.paragrafında öngörüldüđü şekilde transit isteminde bulunulacaktır; veya

(c) Duraklama gereken halde, isteyen Taraf bu maddenin 1.paragrafında öngörüldüđü şekilde istemde bulunacaktır.

5. Transit geçiř sırasında kořullar kiřinin tutuklu bulundurulmasını gerektiriyorsa, İsteyen Taraf 8.maddenin 2.paragrafı hükümlerini uygulaması istenebilecektir.

6. Bir kimse transit amacıyla tutuklu bulundurulduğu takdirde, kişinin ülkesinde tutulduğu Sözleşen Taraf, makul bir süre içinde bu kişinin seyahatinin devamı sağlanmazsa serbest bırakılmasına karar verebilir.

HADDE 15

Yetkili Makamlar

Bu Andlaşmanın 6 ve 8.maddelerinin amaçları bakımından yetkili makamlar:

(a) Türkiye bakımından hakim, mahkeme veya Cumhuriyet Savcısı; ve

(b) Avustralya bakımından-Başsavcı, hakim veya Sulh hakimidir.

HADDE 16

Masraflar

1. İstenilen Taraf Ülkesinde teslim kade geri verme istemi işlemleri için yapılan tüm masraflar bu Tarafça karşılanacaktır.

2. Teslimden sonraki masraflar isteyen Tarafça karşılanacaktır.

3. Transit sebebiyle doğan masraflar isteyen Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 17

Yürürlüğü Giriş ve Yürürlükten Kaldırma

1. Bu Andlaşma, Sözleşen Tarafların, Andlaşmanın yürürlüğe konulması için kendi Anayasal gereklerini yerine getirdiklerini birbirlerine bildirmelerini izleyen otuz gün sonunda yürürlüğe girecektir.

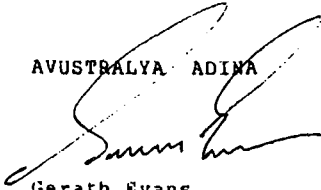
2. Bu Andlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra yapılacak istemler, suçun işleniş tarihi ne olursa olsun, bu Andlaşma hükümlerine tâbi olacaktır.

3. Sözleşen Taraflardan her biri, herhangi bir tarihte diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Andlaşmayı sona erdirebilir ve Andlaşma bu bildirim izleyen yüzseksen gün sonunda yürürlükten kalkacaktır.

Bu Andlaşmayı, her iki Hükümetin aşağıda imzaları bulunan ve gereği gibi yetkili kılınmış temsilcileri imzalamışlardır.

İşbu Andlaşma, KANBERRA 'da, 1994 yılının 3 MART gününde İngilizce ve Türkçe olarak ve her iki metinde aynı derecede geçerli olarak yapılmıştır.

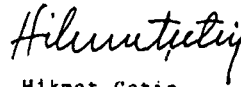
AVUSTRALYA ADINA



Gerath Evans

Dışişleri Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA



Hikmet Çetin

Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

L'Australie et la République turque,

Soucieuses de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Etats contractants s'engagent à se livrer mutuellement, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu que les autorités compétentes de la partie requérante poursuivent pour une infraction ou pour l'exécution d'une sentence.

Article 2. Infractions passibles d'extradition

1. Les infractions passibles d'extradition sont les infractions qui, aux termes de la législation des deux Etats contractants, sont au minimum passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la personne est recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

3. Aux fins de l'extradition, il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Etats contractants ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique pour qualifier l'infraction. L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont la remise est demandée est pris en considération sans faire référence aux éléments constitutifs de l'infraction au regard de la législation des Etats contractants.

4. Lorsqu'une demande d'extradition couvre plusieurs infractions différentes et que l'extradition a été accordée au titre d'une de ces infractions donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction qui sans cela ne donnerait pas lieu à extradition par simple application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus pour la durée de l'emprisonnement.

5. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres questions concernant les recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de l'Etat requérant.

6. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'Etat requis punit une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'Etat ne

contient pas une telle disposition, ledit Etat a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

Article 3. Exceptions à l'obligation d'extrader

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique. La référence à l'infraction politique n'inclut pas :

(i) l'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'Etat, ou d'un membre de sa famille;

(ii) une infraction relative à la législation sur le génocide;

(iii) une infraction vis à vis de laquelle les parties contractantes ont contracté une obligation d'établir une juridiction ou d'extrader conformément à un accord international elles sont parties; ou

(iv) une infraction constituée par l'enlèvement, la mise en danger, la participation à une activité mettant en danger la vie d'une personne ou qui est commise dans des circonstances qui créent un danger collectif direct ou indirect pour la vie d'autres personnes;

b) S'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction selon la législation pénale des parties contractantes;

d) Si, dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, une décision passée en force de chose jugée a déjà été rendue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

e) Si, d'après la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise ou si la responsabilité pénale a été éteinte en raison du laps de temps; ou

f) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est sujette à l'amnistie ou au pardon par l'une ou l'autre des parties contractantes.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si la personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la partie requise. Si la partie requise refuse d'extrader son ressortissant, elle doit, à la demande de la partie requise, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires soient engagées contre celui-ci si elles sont considérées comme appropriées.

b) Si l'individu réclamé fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

c) Si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites judiciaires ou de mettre fin aux procédures engagées pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;

d) Si l'infraction pour laquelle l'individu est réclamé est punie par la torture ou par un traitement cruel, inhumain ou dégradant; ou

e) Si l'extradition risque d'avoir des conséquences sérieuses pour la personne en raison de son âge ou de son état de santé.

3. Le présent article n'a aucun effet sur les obligations des parties contractantes vis-à-vis d'un accord multilatéral.

Article 4. Renvoi de l'extradition

Lorsqu'une personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou accomplit une peine sur le territoire de la partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'extradition de cette personne peut être retardée par la partie requise jusqu'à la fin du procès et l'exécution complète de la sentence prononcée. Dans ce cas, la partie requise doit en informer la partie requérante.

Article 5. Procédures d'extradition et pièces à l'appui

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Tout document produit à l'appui de la demande est dûment authentique conformément à l'article 6.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) L'original ou la copie authentifiée de la déclaration de culpabilité, la sentence immédiatement exécutoire, un mandat d'arrêt ou une injonction ayant le même effet, délivrés conformément à la procédure figurant dans la législation de la partie requérante.

b) un exposé des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée et un exposé des faits constituant les infractions ainsi que leur description juridique ainsi que l'heure et lieu où les infractions se sont produites et si possible, le lieu où la personne peut être trouvée.

c) un signalement aussi précis que possible de l'individu recherché assorti de tous autres renseignements susceptibles de contribuer à établir l'identité et la nationalité de l'individu et le cas échéant ses empreintes et sa photo; et

d) une déclaration explicite de l'autorité requérante qui demande l'extradition et si c'est nécessaire, l'arrestation provisoire de la personne.

3. Les documents communiqués aux fins d'une demande d'extradition sont assortis d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise.

Article 6. Authentification des pièces justificatives

1. Tout document qui conformément aux dispositions de l'article 5 accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, s'il est dûment authentifié.

2. Aux fins du présent Traité, un document est dûment authentifié s'il est signé par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant et s'il porte un sceau officiel.

Article 7. Complément d'informations

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du présent Traité, cet Etat peut demander des informations complémentaires dans un délai qu'il détermine. Dès réception de la réponse de la partie requérante, la partie requise peut accorder un délai raisonnable.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est arrêté et que les informations complémentaires qui ont été fournies sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du présent Traité ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, cet individu peut être remis en liberté. Celle-ci ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant présente une nouvelle demande d'extradition dudit individu.

3. Si l'individu est mis en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

Article 8. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander, soit à l'intervention de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit par d'autres moyens, l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que la demande d'extradition soit présentée par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 (a) de l'article 5 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et si l'Etat requis en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction. La copie du document mentionné à l'alinéa 2 (a) de l'article 5 doit être attachée au formulaire original de la demande.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prendra les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et il informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté, si la demande d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article 5 n'ont pas été reçues à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire.

5. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 5 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement,

Article 9. Concours de requêtes d'extradition

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine celui des Etats auquel l'extradition est accordée et informe les Etats requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'Etat auquel l'extradition est accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances et notamment :

- a) De la gravité relative des infractions si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) Des date et lieu des infractions;
- c) Des dates respectives des demandes;
- d) De la nationalité de l'individu réclamé; et
- e) Du lieu de résidence habituelle de la personne

Article 10. Remise de l'individu

1. Dès que l'Etat requis a pris une décision sur la demande d'extradition il en informe l'Etat requérant par la voie diplomatique. Les raisons d'un refus partiel ou total doivent être données.

2. Si l'extradition est accordée, l'Etat requérant doit être informé du lieu et de la date de l'extradition et de la longueur de la détention provisoire avant l'extradition.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, si la personne dont l'extradition est demandée n'a pas été prise en charge à la date prévue, ladite personne peut être libérée à l'expiration d'un délai de 30 jours et doit en tout cas être libérée après 45 jours. L'Etat requis peut refuser d'extrader cet individu pour la même infraction.

4. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la réception de l'individu à extrader, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat. Les deux Etats contractants se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

Article 11. Remise d'objets

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis remet, dans la mesure permise par sa législation et, sous réserve des droits des tiers, les objets et articles suivants :

(a) Les objets utilisés lors de la commission de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction;

(b) Les objets et les articles acquis à la suite de l'infraction et trouvés en possession de la personne recherchée lors de son arrestation ou de sa détention ou découverts par la suite, qui se trouvent sur son territoire et qui proviennent de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction.

2. Dans la mesure du possible, les objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article doivent être remis à la partie requérante en même temps que la personne extradée. La remi-

se des objets susmentionnés est effectuée, à la demande de l'Etat requérant, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La partie requise peut conserver temporairement les objets et articles susmentionnés s'ils sont nécessaires aux fins de poursuite en cours ou les remettre sous condition de restitution.

4. Les droits de la partie requise ou des tierces parties concernant lesdits objets et les articles doivent être respectés. Les objets et les articles sont restitués gratuitement à la partie requise dès que possible après la fin de la procédure.

Article 12. Règle de la spécificité

Aucune personne extradée conformément au présent traité ne peut être poursuivie, punie ou détenue aux fins de l'exécution d'une peine soumise à toute autre peine restrictive de sa liberté personnelle ou remise à un Etat tiers à raison d'une infraction commise avant sa remise autre que celle qui a donné lieu à l'extradition sauf dans les cas suivants :

a) Si la partie qui a remis la personne donne son consentement. Une demande de consentement doit être soumise accompagnée des documents mentionnés à l'article 5 et un procès verbal établi par l'autorité compétente de la déclaration faite par la personne extradée concernant la demande de consentement;

b) Si la personne, alors qu'elle avait la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé. Ce délai n'inclut pas la période au cours de laquelle la personne libérée n'avait pas la possibilité de quitter volontairement le territoire de la partie; ou

c) Lorsque l'intéressé est retourné volontairement sur le territoire de la partie à laquelle l'extradition avait été consentie après l'avoir quitté.

Article 13. Remise à un Etat tiers

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant en peut remettre ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf :

a) Si l'Etat requis y consent; ou

b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle il a été extradé ou lorsqu'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à la demande conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, il est loisible à l'Etat requis de demander que lui soient transmis les documents visés à l'article 5.

Article 14. Transit

1. Le transit par le territoire d'une partie contractante vers le territoire de l'autre partie contractante extradée est autorisé sur présentation d'une demande à condition, que l'infraction concernée donne lieu à extradition conformément à l'article 2 et que la partie contractante à laquelle est demandée l'autorisation de transit ne considère pas que l'infraction est couverte par l'article 3.

2. La demande de transit est accompagnée des copies des documents mentionnés aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 2 de l'article 5.

3. La partie requise n'est pas obligée de permettre le transit de ses ressortissants ou d'une personne qui peut être poursuivie ou appelée à accomplir sa peine sur son territoire.

4. Si le transport aérien est utilisé, les dispositions suivantes seront appliquées:

a) si aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat demandeur devra informer l'Etat dont le territoire est survolé et certifier que l'un des documents mentionné à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 5 l'article existe et indiquer le nom et la nationalité de la personne en transit.

b) En cas d'atterrissage fortuit la notification aura l'effet d'une demande de détention provisoire de l'individu telle que prévue à l'article 8 et l'Etat demandeur devra présenter une demande formelle de transit conformément au paragraphe 1 du présent article.

c) Si un arrêt intermédiaire est sollicité, l'Etat requérant devra soumettre une demande selon le paragraphe 1 du présent article.

5. Si les circonstances exigent une détention en attente de transit, la partie requérante peut être tenue d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8

6. Lorsqu'une personne est maintenue en détention pour cause de transit, la partie contractante sur le territoire de laquelle la personne est détenue peut demander que la personne soit libérée si le transport n'est pas fourni dans un délai raisonnable

Article 15. Autorités compétentes

Aux fins d'application des articles 6 et 8 du présent traité, les autorités compétentes sont :

(a) pour la Turquie- un juge, un tribunal ou un procureur; et

(b) pour l'Australie- le Ministre de la justice, un juge ou un magistrat.

Article 16. Frais

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition.

2. Les frais encourus après l'extradition sont à la charge de l'Etat requérant.

3. Les frais afférents au transit sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés par écrit l'accomplissement de leur formalités respectives pour son entrée en vigueur.

2. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent traité sont régies par les dispositions de celui-ci y compris l'article 2, quel que soit la date de la commission de l'infraction.

3. L'un ou l'autre des Etats contractants pourra dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Etat contractant.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Canberra le 3 mars 1994 en langues anglaise et turque les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

GARETH EVANS

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Turque :

HIKMET CETIN

Ministre des affaires étrangères

I

Ankara, 27 mars 1995

Note No : 028/95

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République turque et a l'honneur d'informer le Ministère de l'existence d'une erreur dans la version anglaise du Traité d'extradition entre l'Australie et la République turque conclu à Canberra le 3 mars 1994 (désigné ci-après par "le traité").

L'article 2.1 du traité se lit comme suit dans sa version anglaise:

"Les infractions passibles d'extradition sont des infractions punissables par seulement un emprisonnement d'un an au maximum ou par une privation de liberté plus sévère selon la législation des parties contractantes".

L'Ambassade a l'honneur d'indiquer que ce texte contient une erreur et que le mot "seulement" ne devrait pas apparaître dans l'article 2.1. La version turque du traité ne contient pas cette erreur et par conséquent n'a pas besoin d'être corrigée.

Conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur la législation des traités, l'Ambassade a l'honneur de proposer que cette erreur soit corrigée par la suppression du mot "seulement" de l'article 2.1 de la version anglaise du traité.

L'article 2.1 du traité devra par conséquent se lire comme suit dans sa version anglaise:

"Les infractions passibles d'extradition sont des infractions punissables par un emprisonnement d'un an au maximum ou par une privation de liberté plus sévère selon la législation des parties contractantes".

Compte tenu des paragraphes précédents, l'Ambassade a l'honneur de proposer que les parties contractantes au Traité se mettent d'accord sur les interprétations suivantes :

Les parties contractantes devront en appliquant le Traité interpréter l'article 2.1 comme signifiant que les infractions passibles d'extradition sont des infractions punissables par un emprisonnement d'un an au maximum ou par une privation de liberté plus sévère selon la législation des parties contractantes même si une autre catégorie de punition existe pour cette infraction selon la législation de l'une ou l'autre ou des deux parties contractantes.

Les parties contractantes devront dans leur application du traité l'interpréter tel que corrigé comme signifiant que cette extradition peut être refusée si elle n'est pas permise par la législation de la partie requise en raison de la catégorie de punition à laquelle la personne accusée ou condamnée pour une infraction passible d'extradition peut faire l'objet.

Si la correction figurant dans les paragraphes précédents ainsi que les interprétations de la version corrigée du traité sont acceptables au Gouvernement de la Turquie, la présente Note ainsi que la réponse positive du Ministère des affaires étrangères constitueront un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République turque qui entrera en vigueur à la même date que le Traité.

Le présent échange de notes ne doit pas être interpréter comme une accession de la Turquie à la Convention de Vienne sur la législation des traités du 23 mai 1969.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion etc.

II

Ankara, 28 mars 1995

KKVM-1/Avustralya-2753

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur d'accuser réception de la Note de l'Ambassade No 028/95 datée du 27 mars 1995 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les propositions précédentes sont acceptables au Gouvernement de la Turquie, et que la Note de l'Ambassade d'Australie et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République turque qui entrera en vigueur à la même date que le Traité.

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque saisit cette occasion etc.

No. 40572

**Australia
and
Canada**

**Agreement on social security between the Government of Australia and the
Government of Canada. Ottawa, 26 July 2001**

Entry into force: 1 January 2003, in accordance with article 22

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 20 September 2004

**Australie
et
Canada**

**Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement
du Canada. Ottawa, 26 juillet 2001**

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003, conformément à l'article 22

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 20 septembre
2004**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada and the Government of Australia,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Noting the Reciprocal Agreement on Social Security signed on the fourth day of July 1988, as amended by a Protocol signed the eleventh day of October 1990, and

Acknowledging the need to reflect, by means of a consolidated document, the changes which have taken place in their respective legislation since that Agreement and Protocol were signed,

Have Agreed as Follows:

PART I - INTERPRETATION AND SCOPE

Article 1 . Interpretation

1. In this Agreement:

“benefit” means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, pension or allowance, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

“Canadian creditable period” means a period, or the total of two or more periods, of residence or contributions which has been or can be used to acquire the right to a Canadian benefit, but does not include any period considered under paragraph 2 of Article 9 as a Canadian creditable period;

“career payment” means a career payment payable under the legislation of Australia to the partner of a person in receipt of an Australian pension;

“competent authority” means, in relation to Australia, the Secretary to the Department of Family and Community Services and, in relation to Canada, the Minister of Human Resources Development;

“competent institution” means, in relation to Australia, the institution responsible for the administration of the legislation of Australia and, in relation to Canada, the competent authority;

“disability support pension” means a disability support pension payable under the legislation of Australia to a person who is severely disabled;

“legislation” means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party;

“partner” when used in relation to the grant, payment or calculation of rate of an Aus-

tralian benefit, means partner as defined in the legislation of Australia.

“period of Australian working life residence” means, in relation to a person, a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 6 to be a period in which that person was an Australian resident;

“previous agreement” means the Reciprocal Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Australia signed on the fourth day of July 1988, as amended by a Protocol signed on the eleventh day of October 1990;

“social security laws” means:

(i) in relation to Australia, the Acts forming the social security law, including regulations made thereunder, as amended; and

(ii) in relation to Canada, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

“widowed person” means, in relation to Australia, a person who stops being a partnered person because of the death of the person's partner, but does not include a person who has a new partner.

2. In the application by a Party of this Agreement to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

Article 2. Legislative scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia, the Acts and regulations forming the social security law to the extent they provide for and apply to:

(i) age pensions;

(ii) disability support pensions;

(iii) career payments;

(iv) pensions payable to widowed persons; and

(v) additional child amount payable to persons in receipt of the above benefits; and

(b) in relation to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.

2. In relation to Australia, the legislation to which this Agreement applies shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security.

3. This Agreement shall apply to laws of a Party which extend the existing legislation of that Party to new categories of beneficiaries unless the competent authority of that Party communicates in writing an objection in regard to those laws to the competent au-

thority of the other Party within 60 days of the date on which those laws receive Royal Assent.

4. Where, under the legislation of Australia, a new category of beneficiaries has arisen as described in paragraph 3, no qualification for benefits in that category shall exist until the expiration of the period set out in that paragraph.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is residing or has resided in Canada within the meaning of the Old Age Security Act or is making or has made contributions pursuant to the Canada Pension Plan

and, where applicable, to any partner, spouse, common-law partner, dependent or survivor of such a person.

Article 4. Equality of treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

PART II - PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 5. Residence or presence in Canada or a third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

(a) is an Australian resident or residing in Canada or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and

(b) is in Australia, Canada or that third State

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a benefit who has never been an Australian resident.

Article 6. Totalisation for Australian benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qual-

ify that person, on that ground, for a benefit under the legislation of Australia; and

(b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 6 for that person,

and has accumulated a Canadian creditable period, then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that Canadian creditable period shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. In the case of a claim by a person for a disability support pension or pension payable to a widowed person, paragraph 1 shall apply only to a Canadian creditable period accumulated by that person under the Canada Pension Plan.

3. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widowed person, that person shall be deemed to have accumulated a Canadian creditable period for any period for which the person's partner accumulated a creditable period under the Canada Pension Plan but any period during which the person and the partner both accumulated Canadian creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account once only.

4. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

(b) has accumulated a Canadian creditable period in two or more separate periods that exceed in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the Canadian creditable periods shall be deemed to be one continuous period.

5. For the purposes of this Article:

(a) where a period of Australian working life residence and a Canadian creditable period coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a period in which that person was an Australian resident; and

(b) a Canadian creditable period accumulated under the Old Age Security Act which coincides with a Canadian creditable period accumulated under the Canada Pension Plan shall be taken into account once only.

6. The minimum period to be taken into account for the purposes of subparagraph 1(b) shall be, for a person who is residing outside Australia, a minimum period of Australian working life residence of one year, of which at least 6 months must be continuous and for an Australian resident, no minimum shall apply.

Article 7. Calculation of Australian benefits

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit

shall be determined according to the social security laws of Australia but:

- (a) disregarding in the calculation of his or her income:
 - (i) the guaranteed income supplement under the Old Age Security Act;
 - (ii) the portion of the allowance under that Act equivalent to the guaranteed income supplement; and
 - (iii) other Canadian federal, provincial or territorial welfare payments of a similar character which are income or means tested, as mutually agreed by the competent authorities; and

(b) by assessing as income of that person and, where applicable that person's partner, only a proportion of any other benefit received by that person and, where applicable that person's partner, under the legislation of Canada calculated by multiplying the number of whole months, plus one, accumulated by that person in a period of Australian working life residence, but not exceeding 300, by the amount of that benefit and dividing that product by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall only be entitled to receive the concessional assessment of income described in subparagraph 1(b) for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.

3. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the Australian legislation but disregarding in that calculation any Canadian benefit to which the person or the person's partner is entitled;

(b) deducting that Canadian benefit from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the Australian legislation, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

4. Where the rate of a benefit calculated in accordance with paragraph 3 is less than the rate of that benefit which would be payable under paragraph 1 if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

5. For the purposes of paragraph 4, a comparison of the rates of a benefit determined in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 shall be made as at:

(a) the date of the first pension pay-day occurring after the date on which the claim for the benefit was lodged; and

(b) each anniversary of that pension pay-day for so long as the person concerned is entitled to the benefit, using, in that comparison, the number of months in the period of Australian working life residence accumulated by the person at the date as at which the comparison is made.

6. For the purposes of paragraph 3, where one or the other, or both, of a person and his or her partner are entitled to receive a Canadian benefit, the total of the Canadian ben-

efits payable to that person and his or her partner shall be apportioned equally between them and disregarded in the calculation of their respective incomes, and the amount so apportioned shall be deducted from the amount of Australian benefit that would otherwise be payable to each of them.

Article 8. Recovery of debts

1. Where:

(a) the competent authority of Canada pays a benefit to a person in respect of a past period;

(b) for all or part of that period, the competent institution of Australia has paid to that person a benefit under the legislation of Australia; and

(c) the amount of the Australian benefit would have been varied had the Canadian benefit been paid during that period,

then

(d) the amount that would not have been paid by the competent institution of Australia had the Canadian benefit been paid on a periodical basis from the date to which the arrears of benefit referred to in subparagraph (a) were paid shall be a debt due by that person to Australia; and

(e) the competent institution of Australia may determine that the amount, or any part, of that debt may be deducted from future payments of a benefit to that person.

2. In paragraph 1, “benefit” means, in relation to Australia, a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia.

PART III - PROVISIONS RELATING TO CANADIAN BENEFITS

Article 9. Totalisation for Canadian benefits

1. Subject to paragraph 3, if a person is not eligible for a benefit on the basis of his or her Canadian creditable periods, eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalising these periods and those specified in paragraph 2.

2. (a) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act, a period of Australian working life residence shall be considered as a period of residence in Canada.

(b) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year which includes a period of Australian working life residence of at least 6 calendar months shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For the purposes of this Article, where a Canadian creditable period and a period of Australian working life residence coincide, the period of coincidence shall be taken into

account once only as a Canadian creditable period.

Article 10. Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or an allowance solely through the application of the totalising provisions of Article 9, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) the competent authority of Canada shall not pay a pension under the Old Age Security Act to a person outside Canada unless his or her Canadian creditable period accumulated under that Act and period of Australian working life residence, when totalised as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension outside Canada; and

(b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article 11. Benefits under the Canada Pension Plan

1. If a person is not eligible for a benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is eligible for that benefit through the totalising of periods as provided in Article 9, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit under the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under the Canada Pension Plan.

2. The amount of the flat-rate portion of the benefit payable by virtue of this Agreement shall, in a case referred to in paragraph 1, be determined by multiplying:

(a) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the Canada Pension Plan

by

(b) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under the Can-

ada Pension Plan for eligibility to that benefit,
but in no case shall that fraction exceed the value of one.

PART IV - MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 12. Lodgement of documents

1. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party is lodged with the competent authority or competent institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the competent authority or competent institution of the first Party.

2. In relation to Australia, the reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia or made to a body established by other means for the purposes of the social security laws of Australia.

Article 13. Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the benefits payable to a person under the legislation of one Party shall also be payable to that person when he or she is in the territory of the other Party.

2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable to a person who is outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable when that person is outside the territories of both Parties.

3. Where qualification for an Australian benefit is subject to limitations as to time, reference to Australia in those limitations shall be read also as references to Canada.

4. The rights under this Article shall not apply to any rent assistance, pharmaceutical allowance or telephone allowance paid by Australia.

5. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement or under its legislation shall be paid by that Party without deduction of administrative fees and charges by the government or the corresponding competent authority or competent institution for processing and paying that benefit, whether the person qualifying for the benefit is in the territory of the other Party or in a third State.

6. If a person is receiving a career payment under this Agreement, references to Australia in the provisions relating to qualification and payability of career payment shall also be read as references to Canada.

Article 14. Exchange of information and mutual assistance

1. The competent authorities and competent institutions shall:

(a) notify each other of laws affecting the application of this Agreement that amend, supplement or replace the social security laws of their respective Parties promptly

after the former laws are made;

(b) unless prohibited by law, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws;

(c) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or any other entitlement under the respective social security laws as if the matter involved the application of their own laws; and

(d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 15.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities and/or competent institutions for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority or competent institution shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of that Party and shall be disclosed only in the manner permitted by the laws of that Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or competent institution of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative practice of that or the other Party.

Article 15. Administrative arrangements

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time to implement this Agreement.

Article 16. Language of communication

In the application of this Agreement, the competent authority or competent institution of a Party may communicate directly with the other competent authority or competent institution in any official language of that Party.

Article 17. Understandings with a Province of Canada

1. The relevant authority of Australia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agree-

ment.

2. If the relevant authority of Australia and a province of Canada conclude such an understanding, then any references in the legislation of Australia to a scheduled international agreement with a foreign country shall be read also as references to a scheduled instrument of understanding between Australia and a province of Canada.

Article 18. Resolution of difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration.

4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.

5. The arbitrators shall determine their own procedures.

6. The decision of the arbitrators shall be final and binding.

Article 19. Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, representatives of the Parties shall meet no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise mutually determine, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V - FINAL PROVISIONS

Article 20. Transitional provisions

1. Subject to this Agreement, in determining the eligibility of a person for a benefit payable by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and/or a Canadian creditable period; and
- (b) any event or fact which is relevant to that eligibility

shall be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person, no matter when they were accumulated or occurred.

2. Subject to paragraphs 4 and 6, the start date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party

concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. Subject to this Agreement, when this Agreement comes into force, the previous agreement shall terminate and persons who were receiving benefits by virtue of that agreement shall receive those benefits by virtue of this Agreement.

4. When a person, due to the operation of paragraph 3 of this Article, receives a career payment in Australia by virtue of this Agreement, the rate of that career payment shall be determined according to the legislation of Australia.

5. Where, on the date on which this Agreement enters into force, a person:

(a) is in receipt of a benefit under the legislation of either Party by virtue of the previous agreement; or

(b) is qualified to receive a benefit referred to in subparagraph (a) and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit,

no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.

6. An Australian benefit that is payable only by virtue of the previous agreement to a person who:

(a) was an Australian resident on 8 May 1985; and

(b) commenced to receive that benefit before 1 January 1996

shall be paid, during any absence of that person from Australia that commenced before 1 January 1996, at a rate calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 7 of this Agreement.

7. Where, after the entry into force of this Agreement, a person:

(a) applies for a benefit under the legislation of Canada; and

(b) would have been eligible for that benefit under the provisions of the previous agreement, with a commencement date determined in accordance with the legislation of Canada which is prior to the date of entry into force of this Agreement,

the competent institution of Canada shall pay that benefit to that person with effect from that commencement date. This shall also be the case in regard to an application for a benefit which is received prior to the entry into force of this Agreement but on which the competent institution of Canada has not yet taken a decision when this Agreement enters into force.

8. A death benefit under the Canada Pension Plan shall not be paid by virtue of this Agreement in respect of a death which occurred before the date of entry into force of the previous agreement.

Article 21. Period of duration and termination

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate this Agree-

ment.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph I, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits.

Article 22. Entry into force

This Agreement shall enter into force on a date specified in notes exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa this twenty sixth day of July 2001, in the English and French languages, each text being equally authoritative.

For the Government of Australia:

FRANCIS MARY LISSON
Chargé d'Affaires

For the Government of Canada:

PAUL MIGUS
Assistant Deputy Minister
Human Resources Development

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de L'Australie et le Gouvernement du Canada,
Désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,
Tenant Compte de l'Accord réciproque de sécurité sociale signé le quatrième jour de juillet 1988, tel que modifié par un Protocole signé le onzième jour d'octobre 1990, et

Reconnaissant la nécessité de tenir compte, au moyen d'un document unique, des modifications apportées à leur législation respective depuis la signature de l'Accord et du Protocole,

Sont Convenus des dispositions suivantes:

TITRE I - INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Article Premier. Interprétation

1. Dans le présent Accord:

“accord antérieur” désigne l'Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie signé le quatrième jour de juillet 1988, tel que modifié par un Protocole signé le onzième jour d'octobre 1990;

“autorité compétente” désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire au Ministère de la Famille et des Services Communautaires et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Développement des ressources humaines;

“conjoint” lorsqu'utilisé en ce que concerne l'octroi, le paiement ou le calcul du taux d'une prestation australienne, désigne conjoint tel qu'il est défini dans la législation de l'Australie.

“institution compétente” désigne, en ce qui concerne l'Australie, l'institution chargée de l'administration de la législation de l'Australie et, en ce qui concerne le Canada, l'autorité compétente;

“législation” désigne, en ce qui concerne une Partie, les lois spécifiées à l'article 2 en ce qui concerne ladite Partie;

“lois de sécurité sociale” désigne:

(i) en ce qui concerne l'Australie, les lois qui forment la loi de sécurité sociale, y compris les règlements qui en découlent, tels que modifiés, et

(ii) en ce qui concerne le Canada, les lois spécifiées à l'alinéa 1(b) de l'article

“paiement pour une personne de soutien” désigne le paiement pour une personne de soutien payable aux termes de la législation de l'Australie à un conjoint d'une personne qui reçoit une pension australienne;

“pension de soutien aux personnes invalides” désigne une pension de soutien aux personnes invalides payable aux termes de la législation de l’Australie à une personne qui a une invalidité grave;

“période admissible canadienne” désigne toute période, ou la somme de deux ou plusieurs périodes de résidence ou de cotisations qui ont ouvert ou peuvent ouvrir droit à une prestation canadienne, mais exclut toute période considérée comme une période admissible canadienne aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l’article 9;

“période de résidence en Australie pendant la vie active” désigne, en ce qui concerne une personne, toute période ainsi définie aux termes de la législation de l’Australie, mais exclut toute période qui, aux termes des dispositions de l’article 6, est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien;

“personne veuve” désigne, en ce qui concerne l’Australie, une personne qui cesse d’être un conjoint en raison du décès du conjoint de la personne, mais ne comprend pas une personne qui a un nouveau conjoint;

“prestation” désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation, une pension ou une allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris tout montant supplémentaire, toute majoration ou tout supplément payable en sus de ladite prestation, pension ou allocation à toute personne ou en faveur de toute personne qui a droit audit montant supplémentaire, à ladite majoration ou audit supplément aux termes de la législation de ladite Partie.

2. Aux fins de l’application du présent Accord par une Partie à toute personne, à moins que le contexte ne s’y oppose, tout terme non défini par le présent article a le sens qui lui est attribué par les lois de sécurité sociale de l’une ou l’autre Partie ou, en cas de conflit de sens, ledit terme a le sens qui lui est attribué par les lois qui s’appliquent le mieux à la situation de ladite personne.

Article 2. Champ matériel

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord s’applique aux lois suivantes, telles que modifiées en date de la signature du présent Accord, et à toutes lois qui, par la suite, les modifient, les complètent ou les remplacent:

(a) en ce qui concerne l’Australie, les lois et les règlements qui forment la loi de sécurité sociale en tant qu’ils prévoient et s’appliquent à :

- (i) des pensions de vieillesse;
- (ii) des pensions de soutien aux personnes invalides;
- (iii) des paiements pour personne de soutien;
- (iv) des pensions payables aux personnes veuves; et
- (v) le montant d’enfant additionnel payable aux personnes qui reçoivent les prestations ci-dessus; et

(b) en ce qui concerne le Canada:

- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.

2. En ce qui concerne l'Australie, la législation à laquelle le présent Accord s'applique exclut les lois adoptées, soit avant ou après la signature du présent Accord, pour donner effet à tout accord de sécurité sociale.

3. Le présent Accord s'applique aux lois d'une Partie qui étendent la législation existante de ladite Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires à moins que l'autorité compétente de ladite Partie ne communique par écrit son opposition en ce qui concerne lesdites lois à l'autorité compétente de l'autre Partie dans les 60 jours de la date à laquelle ces lois reçoivent la sanction royale.

4. Si, aux termes de la législation de l'Australie, une nouvelle catégorie de bénéficiaires est créée tel que décrit au paragraphe 3, aucune admissibilité aux prestations dans ladite catégorie n'est accordée avant l'expiration de la période établie audit paragraphe.

Article 3. Champ personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui:

- (a) est ou a été un résident australien; ou
 - (b) réside ou a résidé au Canada au sens de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou verse ou a versé des cotisations aux termes du Régime de pensions du Canada
- et, le cas échéant, à tout conjoint, à tout époux(se), à tout conjoint de fait, à toute personne à charge ou à tout survivant d'une telle personne.

Article 4. Égalité de traitement

Sous réserve des dispositions du présent Accord, toutes les personnes à qui le présent Accord s'applique sont traitées également par une Partie en ce qui concerne les droits et obligations découlant directement de la législation de ladite Partie ou du présent Accord.

TITRE II - DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 5. Résidence ou présence au Canada ou dans un État tiers

1. Toute personne qui aurait droit à une prestation aux termes de la législation de l'Australie ou du présent Accord, sauf qu'elle n'est pas un résident australien et n'est pas en Australie le jour où elle présente une demande de prestations mais elle:

- (a) est un résident australien ou réside au Canada ou dans un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui prévoit des dispositions relatives à la coopération aux fins de l'examen et de la détermination des demandes de prestations; et
- (b) est en Australie, au Canada ou dans ledit État tiers

ladite personne est réputée être résidente et présente en Australie à cette date aux fins de la présentation de ladite demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à une personne qui demande une prestation et qui n'a jamais été un résident australien.

Article 6. Totalisation relative aux prestations australiennes

1. Si une personne visée par le présent Accord fait une demande de prestation australienne aux termes du présent Accord et justifie:

(a) d'une période en tant que résident de l'Australie moindre que la période requise afin qu'elle soit admissible à une prestation aux termes de la législation de l'Australie; et

(b) d'une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à la période déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 6 pour ladite personne,

et justifie d'une période admissible canadienne, alors, aux fins d'une demande de ladite prestation australienne, ladite période admissible canadienne est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien, uniquement aux fins de satisfaire les périodes minimales d'admissibilité de ladite prestation prévues aux termes de la législation de l'Australie.

2. En ce qui concerne une demande de pension de soutien aux personnes invalides ou de pension payable à une personne veuve, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent uniquement à une période admissible canadienne dont justifie ladite personne aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins d'une demande de pension payable à une personne veuve, ladite personne est réputée justifier d'une période admissible canadienne pour toute période admissible dont justifie son conjoint aux termes du Régime de pensions du Canada, sauf que toute période pour laquelle ladite personne et son conjoint justifient tous deux d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada n'est considérée qu'une seule fois.

4. Aux fins des dispositions du paragraphe 1:

(a) si une personne a été un résident australien de façon continue pendant une période moindre que la période minimale continue exigée par la législation de l'Australie aux fins de l'ouverture du droit de ladite personne à une prestation; et

(b) si ladite personne justifie d'une période admissible canadienne comprenant deux ou plusieurs périodes distinctes dont la somme est supérieure à la période minimale visée à l'alinéa (a),

la somme des périodes admissibles canadiennes est réputée être une période continue.

5. Aux fins des dispositions du présent article:

(a) si une période de résidence en Australie pendant la vie active se superpose à une période admissible canadienne, la période superposée n'est considérée qu'une seule fois comme une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien; et

(b) une période admissible canadienne aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui se superpose à une période admissible canadienne aux termes du Régime de pensions du Canada n'est considérée qu'une seule fois.

6. La période minimale à prendre en considération aux fins des dispositions de l'alinéa 1(b) est, en ce qui concerne une personne résidant hors de l'Australie, une période minimale de résidence en Australie pendant la vie active d'une année, dont au moins six mois

doivent être continus et, en ce qui concerne un résident australien, aucune période minimale ne s'applique.

Article 7. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve du paragraphe 2, si une prestation australienne est due, soit aux termes du présent Accord soit à une personne qui est hors de l'Australie, le taux de ladite prestation est déterminé en conformité des lois de sécurité sociale de l'Australie mais

- (a) aux fins du calcul de ses revenus, ne comptant pas
 - (i) le supplément de revenu garanti prévu par la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
 - (ii) la partie de l'allocation prévue par ladite Loi qui équivaut au supplément de revenu garanti; et
 - (iii) tous autres bénéfices sociaux canadiens fédéraux, provinciaux ou territoriaux de même nature qui sont liés au revenu ou aux ressources, arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes; et

(b) attribuant comme revenu à ladite personne, et le cas échéant, au conjoint de ladite personne, une partie seulement de toute autre prestation reçue par ladite personne et, le cas échéant, au conjoint de ladite personne, aux termes de la législation du Canada déterminée en multipliant le nombre de mois complets, plus un, dont justifie ladite personne pendant une période de résidence en Australie pendant la vie active, ce nombre n'étant pas supérieur à 300, par le montant de ladite prestation et divisant le produit par 300.

2. Toute personne visée par les dispositions du paragraphe 1 a droit uniquement au calcul concessionnel de son revenu décrit à l'alinéa 1(b) pour toute période pendant laquelle le taux de la prestation australienne de ladite personne est calculé au prorata aux termes de la législation de l'Australie.

3. Si une prestation australienne est due uniquement aux termes du présent Accord à une personne qui est un résident australien, le taux de ladite prestation est déterminé:

- (a) en calculant le revenu de ladite personne en conformité de la législation de l'Australie mais en ne tenant compte, aux fins du calcul de son revenu, d'aucune prestation canadienne à laquelle ladite personne ou son conjoint a droit;
- (b) en déduisant le montant de ladite prestation canadienne du taux maximum de la prestation australienne; et
- (c) en multipliant le solde de prestation obtenu aux termes de l'alinéa (b) par le taux applicable établi par la législation de l'Australie en se servant du montant calculé aux termes de l'alinéa (a) comme revenu de ladite personne.

4. Si le taux d'une prestation calculée en conformité des dispositions du paragraphe 3 est moindre que le taux de ladite prestation qui serait versée en conformité des dispositions du paragraphe 1 si la personne concernée était hors de l'Australie, le premier taux mentionné est augmenté par un montant équivalent au deuxième taux mentionné.

5. Aux fins des dispositions du paragraphe 4, les taux de la prestation déterminée en conformité des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 sont comparés comme suit:

(a) en date du premier jour de paie de pension postérieur à la date de la présentation de la demande de prestation; et

(b) en date de chaque anniversaire dudit jour de paie de pension aussi longtemps que la personne concernée a droit à la prestation, tenant compte aux fins de ladite comparaison, du nombre de mois de résidence en Australie pendant la vie active dont justifie ladite personne à la date de la comparaison.

6. Aux fins des dispositions du paragraphe 3, si l'un ou l'autre de toute personne ou de son conjoint, ou les deux, ont droit à une prestation canadienne, la somme des prestations canadiennes dues à ladite personne et à son conjoint est partagée également entre eux et il n'en est pas tenu compte aux fins du calcul de leurs revenus respectifs, et le montant ainsi partagé est déduit du montant de la prestation australienne qui, le cas échéant, serait due à chacun d'eux.

Article 8. Recouvrement des dettes

1. En tout cas où:

(a) l'autorité compétente du Canada verse une prestation à toute personne relativement à une période antérieure; et où

(b) durant toute ladite période, ou durant une partie de celle-ci, l'institution compétente de l'Australie a versé à ladite personne une prestation aux termes de la législation de l'Australie; et où

(c) le montant de la prestation australienne aurait été réduit si la prestation canadienne avait été versée durant ladite période,

dans un tel cas,

(d) le montant qui n'aurait pas été versé par l'institution compétente de l'Australie si la prestation canadienne avait été versée périodiquement à compter de la date de versements rétroactifs de la prestation visée à l'alinéa (a) constitue une dette due par ladite personne à l'Australie; et

(e) l'institution compétente de l'Australie peut décider que le montant de ladite dette, ou toute partie de ladite dette, peut être déduit des versements futurs de la prestation versée à ladite personne.

2. La "prestation" visée au paragraphe 1 désigne, en ce qui concerne l'Australie, une pension, une prestation ou une allocation versée aux termes des lois de sécurité sociale de l'Australie.

TITRE III - DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS CANADIENNES

Article 9. Totalisation aux fins des prestations canadiennes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction de ses seules périodes admissibles canadiennes, le droit de ladite personne à ladite prestation lui est ouvert par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées au paragraphe 2.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence en Australie pendant la vie active est considérée comme une période de résidence au Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant une période de résidence en Australie pendant la vie active d'une durée d'au moins six mois civils est considérée comme une année pour laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins du présent Article, si une période admissible canadienne se superpose à une période de résidence en Australie pendant la vie active, la période superposée n'est considérée comme une période admissible canadienne qu'une seule fois.

Article 10. Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou à une allocation uniquement suite à l'application des dispositions de totalisation prévues à l'Article 9, l'institution compétente du Canada détermine le montant de ladite pension ou de l'allocation payable à ladite personne en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement d'une pension partielle ou d'une allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada qui peuvent être prises en considération aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à toute personne hors du Canada qui aurait droit au paiement d'une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse afin d'être admissible au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

(a) l'autorité compétente du Canada ne verse pas une pension aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse à une personne hors du Canada à moins que la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de ladite Loi et la période de résidence en Australie pendant la vie active, lorsque totalisées comme il est prévu à l'Article 9, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension hors du Canada; et

(b) l'allocation et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article 11. Prestations aux termes du Régime d du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes comme il est prévu à l'Article 9, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes du présent Accord est déterminé en multipliant:

(a) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(b) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada pour l'ouverture du droit à ladite prestation,

mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

TITRE IV - DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 12. Présentation de documents

1. La date de présentation de toute demande ou de tout avis ou appel, touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie, à l'autorité compétente ou l'institution compétente de l'autre Partie est réputée être la date de présentation dudit document à l'autorité compétente ou l'institution compétente de la première Partie à toutes fins concernant la question à laquelle il touche.

2. En ce qui concerne l'Australie, le document d'appel visé au paragraphe 1 désigne tout document concernant un appel pouvant être interjeté auprès d'un organisme administratif prévu par les lois de sécurité sociale de l'Australie ou interjeté auprès d'un organisme établi par d'autres moyens aux fins desdites lois.

Article 13. Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations versées à une personne aux termes de la législation d'une Partie sont également versées à ladite personne lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation est payable à une personne qui est hors du territoire de ladite Partie, alors, ladite prestation, si elle est payable aux termes du présent Accord, est également payable lorsque ladite personne est hors des territoires des deux Parties.

3. Si l'admissibilité à une prestation australienne est assujettie à des restrictions temporelles, tout renvoi à l'Australie dans ces restrictions sont également compris comme des renvois au Canada.

4. Les droits visés au présent article ne s'appliquent pas à toute aide au loyer ou allocation pour médicaments ou allocation pour le téléphone versées par l'Australie.

5. Toute prestation payable par une Partie aux termes du présent Accord ou aux termes de sa législation est versée par ladite Partie sans déduction de frais administratifs ou de frais de traitement et de paiement de ladite prestation par le gouvernement ou l'autorité compétente ou l'institution correspondante, que la personne admissible à ladite prestation se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans un Etat tiers.

6. Si une personne reçoit un versement de personne de soutien aux termes de l'Accord, tout renvoi à l'Australie dans les dispositions relatives à l'admissibilité et au versement de la prestation sont également des renvois au Canada.

Article 14. Échange de renseignements et assistance réciproque

1. Les autorités compétentes et les institutions compétentes:

(a) s'avisent mutuellement de toutes lois qui touchent à l'application du présent Accord qui modifient, complètent ou remplacent les lois de sécurité sociale de leur Partie respective, dans les plus brefs délais après l'adoption desdites lois;

(b) à moins que la loi ne l'interdise, se communiquent tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord ou des lois de sécurité sociale respectives des Parties relativement à toute question découlant de l'Accord ou desdites lois;

(c) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du versement de celle-ci aux termes du présent Accord ou de l'ouverture du droit aux termes des lois de sécurité sociale respectives des Parties tout comme si la question touchait l'application de leurs propres lois; et

(d) sur demande de l'une à l'autre, se prêtent mutuellement assistance relativement à l'application des accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les circonstances spécifiés dans les arrangements administratifs prévus à l'Article 15.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement sous réserve de tout arrangement entre les autorités compétentes ou les institutions compétentes concernant le remboursement de certains frais.

3. Tout renseignement relatif à une personne qui est transmis conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou l'institution compétente est protégé de la même façon qu'un renseignement obtenu aux termes des lois de sécurité sociale de ladite Partie et n'est divulgué que tel que permis par les lois de ladite Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 n'ont en aucun cas pour effet d'imposer à l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie l'obligation de:

(a) mettre en oeuvre des mesures administratives qui ne sont pas conformes aux lois ou pratiques administratives de l'une ou l'autre Partie; ou de

(b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes des lois ou par le biais des pratiques administratives ordinaires de l'une ou l'autre Partie.

Article 15. Arrangements administratifs

Les autorités compétentes des Parties prennent, de temps à autre, tous arrangements administratifs utiles aux fins de l'application du présent Accord.

Article 16. Langue de correspondance

Pour l'application du présent Accord, l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie communique directement avec l'autre autorité compétente ou institution compétente dans l'une de leurs langues officielles.

Article 17. Ententes avec une province du Canada

1. L'autorité concernée de l'Australie et toute province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada à condition que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

2. Si l'autorité concernée de l'Australie et toute province du Canada concluent une telle entente, tout renvoi dans la législation de l'Australie à un accord international déterminé avec un pays étranger est interprété comme des renvois à une entente déterminée entre l'Australie et toute province du Canada.

Article 18. Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, autant que possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. À la demande de l'une ou l'autre, les Parties se consultent dans les plus brefs délais concernant toute question que les autorités compétentes n'ont pas pu résoudre conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Tout différend entre les Parties, concernant l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas été réglé ou résolu conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal arbitral est composé de trois membres; chaque Partie désigne un membre et les deux membres ainsi désignés en désignent un troisième qui agit comme président. Si les deux membres ne s'entendent pas sur le choix d'un troisième membre, on demande au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le président du tribunal arbitral.

5. Les membres du tribunal arbitral arrêtent eux-mêmes la procédure du tribunal.

6. La décision du tribunal est finale et lie les Parties.

Article 19. Revue de l'Accord

Si une Partie demande à l'autre une rencontre pour revoir le présent Accord, les représentants des Parties se rencontrent au plus tard 6 mois après ladite demande et, sauf si les Parties en conviennent autrement, la rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à qui la demande a été faite.

PART V - DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Dispositions transitoires

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, lors de la détermination de l'admissibilité de toute personne à une prestation payable en vertu du présent Accord:

(a) toute période de résidence en Australie et (ou) toute période admissible canadienne; et

(b) tout événement ou fait relatif à ladite admissibilité,

sont pris en compte, pourvu que lesdites périodes ou lesdits événements s'appliquent à ladite personne, peu importe l'époque où ils ont été accumulés ou ont eu lieu.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 à 6, la date du début du versement de toute prestation payable en vertu du présent Accord est déterminée conformément à la législation de la Partie concernée, mais en aucun cas ladite date est antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, à l'entrée en vigueur du présent Accord, l'accord précédent expire et toutes personnes qui recevaient des prestations aux termes dudit accord recevront lesdites prestations aux termes du présent Accord.

4. Si une personne, suite à l'application du paragraphe 3 du présent Article, reçoit un paiement pour une personne de soutien en Australie suite aux termes du présent Accord, le taux du paiement pour une personne de soutien est celui déterminé conformément à la législation de l'Australie.

5. Si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, toute personne qui:

(a) reçoit une prestation aux termes de la législation d'une Partie aux termes de l'accord précédent; ou

(b) est admissible à une prestation visée à l'alinéa (a) et, si une demande de prestations doit être présentée, en a fait la demande,

aucune disposition du présent Accord n'influe sur l'admissibilité de ladite personne à ladite prestation.

6. Toute prestation australienne payable uniquement aux termes de l'accord précédent à toute personne qui

(a) était un résident de l'Australie le 8 mai 1985; et

(b) a commencé à recevoir ladite prestation avant le 1^{er} janvier 1996

est payable, pendant toute absence de ladite personne de l'Australie qui a commencé avant le 1^{er} janvier 1996, au taux calculé conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'Article 7 du présent Accord.

7. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, toute personne:

(a) présente une demande de prestation aux termes de la législation du Canada; et

(b) aurait eu droit à ladite prestation aux termes des dispositions de l'accord précédent, et que la date du début de ladite prestation déterminée conformément à la législation du Canada est antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

l'institution compétente du Canada verse ladite prestation à ladite personne avec effet rétroactif à ladite date du début. Il sera de même pour toute demande de prestation reçue avant l'entrée en vigueur du présent Accord, mais pour laquelle l'institution compétente du Canada n'a pas encore pris de décision quand le présent Accord entre en vigueur.

8. Toute prestation de décès aux termes du Régime de pensions du Canada n'est pas payable aux termes du présent Accord si ledit décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur de l'accord précédent.

Article 21. Période de durée et cessation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter du jour où l'une des Parties reçoit de l'autre Partie, par voies diplomatiques, un avis écrit indiquant l'intention de l'autre Partie de dénoncer le présent Accord.

2. Au cas où le présent Accord est dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 1, ledit Accord demeure en vigueur relativement à toutes les personnes qui, aux termes du présent Accord:

- (a) reçoivent des prestations le jour de cessation; ou
- (b) antérieurement à la fin de la période visée audit paragraphe, ont présenté des demandes de prestation et pourraient avoir droit auxdites prestations.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date spécifiée dans des notes échangées par les Parties par voies diplomatiques s'avisant l'une et l'autre que toutes les mesures requises pour donner effet au présent Accord ont été prises.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 26e jour de juillet 2001, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie:

FRANCIS MARY LISSON

Pour le Gouvernement du Canada:

PAUL MIGUS

No. 40573

**Australia
and
Germany**

Agreement on social security between Australia and the Federal Republic of Germany (with protocol). Canberra, 13 December 2000

Entry into force: *1 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 20 September 2004*

**Australie
et
Allemagne**

Accord sur la sécurité sociale entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne (avec protocole). Canberra, 13 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Australia and the Federal Republic of Germany (the “Contracting Parties”),
Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two States and re-
solved to regulate their relations in the field of social security:
Have Agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) “national” means,
as regards the Federal Republic of Germany, a German citizen within the meaning of the Basic Law (Grundgesetz) for the Federal Republic of Germany; and
as regards Australia, a citizen of Australia;
 - (b) “legislation” means,
as regards the Federal Republic of Germany, the laws, regulations and other general legislative acts related to the branches of social security specified in paragraph 1(a) of Article 2; and
as regards Australia, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
 - (c) “competent authority” means,
as regards the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs (Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung); and
as regards Australia, the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
 - (d) “institution” means,
as regards the Federal Republic of Germany, the institution or authority responsible for the application of the legislation specified in paragraph 1(a) of Article 2; and
as regards Australia, the institution or agency responsible for the administration of the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
 - (e) “German period of coverage” means a period of contributions or any other period insofar as it is, under the German legislation, equivalent to a period of contributions for the purposes of benefit entitlement;
 - (f) “period of Australian working life residence” means a period defined as such in the Australian legislation;

(g) “benefit” means, in relation to a Contracting Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that pension, benefit or allowance;

(h) “widowed person” means, in relation to Australia, a person who stops being a partnered person because of the death of the person's partner, but does not include a person who has a new partner;

(i) “carer payment” means, in relation to Australia a carer payment payable to the partner of a person who is in receipt of an Australian disability support pension or age pension.

2. Any term not defined in paragraph 1 has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Legislative scope

1. Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply:

(a) as regards the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

(i) Wage Earners' Pension Insurance (Rentenversicherung der Arbeiter),

(ii) Salaried Employees' Pension Insurance (Rentenversicherung der Angestellten),

(iii) Miners' Pension Insurance (Knappschaftliche Rentenversicherung),

(iv) Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),

(v) Farmers' Old Age Security (Alterssicherung der Landwirte); and

(b) as regards Australia, to the Acts forming the social security law insofar as the law provides for, applies to or affects the following benefits:

(i) age pension,

(ii) disability support pension,

(iii) carer payment,

(iv) pensions payable to widowed persons, and

(v) double orphan pension.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1(b), this Agreement shall apply to women who are receiving wife pension at the date this Agreement comes into force and who are the wives of:

(a) persons receiving age pension; or

(b) persons receiving disability support pension for the severely disabled.

3. This Agreement shall also apply to laws, regulations and other general legislative acts in so far as they amend, supplement or replace the legislation of the Contracting Parties.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of the Contracting Parties shall not include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any other agreement on social security or any supra-national law.

5. Australian carer payment and double orphan pension are included in this Agreement to reciprocate those proportions of German benefit included to support a spouse and other dependants.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply:

- (a) in the operation of the German legislation, to
 - (i) nationals of either Contracting Party;
 - (ii) refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 Relating to the Status of Refugees;
 - (iii) stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
 - (iv) other persons to the extent that they derive rights from a national of either Contracting Party, from a refugee or from a stateless person within the meaning of this Article;
 - (v) nationals of a state other than a Contracting Party, unless they are included in the group of persons specified in subparagraph (iv); and
- (b) in the operation of the Australian legislation, to any person who is or has been an Australian resident and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the persons described above.

Article 4. Equality of treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement:

- (a) in the application of the German legislation, persons specified in subparagraphs (a) (i), (ii), (iii) and (iv) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of either Contracting Party shall be treated equally to German nationals; and
- (b) in the application of the Australian legislation, persons specified in paragraph (b) of Article 3 shall be treated equally.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits under the German legislation shall be awarded to nationals of Australia, who ordinarily reside outside the territories of both Contracting Parties, under the same conditions as they are awarded to German nationals who ordinarily reside outside the territories of the Contracting Parties.

Article 5. Equivalence of territories

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the German legislation which requires that the acquisition of an entitlement to benefits or the payment of benefits be dependent on ordinarily being resident in the Federal Republic of Germany shall not be

applicable to the persons specified in subparagraphs (a) (i), (ii), (iii) and (iv) of Article 3 who ordinarily reside in Australia.

2. Subject to paragraph 3, where a person would be qualified for a benefit under the Australian legislation or under this Agreement except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

(a) is an Australian resident or ordinarily residing in the territory of the Federal Republic of Germany or of a third country with which Australia has implemented an agreement on social security that includes provision for co-operation in the lodgement and determination of claims for benefits; and

(b) is in Australia, the territory of the Federal Republic of Germany or the territory of that third country,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

3. The requirement for a person to have been an Australian resident at some time shall not apply to a person who claims a double orphan pension under this Agreement.

PART II. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 6. Totalisation and calculation - German benefits

The following shall apply as regards the German institution:

(a) When German periods of coverage have been completed, periods of Australian working life residence shall also be taken into account for purposes of determining eligibility for benefits under German legislation, provided that these periods do not coincide with the above-mentioned periods of coverage.

(b) The periods of Australian working life residence to be taken into account under subparagraph (a) shall be assigned to that branch of insurance whose institution is responsible for determining entitlement to a pension as if only the German legislation is applied. If, according to the foregoing, the Miners' Pension Insurance is the competent institution, periods of Australian working life residence shall be taken into account for the Miners' Pension Insurance only if the relevant person was employed in a mining enterprise in underground operations during this time.

(c) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the German legislation:

(i) a month which is recognised as a month in a period of Australian working life residence shall be considered as a month of contributions under the German legislation; and

(ii) a year which is recognised as a year in a period of Australian working life residence shall be considered as twelve months of contributions under the German legislation.

(d) Earnings points shall be determined solely on the basis of pension rating periods to be taken into account under the German legislation in the calculation of German benefits.

Article 7. Totalisation - Australian benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the Australian legislation for a benefit;

(b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and

(c) a German period of coverage,

then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that German period of coverage shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the Australian legislation, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the Australian legislation for qualification of that person for a benefit; and

(b) has accumulated a German period of coverage in two or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a),

the total of the German periods of coverage shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a person's period as an Australian resident and a German period of coverage coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

(a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum period shall be required.

5. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widowed person, that person shall be deemed to have accumulated a German period of coverage for which his or her partner accumulated a German period of coverage but any period during which the person and his or her partner both accumulated German periods of coverage shall be taken into account once only.

Article 8. Calculation - Australian benefits

1. Subject to paragraph 2, where a person who is outside Australia is qualified for an Australian benefit by virtue of this Agreement, other than double orphan pension, the rate of benefit shall be determined according to the Australian legislation.

2. Subject to paragraph 3, where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to Australian legislation but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of the German benefit shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months (not exceeding 300) of Australian working life residence used in the assessment of that person's Australian benefit by the amount of German benefit and dividing that product by 300.

3. Only a person receiving a proportionalised Australian benefit shall be entitled to receive the concessional assessment of income described in paragraph 2.

4. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who ordinarily resides in the Federal Republic of Germany, Australia shall disregard, when assessing the income of that person, any German social assistance and payments of a similar character provided in case of need insofar as they are proposed by the liaison agencies specified in Article 16 and jointly approved by the competent authorities and listed in the Administrative Arrangement (Verwaltungsvereinbarung).

5. The provisions in paragraphs 1, 2 and 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

6. Subject to the provisions of paragraph 7, where an Australian benefit is payable only by virtue of the Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the Australian legislation but disregarding in that calculation any German benefit to which the person is entitled;

(b) deducting that German benefit from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the Australian legislation, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

7. The provisions in paragraph 6 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

8. Where a member of a couple is, or both that member and his or her partner are, entitled to a German benefit or benefits and/or any payment referred to in this Article, each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the Australian legislation, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

Article 9. Payment of Australian benefits overseas

1. Australian benefits are also payable into the territory of the Federal Republic of Germany.

2. Where the Australian legislation provides that a benefit is payable outside the territory of Australia, then that benefit, when payable under this Agreement, is also payable outside the territories of both Contracting Parties.

3. Where qualification for an Australian benefit is subject to limitations as to time, then references to Australia in those limitations shall be read also as references to the territory of the Federal Republic of Germany.

4. Any provisions of Australian legislation which prohibit the payment of an Australian benefit to a former Australian resident who:

- (a) returns to Australia to again become an Australian resident;
- (b) claims an Australian benefit; and
- (c) departs from Australia within a period specified in that legislation,

shall not apply to a person who receives that benefit by virtue of the Agreement.

5. Where a double orphan pension would be payable to a person under the social security laws of Australia, in respect of a young person whose sole surviving parent died while that young person was an Australian resident, if that person and that young person were residents of Australia, that pension shall, subject to the provisions of those laws, be payable while that person and that young person are residents of the Federal Republic of Germany.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 10. Mutual assistance

1. The institutions, associations of institutions, authorities and competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance to each other in the application of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and in the implementation of this Agreement, in the same manner in which they apply their own legislation.

2. The institution of one Contracting Party, when requested by the institution of the other Contracting Party, shall, to the extent permitted by its legislation, provide to that institution free of charge any medical data and documents in its possession relating to the general disability of an applicant or beneficiary.

3. If an institution of one Contracting Party requires an applicant or beneficiary who lives in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution, be arranged or carried out by the institution of the latter Contracting Party. The medical examination will be done at the expense of the requesting institution.

4. The agencies referred to in paragraph 1 shall, within their respective areas of jurisdiction and to the extent possible, communicate to each other such information and transmit such documentation as may be required to maintain the rights and obligations of the persons concerned under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and under this Agreement. Such information or documentation regarding a person shall also be transmitted to that person at his or her request.

5. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities for the reimbursement of certain types of expenses.

Article 11. Fees

1. Where, under the legislation of one Contracting Party documents submitted to an authority or institution of that Contracting Party are partly or fully exempt from administrative charges, including consular fees, this exemption shall also apply to documents which are submitted to an authority or institution of the other Contracting Party in accordance with its legislation.

2. Documents which, in the application of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and in the implementation of this Agreement, must be submitted to an authority or institution of one Contracting Party, may be submitted to an authority or institution of the other Contracting Party without consular authentication or any other similar formality.

Article 12. Languages of communication

In the application of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and in the implementation of this Agreement, the agencies referred to in paragraph 1 of Article 10 may communicate in their respective official languages directly with each other as well as with persons concerned and with their representatives.

Article 13. Lodgement of documents

1. If a claim for a benefit under the legislation of one Contracting Party has been submitted to an agency of the Contracting Party which, under the legislation of the latter Contracting Party, is competent to receive a claim for a corresponding benefit, that claim shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the first Contracting Party on the same date as the claim was lodged with the agency in the other Contracting Party. This provision shall apply, as appropriate, to other claims, notices and appeals.

2. Where a claim, notice or appeal is received by an agency of one Contracting Party, that agency shall ensure it is forwarded without delay to the appropriate liaison agency of the other Contracting Party.

3. In relation to Australia, an appeal means an appeal submitted to a body established under the social security laws of Australia.

4. Subject to paragraph 5, a claim by a person for a benefit from a Contracting Party, whether lodged in the territory of that Contracting Party or of the other Contracting Party, shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit from that other Contracting Party if the information disclosed by the person in the original claim indicates that the person may be qualified for a corresponding benefit. The foregoing shall not apply if the person is under the normal age pension age of the other Contracting Party and the person explicitly requests that the determination of entitlement to old age benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party be deferred.

5. Paragraph 4 shall not apply if the original claim or a copy is not received by the appropriate liaison agency of the other Contracting Party within six months of the lodgement of the original claim.

Article 14. Recovery of overpayments

1. Where a German institution has made an overpayment of a benefit to a person for any period and the Australian institution is to pay arrears of an Australian benefit for the same period, the Australian institution shall, at the request of that German institution, deduct from those arrears the amount of the overpayment by the German institution and shall transfer the amount so deducted to the German institution.

2. Where:

(a) a benefit is paid or payable under German legislation to a person in respect of a past period;

(b) for all or part of that period, Australia has paid to that person a benefit under its social security law; and

(c) the amount of the benefit paid by Australia would have been reduced had the benefit paid or payable under German legislation been paid during that period;

then

(d) the amount that would not have been paid by Australia had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period shall be a debt due by that person and may be recovered by Australia; and

(e) Australia may determine that the amount or only part of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by Australia to that person.

3. Where a German institution has not yet paid the benefit described in subparagraph 2(a) to the person:

(a) the German institution shall, at the request of the institution of Australia pay the amount of the benefit necessary to meet the debt described in subparagraph 2(d) to the Australian institution and shall pay any excess to the person; and

(b) any shortfall may be recovered by the competent authority of Australia under subparagraph 2(e).

4. In paragraph 2, "benefit" means, in relation to Australia, a pension, benefit or allowance that is payable under the social security law of Australia.

Article 15. Data protection

1. In providing assistance under Article 10, a Contracting Party shall supply to the other Contracting Party data about a person, particularly about any payments it makes to that person, only where that person:

(a) wishes to make use of any provision of the Agreement; or

(b) claims a benefit from the first Contracting Party after the Agreement enters into force; or

(c) is receiving a benefit from the second Contracting Party before the Agreement enters into force and authorises the first Contracting Party to provide the data to the second Contracting Party.

2. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Contracting Party, no personal data concerning a person which is received by that Contracting Party from the other Contracting Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within that other country without the prior written consent of that other Contracting Party.

3. The Contracting Parties agree that there is no obligation on any institution to disclose personal data except under paragraph 1.

4. The processing and use of any personal data or any business or industrial secret made in accordance with this Agreement or with any arrangement for the implementation of the Agreement shall be governed by the respective national laws concerning the protection of data. The said data shall be transmitted to the bodies specified in Article 16 only. The recipient of the data shall be obliged to protect the data effectively against unauthorised access, modification and disclosure.

5. Data transmitted in accordance with this Article shall not be disclosed by the recipient without authorisation and shall be processed or used only for the purposes of implementing this Agreement or the legislation to which it applies. The passing on of this data by the recipient for other purposes is permissible in the framework of the law of the Contracting Party receiving the data provided this serves social security purposes including related judicial proceedings. However, the foregoing shall not prevent the Contracting Party receiving the data from passing it on in cases that are mandatory under the laws and regulations of that Party for the interests protected by criminal law or for the purposes of taxation. In all other cases the passing on to bodies other than those specified in Article 16 shall only be permissible upon prior consent of the transmitting bodies.

6. The transmitting body shall ensure that transmitted data is correct and reasonably necessary for the purpose for which the transmission is intended. Should the transmitting body find that data has been transmitted otherwise than in accordance with this paragraph the transmitting body shall notify the recipient immediately. The recipient shall be obliged to correct or delete the data. It shall, at the request of the transmitting body, notify that body of the purposes for which the transmitted data has been used and the results obtained from that usage.

7. The recipient of the data shall, upon the request of a person, provide to that person details of the data transmitted in relation to that person and the uses for which that data is intended to be put. In all other cases, the right of the person concerned to receive details of the data held in relation to that person shall be determined by the national law of the Contracting Party whose body requested the information.

8. A recipient of data transmitted under this Agreement shall delete that data when it ceases to be necessary for the application of this Agreement or the legislation to which the Agreement applies.

9. Should the transmission of incorrect data result in a person receiving a lesser amount of benefit, the agency responsible for paying the benefit shall adjust the amount of

the benefit and pay any retrospective amounts owing to the person when the correct data is received.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Article 16. Implementation arrangements and liaison agencies

1. The Governments of the Contracting Parties or the competent authorities may conclude arrangements for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall keep each other informed about any amendments or additions to their legislation.

2. The following are designated as liaison agencies for the implementation of this Agreement:

- (a) in the Federal Republic of Germany,
for the Wage Earners' Pension Insurance,
the Landesversicherungsanstalt Oldenburg-Bremen, Oldenburg
for the Salaried Employees' Pension Insurance,
the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin
for the Miners' Pension Insurance,
the Bundesknappschaft, Bochum
for the Steelworkers' Supplementary Insurance,
the Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken

(b) in Australia,
the institution responsible for the administration of the laws specified in subparagraph I(b) of Article 2.

3. Where German legislation does not already make provision to this effect, the liaison agency designated for the Wage Earners' Pension Insurance system shall be responsible, within the scope of that system, for all procedures including the determination and award of benefits, provided that:

- (a) there are German periods of coverage and periods of Australian working life residence;
- (b) the person entitled to a benefit ordinarily resides in Australia; or
- (c) the person entitled to a benefit is an Australian national who ordinarily resides outside the territories of both Contracting Parties.

This paragraph shall not apply to the provision of medical, occupational, and supplementary rehabilitation benefits.

4. The jurisdiction of the Railways Insurance Institution and the Seamen's Insurance Institution shall remain unaffected.

5. The liaison agencies listed in paragraph 2 and the institutions mentioned in paragraph 4 shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible for generally informing the persons concerned about their rights and obligations under this Agreement.

6. The liaison agencies listed in paragraph 2 and the institutions mentioned in paragraph 4, with the participation of the competent authorities, shall conclude an Administrative Arrangement (Verwaltungsvereinbarung) setting out the administrative measures required and expedient for implementing this Agreement.

7. As far as possible, the liaison agencies listed in paragraph 2 and the institutions mentioned in paragraph 4 shall compile statistics on the payments made under the Agreement for each calendar year. Where possible, these statistics will show the number and total amount of pensions and lump-sum settlements by type of pension. These statistics shall be exchanged.

8. Cash benefits payable to recipients in the territory of the other Contracting Party shall be paid without recourse to a liaison agency in that Contracting Party.

Article 17. Currency and exchange rate

1. To provide for the effective payment of benefits an institution of a Contracting Party may, at its discretion, pay a benefit to a person in the territory of the other Contracting Party in the currency of:

- (a) the first Contracting Party;
- (b) the other Contracting Party; or
- (c) a third country.

2. If benefits of a German institution are paid in the currency of the other Contracting Party or of a third country, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the remittance is made.

Article 18. Resolution of disputes

1. Disagreements between the two Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent authorities.

2. Unless otherwise agreed, if a disagreement cannot thus be resolved it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal whose composition shall be agreed upon by the Contracting Parties in each instance. The arbitration tribunal shall establish its own rules of procedure, including the allocation of costs. The decisions of the arbitration tribunal shall be binding.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19. Consideration of entitlements under the Agreement

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. Unless otherwise provided in the Agreement, when the Agreement is being implemented and when rights under it (including deciding eligibility for benefits under the

Agreement) are being determined, all valid and relevant events including periods of coverage and periods as an Australian resident, no matter when they occurred, shall be taken into consideration.

3. The legal force of former decisions shall not preclude the application of this Agreement.

4. If a benefit has been determined under German legislation with binding force before the entry into force of this Agreement, a review and recalculation under this Agreement of this benefit shall only be carried out if the beneficiary explicitly so requests.

Article 20. Concluding Protocol

The attached Concluding Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 21. Entry into force

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 22. Period of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through diplomatic channels at the end of a calendar year by giving three months' notice. This period of notice shall be calculated from the day on which the notice is received by the other Contracting Party.

2. In the event of termination by denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired not later than the effective date of that termination; restrictive legislation regarding the exclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of temporary or ordinary residence in another state shall not be applicable to such claims.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Canberra on 13 December 2000 in two copies in the English and German languages, each text being equally authentic.

For Australia:

JOCELYN NEWMAN

Minister for Family and Community Services

For the Federal Republic of Germany:

HORST BÄCHMANN

Ambassador

WALTER RIESTER

Minister for Work and Social Order

CONCLUDING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on Social Security concluded this day between Australia and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Contracting Parties stated that they are in agreement on the following points:

1. With reference to Article 2 of the Agreement:

(a) Part II of the Agreement shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance and to the Farmers' Old Age Security of the Federal Republic of Germany;

(b) subject to paragraph (c), where under the German legislation both the conditions for the application of the Agreement and the conditions for the application of any other convention or supranational arrangement are satisfied, the German institution shall disregard that other convention or supranational arrangement when applying the Agreement; and

(c) paragraph 4 of Article 2 and the preceding subparagraph shall not apply if the social security legislation, which arises for the Federal Republic of Germany from international treaties or supranational laws or is designed to implement them, contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

2. With reference to Article 4 of the Agreement:

(a) provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties between the Federal Republic of Germany and other states shall not be affected;

(b) the German legislation guaranteeing the participation of insured people and employers in the self government bodies of the institutions and their associations and in the adjudication of social security matters shall remain unaffected; and

(c) Australian nationals who ordinarily reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the legislation specified under subparagraphs I(a)(i), (ii) and (iii) of Article 2 if they have periods of contributions under that legislation for at least sixty calendar months. This shall also apply to persons specified in subparagraphs (a) (ii) and (iii) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Australia.

3. With reference to Article 5 of the Agreement:

(a) With respect to contingencies under German Industrial Accident Insurance which occurred prior to 1 January 1997 the following shall apply:

Article 5 shall apply, as appropriate, to cash benefits payable under German Industrial Accident Insurance to beneficiaries who are Australian nationals and who ordinarily reside in Australia, provided that the applicable law of Australia or of a federal state or territory regarding statutory accident insurance provides for payment of corresponding cash benefits to German nationals who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany. This shall apply, as appropriate, with regard to the persons specified in subparagraphs (a) (ii), (iii) and (iv) of Article 3 who ordinarily reside in Australia, provided that the applicable law of Australia or of a federal state or territory regarding statutory accident insurance provides for the payment of corresponding cash benefits to the persons

specified in subparagraphs (a) (ii), (iii) and (iv) of Article 3, who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany;

(b) the German legislation regarding cash benefits based on periods of coverage completed under laws other than (German) federal law shall not be affected;

(c) the German legislation regarding cash benefits in respect of occupational accidents (including occupational diseases) for which the injured party was not insured under (German) federal law at the time the accident occurred shall not be affected;

(d) the German legislation regarding medical, occupational and supplementary rehabilitation benefits provided by a pension insurance institution shall not be affected. Australian legislation which provides for, applies to or affects disability support pension for a person who is not severely disabled shall not be affected;

(e) with regard to a pension under the German legislation governing reduced earning capacity, Article 5 of the Agreement shall apply to persons who ordinarily reside in Australia only if entitlement exists when the labour market situation is disregarded; and

(f) the German legislation providing for the suspension of claims under German pension insurance for persons who go abroad to evade criminal proceedings against them shall not be affected.

4. With reference to Article 6 of the Agreement:

(a) Article 6 shall apply, as appropriate, to benefits which are granted at the discretion of an institution under the German legislation;

(b) residence periods in Australia during which an employment or self employment was exercised shall be equivalent to the periods of compulsory contributions required under the German legislation for a claim to a pension;

(c) where the German legislation provides that the entitlement to benefits requires the completion of certain periods of coverage within a specified period and where the legislation also provides that this period is extended by certain circumstances or periods of coverage, periods of coverage under the legislation of the other Contracting Party or comparable circumstances within the territory of the other Contracting Party shall be taken into account for such an extension. Comparable circumstances are periods during which disability or age pensions or benefits on account of sickness, unemployment or industrial accidents (with the exception of pensions) were paid under the Australian legislation as well as periods of child raising in Australia; and

(d) mining enterprises within the meaning of subparagraph (b) of Article 6 are enterprises which mine minerals or similar substances and those which quarry stone and earth predominantly in underground operations.

5. With reference to Article 9 of the Agreement:

Australian disability support pension under the Agreement shall not be payable for more than 26 weeks to a person who is not severely disabled while that person is outside Australia.

6. With reference to Article 15 of the Agreement:

A person who:

- (i) is in receipt of a pension on account of reduced earning capacity from the Federal Republic of Germany at the time the Agreement enters into force;
- (ii) ceases to be entitled to that pension because of age; and
- (iii) immediately qualifies for an age pension from the Federal Republic of Germany, shall be deemed not to have claimed that age pension for the purposes of subparagraph 1(b) of Article 15.

7. With reference to Article 16 of the Agreement:

German court decisions and German institutions' notifications may be communicated directly to persons residing in Australia and may be sent by registered mail with acknowledgement of receipt. The first sentence shall also apply to decisions, notifications, and other documents which must be served, issued in connection with the implementation of the German law governing war victims' assistance and those laws which declare the first mentioned law to be applied accordingly.

8. In the implementation of the Agreement, the German legislation, to the extent that it contains more favourable provisions for persons who have suffered because of their political attitude or for reasons of their race, religion or ideology shall not be affected.

Done at Canberra on 13 December 2000 in two copies in the English and German languages, each text being equally authentic.

For Australia:

JOCELYN NEWMAN

Minister for Family and Community Services

For the Federal Republic of Germany:

HORST BÄCHMANN

Ambassador

WALTER RIESTER

Minister for Work and Social Order

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
Australien
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
Soziale Sicherheit

Australien
und
die Bundesrepublik Deutschland
("Vertragsparteien") -

in dem Wunsch, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu festigen, und entschlossen, ihre Beziehungen im Bereich der sozialen Sicherheit zu regeln -

haben Folgendes vereinbart:

Teil I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

- a) "Staatsangehöriger"
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf Australien
einen Staatsbürger Australiens;

b) "Rechtsvorschriften"

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen,

in Bezug auf Australien

die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Gesetze;

c) "zuständige Behörde"

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,

in Bezug auf Australien

den Staatssekretär beim Commonwealth-Ministerium (Secretary to the Commonwealth Department), das für die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Gesetze verantwortlich ist;

d) "Träger"

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a genannten Rechtsvorschriften obliegt,

in Bezug auf Australien

die Einrichtung oder die Stelle, der die Ausführung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Gesetze obliegt;

e) "deutsche Versicherungszeit"

eine Beitragszeit oder eine andere Zeit, soweit sie nach den deutschen Rechtsvorschriften für den Leistungsanspruch einer Beitragszeit gleichsteht;

f) "australische Wohnzeit während des Arbeitslebens"

eine Zeit, die als solche in den australischen Rechtsvorschriften bestimmt ist;

g) "Leistung"

in Bezug auf eine Vertragspartei eine nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei vorgesehene Leistung, Rente oder Beihilfe einschließlich aller Zulagen oder Erhöhungen;

h) "verwitwete Person"

in Bezug auf Australien eine Person, die aufgrund des Todes ihres Partners keinen Partner mehr hat, jedoch nicht eine Person, die einen neuen Partner hat;

i) "Pflegezahlung"

in Bezug auf Australien eine Pflegezahlung für den Partner einer Person, die eine australische Rente wegen Erwerbsunfähigkeit oder Altersrente erhält.

(2) Ausdrücke, deren Bedeutung in Absatz 1 nicht bestimmt ist, haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
auf die Rechtsvorschriften über

- i) die Rentenversicherung der Arbeiter,
- ii) die Rentenversicherung der Angestellten,
- iii) die knappschaftliche Rentenversicherung,
- iv) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
- v) die Alterssicherung der Landwirte;

b) in Bezug auf Australien

auf die Gesetze, die das Recht der sozialen Sicherheit bilden, soweit das Recht die folgenden Leistungen vorsieht, auf diese Anwendung findet oder diese berührt:

- i) Altersrente,
- ii) Rente wegen Erwerbsunfähigkeit,
- iii) Pflegezahlung,
- iv) an verwitwete Personen zu zahlende Renten,
- v) Vollwaisenrente.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 Buchstabe b gilt dieses Abkommen für Frauen, die im Zeitpunkt seines Inkrafttretens eine Rente für Ehefrauen beziehen und Ehefrauen von Personen sind, die

a) eine Altersrente oder

b) eine Rente wegen Erwerbsunfähigkeit für Schwerbehinderte

beziehen.

(3) Dieses Abkommen gilt auch für Gesetze, Verordnungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, soweit sie die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien ändern, ergänzen oder ersetzen.

(4) Ungeachtet des Absatzes 1 schließen die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien die zum Inkraftsetzen eines anderen Abkommens über soziale Sicherheit erlassenen Gesetze sowie überstaatliches Recht nicht ein.

(5) Die australische Pflegezahlung und Vollwaisenrente sind in dieses Abkommen einbezogen, um die Gegenseitigkeit zu den deutschen Leistungsteilen herzustellen, die dem Unterhalt des Ehegatten und der übrigen Familienangehörigen dienen.

Artikel 3

Persönlicher Anwendungsbereich

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es

a) bei der Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für

- i) Staatsangehörige einer Vertragspartei,
- ii) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,
- iii) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

- iv) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen einer Vertragspartei, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten,
 - v) Staatsangehörige eines anderen Staates als einer Vertragspartei, soweit sie nicht zu den unter Ziffer iv genannten Personen gehören;
- b) bei der Anwendung der australischen Rechtsvorschriften für jede Person, die Einwohner Australiens (Australian resident) ist oder war und gegebenenfalls für andere Personen in Bezug auf die Rechte, die sie von den oben bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4
Gleichbehandlung

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen
- a) bei der Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern i bis iv genannten Personen, die sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, deutschen Staatsangehörigen gleich;
 - b) bei der Anwendung der australischen Rechtsvorschriften die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Personen einander gleich.
- (2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach deutschen Rechtsvorschriften australischen Staatsangehörigen, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete

der beiden Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden deutschen Staatsangehörigen.

Artikel 5
Gebietsgleichstellung

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern i bis iv genannten Personen, die sich gewöhnlich in Australien aufhalten.

(2) Hätte eine Person Anspruch auf eine Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften oder aufgrund dieses Abkommens, wenn sie Einwohner Australiens wäre und sich zum Zeitpunkt der Stellung des Antrags auf diese Leistung in Australien befände, und

- a) ist diese Person Einwohner Australiens oder hält sie sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder in einem Drittstaat auf, mit dem Australien ein Abkommen über soziale Sicherheit geschlossen hat, das eine Zusammenarbeit bei der Geltendmachung und Feststellung von Leistungsansprüchen vorsieht, und
- b) befindet sie sich in Australien oder im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder dieses Drittstaats,

so wird diese Person vorbehaltlich des Absatzes 3, sofern sie zu irgendeinem Zeitpunkt Einwohner Australiens gewesen ist, für die Zwecke der Antragstellung so betrachtet, als wäre sie Einwohner Australiens und befände sich zu diesem Zeitpunkt in Australien.

(3) Das Erfordernis, dass eine Person zu irgendeinem Zeitpunkt Einwohner Australiens gewesen sein muss, gilt nicht für eine Person, die eine Vollwaisenrente nach diesem Abkommen beansprucht.

Teil II

Bestimmungen betreffend Leistungen

Artikel 6

Zusammenrechnung und Berechnung in Bezug auf deutsche Leistungen

Für den deutschen Träger gilt Folgendes:

- a) Sind deutsche Versicherungszeiten zurückgelegt, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den deutschen Rechtsvorschriften auch australische Wohnzeiten während des Arbeitslebens berücksichtigt, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.
- b) Die nach Buchstabe a zu berücksichtigenden australischen Wohnzeiten während des Arbeitslebens werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger unter ausschließlicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Feststellung des Rentenanspruchs zuständig ist. Ist danach die knappschaftliche Rentenversicherung zuständiger Träger, so werden australische Wohnzeiten während des Arbeitslebens in der

knappschaftlichen Rentenversicherung nur dann berücksichtigt, wenn während dieser Zeit eine Beschäftigung in einem bergbaulichen Betrieb unter Tage ausgeübt wurde.

- c) Für den Erwerb eines Leistungsanspruchs nach den deutschen Rechtsvorschriften
 - i) wird ein Monat, der als Monat während einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens anerkannt wird, als ein Beitragsmonat nach den deutschen Rechtsvorschriften anerkannt;
 - ii) wird ein Jahr, das als ein Jahr während einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens anerkannt wird, als zwölf Beitragsmonate nach den deutschen Rechtsvorschriften anerkannt.
- d) Entgeltpunkte werden nur aus den rentenrechtlichen Zeiten ermittelt, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Berechnung der deutschen Leistungen zu berücksichtigen sind.

Artikel 7

Zusammenrechnung

in Bezug auf australische Leistungen

(1) Hat eine Person, auf die dieses Abkommen Anwendung findet, einen Antrag auf eine australische Leistung nach diesem Abkommen gestellt und

- a) eine Zeit als Einwohner Australiens zurückgelegt, die kürzer ist als die Zeit, die für einen auf dieser Grundlage basierenden Anspruch dieser Person auf eine Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehen ist,

b) eine australische Wohnzeit während des Arbeitslebens zurückgelegt, die ebenso lang wie oder länger als die nach Absatz 4 für diese Person festgelegte Zeit ist, und

c) eine deutsche Versicherungszeit zurückgelegt,

dann gilt diese deutsche Versicherungszeit in Bezug auf den Antrag auf diese australische Leistung ausschließlich zur Erfüllung einer in den australischen Rechtsvorschriften für diese Leistung festgelegten Mindestwartezeit als Zeit, während der diese Person Einwohner Australiens war.

(2) Bei der Anwendung des Absatzes 1 in Bezug auf eine Person,

a) die Einwohner Australiens während einer ununterbrochenen Zeit war, die kürzer ist als die nach den australischen Rechtsvorschriften für einen Anspruch dieser Person auf eine Leistung vorgesehene ununterbrochene Mindestzeit, und

b) die eine deutsche Versicherungszeit in zwei oder mehr getrennten Zeiträumen zurückgelegt hat, deren Gesamtdauer der unter Buchstabe a genannten Zeit entspricht oder diese übersteigt,

gilt die Gesamtdauer der deutschen Versicherungszeiten als eine ununterbrochene Zeit.

(3) Fällt eine Zeit, in der eine Person Einwohner Australiens war, mit einer deutschen Versicherungszeit zusammen, so wird diese sich überschneidende Zeit bei der Anwendung dieses Artikels von Australien nur einmal als Zeit berücksichtigt, in der diese Person Einwohner Australiens war.

(4) Die Mindestdauer einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens, die bei der Anwendung des Absatzes 1 zu berücksichtigen ist, wird wie folgt festgelegt:

- a) Bei einer australischen Leistung, die an eine Person zahlbar ist, die nicht Einwohner Australiens ist, beträgt die vorgeschriebene Mindestdauer zwölf Monate, von denen mindestens sechs Monate ununterbrochen zurückgelegt worden sein müssen;
- b) bei einer australischen Leistung, die an einen Einwohner Australiens zahlbar ist, ist keine Mindestdauer erforderlich.

(5) Für den Anspruch einer Person auf eine Rente für eine verwitwete Person gilt die von dem Partner dieser Person zurückgelegte deutsche Versicherungszeit als von ihr zurückgelegte deutsche Versicherungszeit, wobei Zeiten, in denen sowohl die Person selbst als auch ihr Partner deutsche Versicherungszeiten zurückgelegt haben, nur einmal berücksichtigt werden.

Artikel 8

Berechnung der australischen Leistungen

(1) Hat eine Person, die sich außerhalb von Australien befindet, Anspruch auf eine australische Leistung aufgrund dieses Abkommens, bei der es sich nicht um eine Vollwaisenrente handelt, so wird vorbehaltlich des Absatzes 2 die Höhe der Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften bestimmt.

(2) Ist eine australische Leistung aufgrund dieses Abkommens oder aus sonstigen Gründen an eine Person zahlbar, die sich außerhalb von Australien befindet, so wird vorbehaltlich

des Absatzes 3 die Höhe dieser Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften bestimmt, wobei jedoch bei der Anrechnung des Einkommens dieser Person für die Zwecke der Berechnung der Höhe der australischen Leistung nur ein Teil der deutschen Leistung als Einkommen betrachtet wird. Dieser Teil wird errechnet, indem die Zahl der vollen Monate (jedoch nicht mehr als 300), die während einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens zurückgelegt und für die Feststellung der australischen Leistung dieser Person herangezogen wurden, mit dem Betrag der deutschen Leistung multipliziert und das Ergebnis durch 300 geteilt wird.

(3) Nur Personen, die eine anteilige australische Leistung erhalten, haben Anspruch auf die in Absatz 2 beschriebene vergünstigte Einkommensanrechnung.

(4) Ist eine australische Leistung aufgrund dieses Abkommens oder aus anderen Gründen an eine Person zahlbar, die sich in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhält, so werden von Australien bei der Anrechnung des Einkommens dieser Person deutsche Sozialhilfeleistungen und Zahlungen ähnlicher Art, die bei Bedürftigkeit erbracht werden, nicht berücksichtigt, soweit sie von den zuständigen Behörden auf Vorschlag der in Artikel 16 genannten Verbindungsstellen gemeinsam festgestellt und in der Verwaltungsvereinbarung (Administrative Arrangement) aufgeführt werden.

(5) Die Absätze 1, 2 und 4 gelten für die Dauer von 26 Wochen weiter, wenn eine Person vorübergehend nach Australien kommt.

(6) Vorbehaltlich des Absatzes 7 wird in Fällen, in denen eine australische Leistung nur aufgrund des Abkommens an eine Person zahlbar ist, die sich in Australien befindet, die Höhe dieser Leistung festgestellt, indem

- a) das Einkommen dieser Person nach den australischen Rechtsvorschriften berechnet wird, wobei deutsche Leistungen, auf die diese Person Anspruch hat, bei dieser Berechnung außer Acht gelassen werden;
- b) die deutsche Leistung vom Höchstbetrag der australischen Leistung abgezogen wird und
- c) auf die unter Buchstabe b errechnete Restleistung die nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehene Berechnungsmethode angewandt wird, wobei als Einkommen dieser Person der unter Buchstabe a errechnete Betrag herangezogen wird.

(7) Absatz 6 gilt für die Dauer von 26 Wochen weiter, wenn eine Person Australien vorübergehend verlässt.

(8) Hat eine Person, die mit einer anderen als Paar zusammenlebt, oder haben sowohl diese Person als auch ihr Partner Anspruch auf eine deutsche Leistung oder deutsche Leistungen beziehungsweise auf eine in diesem Artikel genannte Zahlung, so werden beide Personen für die Anwendung dieses Artikels und der australischen Rechtsvorschriften je nach Sachlage so behandelt, als erhielten sie jeweils die Hälfte des Betrags dieser Leistung oder des Gesamtbetrags beider Leistungen.

Artikel 9

Zahlung der australischen Leistungen ins Ausland

(1) Die australischen Leistungen sind auch in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen.

(2) Sofern nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehen ist, dass eine Leistung außerhalb des Hoheitsgebiets von Australien zu zahlen ist, ist diese Leistung, sofern sie aufgrund dieses Abkommens zu zahlen ist, auch außerhalb der Hoheitsgebiete der beiden Vertragsparteien zu zahlen.

(3) Sofern der Anspruch auf eine australische Leistung von zeitlichen Beschränkungen abhängig ist, gilt der Verweis auf Australien in Bezug auf diese Beschränkungen auch als Verweis auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

(4) Bestimmungen der australischen Rechtsvorschriften, welche die Zahlung einer australischen Leistung an einen früheren Einwohner Australiens untersagen, der

- a) nach Australien zurückkehrt, um dort wieder Einwohner Australiens zu werden,
- b) eine australische Leistung beantragt und
- c) Australien innerhalb eines in diesen Rechtsvorschriften bezeichneten Zeitraums verlässt,

gelten nicht für eine Person, die eine solche Leistung aufgrund des Abkommens bezieht.

(5) Wäre an eine Person eine Vollwaisenrente nach den australischen Gesetzen über soziale Sicherheit in Bezug auf eine junge Person zu zahlen, deren einziger überlebender Elternteil gestorben ist, während diese junge Person Einwohner Australiens war, wenn diese Person und diese junge Person Einwohner Australiens wären, so wird diese Rente vorbehaltlich dieser Gesetze auch gezahlt, während diese Person und diese junge Person sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten.

Teil III
Verschiedene Bestimmungen

Kapitel I
Amtshilfe

Artikel 10
Gegenseitige Hilfe

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander bei der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und der Durchführung dieses Abkommens gegenseitige Hilfe in gleicher Weise, in der sie ihre eigenen Rechtsvorschriften anwenden.

(2) Der Träger einer Vertragspartei übermittelt, soweit nach seinen Rechtsvorschriften zulässig, dem Träger der anderen Vertragspartei auf Ersuchen kostenlos die in seinem Besitz befindlichen ärztlichen Angaben und Unterlagen, die sich auf die Erwerbsunfähigkeit eines Antragstellers oder Berechtigten beziehen.

(3) Verlangt ein Träger einer Vertragspartei von einem Antragsteller oder Berechtigten, der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei lebt, sich einer ärztlichen Untersuchung zu unterziehen, so wird diese auf Ersuchen dieses Trägers vom Träger der anderen Vertragspartei veranlasst oder durchgeführt. Die ärztliche Untersuchung erfolgt auf Kosten des ersuchenden Trägers.

(4) Die in Absatz 1 genannten Stellen übermitteln einander im Rahmen ihrer Zuständigkeit, soweit möglich, die Auskünfte und die Unterlagen, die zur Erhaltung der Rechte und

Pflichten dienen, die sich für die Beteiligten aus den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften und diesem Abkommen ergeben. Solche Auskünfte oder Unterlagen, die eine Person betreffen, sind dieser auf Antrag ebenfalls zu übermitteln.

(5) Die in Absatz 1 genannte Hilfe ist kostenlos, sofern nicht die zuständigen Behörden die Erstattung bestimmter Arten von Auslagen vereinbaren.

Artikel 11

Gebühren

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Urkunden, die einer Behörde oder einem Träger dieser Vertragspartei vorgelegt werden, ganz oder teilweise von Verwaltungskosten einschließlich Konsulargebühren befreit, so gilt die Befreiung auch für Urkunden, die einer Behörde oder einem Träger der anderen Vertragspartei nach dessen Rechtsvorschriften vorgelegt werden.

(2) Urkunden, die bei der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und der Durchführung dieses Abkommens einer Behörde oder einem Träger einer Vertragspartei vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber einer Behörde oder einem Träger der anderen Vertragspartei keiner Legalisation oder anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 12

Verkehrssprachen

Die in Artikel 10 Absatz 1 genannten Stellen können bei der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und der Durchführung dieses Abkommens in ihren Amtssprachen unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

Artikel 13

Einreichung von Schriftstücken

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei einer Stelle der anderen Vertragspartei gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger der ersten Vertragspartei gestellt, und zwar an demselben Tag, an dem er bei der Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht wurde. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Werden Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe bei einer Stelle der einen Vertragspartei eingereicht, so stellt diese Stelle sicher, dass sie unverzüglich an die zuständige Verbindungsstelle der anderen Vertragspartei weitergeleitet werden.

(3) In Bezug auf Australien bedeutet ein Rechtsbehelf einen bei einem nach den australischen Gesetzen über soziale Sicherheit errichteten Gremium eingereichten Rechtsbehelf.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 5 gilt der Antrag einer Person auf eine Leistung einer Vertragspartei unabhängig davon, ob er im Hoheitsgebiet dieser oder der anderen Vertragspartei gestellt wird, als Antrag auf eine entsprechende Leistung der anderen Vertragspartei, wenn die von der Person in dem ursprünglichen Antrag gemachten Angaben darauf hindeuten, dass die Person Anspruch auf diese entsprechende Leistung haben könnte. Dies gilt nicht, wenn die Person unter dem normalen Altersrentenalter der anderen Vertragspartei liegt und die Person ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung eines nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erworbenen Anspruchs auf Altersrente aufgeschoben wird.

(5) Absatz 4 findet keine Anwendung, wenn der ursprüngliche Antrag oder eine Kopie davon nicht innerhalb von sechs Monaten nach der Stellung des ursprünglichen Antrags bei der zuständigen Verbindungsstelle der anderen Vertragspartei eingeht.

Artikel 14

Erstattung von überzahlten Leistungen

(1) Hat ein deutscher Träger an eine Person zu Unrecht für einen Zeitraum eine Leistung erbracht und hat der australische Träger für denselben Zeitraum eine Leistung nachzuzahlen, so behält der australische Träger auf Ersuchen des deutschen Trägers den Betrag der zu Unrecht erbrachten Leistung von der Nachzahlung ein und leitet diesen Betrag an den deutschen Träger weiter.

(2) Sofern

- a) einer Person in Bezug auf eine Zeit in der Vergangenheit nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Leistung gezahlt wird oder zu zahlen ist,

- b) Australien dieser Person für die Gesamtheit oder einen Teil dieser Zeit eine Leistung nach seinen Gesetzen über soziale Sicherheit gezahlt hat und
- c) der Betrag der von Australien gezahlten Leistung gekürzt worden wäre, wenn die nach den deutschen Rechtsvorschriften gezahlte oder zu zahlende Leistung während dieser Zeit gezahlt worden wäre,

dann

- d) wird der Betrag, der von Australien nicht gezahlt worden wäre, wenn die unter Buchstabe a beschriebene Leistung während dieser Zeit in der Vergangenheit regelmäßig gezahlt worden wäre, von dieser Person geschuldet und kann von Australien beigetrieben werden,
- e) kann Australien beschließen, dass der Betrag oder nur ein Teil dieser Schuld von künftigen Leistungszahlungen, die Australien an diese Person zu erbringen hat, abgezogen werden kann.

(3) Hat der deutsche Träger die in Absatz 2 Buchstabe a bezeichnete Leistung noch nicht an die Person gezahlt,

- a) so zahlt der deutsche Träger auf Ersuchen des australischen Trägers den zur Begleichung der in Absatz 2 Buchstabe d bezeichneten Schuld notwendigen Leistungsbeitrag an den australischen Träger und zahlt einen etwaigen Restbetrag an die Person aus;
- b) ein etwaiger Fehlbetrag kann von der zuständigen Behörde Australiens nach Absatz 2 Buchstabe e eingezogen werden.

(4) In Absatz 2 bedeutet der Ausdruck "Leistung" in Bezug auf Australien eine Rente, Leistung oder Beihilfe, die nach den australischen Gesetzen über soziale Sicherheit zu zahlen ist.

Artikel 15
Datenschutz

(1) Im Rahmen der Hilfe nach Artikel 10 übermittelt eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei Daten über eine Person, insbesondere über von ihr an diese Person geleistete Zahlungen, nur dann, wenn diese Person

- a) von einer Bestimmung des Abkommens Gebrauch macht,
- b) nach Inkrafttreten des Abkommens eine Leistung von der ersten Vertragspartei beantragt oder
- c) vor Inkrafttreten des Abkommens von der zweiten Vertragspartei eine Leistung bezieht und die erste Vertragspartei ermächtigt, der zweiten Vertragspartei die Daten zur Verfügung zu stellen.

(2) Ungeachtet der Gesetze oder Verwaltungsgepflogenheiten einer Vertragspartei werden personenbezogene Daten betreffend eine Person, die diese Vertragspartei von der anderen Vertragspartei erhält, nicht ohne die vorherige schriftliche Zustimmung dieser anderen Vertragspartei an ein anderes Land oder an eine Organisation in diesem anderen Land weitergeleitet oder diesem beziehungsweise dieser offenbart.

(3) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass es außer in den in Absatz 1 genannten Fällen keine Verpflichtung für einen Träger gibt, personenbezogene Daten zu offenbaren.

(4) Für die Verarbeitung und Nutzung von personenbezogenen Daten sowie von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung gilt das jeweilige innerstaatliche Datenschutzrecht. Die genannten Daten dürfen nur den in Artikel 16 genannten Stellen übermittelt werden. Der Empfänger der Daten ist verpflichtet, diese wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(5) Die aufgrund dieses Artikels übermittelten Daten dürfen vom Empfänger nicht unbefugt offenbart und nur zur Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, verarbeitet oder genutzt werden. Eine weitere Übermittlung durch den Empfänger für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts der Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten durch die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieser Vertragspartei für strafrechtlich geschützte Belange oder für steuerliche Zwecke eine Verpflichtung besteht. Im Übrigen darf die Weiterübermittlung an andere als die in Artikel 16 genannten Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stellen erfolgen.

(6) Die übermittelnde Stelle achtet auf die Richtigkeit der übermittelten Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck. Stellt die übermittelnde Stelle fest, dass Daten anders als in Übereinstimmung mit diesem Absatz übermittelt worden sind, so teilt sie dies dem Empfänger unverzüglich mit. Der Empfänger ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung der Daten

vorzunehmen. Er teilt der übermittelnden Stelle auf Ersuchen mit, zu welchem Zweck und mit welchem Ergebnis die übermittelten Daten verwendet wurden.

(7) Der Empfänger der Daten erteilt einer Person auf Antrag Auskunft über die in Bezug auf sie übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, von deren Stelle die Auskunft begehrt wird.

(8) Der Empfänger von Daten, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt wurden, löscht diese Daten, wenn sie für die Durchführung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften, auf die sich das Abkommen bezieht, nicht mehr erforderlich sind.

(9) Falls die Übermittlung unrichtiger Daten dazu führt, dass eine Person einen niedrigeren Leistungsbetrag erhält, passt die Stelle, die für die Zahlung der Leistung zuständig ist, den Betrag der Leistung an und nimmt rückwirkend die der Person zustehenden Zahlungen vor, wenn die berichtigten Daten eingehen.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 16

Durchführungsvereinbarungen und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen der Vertragsparteien oder die zuständigen Behörden können zur Durchführung dieses Abkommens Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden

unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen bezeichnet:

a) in der Bundesrepublik Deutschland

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Oldenburg-Bremen, Oldenburg,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

b) in Australien

der Träger, dem die Ausführung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten
Gesetze obliegt.

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese bezeichnete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und der Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

- a) deutsche Versicherungszeiten und australische Wohnzeiten während des Arbeitslebens vorhanden sind,
- b) der Berechtigte sich in Australien gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als australischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Hoheitsgebiete der beiden Vertragsparteien aufhält.

Satz 1 gilt nicht für das Erbringen der medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation.

- (4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse bleibt unberührt.
- (5) Den Verbindungsstellen nach Absatz 2 und den Trägern nach Absatz 4 obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über ihre Rechte und Pflichten nach diesem Abkommen.
- (6) Die Verbindungsstellen nach Absatz 2 und die Träger nach Absatz 4 schließen unter Beteiligung der zuständigen Behörden eine Verwaltungsvereinbarung (Administrative Arrangement), in der die Verwaltungsmaßnahmen, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendig und zweckmäßig sind, festgelegt werden.
- (7) Die Verbindungsstellen nach Absatz 2 und die Träger nach Absatz 4 erstellen, soweit möglich, für jedes Kalenderjahr Statistiken über die aufgrund des Abkommens vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

(8) Geldleistungen werden an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Einschaltung einer Verbindungsstelle dieser Vertragspartei ausgezahlt.

Artikel 17

Währung und Umrechnungskurs

(1) Leistungen können von einem Träger der einen Vertragspartei nach seinem Ermessen an eine Person im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in der Währung

- a) der ersten Vertragspartei,
- b) der anderen Vertragspartei oder
- c) eines dritten Staates

wirksam erbracht werden.

(2) Werden Leistungen eines deutschen Trägers in der Währung der anderen Vertragspartei oder eines dritten Staates erbracht, so ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, an dem die Übermittlung vorgenommen wird.

Artikel 18

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie, sofern nichts anderes vereinbart wird, auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet, dessen Zusammensetzung zwischen den Vertragsparteien von Fall zu Fall vereinbart wird. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren einschließlich der Kostenregelung selbst. Seine Entscheidungen sind bindend.

Teil IV

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 19

Berücksichtigung von Ansprüchen nach dem Abkommen

- (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.
- (2) Sofern das Abkommen nichts anderes bestimmt, werden bei seiner Anwendung und der Feststellung von Rechten nach dem Abkommen (einschließlich einer Entscheidung über den Erwerb eines Leistungsanspruchs) alle rechtserheblichen Ereignisse einschließlich Versicherungszeiten und Zeiten als Einwohner Australiens berücksichtigt, unabhängig davon, wann diese Ereignisse eingetreten sind.
- (3) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.
- (4) Ist eine Leistung nach den deutschen Rechtsvorschriften vor Inkrafttreten dieses Abkommens bindend festgestellt worden, so erfolgt eine Überprüfung und Neufeststellung

dieser Leistung nach diesem Abkommen nur, wenn der Berechtigte dies ausdrücklich beantragt.

Artikel 20
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 21
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 22
Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

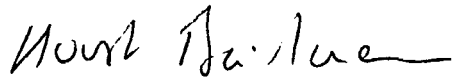
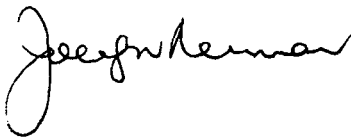
(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis zum Wirksamwerden der Kündigung erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des vorübergehenden oder gewöhnlichen Aufenthalts in einem anderen Staat bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu *Canberra* am *13.12.2000* in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
Australien

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Schlussprotokoll
zum
Abkommen
zwischen
Australien
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen Australien und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gilt Teil II des Abkommens nicht.
- b) Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung einer anderen Übereinkunft oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der deutsche Träger vorbehaltlich des Buchstabens c bei der Anwendung des Abkommens die andere Übereinkunft oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

- c) Artikel 2 Absatz 4 und der vorstehende Buchstabe finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus völkerrechtlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in völkerrechtlichen Verträgen der Bundesrepublik Deutschland mit anderen Staaten bleiben unberührt.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften, welche die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und ihrer Verbände sowie in der Rechtsprechung der sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Australische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung nach den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i bis iii genannten Rechtsvorschriften berechtigt, wenn sie nach diesen Rechtsvorschriften Beitragszeiten für mindestens sechzig Kalendermonate haben. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern ii und iii bezeichneten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet von Australien aufhalten.

3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) In Bezug auf Versicherungsfälle in der deutschen Unfallversicherung, die vor dem 1. Januar 1997 eingetreten sind, gilt Folgendes:

Artikel 5 gilt entsprechend für Geldleistungen aus der deutschen Unfallversicherung an Berechtigte, die sich als australische Staatsangehörige in Australien gewöhnlich aufhalten, sofern das jeweils anwendbare Recht Australiens, eines Bundesstaats oder eines Territoriums über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an deutsche Staatsangehörige vorsieht, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten. Dies gilt entsprechend in Bezug auf die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern ii bis iv genannten Personen, die sich in Australien gewöhnlich aufhalten, sofern das jeweils anwendbare Recht Australiens, eines Bundesstaats oder eines Territoriums über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern ii bis iv genannten Personen vorsieht, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten.

- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Geldleistungen aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Geldleistungen aus Arbeitsunfällen (einschließlich Berufskrankheiten), in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften über das Erbringen von medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt. Die australischen Rechtsvorschriften, welche die Gewährung einer Rente wegen Erwerbsunfähigkeit an eine Person, die nicht schwerbehindert ist, vorsehen, auf diese Rente Anwendung finden oder sie berühren, bleiben unberührt.

- e) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Australien gilt Artikel 5 des Abkommens in Bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.
- f) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der deutschen Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.

4. Zu Artikel 6 des Abkommens:

- a) Artikel 6 gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.
- b) Den für einen Anspruch auf Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften erforderlichen Pflichtbeitragszeiten stehen Wohnzeiten in Australien gleich, in denen eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt wurde.
- c) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder vergleichbare Tatbestände im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften von Australien gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in Australien.

d) Bergbauliche Betriebe im Sinne des Artikels 6 Buchstabe b sind Betriebe, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

5. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Eine australische Rente wegen Erwerbsunfähigkeit nach dem Abkommen ist an eine Person, die nicht schwerbehindert ist, nicht länger als für 26 Wochen zahlbar, während sie sich außerhalb von Australien aufhält.

6. Zu Artikel 15 des Abkommens:

Eine Person,

- i) die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens von der Bundesrepublik Deutschland eine Rente wegen verminderter Erwerbsfähigkeit bezieht,
- ii) deren Anspruch auf diese Rente aus Altersgründen endet und
- iii) die unmittelbar danach die Voraussetzungen für eine Altersrente von der Bundesrepublik Deutschland erfüllt,

wird so behandelt, als habe sie diese Altersrente nicht im Sinne des Artikels 15 Absatz 1 Buchstabe b beantragt.

7. Zu Artikel 16 des Abkommens:

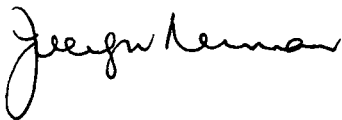
Entscheidungen deutscher Gerichte und Bescheide deutscher Träger können einer Person, die sich in Australien aufhält, unmittelbar zugestellt werden; die Zustellung kann durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein bewirkt werden. Satz 1 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

8. Bei der Durchführung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten, nicht berührt.

Geschehen zu *Canberra* am *13. 12. 2000* in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
Australien

Für die
Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Australie et la République fédérale d'Allemagne (les parties contractantes),
Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux Etats et résolu à
harmoniser leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale :

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Aux fins d'application du présent accord,
 - (a) "ressortissant" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout citoyen allemand au
sens de la Loi Fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne; et
en ce qui concerne l'Australie, un citoyen de l'Australie;
 - (b) "législation" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois, les règlements et
autres actes législatifs relatifs aux branches de la sécurité sociale spécifiées à l'alinéa a du
paragraphe 1 de l'article 2; et
en ce qui concerne l'Australie, les lois mentionnées à l'alinéa b de l'alinéa 1 de l'ar-
ticle 2;
 - (c) "autorité compétente" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du
travail et des affaires sociales (Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung); et
en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire du Département du Commonwealth
responsable des lois spécifiées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2;
 - (d) "institution" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'institution ou l'autorité
responsable de l'application de la législation spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'arti-
cle 2; et
en ce qui concerne l'Australie, l'institution ou l'agence responsable de l'adminis-
tration des lois spécifiée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2;
 - (e) "période allemande d'assurance" signifie toute période de cotisation ou tout
autre période dans la mesure où elle est, selon la législation allemande, équivalente à la pé-
riode de cotisation aux fins du droit à une prestation;
 - (f) "période de résidence en Australie pendant la vie active" signifie une période
définie comme telle par la législation australienne;

(g) “prestation” signifie en ce qui concerne une partie contractante, un profit, une pension ou une allocation pour laquelle des dispositions sont prévues dans la législation de cette partie et inclut tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément qui sont versés en plus du profit, de la pension ou de l'allocation;

(h) “personne veuve” signifie en ce qui concerne l'Australie une personne qui cesse d'être une personne mariée en raison du décès du conjoint de cette personne mais n'inclut pas une personne qui a un nouveau conjoint.

(i) “pension de soignant” signifie en ce qui concerne l'Australie, un paiement versé au partenaire d'une personne qui reçoit de l'Australie une pension ou une allocation de vieillesse pour invalidité.

2. Tout terme non défini dans le paragraphe 1 a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application législative

1. A moins que le présent accord n'en décide autrement, les lois applicables sont :

(a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, la législation concernant :

(i) l'assurance pension des ouvriers (Rentenversicherung der Arbeiter),

(ii) l'assurance pension des employés salariés (Rentenversicherung der Angestellten),

(iii) l'assurance pension des travailleurs des mines (Knappschaftliche Rentenversicherung)

(iv) l'assurance pension des travailleurs de la sidérurgie (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),

(v) l'aide aux agriculteurs âgés (Alterssicherung der Landwirte);

(b) en ce qui concerne l'Australie, les dispositions législatives faisant partie de la loi sur la sécurité sociale dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

(i) pension de vieillesse,

(ii) pension d'invalidité

(iii) pension de soignant

(iv) pension de veuvage

(v) double pension d'orphelin.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1, le présent accord s'applique aux femmes qui reçoivent une pension d'épouse à la date d'entrée en vigueur du présent accord et qui sont les épouses de :

(a) de personnes qui reçoivent une pension de vieillesse; ou

(b) personnes qui reçoivent une pension d'invalidité pour grand invalide.

3. Le présent accord s'applique également aux lois, aux règlements et à tout acte législatif amendant ou complétant la législation des parties contractantes.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation de la partie contractante n'inclut aucune loi qui aurait été adoptée à un moment donné afin de donner effet à un tout autre accord sur la sécurité sociale ou à une loi supranationale.

5. La pension de soignant et la double pension d'orphelin sont incluses dans le présent accord afin de répondre dans les mêmes proportions aux prestations allemandes qui sont incluses pour aider le conjoint et autres dépendants.

Article 3. Champ d'application personnelle

Sauf dispositions contraires du présent accord, il s'applique :

- (a) concernant l'application de la législation allemande,
 - (i) aux ressortissants des Etats contractants;
 - (ii) aux réfugiés , au sens de l'article 1 de la convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 s'y rattachant;
 - (iii) aux apatrides, au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954,
 - (iv) à toutes autres personnes dans la mesure où elles des droits provenant d'un ressortissant de l'un des Etats contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du premier article;
 - (v) aux ressortissants d'un Etat autre qu'un Etat contractant, à moins qu'ils ne soient inclus dans le groupe de personnes spécifiés à l'alinéa (iv), et
- (b) concernant l'application de la législation australienne, à toute personne qui est ou qui a été un résident australien et, si c'est applicable, à toutes autres personnes en ce qu'il s'agit des droits qu'elles tirent des personnes décrites ci-dessus.

Article 4. Egalité de traitement

- 1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent accord :
 - (a) dans l'application de la législation allemande, les personnes spécifiées aux alinéas (a) (i), (ii) et (iv) de l'article 3 qui résident de façon habituelle sur le territoire de l'autre partie contractante devraient être traitées de la même façon que des ressortissants allemands; et
 - (b) dans l'application de la législation australienne, les personnes spécifiées au paragraphe b de l'article 3 devraient être traitées de la même façon .
- 2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent accord, les prestations conformes à la législation allemande doivent être consenties aux ressortissants australiens qui résident de façon habituelle en dehors des territoires des deux parties contractantes selon les mêmes conditions que celles qui sont accordées aux ressortissants allemands qui résident habituellement en dehors des territoires des parties contractantes.

Article 5. Equivalence des territoires

1. Sauf dispositions contraires du présent accord la législation allemande qui exige que le droit aux prestations ou que le paiement des prestations soit subordonné à la résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne n'est pas applicable aux personnes spécifiées aux alinéas (a)(i), (ii), (iii), et (iv) de l'article 3 qui résident sur le territoire de l'Australie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne est qualifiée pour une prestation selon la législation australienne ou selon le présent accord sauf si elle n'était pas un résident australien et sur le territoire de l'Australie à la date où la demande de la prestation est présentée mais :

(a) est un résident australien ou réside de façon habituelle sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord sur la sécurité sociale qui inclut des dispositions pour la coopération pour la demande ou la détermination des prestations; et

(b) est en Australie , sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire d'un Etat tiers,

ladite personne, aussi longtemps qu'elle est un résident australien à un moment donné, devra être considérée , dans le but de la demande de prestation, comme un résident australien et qui était en Australie à cette date.

3. L'obligation pour une personne d'être un résident de l'Australie à un moment donné n'est pas applicable à une personne qui demande une double pension d'orphelin selon le présent accord.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 6. Totalisation et Calcul- Prestations allemandes

Les dispositions suivantes sont applicables en ce qui concerne l'institution allemande :

(a) Lorsque les périodes de couverture en Allemagne ont pris fin, les périodes de résidence en Australie pendant la vie active devront être prises en considération afin d'établir l'éligibilité à la prestation selon la législation allemande, à condition que ces périodes ne coïncident pas aux périodes de couverture susmentionnées.

(b) Les périodes de résidence en Australie pendant la vie active qui sont prises en considération selon l'alinéa (a) devront être assignées à cette branche de l'assurance dont l'institution est responsable pour déterminer le droit à une pension comme si seule la législation allemande était appliquée.

(c) Dans le but de déterminer l'éligibilité à une prestation qui serait due selon la législation allemande :

(i) un mois qui serait reconnu comme un mois de résidence en Australie pendant la vie active serait considéré comme un mois de contributions selon la législation allemande; et

(ii) un an qui serait reconnu comme un an de résidence en Australie pendant la vie active serait considéré comme douze mois de contributions selon la législation allemande.

(d) Les bénéficiaires ne seront fixés que sur la base des indices des périodes de retraite qui seront prises en compte dans le calcul des prestations selon la législation allemande.

Article 7. Totalisation- Prestations australiennes

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent accord a demandé une demande de prestation australienne en application du présent accord et a accumulé :

(a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie;

(b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période spécifiée au paragraphe 4 concernant cette personne;

(c) Une période de couverture de l'Allemagne

En pareil cas, aux fins de la demande de prestation australienne, cette période de couverture des Etats-Unis est considérée, aux seules fins d'acquiescer le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation établie dans la législation australienne, comme étant une période de résidence australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

(a) a été un résident australien pendant une période inférieure à la période continue minimum de résidence continue requise par la législation australienne pour le droit à la prestation de cette personne;

(b) a accumulé pendant la période de couverture allemande en deux ou plusieurs périodes séparées dont le total atteint ou dépasse la période minimum visée à l'alinéa (a), le total des périodes de couverture de l'Allemagne est réputé être une période continue.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'une période en tant que résident australien coïncide avec une période de couverture de l'Allemagne, la période coïncidence est prise en considération par l'Australie une seule fois comme période de résidence australienne.

4. La période de résidence minimum en Australie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1, est la suivante :

(a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue; et

(b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, aucune période de résidence en Australie n'est exigée.

5. Aux fins d'une demande par une personne veuve pour le paiement d'une pension, ladite personne sera considérée comme ayant accumulé une période de couverture allemande pour la période pendant laquelle le conjoint ou la conjointe a accumulé cette couverture. Néanmoins, toute période au cours de laquelle ils auront accumulé des périodes de couverture ne sera prise en considération qu'une seule fois.

Article 8. Calcul - Prestation australienne

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une personne qui n'est pas sur le territoire australien est qualifiée pour une prestation australienne autre qu'une double pension d'orphelin, en vertu du présent accord, le taux de la prestation doit être fixé conformément à la prestation australienne .

2. Sous réserve du paragraphe 3, lorsqu'une prestation australienne est payable au titre du présent accord ou à un autre titre à une personne ne résidant pas en Australie, le montant de cette prestation est fixé selon la législation australienne mais, lors de l'évaluation des revenus de cette personne pour le calcul du montant de la prestation australienne, est seule considérée comme revenu une partie de la prestation allemande. Cette partie est calculée en multipliant le nombre total de mois accumulés par cette personne en cours d'une période de résidence en Australie (non supérieure à 300) par le montant de cette prestation en Allemagne et en divisant ce produit par 300.

3. Seule une personne qui reçoit une prestation proportionnelle australienne est fondée à bénéficier de l'évaluation privilégiée de revenu mentionnée au paragraphe 2.

4. Lorsqu'une prestation australienne est payable au titre du présent accord ou à un autre titre à une personne qui réside de façon habituelle en République fédérale d'Allemagne, l'Australie ne doit pas prendre en considération lorsqu'elle évalue le revenu de cette personne, l'assistance sociale allemande et les paiements de nature similaire fournis en cas de nécessité dans la mesure où ils ont été proposés par des agences de liaison spécifiées à l'article 16 et approuvés conjointement par les autorités compétentes et figurent dans l'Arrangement administratif (Verwaltungsvereinbarung).

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 continueront de s'appliquer pour 26 semaines lorsqu'une personne réside temporairement en Australie.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, lorsqu'une prestation australienne est payable uniquement en vertu de l'Accord à une personne qui est en Australie, le taux de cette prestation doit être déterminé par :

(a) le calcul du revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais toute prestation allemande à laquelle cette personne a droit ne doit pas être prise en considération;

(b) la déduction de la prestation allemande du taux maximum de cette prestation australienne; et

(c) l'application à la prestation restante obtenue selon l'alinéa b, le taux de calcul approprié prévu dans la législation australienne en utilisant en tant que revenu de la personne le montant calculé selon l'alinéa (a);

7. Les dispositions du paragraphe 6 continueront de s'appliquer pendant 26 semaines si la personne quitte temporairement l'Australie.

8. Lorsqu'un membre d'un couple ou les deux ont droit à la prestation allemande ou à des prestations et/ou à tout paiement mentionné dans le présent article, chacun des membres sera considéré, en vue de l'application de l'article et de la législation australienne, avoir reçu soit la moitié du montant de la prestation, soit la totalité des deux prestations, selon le cas.

Article 9. Paiement des prestations australiennes à l'étranger

1. Les prestations australiennes sont également payables sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.
2. Lorsque la législation australienne prévoit qu'une prestation est payable en dehors du territoire australien, cette prestation, si elle payable en vertu du présent accord, est également payable en dehors du territoire des deux parties contractantes.
3. Lorsque la qualification pour une prestation australienne est soumise à des limitations de temps, les références à ces limitations devront être comprises comme des références au territoire de la République fédérale d'Allemagne.
4. Une disposition de la législation australienne qui interdit le paiement d'une prestation australien à un ancien résident australien qui :
 - (a) retourne en Australie pour devenir à nouveau un résident australien;
 - (b) demande une prestation australienne; et
 - (c) quitte l'Australie pendant une période spécifiée dans la législation, ne s'applique pas à une personne qui reçoit cette prestation en vertu de l'accord.
5. Lorsqu'une pension de double orphelin est payable à une personne en vertu des lois sur la sécurité sociale de l'Australie qui concerne un jeune dont le seul parent survivant meurt alors que celui-ci était un résident australien, si cette personne et ce jeune étaient des résidents de l'Australie, la pension devra leur être versée tant qu'ils résident en République fédérale d'Allemagne, sous réserve des dispositions des lois australiennes.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE I. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 10. Assistance mutuelle

1. Les institutions, les associations d'institutions, les autorités et les autorités compétentes des parties contractantes se fournissent mutuellement assistance aux fins de l'application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et aux fins de la mise en application du présent accord, de la même manière qu'elles appliquent leur propre législation.
2. L'institution d'un Etat contractant fournit gratuitement à l'institution de l'autre Etat contractant, sur demande et dans la mesure permise par sa législation, toute donnée ou tout document médicaux en sa possession se rapportant à l'état d'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.
3. Si l'institution d'un Etat contractant exige qu'un requérant ou bénéficiaire se soumette à un examen médical, l'institution de l'Etat contractant où réside le requérant ou bénéficiaire effectue ou fait effectuer ledit examen sur demande de l'institution de l'autre Etat contractant et aux frais de cette dernière.
4. Les agences mentionnées au paragraphe 1 devront, dans leur sphère de juridiction respective et, dans la mesure du possible, échanger des informations et transmettre la do-

documentation qui peut être exigée pour maintenir les droits et obligations des personnes concernées selon la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et conformément au présent accord. Ladite information ou documentation concernant une personne doit également lui être transmise à sa demande.

5. L'assistance mentionnée au paragraphe 1 doit être fournie gratuitement sous réserve de tout accord entre les autorités compétentes pour le remboursement de certains types de dépenses.

Article 11. Redevances

1. Lorsque selon la législation d'une des parties contractantes, les documents soumis à une autorité ou à une institution de cette partie contractante sont partiellement ou totalement exonérés des redevances administratives, y compris des taxes consulaires, cette exonération s'applique également aux documents qui sont soumis à l'autorité ou à l'institution de l'autre partie contractante conformément à sa législation.

2. Les documents qui en application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et aux fins de la mise en application de l'accord doivent être soumis à l'autorité ou à l'institution de l'une des parties contractantes, exempts de toute légalisation ou de toute autre formalité similaire.

Article 12. Langues de communication

En application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et aux fins d'application du présent accord, les agences mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 peuvent communiquer dans leurs langues officielles respectives directement entre elles aussi bien avec les personnes concernées ou leurs représentants.

Article 13. Dépôt des documents

1. Si conformément à la législation d'une des parties contractantes, une demande de prestation a été présentée à une agence de la partie contractante qui selon la législation de celle-ci est compétente pour recevoir une demande pour la prestation correspondante, cette demande sera considérée comme ayant été soumise à l'institution compétente de la première partie contractante à la même date que la date à laquelle la demande a été déposée à l'agence de l'autre partie contractante. La présente disposition peut s'appliquer, le cas échéant, à d'autres demandes, citations et appels.

2. Lorsqu'une demande, citation ou appel est reçue par une agence de l'une des parties contractantes, cette agence doit s'assurer que la demande est transmise immédiatement à l'agence de liaison appropriée de l'autre partie contractante.

3. En ce qui concerne l'Australie, un appel signifie un appel qui est soumis à un organe qui est établi selon les lois relatives à la sécurité sociale de l'Australie.

4. Sous réserve du paragraphe 3 une demande de prestation auprès d'une partie contractante, qu'elle soit présentée sur le territoire de cette partie contractante ou sur le territoire de l'autre partie, sera considérée comme une demande pour la prestation correspondante

auprès de l'autre partie si l'information soumise par la personne dans la demande originale indique qu'elle est qualifiée pour recevoir la prestation correspondante. La disposition précédente ne s'applique pas si la personne n'a pas atteint l'âge de la retraite exigée par l'autre partie contractante et qu'elle demande de manière expresse que ses droits à la pension de vieillesse qu'elle est habilitée à faire valoir selon la législation de l'autre partie contractante soient reportés.

5. Le paragraphe 4 ne s'applique pas si la demande originale ou une copie n'est pas reçue par l'agence de liaison appropriée de l'autre partie contractante dans un délai de six mois après le dépôt de la demande originale

Article 14. Recouvrement d'un paiement excessif

1. Lorsqu'une institution allemande a versé une prestation excessive à une personne pendant n'importe quelle période et que l'institution australienne doit payer des arriérés de la prestation australienne pour la même période, cette dernière devra, à la requête de l'institution allemande, déduire de ces arriérés le montant du paiement excessif de l'institution allemande et transférer le montant ainsi déduit à l'institution allemande.

2. Si :

(a) une prestation est payée ou est payable selon la législation allemande à une personne pour une période passée;

(b) pour une partie de la période ou pour toute la période, l'Australie a payé à cette personne une prestation en vertu de sa législation relative à la sécurité sociale; et

(c) le montant de la prestation payé par l'Australie aurait été réduite si la prestation payée ou payable selon la législation allemande aurait été payée pendant cette période; alors

(d) le montant qui n'aurait pas été payé par l'Australie si la prestation décrite à l'alinéa avait été payée sur une base périodique pendant toute la période antérieure serait une dette qui serait due par cette personne et pourrait être recouvrée par l'Australie; et

(e) l'Australie peut fixer le montant ou seulement une partie de la dette peut être déduite des paiements futurs de la prestation payable par l'Australie à cette personne.

3. Lorsqu'une institution allemande n'a pas encore payé le bénéfice décrit à l'alinéa a du paragraphe 2 à cette personne :

(a) l'institution allemande doit, à la demande de l'institution australienne payer le montant de la prestation nécessaire au paiement de la dette décrite à l'alinéa d du paragraphe 2 à l'institution australienne et devra verser tout excédent à la personne; et

(b) tout déficit doit être recouvert par l'autorité compétente de l'Australie en vertu de l'alinéa (e) du paragraphe 2.

4. Au paragraphe 2, "prestation" signifie, en ce qui concerne l'Australie, une retraite, une prestation ou une allocation qui est payable selon la législation relative à la sécurité sociale de l'Australie.

Article 15. Protection des données

1. En fournissant l'assistance conformément l'article 10, une partie contractante doit fournir à l'autre partie contractante des données à propos d'une personne, notamment à propos de tout paiement versé à cette personne uniquement quand cette personne :

(a) souhaite utiliser n'importe quelle disposition de l'accord; et

(b) demande une prestation de la première partie contractante après l'entrée en vigueur de l'accord; ou

(c) reçoit un bénéfice de la seconde partie contractante avant que l'Accord entre en vigueur et autorise la première partie contractante à fournir des données à la seconde partie contractante.

2. Nonobstant les lois et les pratiques administratives d'une partie contractante, aucune donnée personnelle concernant une personne qui est reçu par une partie contractante d'une autre partie contractante ne doit être transférée ou communiquée à un autre pays ou à une autre organisation à l'intérieur de l'autre pays sans le consentement écrit de l'autre partie contractante.

3. Les parties contractantes conviennent qu'il n'y a aucune obligation pour aucune institution de divulguer des données personnelles sauf en vertu du paragraphe 1.

4. L'exploitation et l'utilisation de données personnelles ou toute activité industrielle ou commerciale ou encore des secrets industriels effectués conformément au présent accord de même que tout arrangement en vue de l'application de l'accord devront être régis par les lois nationales concernant la protection des données. Les dites données doivent être transmises aux organes spécifiés uniquement à l'article 16. Ceux qui reçoivent les données ont l'obligation de les protéger contre les accès non autorisés, les modifications et les divulgations.

5. Les données transmises conformément au présent article ne peuvent ne peuvent pas être divulguées par la personne qui les reçoit sans autorisation et ne peuvent être utilisées qu'aux fins de la mise en oeuvre de l'accord ou de la législation à laquelle il s'applique. La communication des données par celui qui les reçoit dans d'autres buts n'est possible que dans le cadre de la législation de la partie contractante qui reçoit les données à condition que celles-ci servent des buts de sécurité sociale y compris le processus judiciaire. Toutefois, les dispositions précédentes ne doivent pas empêcher la partie contractante qui reçoit les données de les communiquer si c'est obligatoire selon les lois et les règlements de cette partie pour des buts de protection pénale et fiscaux. Dans tous les cas, la communication de données à des organes autres que ceux spécifiés à l'article 6 n'est possible qu'avec le consentement préalable des organes qui les transmettent.

6. L'organe qui transmet les données doit s'assurer que celles-ci sont correctes et que le but pour lequel elles sont communiquées est fondé. Si l'organe qui transmet les données estime que celles-ci n'ont pas été communiquées conformément au présent paragraphe, il doit en informer l'organe qui les reçoit immédiatement. Le dernier organe devra dans ce cas corriger les données ou les effacer. Il doit à la demande de l'organe qui les transmet informer ce dernier des objectifs pour lesquels les données ont été utilisées et les résultats obtenus.

7. La partie qui reçoit les données doit, à la demande d'une personne, fournir à celle-ci des détails des données transmises qui la concernent et l'utilisation qui en sera faite. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée de recevoir des données lui concernant doit être fixé par la législation nationale de la partie contractante de l'organe qui demande l'information.

8. La partie qui reçoit les données transmises selon le présent accord devra les effacer si elles ne sont plus nécessaires pour l'application du présent accord ou pour la législation à laquelle l'accord s'applique.

9. Si la transmission de données incorrectes résulte pour une personne en un versement d'une prestation insuffisante, l'agence responsable du versement des prestations devra ajuster le montant de la prestation et verser à la personne les montants qui lui sont dus lors de la réception des données correctes.

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 16. Arrangements de mise en oeuvre et agences de liaison

1. Les Gouvernements des parties contractantes ou les autorités compétentes peuvent conclure des arrangements pour la mise en oeuvre du présent accord. Les autorités compétentes doivent se tenir informées des amendements ou des rajouts à leur législation respective.

2. Sont désignées comme agences de liaison pour l'application du présent accord :

(a) En République fédérale d'Allemagne,

pour l'assurance retraite des ouvriers,

le Landesversicherungsanstalt Oldenburg-Bremen, Oldenburg

pour l'assurance retraite des employés

la Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin

pour l'assurance retraite des mineurs

la Bundesknappschaft, Bochum

pour l'assurance complémentaire de la sidérurgie

le Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken

(b) En Australie,

l'institution responsable de l'administration des lois spécifié à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2.

3. Lorsque la législation allemande ne le prévoit pas, l'agence de liaison désignée pour le système de l'assurance retraite des ouvriers sera responsable dans le champ d'application du système pour toutes les procédures, y compris la fixation des indemnités et l'octroi des prestations à condition que :

(a) qu'il existe des périodes de couverture allemande et des périodes et des périodes de résidence en Australie pendant la vie active;

(b) la personne qui est fondée à recevoir une prestation réside habituellement en Australie; ou

(c) la personne qui est fondée à recevoir une prestation est un ressortissant australien qui réside de façon habituelle en dehors des territoires des deux parties contractantes.

Le présent paragraphe ne s'applique pas à la fourniture à des prestations de caractère médical, professionnel ou de réhabilitation supplémentaire.

4. Il n'est pas dérogé à la juridiction de Office d'assurance des chemins de fer et de la Caisse des marins.

5. Les agences de liaison énoncées au paragraphe 2 et les institutions spécifiées au paragraphe 4, avec la participation des autorités compétentes, dans leur zone respective de juridiction sont tenues d'informer les personnes concernées de leurs droits et obligations selon le présent accord.

6. Les agences de liaison énoncées au paragraphe 2 et les institutions spécifiées au paragraphe 4, avec la participation des autorités compétentes, doivent conclure un arrangement administratif (*Verwaltungsvereinbarung*) établissant les mesures administratives demandées et qui sont opportunes pour la mise en oeuvre du présent accord.

7. Autant que possible, les agences de liaison énoncées au paragraphe 2 et les institutions spécifiées au paragraphe 4 devront recueillir les statistiques sur les paiements effectués selon l'accord pour chaque année civile. Autant que possible, le montant total des pensions et les règlements forfaitaires par type de pension devront figurer dans ces statistiques. Les statistiques devront être échangées.

8. Les prestations en espèces à des personnes sur le territoire de l'autre partie contractante peuvent être versées sans recourir à une agence de liaison de cette partie contractante.

Article 17. Monnaie et taux de change

1. Pour effectuer un paiement effectif de prestations, une institution d'une partie contractante peut, si elle l'estime nécessaire, verser une prestation à une personne de l'autre Etat contractant dans la monnaie :

- (a) du premier Etat contractant;
- (b) de l'autre partie contractante; ou
- (c) d'une tierce partie.

2. Si les prestations d'une institution allemande sont payées dans la monnaie de l'autre partie contractante ou d'une tierce partie, le cours de change doit être le taux qui était en vigueur le jour de la remise.

Article 18. Règlement des différends

1. Les différends entre deux parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord doit, dans la mesure du possible, être réglés par les autorités compétentes.

2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, si le différend ne peut être réglé selon la manière prévue au paragraphe précédent, il peut être soumis, à la requête de l'un des Etats contractants à un tribunal d'arbitrage dont la composition devra être acceptée par chacune des parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage établira ses propres règles de procédure, y compris l'allocation des coûts. Ses décisions sont obligatoires.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19. Droits à des prestations

1. Le présent accord ne confère aucun droit à des prestations au titre d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, pendant la période de l'application de l'accord et que les droits qu'il confère sont fixés (y compris les droits aux prestations) tous les événements importants y compris les périodes de couverture et les périodes en tant que résident australien quel que soit le moment où ils ont eu lieu, sont pris en considération.

3. La validité légale des décisions antérieures ne s'opposent pas à l'application du présent accord.

4. Si une prestation avec force obligatoire a été fixée selon la législation allemande avant l'entrée en vigueur du présent accord, une révision et un nouveau calcul de la prestation ne peuvent être effectués que si le bénéficiaire le demande de façon formelle.

Article 20. Protocole final

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent accord.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Le présent accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berlin.

2. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 22. Durée de l'accord

1. Le présent accord est conclu pour une période indéterminée. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois avant la fin d'une année civile. La période de notification commence à partir du jour où la notification a été reçue par la partie contractante.

2. Si l'accord prend fin en raison d'une dénonciation, ses dispositions resteront applicables aux droits à des prestations acquis jusqu'alors; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension ou le retrait de la prestation en raison du séjour temporaire ou habituel dans un autre Etat ne s'appliquent pas à ces droits.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait à Canberra le 13 décembre 2000 en deux exemplaires originaux en anglais et en allemand, les deux textes faisant foi.

Pour l'Australie :

JOCELYN NEWMAN

Ministre de la famille et des Services communautaires

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HORST BÄCHMANN

Ambassadeur

WALTER RIESTER

Ministre du travail et des affaires sociales

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

En signant l'Accord relatif à la sécurité sociale conclue ce jour entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent être convenus des points suivants :

1. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

(a) Le Titre II de l'Accord ne s'applique pas à l'assurance complémentaire dans la sidérurgie et l'assurance vieillesse des exploitants agricoles de la République fédérale d'Allemagne.

(b) Sous réserve du paragraphe c, lorsque en vertu de la législation allemande les conditions pour l'application de l'accord et les conditions pour l'application de toute autre convention ou arrangement supranational sont satisfaites, l'institution allemande ne doit pas faire cas de l'autre convention ou de l'arrangement supranational lorsqu'elle applique l'accord; et

(c) Le paragraphe 4 de l'article 2 et les alinéas précédents ne s'appliquent pas si la législation relative à la sécurité sociale qui découle pour la République fédérale d'Allemagne de traités internationaux ou de lois supranationales ou qui aurait pour but de les mettre en oeuvre, contient des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurances.

2. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord

(a) Les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance qui pourraient figurer dans les traités internationaux entre la République fédérale d'Allemagne et d'autres Etats ne seront pas touchés.

(b) La législation allemande garantissant la participation de personnes assurées et des employeurs dans les organes autonomes des institutions et de leurs associations et dans l'adjudication des questions relatives à la sécurité sociale n'est pas affectée; et

(c) Les ressortissants australiens qui résident ordinairement en dehors de la République fédérale d'Allemagne auront droit à la couverture volontaire selon la législation spécifiée dans les alinéas (a) (i), (ii) et (iii) du paragraphe 1 de l'article 2 s'ils peuvent faire valoir des périodes de contributions selon cette législation pendant au moins 60 mois. Cette disposition s'applique également aux personnes spécifiées aux alinéas (a) (ii) et (iii) de l'article 3 à ceux qui résident de façon habituelle sur le territoire australien.

3. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

(a) En ce qui concerne les imprévus aux termes de l'assurance-accident allemande qui se seraient produits avant le 1er janvier 1997, les règles suivantes s'appliqueraient :

L'article 5 s'applique, le cas échéant, aux prestations en espèces payables aux termes de l'assurance-accident aux bénéficiaires qui sont des ressortissants australiens et qui résident habituellement en Australie à condition que la loi australienne applicable ou la loi d'un Etat fédéral ou la loi d'un territoire relative à l'assurance-accident statutaire prévoit le versement de prestations en espèces similaires aux ressortissants allemands résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette disposition s'applique également, le

cas échéant, aux personnes spécifiées aux alinéas (a) (ii), (iii) et (iv) de l'article 3 qui résident de façon habituelle en Australie à condition que la loi australienne applicable ou la loi d'un Etat fédéral ou la loi d'un territoire relative à l'assurance-accident statutaire aux personnes spécifiées aux alinéas (a) (ii), (iii) et (iv) de l'article 3 résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

(b) La législation allemande relative aux prestations en espèces fondées sur des périodes d'assurance accomplies aux termes des lois autres que la loi fédérale n'est pas touchée.

(c) La législation allemande relative aux prestations en espèces au compte d'accidents de travail (y compris les maladies professionnelles) pour lequel l'intéressé blessé n'était pas assuré aux termes de la loi fédérale au moment où l'accident est survenu n'est pas touchée.

(d) La législation allemande relative aux prestations médicales et professionnelles et aux prestations supplémentaires en vue de la réadaptation proposées par une institution d'assurance-pension n'est pas touchée. La législation australienne qui fournit, s'applique ou affecte la pension d'invalidité pour une personne qui ne souffre pas d'invalidité générale n'est pas touchée.

(e) En ce qui concerne une pension selon la législation allemande régissant les revenus potentiels, l'article 5 de l'Accord s'applique aux personnes qui résident de façon habituelle en Australie si le droit est invoqué lorsqu'on ne tient pas compte du marché de travail; et

(f) La législation allemande qui prévoit la suspension des droits de l'assurance retraite pour des personnes qui se soustraient à une procédure pénale n'est en rien modifiée.

4. En ce qui concerne l'Article 6 de l'Accord

(a) L'article 6 s'applique, le cas échéant, aux prestations accordées à la discrétion d'une institution selon les dispositions de la législation allemande;

(b) Les périodes de résidence en Australie au cours desquelles un emploi autonome ou non est exercé seront équivalentes aux périodes de contributions obligatoires exigées selon la législation allemande pour demander une pension;

(c) Lorsque la législation allemande prévoit que le droit aux prestations exige que soit accompli un certain nombre de périodes de couverture pendant une période spécifiée et lorsque la législation prévoit que cette période est prolongée par certaines circonstances ou périodes de couverture; les périodes de couverture selon la législation de l'autre partie contractante ou des circonstances comparables sur le territoire de l'autre partie contractante devront être prises en compte en vue de la prolongation. Les circonstances comparables sont des périodes au cours desquelles l'invalidité, les pensions de vieillesse ou les prestations pour maladie, chômage ou accidents (à l'exception des retraites) sont versées selon les dispositions de la législation australienne ainsi que les périodes de l'éducation des enfants en Australie; et

(d) Entreprises minières dans le sens de l'alinéa (b) de l'article 6 sont des entreprises exploitant des minéraux ou des substances analogues ou encore des carrières dans des activités souterraines.

5. En ce qui concerne l'Article 9 de l'Accord

La pension de retraite pour invalidité n'est payable que pendant 26 semaines à une personne qui n'est pas frappée d'invalidité générale lorsqu'elle est en dehors de l'Australie.

6. En ce qui concerne l'article 15 de l'Accord :

Une personne qui :

(i) reçoit une pension sur la rubrique revenus potentiels réduits de la République fédérale d'Allemagne au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(ii) cesse d'avoir droit à la pension pour cause de vieillesse; et

(iii) est qualifié immédiatement pour une pension de vieillesse de la République fédérale d'Allemagne, sera considérée comme une personne qui a demandé la pension de vieillesse aux fins d'application de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 15.

7. En ce qui concerne l'article 16 de l'Accord :

Les décisions des tribunaux allemands et les notifications peuvent être transmises directement aux personnes qui résident en Australie par envoi recommandé avec accusé de réception. La première phrase s'applique également aux décisions, notifications et autres documents qui peuvent être remis conformément à la mise en oeuvre de la législation allemande régissant l'assistance aux victimes de la guerre et des lois qui déclarent que la première loi mentionnée devrait être appliquée en conséquence.

8. Dans la mise en oeuvre de l'accord, la législation allemande, dans la mesure où elle contient des dispositions plus favorables aux personnes qui ont souffert à cause de leur prise de position politique ou en raison de leur race, de leur religion et de leur idéologie ne devrait pas être touchée.

Fait à Canberra le 13 décembre 2000 en deux exemplaires originaux en anglais et en allemand, les deux textes faisant foi.

Pour l'Australie :

JOCELYN NEWMAN

Ministre de la famille et des Services communautaires

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HORST BÄCHMANN

Ambassadeur

WALTER RIESTER

Ministre du travail et des affaires sociales

No. 40574

**Australia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Canberra, 7 September 2000

Entry into force: *17 December 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 20 September 2004*

**Australie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Canberra, 7 septembre 2000

Entrée en vigueur : *17 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Russian Federation,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have Agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - (a) in Australia:
the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia;
 - (b) in Russia:
 - (i) tax on profits (income) of enterprises and organisations; and
 - (ii) tax on the income of individuals.
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the federal law of Russia after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms “Contracting State” and “other Contracting State” mean Australia or Russia, as the context requires;
 - (b) - the term “Australia” means the territory of Australia including only the following external territories:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes the exclusive economic zone and continental shelf of Australia (including the territories specified) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- the term "Russia" means the territory of the Russian Federation and includes its exclusive economic zone and continental shelf, defined in accordance with international law;

(c) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(d) the term "Russian tax" means tax imposed by Russia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(e) the term "person" includes an individual, an enterprise, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Russia, as the context requires;

(h) the term "international traffic" means any transportation by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

- in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and

- in the case of Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;

(j) the term "tax" means Australian tax or Russian tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State. In case of divergence between the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies and any other law of that State the law concerning the taxes to which this Agreement applies shall prevail.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State if the person is a resident of that State under the law of that State relating to its tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person, or if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are closer. For the purpose of this paragraph, an individual's citizenship of one of the Contracting States shall be a factor in determining the degree of the individual's personal and economic relations with that Contracting State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an enterprise of a Contracting State wholly or partly carries out business activities in the other State.

2. The term "permanent establishment" includes:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property; and
- (h) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection with them, but only if such site, project or activities continue for a period of more than 12 months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise; or
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display; or
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) heavy industrial equipment including, for example, but not limited to, a platform, installation, drilling rig, or heavy machinery is being used in the first-mentioned State by, for or under contract with the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if the person:

(a) has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) has no such authority but maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which delivery is made within that State on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from real property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State where such property is situated.

2. In this Article, the term "real property":

(a) for Australia, has the meaning which it has under the law of Australia, and includes:

(i) land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources;

(b) for Russia, means immovable property according to the law of Russia, and includes:

(i) property accessory to immovable property; and

(ii) rights known as usufruct of immovable property; and

(iii) rights to which the provisions of the law respecting landed property apply; and

(iv) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(c) for both Contracting States does not include ships, boats and aircraft.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might reasonably be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses

so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Profits from the operation of ships and aircraft

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply include profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

Article 9. Adjustments to profits of associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might reasonably be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might reasonably have been expected to accrue to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might reasonably have been expected to have

accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might reasonably have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends:

(i) to the extent to which those dividends are paid out of profits that have borne the normal rate of tax, where those dividends are paid to a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(ii) provided that the resident of the other Contracting State has invested a minimum of 700,000 Australian Dollars or an equivalent amount in Russian Roubles in the capital of that company; and

(iii) where, if the dividends are paid by a company that is resident in Russia, the dividends are exempt from Australian tax; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article, profits have borne the normal rate of tax:

(a) in Australia, to the extent to which the dividends have credits attached for tax paid on their profits by Australian companies in accordance with its law relating to tax; and

(b) in Russia, to the extent that they are assessable to tax.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent estab-

lishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company -- being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled -- except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax and which is also a resident of the other Contracting State for the purposes of the other Contracting State's tax.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a local authority of that State, or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the

amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means amounts paid or credited as due and payable, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is incidental, ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(h) the use of, or the right to use, some or all of the part of the radio frequency spectrum specified in a relevant licence; or

(i) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a local authority of that State, or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Income from alienation of property

1. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The meaning of the term "real property", and its situation, shall be determined in accordance with Article 6.

2. Income or profits from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income or profits from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or profits from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property, situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of capital gains derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

Article 14. Income from independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the year of income of that other State; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Income of entertainers and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians) and sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sportsperson as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18. Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Income from government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State, a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of the funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority of that State, to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State.

(b) However, that pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual:

(i) is a resident of, and a citizen of that State; and

(ii) the services in respect of which that pension is paid were rendered in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration or to pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Articles 15, 16 or 18, as the case may be, shall apply.

Article 20. Payments to students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement derived from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 22. Methods of elimination of double taxation

1. Subject to the law of Australia as it may be amended from time to time (without changing the general principle of this Article), Russian tax paid under the law of Russia, and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction in respect of income derived from sources in Russia by a resident of Australia, shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Subject to the law of Russia as it may be amended from time to time (without changing the general principle of this Article), Australian tax paid under the law of Australia, and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction in respect of income derived from sources in Australia by a resident of Russia, shall be allowed as a credit against Russian tax payable in respect of that income.

Article 23. Limitation of benefits

1. The benefits of this Agreement shall not apply to income or profits arising from:
 - (a) activities such as banking, shipping, financing or insurance, and Internet activities; or
 - (b) activities such as headquarter or coordination centre or similar arrangements providing company or group administration, financing or other support; or
 - (c) activities which give rise to passive income, such as dividends, interest and royalties; or
 - (d) other activities the performance of which do not require substantial presence in the State of source,

where, under the Laws or administrative practices of a Contracting State, such income or profits are preferentially taxed and, in relation thereto, information is accorded confidential treatment beyond the usual or general protection of information accorded for tax purposes under the laws or administrative practices of that State.

2. For the purposes of paragraph 1, income or profits are preferentially taxed in a Contracting State if, other than by reason of the preceding Articles of this Agreement, an amount of income or profits:
 - (a) is exempt from tax; or
 - (b) is included in taxable income of a taxpayer but that amount is subject to a rate of tax that is lower than the rate applicable to an equivalent amount that is included in the tax base of similar taxpayers who are residents of that State; or
 - (c) a credit, rebate or other concession or benefit is provided directly or indirectly in relation to that income or profits, other than a credit for foreign tax paid.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which this Agreement applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation under that law is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular officials under the rules of general international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27. Entry into force

Both Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the provisions of this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income or profits of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Russia:

for taxable years and periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, the provisions of the Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income or profits of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Russia:

for taxable years and periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Canberra, on 7 September 2000, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

CHARLES RODERICK KEMP
Assistant Treasurer

For the Government of the Russian Federation:

SERGEI SHATALOV
First Deputy Finance Minister

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Russian Federation,

Having regard to the Agreement between the Government of Australia and the Government of Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed today at Canberra (in this Protocol called "the Agreement"),

Have Agreed on the following, which shall form an integral part of the Agreement:

1. With respect to the Agreement as a whole (including this Protocol):

(a) income or profits derived by a resident of a Contracting State which, under at least one of Articles 6 to 8, 10 to 17 and 19, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 22 and of the income tax laws of the respective Contracting States, be deemed to be income from sources in that other State; and

(b) the terms "income" and "profits" shall, in the case of Australia, include capital gains.

2. With respect to Articles 13 and 15:

the term "international traffic" shall not include any transportation which commences at a place in a Contracting State and returns to that place, after travelling through international waters, but not visiting another State (including, but not limited to, the other Contracting State) or Territory (other than a Territory of the first-mentioned Contracting State).

3. With respect to Article 3:

nothing in subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 3 is intended to vary the effect as between the Contracting States of paragraph 2 of Article IV of the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959.

4. With respect to Article 5:

the principles set forth in Article 5 shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

5. With respect to Article 7:

(a) nothing in Article 7 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article. For the purposes of this paragraph, "competent authority" for Russia includes the Ministry of Taxes and Duties;

(b) nothing in Article 7 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance contracts entered into with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate; and

(c) where:

(i) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(ii) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

6. With respect to Article 8:

the expression “profits derived from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State” includes profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State.

7. With respect to Article 9:

(a) it is understood that a Contracting State that is being asked to grant relief in respect of an adjustment made by the other Contracting State is not compelled to make an adjustment simply because the other State has increased the amount of profits subject to tax but is entitled to satisfy itself that the adjustment made by that other State really produces an outcome in conformity with internationally accepted principles for transfer pricing adjustments before granting any relief; and

(b) for the purposes of paragraph 2 of this Article, “competent authority” for Russia includes the Ministry of Taxes and Duties.

8. With respect to Article 10:

without limiting any other provision of this Agreement regarding notification and consultation on changes to the taxation systems of the Contracting States, if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied, otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of paragraph 2 that may be appropriate.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Canberra, on 7 September 2000, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

CHARLES RODERICK KEMP
Assistant Treasurer

For the Government of the Russian Federation:

SERGEI SHATALOV
First Deputy Finance Minister

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Австралии и Правительство Российской Федерации,
желая заключить Соглашение об избежании двойного
налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в
отношении налогов на доходы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются
резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Существующими налогами, на которые распространяется
настоящее Соглашение, являются:

(а) в Австралии:

подоходный налог и рентный налог на ресурсы в отношении
оффшорных проектов, связанных с разведкой или разработкой нефтяных
ресурсов, взимаемые в соответствии с федеральным законодательством
Австралии;

б) в России:

- (i) налог на прибыль (доходы) предприятий и организаций; и
- (ii) подоходный налог с физических лиц.

2. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются в соответствии с федеральным законодательством Австралии или федеральным законодательством России в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения.

Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

(а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Австралию или Россию, в зависимости от контекста;

(b) - термин "Австралия" означает территорию Австралии, включая голько следующие внешние территории:

- (i) территорию острова Норфолк;
- (ii) территорию острова Рождества;
- (iii) территорию Кокосовых и Килинг островов;
- (iv) территорию островов Эшмор и Картье;
- (v) территорию острова Херд и островов Макдональд; и
- (vi) территорию островов Кораллового моря,

и включает исключительную экономическую зону и континентальный шельф Австралии (включая упомянутые территории), в отношении которых в соответствующий период времени действует не противоречащее нормам международного права законодательство Австралии, касающееся разведки или разработки любых природных ресурсов морского дна и недр континентального шельфа;

- термин "Россия" означает территорию Российской Федерации и включает ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, определенные в соответствии с международным правом;

(с) термин "Австралийский налог" означает налог, взимаемый в Австралии, на который распространяется настоящее Соглашение в соответствии со статьей 2;

(d) термин "Российский налог" означает налог, взимаемый в России, на который распространяется настоящее Соглашение в соответствии со статьей 2;

(е) термин "лицо" включает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц;

(f) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как компания или корпоративное объединение;

(g) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают предприятие, управляемое резидентом Австралии, или предприятие, управляемое резидентом России, в зависимости от контекста;

(h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

- (i) термин "компетентный орган" означает:
- применительно к Австралии - Комиссара по налогообложению или уполномоченного представителя Комиссара;
 - применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя;

(j) термин "налог" означает Австралийский налог или Российский налог, в зависимости от контекста, но не включает любые штрафы или проценты, взимаемые в соответствии с законодательством любого Договаривающегося Государства, относящимся к такому налогу.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в настоящем Соглашении, будет иметь то значение, которое придается ему в этот момент по законодательству этого Государства, если из контекста не вытекает иное. В случае расхождения между законом этого Государства,

касающимся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение, и любым другим законом этого Государства будет применяться закон, касающийся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящего Соглашения лицо считается резидентом Договаривающегося Государства, если оно является резидентом этого Государства по законодательству такого Государства, относящемуся к налогообложению в нем.

2. Лицо не считается резидентом Договаривающегося Государства для целей настоящего Соглашения, если такое лицо подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

3. В случае, когда в соответствии с предыдущими положениями настоящей статьи лицо, будучи физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, такое лицо считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, или если лицо располагает постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, лицо считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи. Для целей настоящего пункта гражданство физического лица в одном Договаривающемся Государстве является фактором, определяющим степень личных и экономических связей этого физического лица с таким Договаривающимся Государством.

4. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, считается резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом только того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через

которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве.

2. Термин "постоянное представительство" включает:

- (a) место управления;
- (b) отделение;
- (c) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую;
- (f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, связанное с разработкой или эксплуатацией природных ресурсов;
- (g) сельскохозяйственное, пастбищное или лесное имущество; и
- (h) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, если только такие площадка, объект или деятельность существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

3. Считается, что предприятие не имеет постоянное представительство в случае:

- (a) использования сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию; или
- (b) содержания запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации; или
- (c) содержания запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием; или
- (d) содержания постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия; или
- (e) содержания постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия деятельности подготовительного или вспомогательного характера, такой как рекламная или научно-исследовательская деятельность.

4. Несмотря на положения предыдущих пунктов, считается, что предприятие имеет постоянное представительство в одном Договариваемом Государстве и осуществляет предпринимательскую деятельность через такое постоянное представительство, если:

(а) лицо, действующее в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, производит или перерабатывает в первом упомянутом Государстве товары или изделия, принадлежащие этому предприятию; или

(b) в соответствии с контрактом с таким предприятием или для целей этого контракта в первом упомянутом Государстве используется тяжелое промышленное оборудование, включающее, к примеру, но не исключительно, платформу, сооружение, буровую установку или тяжелое машинное оборудование.

5. Лицо, осуществляющее деятельность в одном Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6, считается постоянным представительством такого предприятия в первом упомянутом Государстве, если такое лицо:

(а) имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия если только деятельность этого лица не ограничивается закупкой товаров или изделий для предприятия; или

(b) не имеет таких полномочий, но содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, из которого от имени предприятия осуществляется поставка внутри этого Государства.

6. Предприятие одного Договариваемого Государства не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, лишь на основании того, что оно осуществляет деятельность в этом другом Государстве через лицо, являющееся брокером, комиссионером или любым другим агентом с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. То обстоятельство, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6 **Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы от недвижимого имущества могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором такое имущество расположено.

2. В настоящей статье термин "недвижимое имущество":

(a) применительно к Австралии, имеет то значение, которое дается ему законодательством Австралии, и включает:

(i) землю и любые другие права, связанные с землей, независимо от ее мелиорации, включая права на разведку минеральных, нефтяных или газовых запасов или других природных ресурсов, а также права на добычу таких запасов или ресурсов; и

(ii) права на получение переменных или фиксированных платежей в качестве компенсации за использование, в связи с использованием или за право на разведку или разработку минеральных, нефтяных или газовых запасов, карьеров или других мест добычи или разработки природных ресурсов;

(b) применительно к России, означает недвижимое имущество в соответствии с законодательством России, и включает:

(i) имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу; и

(ii) права, известные как узуфрукт недвижимого имущества; и

(iii) права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности; и

(iv) права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или в связи с разработкой, или за право на

разведку или разработку минеральных, нефтяных или газовых запасов, карьеров или других мест добычи или разработки природных ресурсов;

(с) применительно к обоим Договаривающимся Государствам, не включает морские, речные и воздушные суда.

3. Любое участие или право, упомянутое в пункте 2, рассматривается как имеющее место там, где находится земля, минеральные, нефтяные или газовые запасы, карьеры или природные ресурсы, в зависимости от обстоятельств, или там, где ведется разведка.

4. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, будучи обособленным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным

представительством которого оно является, или независимо от других предприятий, с которыми оно имеет дело.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов предприятия, понесенных для целей такого постоянного представительства (включая управленческие и общеадминистративные расходы) и которые подлежали бы вычету, если бы такое постоянное представительство было независимым образованием, несущим такие расходы, независимо от того, понесены эти расходы в Договариваемом Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки таким постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. В случае, когда прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль от эксплуатации морских и воздушных судов

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства от эксплуатации морских или воздушных судов подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 такая прибыль может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве в той части, в которой такая прибыль получена от морских или воздушных перевозок исключительно между пунктами в этом другом Государстве.

3. Прибыль, в отношении которой применяются положения пунктов 1 и 2, включает прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов, полученную от участия в пуле или другой структуре, действующей на основе раздела прибыли.

Статья 9

Корректировка прибыли ассоциированных предприятий

1. В случаях, когда:

(а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

(б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из этих случаев между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях действуют условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, действующими в полной независимости друг от друга, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из этих предприятий, но из-за наличия таких условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Ничто в настоящей статье не должно влиять на применение любого закона Договаривающегося Государства, относящегося к определению налоговых обязательств лица, включая те случаи, когда информация, полученная компетентным органом такого Государства, является недостаточной для определения прибыли, относящейся к предприятию, при условии, что такой закон будет применяться, насколько это практически возможно, в соответствии с принципами настоящей статьи.

3. В случае, когда прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, подвергнутая налогообложению в этом Государстве, также включается в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 в прибыль предприятия другого Договаривающегося Государства и, соответственно, облагается налогом в таком другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая могла бы быть начислена предприятию другого Государства, если бы взаимоотношения между предприятиями были такими же, как между независимыми предприятиями, действующими независимо друг от друга, то тогда первое упомянутое Государство произведет соответствующую корректировку суммы налога, взысканного в этом первом упомянутом

Государстве с такой прибылью. При определении такой корректировки должным образом будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и для этих целей компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10 **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства для целей налогообложения в нем, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого для целей налогообложения является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый в таком случае налог не должен превышать:

(a) 5 процентов от валовой суммы дивидендов:

(i) в той части, в которой такие дивиденды выплачиваются из прибыли, которая обложена по нормальной ставке налога, если такие дивиденды выплачиваются компанией (иной, чем товарищество), которая прямо владеет по меньшей мере 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды; и

(ii) при условии, что резидент другого Договаривающегося Государства вложил в капитал такой компании минимум 700.000 австралийских долларов или эквивалентную сумму в российских рублях; и

(iii) если такие дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом России, освобождены от обложения Австралийским налогом; и

(b) 15 процентов от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Для целей подпункта (a) пункта 2 настоящей статьи, прибыль обложена по нормальной ставке налога:

(а) в Австралии, в той части, в которой при налогообложении дивидендов предоставляется зачет на сумму налога на прибыль, уплаченного австралийскими компаниями в соответствии с ее налоговым законодательством; и

(b) в России, в той части, в которой она подлежит налогообложению.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, а также другие суммы, которые подлежат такому же режиму налогообложения, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого для целей налогообложения является компания, распределяющая прибыль.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в этом другом Государстве постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может облагать никаким налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, когда лицо, имеющее фактическое право на такие дивиденды, не является резидентом этого другого Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, даже если выплачиваемые дивиденды состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве. Настоящий пункт не применяется в отношении дивидендов, выплачиваемых любой компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства для целей его налогообложения и которая также является резидентом другого Договаривающегося

Государства для целей налогообложения в этом другом Договариваемом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" в настоящей статье включает проценты от государственных ценных бумаг, доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши, выплачиваемые по таким ценным бумагам, облигациям и обязательствам, независимо от ипотечного обеспечения и наличия права на участие в прибыли должника, проценты от долговых требований любого вида и все другие виды доходов, аналогичные доходам от ссуды денежных средств в соответствии с налоговым законодательством того Договариваемого Государства, в котором возникает доход.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство или оказывает в таком другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство,

политическое подразделение или местные органы власти такого Государства, или лицо, являющееся резидентом такого Государства для целей налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом одного Договаривающегося Государства или нет, имеет в одном Договаривающемся Государстве или за пределами обоих Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, в отношении которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим на это право в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" в настоящей статье означает суммы, выплаченные или начисленные как подлежащие уплате на регулярной

основе или периодически, независимо от их определения или метода расчета, в той части, в которой они осуществляются в качестве компенсации:

(a) за пользование или за предоставление права пользования любым авторским правом, патентом, чертежом или моделью, планом, секретной формулой или процессом, товарным знаком или другим аналогичным имуществом или правом; или

(b) за использование или за право пользования любым промышленным, коммерческим или научным оборудованием; или

(c) за предоставление научного, технического, промышленного или коммерческого опыта или информации; или

(d) за любое содействие дополнительного или вспомогательного характера, которое предоставляется с целью обеспечения применения или владения любым таким имуществом или правом, упомянутым в подпункте (a), любым таким оборудованием, упомянутым в подпункте (b) или любым таким опытом или информацией, упомянутыми в подпункте (c); или

(e) за использование или за право пользования:

(i) кинематографическими фильмами; или

(ii) фильмами или видеопленками, используемыми на телевидении; или

(iii) пленками, используемыми в радиовещании; или

(f) за прием или за право приема изображений или звуков, или и того и другого вместе, транслируемых для широкой аудитории:

(i) через спутник; или

(ii) посредством кабельных, оптоволоконных или других аналогичных технологий; или

(g) за использование в связи с теле- или радиовещанием или за право использования в связи с теле- или радиовещанием изображений или звуков, или и того и другого вместе, транслируемых для широкой аудитории:

(i) через спутник; или

(ii) посредством кабельных, оптоволоконных или других аналогичных технологий; или

(h) за использование или за право пользования радиочастотного спектра или его части, определенных в соответствующей лицензии; или

(i) за полный или частичный отказ от использования или поставки любого имущества или права, упомянутых в настоящем пункте.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются или начисляются роялти, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в одном Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само такое Государство, политическое подразделение или местные органы власти такого Государства, или лицо, являющееся резидентом такого Государства для целей налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом одного Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве или за пределами обоих Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу, к которым относится обязательство по выплате роялти, и расходы по выплате таких роялти несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в том Государстве, в котором расположены такие постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных или начисленных роялти, относящаяся к обстоятельству, на основании которого она выплачивается или начисляется, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть выплаченных или начисленных роялти по-прежнему

подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы или прибыль, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве. Термин "недвижимое имущество" и местонахождение недвижимого имущества определяются в соответствии со статьей 6.

2. Доходы или прибыль от отчуждения имущества, иного, чем недвижимое имущество, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы или прибыль от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы или прибыль от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых предприятием одного Договаривающегося Государства в международных перевозках, или имущества (иного, чем недвижимое имущество), относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

4. Доходы или прибыль, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения любых акций или иного участия в компании или участия в любой форме в товариществе, трасте или в другом образовании, независимо от того, находятся они в прямом или опосредованном владении (включая владение через одно или большее число посреднических образований, таких как, например, цепочка компаний), стоимость активов которых формируется в основном за счет недвижимого имущества, расположенного в другом Государстве, могут облагаться налогом в таком другом Государстве.

5. Ничто в настоящем Соглашении не влияет на применение законодательства Договаривающегося Государства в отношении налогообложения прироста стоимости капитала в связи с отчуждением любого имущества, иного, чем к которому применяются предыдущие пункты настоящей статьи.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доходы, полученные физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежат налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда физическое лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления своей деятельности. Если такая постоянная база находится в распоряжении такого физического лица, эти доходы могут облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает услуги, осуществляемые в качестве независимой научной, литературной, артистической, образовательной или преподавательской деятельности, а также в качестве независимой деятельности врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, подлежат налогообложению исключительно в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в таком другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное физическим лицом, которое является резидентом одного

Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

(а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном финансовом году такого другого Государства; и

(б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом такого другого Государства; и

(с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное от работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17 Доходы работников искусства и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, полученные работниками искусства (такими, как артисты театра, кино, радио или телевидения и музыканты) и спортсменами от своей личной деятельности как таковой, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства или спортсмена в этом своем качестве начисляется не самому такому лицу, а какому-то другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 18 **Пенсии и аннуитеты**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и аннуитеты, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает фиксированную сумму, периодически выплачиваемую в установленное время в течение жизни или определенного периода времени на основании обязательства производить платежи в обмен на адекватное и полное возмещение в денежной форме или ее эквиваленте.

Статья 19 **Доходы от государственной службы**

1. Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия или аннуитет, выплачиваемое Договаривающимся Государством, политическим подразделением или местным органом власти этого Государства физическому лицу за выполнение государственных функций, облагается налогом только в этом Государстве. Однако такая заработная плата и другое подобное вознаграждение подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве, и получатель является резидентом этого другого Государства, который:

(а) является гражданином этого Государства; или

(b) не стал резидентом этого Государства исключительно для целей оказания услуг.

2.

(а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, политическим подразделением или местным органом власти этого Государства или из созданных ими фондов физическому лицу за выполнение государственных функций, облагается налогом только в этом Государстве.

(b) Однако такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо:

(i) является резидентом и гражданином этого Государства; и

(ii) услуги, за которые выплачивается такая пенсия, были оказаны в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются в отношении заработной платы или другого подобного вознаграждения или пенсии, полученных за оказание услуг в связи с любой торговой или предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, политическим подразделением или местным органом власти этого Государства. В таком случае будут применяться положения статей 15, 16 или 18, в зависимости от обстоятельств.

Статья 20

Выплаты студентам

Если студент, который является или являлся резидентом одного Договаривающегося Государства непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и временно находящийся в этом другом Государстве исключительно с целью обучения, получает выплаты, предназначенные для целей его проживания или обучения, из источников, находящихся за пределами такого другого Государства, такие выплаты не облагаются налогом в этом другом Государстве.

Статья 21

Другие доходы

I. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от места их возникновения, не упомянутые в предыдущих

статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, полученным резидентом одного Договаривающегося Государства, если такие доходы фактически связаны с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в другом Договаривающемся Государстве. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, полученные из источников в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в таком другом Государстве.

Статья 22

Методы устранения двойного налогообложения

1. В соответствии с законодательством Австралии, которое может время от времени изменяться (не затрагивая общие принципы, определенные настоящей статьей), Российский налог, уплаченный в соответствии с законодательством России и настоящим Соглашением, напрямую или путем удержания, в отношении дохода, полученного резидентом Австралии из источников в России, вычитается из Австралийского налога на доход, уплаченного в отношении такого дохода.

2. В соответствии с законодательством России, которое может время от времени изменяться (не затрагивая общие принципы, определенные настоящей статьей), Австралийский налог, уплаченный в соответствии с законодательством Австралии и настоящим Соглашением, напрямую или путем удержания, в отношении дохода, полученного резидентом России из источников в Австралии, вычитается из Российского налога на доход, уплаченного в отношении такого дохода.

Статья 23

Ограничение преимуществ

1. Преимущества от настоящего Соглашения не распространяются на доходы или прибыль, возникающие в связи:

(а) с банковской деятельностью, морскими перевозками, финансовыми или страховыми услугами, а также деятельностью, связанной с использованием сети «Интернет»; или

(б) с существованием особого режима головной конторы или координационного центра, или аналогичных режимов, обеспечивающих компании или группе административное, финансовое или иное содействие; или

(с) с деятельностью, приводящей к возникновению пассивного дохода, такого как дивиденды, проценты или роялти; или

(д) с другой деятельностью, осуществление которой не требует существенного присутствия в государстве-источнике дохода,

если в соответствии с законодательством или административной практикой Договаривающегося Государства такие доходы или прибыль подвергаются льготному налогообложению и в их отношении обеспечивается режим конфиденциальности информации, отличный от обычных или общепринятых правил защиты информации для целей налогообложения, предусмотренных законодательством или административной практикой этого Государства.

2. Для целей пункта 1 доходы и прибыль подвергаются в Договаривающемся Государстве льготному налогообложению, если по основаниям, иным, чем упомянуты в предыдущих статьях настоящего Соглашения, сумма дохода или прибыли:

(а) освобождается от налога; или

(б) включается в облагаемый доход налогоплательщика, но облагается по ставке, которая ниже ставки, применяемой к эквивалентной сумме, включаемой в налогооблагаемую базу аналогичных налогоплательщиков, являющихся резидентами этого Государства; или

(с) вычет, скидка или другие льготы или преимущества, предоставляемые прямо или косвенно в отношении такого дохода или прибыли, не связаны с вычетом уплаченного за границей налога.

Статья 24
Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством таких Государств, касающихся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующему настоящему Соглашению.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос совместно с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Принятое таким образом решение будет исполнено независимо от любых временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предпринимать совместные усилия, направленные на разрешение любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью избежания двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях применения положений настоящего Соглашения.

Статья 25
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или норм национального законодательства

Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той мере, в какой налогообложение, предусмотренное этим законодательством, не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением или взиманием, принудительным взысканием или наложением санкций, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в таких целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

(a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства; или

(b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства; или

(c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или предоставлять информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставленных нормами общего

международного права или положениями специальных международных соглашений.

Статья 27 **Вступление в силу**

Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими соответствующих процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, и положения настоящего Соглашения применяются:

(a) в Австралии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

(ii) в отношении иного Австралийского налога, к доходу или прибыли за любой финансовый год, начинающийся 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

(b) в России:

в отношении налоговых годов и периодов, начинающихся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 28 **Прекращение действия**

Настоящее Соглашение остается в силе неопределенный период времени, однако любое из Договаривающихся Государств может 30 июня или до 30 июня любого календарного года, начинающегося по истечении 5 лет с даты его вступления в силу, направить другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия, и в таком случае положения настоящего Соглашения прекращают действовать:

а) в Австралии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

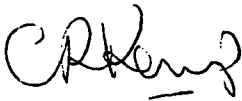
(ii) в отношении иного Австралийского налога, к доходу или прибыли за любой финансовый года, начинающийся 1 июля или после 1 июля календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

б) в России:

в отношении налоговых годов и периодов, начинающихся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Канберре, «...7...» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АВСТРАЛИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ
ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В
ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Австралии и Правительство Российской Федерации,

в отношении Соглашения между Правительством Австралии и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы, подписанного сегодня в г. Канберре (в настоящем Протоколе именуемого "Соглашение"),

согласились о нижеследующих положениях, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. В отношении всего Соглашения (включая настоящий Протокол):

(а) доходы или прибыль, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства, которые на основании хотя бы одной из статей с 6 по 8, с 10 по 17 и 19 могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, для целей статьи 22 и законодательства о подоходном налогообложении соответствующих Договаривающихся Государств, рассматриваются как доходы из источников в этом другом Государстве; и

(b) применительно к Австралии термины «доходы» или «прибыль» включают прирост стоимости капитала.

2. В отношении статей 13 и 15:

термин «международная перевозка» не включает любую перевозку, которая начинается в пункте одного Договаривающегося Государства и заканчивается в этом же пункте после прохождения через международные воды без захода в еще одно Государство (включая, но не исключительно

другое Договаривающееся Государство) или территорию (иную, чем территория первого упомянутого Договаривающегося Государства).

3. В отношении статьи 3:

ничто в подпункте (b) пункта 1 статьи 3 не будет влиять на применение Договаривающимися Государствами пункта 2 статьи IV Договора об Антарктике, подписанного в Вашингтоне 1 декабря 1959 года.

4. В отношении статьи 5:

принципы, определенные в статье 5, должны использоваться для целей применения пункта 5 статьи 11 и пункта 5 статьи 12 при установлении факта постоянного представительства за пределами обоих Договаривающихся Государств и наличия у предприятия, не являющегося предприятием Договаривающегося Государства, постоянного представительства в Договаривающемся Государстве.

5. В отношении статьи 7:

(a) ничто, содержащееся в статье 7, не влияет на применение любого закона Договаривающегося Государства, касающегося определения налоговых обязательств лица, включая случаи, когда информации, имеющейся в распоряжении компетентного органа такого Государства, недостаточно для определения прибыли, относящейся к постоянному представительству, при условии, что этот закон будет применяться, насколько это практически возможно, в соответствии с принципами, определенными настоящей статьей. Для целей настоящего пункта применительно к России термин «компетентный орган» включает Министерство по налогам и сборам;

(b) ничто в статье 7 не влияет на применение любого закона Договаривающегося Государства, касающегося взимания налога на прибыль, полученную по страховым контрактам, заключенным с нерезидентами, при условии, что если соответствующий закон любого Договаривающегося Государства, действующий на дату подписания настоящего Соглашения, претерпевает изменения (за исключением случаев внесения незначительных изменений, которые не затрагивают его основные положения), Договаривающиеся Государства будут проводить взаимные консультации с целью достижения договоренностей по

внесению поправок в настоящий пункт, которые могут быть сочтены необходимыми; и

(с) если:

(i) резидент одного Договаривающегося Государства имеет фактическое право, напрямую или через одну или несколько структур по доверительному управлению имуществом, на долю в прибыли предприятия, управляемого в другом Договаривающемся Государстве доверительным управляющим, иным, чем структура по доверительному управлению имуществом, которая рассматривается для целей налогообложения как компания; и

(ii) в отношении такого предприятия этот доверительный управляющий на основании принципов, определенных статьей 5, имеет постоянное представительство в этом другом Государстве,

то считается, что через предприятие, управляемое таким доверительным управляющим, осуществляется предпринимательская деятельность указанного резидента в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, находящееся в этом другом Государстве, и право на долю прибыли от предпринимательской деятельности будет относиться к такому постоянному представительству.

6. В отношении статьи 8:

выражение «прибыль, полученная от эксплуатации морских или воздушных судов в перевозках, ограниченных исключительно пунктами в этом другом Государстве» включает прибыль, полученную от перевозки морскими или воздушными судами пассажиров, скота, почты, товаров или изделий, которые загружаются на борт судна в Договаривающемся Государстве и выгружаются в пункте в этом же Государстве.

7. В отношении статьи 9:

(а) понимается, что Договаривающееся Государство, которому предлагается предоставить вычет в случае корректировки прибыли, осуществленной другим Договаривающимся Государством, не обязано производить корректировку только на том основании, что другое Договаривающееся Государство увеличило сумму прибыли, подлежащей налогообложению, и имеет право до предоставления любого вычета убедиться в том, что корректировка, осуществленная этим другим

Государством, действительно приводит к результату, соответствующему общепринятым международным принципам корректировки трансфертных цен; и

(b) для целей пункта 2 настоящей статьи применительно к России термин «компетентный орган» включает Министерство по налогам и сборам.

8. В отношении статьи 10:

не ограничивая действие любых других положений настоящего Соглашения, касающихся уведомления и консультаций по поводу изменений в налоговых системах Договаривающихся Государств, если соответствующий закон любого Договаривающегося Государства, действующий на дату подписания настоящего Соглашения, претерпевает изменения, за исключением незначительных изменений, которые не затрагивают основных положений Соглашения, Договаривающиеся Государства будут проводить взаимные консультации с целью достижения договоренностей по внесению поправок в пункт 2, которые могут быть сочтены необходимыми.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Канберре, «..7.» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АВСТРАЛИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie,
Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant
ou des deux États contractants

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a. en Australie :

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploita-
tion des ressources pétrolières au large des côtes prescrits par la loi fédérale australienne;

b. en Russie :

- i. l'impôt sur les bénéfices (revenus) des entreprises et des organisations; et
- ii. l'impôt sur le revenu des personnes physiques.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analo-
gue qui seraient établis après la date de la signature du présent Accord en vertu de la loi
fédérale australienne ou de la loi fédérale russe et qui s'ajouteraient ou remplaceraient les
impôts actuels.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation
différente :

a. les expressions "État contractant" et "autre État contractant" désignent sui-
vant le contexte, l'Australie ou la Russie;

b. - le terme "Australie" désigne le territoire de l'Australie y compris exclusiv-
ment les territoires extérieurs ci-après :

- i. le Territoire de l'île de Norfolk;
- ii. le Territoire de l'île Christmas;

- iii. le Territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv. le Territoire des îles Ashmore et Cartier
- v. le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et
- vi. le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend la zone économique exclusive et le Plateau continental de l'Australie (y compris les territoires spécifiés) auxquels s'applique à l'heure actuelle, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

- le terme "Russie" désigne le territoire de la Fédération de Russie, y compris sa zone économique exclusive et son plateau continental, tels qu'ils sont définis par le droit international

c. l'expression "impôt australien" désigne l'impôt prescrit par l'Australie, auquel s'applique le présent Accord en vertu de l'Article 2;

d. l'expression "impôt russe" s'entend des impôts prescrits par la Russie auxquels le présent Accord s'applique en vertu de l'Article 2;

e. le terme "personne" s'entend des personnes physiques, entreprises, sociétés et tous autres groupements de personnes;

f. le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g. les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la Russie;

h. l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i. l'expression "autorité compétente" désigne :

- en Australie, le Commissaire au service des impôts ou son représentant autorisé;

et

- en Russie, le Ministère des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé;

j. le terme "impôt" s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt russe, mais non pas des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou l'autre État contractant.

2. Aux fins d'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État en vigueur au moment considéré. En cas de divergence d'interprétation entre la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord et toute autre législation dudit État, la législation relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord prévaudra.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un État contractant lorsque selon les lois dudit État elle est assujettie à l'impôt dans cet État.
2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans ledit État que pour les revenus découlant de sources qui y sont situées.
3. Si en raison des dispositions de cet Article qui précèdent, une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ou, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants ou ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits. Aux fins du présent paragraphe, le fait qu'une personne possède la nationalité de l'un des États contractants déterminera la mesure dans laquelle la personne en question entretient avec ledit État contractant des relations personnelles et économiques.
4. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle sera considérée comme résident de l'État où se trouve son siège de direction effectif.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'entremise de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État.
2. L'expression "établissement stable" inclut :
 - a. un siège de direction;
 - b. une succursale;
 - c. un bureau;
 - d. une usine;
 - e. un atelier;
 - f. une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;
 - g. une propriété agricole, pastorale ou forestière; et
 - h. un chantier de construction ou de travaux publics, une installation ou un projet de montage ou des activités de supervision connexes d'une durée de plus de 12 mois.
3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :
 - a. qu'elle utilise des installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à une entreprise; ou
 - b. qu'elle entrepone des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition; ou

c. qu'elle entrepose des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d. qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou

e. qu'elle maintient un lieu fixe d'affaires aux seules fins de se livrer à des activités de nature préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, par exemple la publicité ou la recherche scientifique.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, une entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans un état contractant et d'y exercer des activités économiques par le biais dudit établissement stable si :

a. une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant fabrique ou traite pour le compte de l'entreprise dans le premier État mentionné des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise; ou

b. un équipement industriel lourd, y compris par exemple mais sans s'y limiter une plate-forme, une installation, appareil de forage ou outillage lourd est utilisé dans le premier État mentionné par l'entreprise, pour le compte de l'entreprise ou dans le cadre d'un contrat avec l'entreprise;

5. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant - en dehors d'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, sera considérée constituer un établissement stable de ladite entreprise dans le premier État mentionné si ladite personne :

a. possède et exerce habituellement dans cet État le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou

b. ne possède pas ce pouvoir mais maintient dans le premier État mentionné un stock de biens ou de marchandises pour livraison sur le territoire dudit État au nom de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités économiques par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de ses activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus découlant de biens immobiliers sont taxables dans l'État contractant où lesdits biens sont situés.

2. Dans le présent Article, l'expression "biens immobiliers" :

a. dans le cas de l'Australie, a le sens que lui attribue la législation australienne et couvre :

i. la propriété foncière, bâtie et non bâtie, y compris le droit de prospection de gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères ou toutes autres ressources naturelles ainsi que le droit d'exploiter lesdits gisements ou ressources;

ii. le droit de recevoir des paiements variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères, carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ou le droit de les prospector ou exploiter;

b. pour la Russie, désigne les biens immobiliers conformément à la législation de la Russie et comprend :

i. les biens accessoires aux biens immobiliers;

ii. les droits d'usufruit des biens immobiliers; et

iii. les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la loi ayant trait à la propriété foncière; et

iv. le droit de recevoir des paiements fixes ou variables en rémunération de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères, carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

c. n'inclut pas pour les deux États contractants des navires, bateaux ou aéronefs.

3. Les intérêts ou droits visés au paragraphe 2 sont considérés comme situés là où se trouvent les terres, gisements minéraux, pétroliers ou gazéifères, carrières ou ressources naturelles, selon le cas, ou là où la prospection a eu lieu.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus découlant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel l'établissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Bénéfices découlant de l'exploitation de navires et d'aéronefs

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lesdits bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant dans la mesure où ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Les bénéfices auxquels s'appliquent les paragraphes 1 et 2 comprennent les bénéfices découlant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le cadre de la participation à un pool, ou autre arrangement de partage des bénéfices.

Article 9. Ajustements aux bénéfices d'entreprises associées :

1. Si :

a. une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b. les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent Article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des États contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident au titre de la législation fiscale dudit État, l'impôt ainsi établi ne pouvant excéder :

a. 5 pour cent du montant brut des dividendes :

i. dans la mesure où les dividendes sont prélevés sur les bénéfices imposés au taux normal de l'impôt, sont payés à une société qui détient au moins 10 pour cent du capital de la société distribuant les dividendes, et

ii. sous réserve que le résident de l'autre État contractant ait investi au minimum 700 000 dollars australiens ou un montant équivalent en roubles russes dans le capital de ladite société; et

iii. dans le cas où, si les dividendes sont distribués par une société qui est résident en Russie, les dividendes en question sont exonérés de l'impôt australien; et

b. 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent Article, les bénéfices ont été soumis au taux régulier de l'impôt :

a. en Australie, dans la mesure où des crédits sont imputés à ces dividendes au titre des impôts payés par les sociétés australiennes sur leurs bénéfices conformément à la législation; et

b. en Russie, dans la mesure où ils sont soumis à l'impôt.

4. Le terme "dividendes" tel qu'il est utilisé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, ainsi que tous autres montants qui sont l'objet du même système d'imposition au même titre que les revenus provenant d'actions par la législation de l'État dont la société distribuant les dividendes est résidente à des fins d'imposition.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas dans les cas où la personne habilitée à recevoir les dividendes, et qui est un résident d'un État contractant, effectue des activités commerciales dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit

autre État, ou exerce dans ledit autre État des activités personnelles indépendantes à partir d'une base fixe située dans ledit autre État, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôts sur les dividendes payés par la société, le bénéficiaire n'étant pas un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, même si les dividendes payés sont en tout en partie des bénéfices ou des revenus mais dans cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes distribués par une société résidente d'un État contractant conformément à la législation fiscale dudit État et qui est en même temps résident de l'autre État contractant au titre de la législation fiscale de ce dernier État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts acquis dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être également imposés dans l'État contractant où ils ont été acquis et conformément à la législation de cet État, mais à concurrence de 10% du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" dans le présent Article désigne les intérêts provenant de titres, bons ou obligations gouvernementaux, y compris les primes et les lots attachés auxdits titres, bons ou obligations, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, intérêts provenant de toute autre forme d'endettement ou de tous autres revenus assimilés aux revenus découlant de prêts dans le cadre de la législation fiscale de l'État contractant dont provient le revenu.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'entremise d'un établissement stable situé dans ledit autre État, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit autre État et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État lui-même, l'une de ses sous-divisions politiques ou autorités locales, ou une personne résidente dudit État aux fins d'imposition. Toutefois, lorsque la personne versant les intérêts, résidente ou non d'un État contractant, possède dans un État contractant ou à l'extérieur des deux États contractants un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu à intérêt a été encourue, et que les intérêts sont pris en charge par ledit établissement stable ou ladite base fixe, les intérêts sont censés provenir de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre l'un et l'autre et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu

de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans des conditions conformes à la législation de chaque État contractant, étant dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances acquises dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également susceptibles d'être imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, quoique l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent Article, le terme "redevances" désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire;

b. de l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

c. de l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d. de la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c;

e. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

i. de films cinématographiques;

ii. de films ou vidéocassettes destinés à la télévision;

iii. de bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore;

f. de la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

i. par satellite;

ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

g. de l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

i. par satellite;

ii. par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

h. de l'utilisation ou concession de tout ou partie des fréquences radio spécifiées dans une licence pertinente; ou encore

i. de la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur en est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Revenus provenant de la cession de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans ledit autre État contractant. L'expression "biens immobiliers" ainsi que la localisation de ces derniers seront déterminées conformément à l'Article 6.

2. Les revenus ou bénéfices découlant de la cession de biens autres que des biens immobiliers, et faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou d'une base fixe dont elle dispose dans l'autre État contractant et qu'un résident du premier État mentionné reçoit pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans ledit autre État.

3. Les revenus ou bénéfices provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise d'un État contractant en trafic international ou les biens (autres que

les biens immobiliers) affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les revenus ou bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de la cession de toutes participations ou autres intérêts dans une entreprise, ou d'un intérêt de n'importe quelle nature dans une coentreprise, société fiduciaire ou autre entité, si la valeur des actifs susmentionnés, qu'ils soient détenus directement ou indirectement (y compris par l'entremise d'une ou plusieurs entités interposées, par exemple une chaîne de sociétés), est principalement imputable à des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans ledit autre État.

5. Aucune disposition du présent Accord n'entrave l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition de plus-values découlant de la cession de tout bien autre que ceux auxquels s'appliquent les paragraphes précédents.

Article 14. Revenus tirés de professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère similaire ne sont imposables que dans cet État à moins que ladite personne ne dispose dans l'autre État contractant de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice desdites activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État mais seulement dans la mesure où ils sont imposables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

2. L'expression "professions libérales" inclut l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les professions libérales de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus provenant de professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a. l'intéressé séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre État;

b. les rémunérations sont versées par ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident dudit autre État; et

c. les rémunérations ne sont pas payées par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les rémunérations perçues au titre de l'emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant en trafic international sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou comme musicien, ou sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et qui, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15 dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rentes" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19. Revenus provenant de la fonction publique

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions ou rentes payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État. Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a. possède la nationalité de cet État, ou
- b. n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions ou de ses collectivités locales ou sur les fonds par eux créés à une personne physique au titre de services rendus à cet État sont imposables exclusivement dans cet État.

b. toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique :

- i. est un résident et un citoyen de cet État, et
- ii. les services pour lesquels la pension est versée ont été rendus dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux salaires, gages et autres rémunérations similaires ou à des pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des Articles 15, 16 ou 18 selon les cas, sont applicables.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre état contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et si le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de l'accord provenant de l'autre État contractant peuvent être également imposés dans cet autre État.

Article 22. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. Sous réserve de la législation australienne, y compris les amendements pouvant lui être apportés (sans modification du principe général du présent Article), l'impôt russe payé en vertu de la législation de la Russie et conformément au présent Accord, soit directement soit par voie de retenue au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Russie, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Sous réserve de la législation de la Russie, y compris les amendements pouvant lui être apportés (sans modification du principe général du présent Article, l'impôt austra-

lien versé en vertu de la législation de l'Australie, et conformément au présent Accord, soit directement soit par retenue au titre de revenus qu'un résident de la Russie tire de sources situées en Australie, est admis en déduction de l'impôt russe exigible au titre desdits revenus.

Article 23. Limitation des avantages

1. Les avantages découlant du présent Accord ne s'appliquent pas aux revenus ou bénéfices découlant :

- a. d'activités telles que les activités bancaires, celles ayant trait aux transports maritimes, financement, assurance et internet; ou
- b. d'activités ayant trait à un centre de coordination ou à un siège ou à des arrangements similaires fournissant administration, financement ou autres soutiens à une entreprise ou à un groupe; ou
- c. d'activités donnant lieu à un revenu passif, notamment dividendes, intérêts et redevances; ou
- d. d'autres activités dont l'accomplissement n'exige pas une présence substantielle dans l'État d'où proviennent les revenus,

lorsque, en vertu de la législation ou de la pratique administrative d'un État contractant, lesdits revenus ou bénéfices bénéficient d'un tarif d'imposition préférentiel et, les renseignements les concernant bénéficient d'un traitement confidentiel supérieur à la protection habituelle ou générale des renseignements accordée, s'agissant des impôts, en vertu de la législation ou de la pratique administrative dudit État.

2. Aux fins du paragraphe 1, les revenus ou bénéfices bénéficient dans un État contractant d'un traitement fiscal préférentiel si, en dehors des raisons mentionnées aux articles précédents, une partie des revenus ou profits :

- a. est exonérée d'impôts; ou
- b. est incluse dans le revenu imposable d'un contribuable mais est bénéficiaires d'un taux d'imposition inférieur à celui applicable à un montant équivalent inclus dans l'assiette de l'impôt de contribuables similaires qui sont des résidents dudit État; ou
- c. si un crédit, abattement ou autre avantage est fourni directement ou indirectement en relation avec lesdits revenus ou bénéfices, en dehors d'un crédit au titre du paiement d'un impôt étranger.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans à partir de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si l'objection paraît justifiée et si elle ne parvient pas elle-même à une solution satisfaisante, de résoudre le cas par accord mutuel avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, afin d'éviter une imposition qui ne serait pas conforme au présent Accord. L'accord en question sera appliqué, nonobstant les délais prévus dans la législation interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord. Elles pourront également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans le présent Accord.

4. Les autorités compétentes et les États contractants peuvent communiquer entre elles directement afin de parvenir à un accord dans le sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont considérés comme confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à ses intérêts vitaux.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des consulats en vertu des règles du droit international ou d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

Les deux États contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes requises par leurs législations respectives. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et les dispositions du présent Accord s'appliqueront :

a. En Australie :

i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus tirés par un non résident à partir du 1er juillet de l'année civile suivant celle pendant laquelle l'Accord entre en vigueur;

ii. en ce qui concerne l'autre impôt australien, aux revenus ou bénéfices de tout exercice fiscal commençant le 1er juillet de l'année civile suivant celle d'entrée en vigueur de l'Accord;

b. en Russie :

pour les exercices fiscaux et les périodes à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée mais l'un ou l'autre des États contractants peut y mettre fin avant le 30 juin de toute année civile faisant suite à une période de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur, par notification écrite à l'autre État, par la voie diplomatique et, dans ce cas, les dispositions du présent Accord cesseront d'avoir effet :

a. en Australie :

i. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source pour les revenus perçus par un non résident, à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii. en ce qui concerne les autres impôts australiens, pour les revenus ou bénéfices de toute année fiscale à compter du 1er juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la remise de la notification;

b. en Russie :

pour les années fiscales et les périodes commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification de dénonciation a été donnée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra le 7 septembre 2000, en double exemplaire, chacun dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

CHARLES RODERICK KEMP
Assistant trésorier

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV
Premier Ministre adjoint des finances

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie,
en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement
de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fis-
cale en matière d'impôts sur le revenu signé ce jour à Canberra (appelé dans le présent Pro-
tocolé "l'Accord"),

Sont convenus de ce qui suit, qui fera partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne la totalité de l'Accord (y compris le présent Protocole) :

a. les revenus ou bénéfices tirés par un résident d'un État contractant qui, en ver-
tu d'au moins un des Articles 6 à 8, 10 à 17 et 19, sont imposables dans l'autre État contrac-
tant, seront considérés, aux fins de l'Article 22 et des législations fiscales respectives des
États contractants, comme revenus provenant de sources dans ledit autre État; et

b. les termes "revenus" et "bénéfices" devront, dans le cas de l'Australie, inclure
les gains en capital.

2. En ce qui concerne les Articles 13 et 15 :

l'expression "trafic international" n'inclut pas les transports originaires d'un lieu situé
dans un État contractant et revenant audit lieu après la traversée d'eaux internationales, sans
toutefois pénétrer dans un autre État (y compris, sans s'y limiter, l'autre État contractant) ou
Territoire (autre qu'un territoire situé dans le premier État contractant mentionné).

3. En ce qui concerne l'Article 3 :

rien dans l'alinéa b du paragraphe 1 de l'Article 3 n'a pour effet de modifier les effets,
entre les États contractants, du paragraphe 2 de l'Article IV du Traité antarctique signé à
Washington le 1er décembre 1959.

4. En ce qui concerne l'Article 5 :

les principes visés à l'Article 5 s'appliqueront s'agissant de déterminer aux fins d'appli-
cation du paragraphe 5 de l'Article 11 et du paragraphe 5 de l'Article 12 s'il existe un éta-
blissement stable à l'extérieur des deux États contractants et si une entreprise, n'étant pas
une entreprise d'un État contractant, possède un établissement stable dans un État contrac-
tant.

5. En ce qui concerne l'Article 7 :

a. Aucune disposition de l'Article 7 ne porte préjudice à l'application de toute
législation d'un État contractant ayant trait à la détermination de la responsabilité fiscale
d'une personne physique, y compris dans les cas où les renseignements mis à la disposition
de l'autorité compétente dudit État sont insuffisants pour identifier les bénéfices imputables
à un établissement stable, à condition que ladite législation soit appliquée, dans la mesure
du possible, conformément aux principes du présent Article. Aux fins du présent paragra-

phe, l'expression "autorité compétente" pour la Russie inclut le Ministère des impôts et droits;

b. Aucune disposition de l'Article 7 ne porte préjudice à l'application de toute législation d'un État contractant ayant trait à l'impôt sur les bénéfices découlant de contrats d'assurance conclus avec des non-résidents, à condition que, si les législations pertinentes respectives en vigueur dans les deux États contractants à la date de la signature du présent Accord sont différentes (autrement que pour des détails mineurs qui n'affectent pas leur caractère général) les États contractants se consulteront en vue de s'entendre sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée; et

c. si :

i. un résident d'un État contractant est, directement ou par l'entremise d'une ou plusieurs successions interposées, a droit à une part des bénéfices commerciaux d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par l'administrateur d'une masse de biens qui n'est pas traitée en tant que société à des fins fiscales; et

ii. en ce qui concerne ladite entreprise, l'administrateur, conformément aux principes visés à l'Article 5, disposerait d'un établissement stable dans ledit autre État,

l'entreprise exploitée par l'administrateur est censée représenter des activités auxquelles se livre dans l'autre État ledit résident par l'entremise d'un établissement stable situé dans ledit autre État et cette portion des bénéfices commerciaux sera attribuée audit établissement stable.

6. En ce qui concerne l'Article 8 :

l'expression "bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans des lieux situés dans cet autre État" inclut les bénéfices provenant du transport par les navires ou les aéronefs de voyageurs, bétail, courrier, biens ou marchandises qui sont envoyés dans un État contractant et sont déchargés dans un lieu situé dans ledit État.

7. En ce qui concerne l'Article 9 :

a. il est entendu qu'un État contractant à qui il a été demandé d'octroyer un allègement concernant un ajustement effectué par l'autre État contractant n'est pas tenu d'effectuer un ajustement pour la seule raison que l'autre État a augmenté le montant des bénéfices imposables mais a le droit de vérifier que l'ajustement effectué par ledit autre État produit réellement un revenu en conformité avec les principes internationalement acceptés en matière de transfert d'ajustements des prix avant d'octroyer tout allègement; et

b. aux fins du paragraphe 2 du présent Article, l'expression "autorité compétente" pour la Russie inclut le Ministère des impôts et droits.

8. En ce qui concerne l'Article 10 :

sans limitation à toute autre disposition du présent Accord concernant la notification et la consultation en matière de modifications apportées aux systèmes d'imposition des États contractants, si les législations pertinentes respectives des États contractants à la date de la signature du présent Accord diffèrent, s'agissant de différences mineures et qui ne porteraient pas atteinte à leur caractère général, les États contractants se consulteront afin de s'entendre sur toute modification appropriée du paragraphe 2.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Canberra le 7 septembre 2000, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

CHARLES RODERICK KEMP

Assistant trésorier

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV

Premier Ministre adjoint des finances

No. 40575

**International Development Association
and
Pakistan**

**Development Credit Agreement (Sindh On-Farm Water Management Project)
between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Islamabad, 27 July 2004**

Entry into force: *26 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 16 September 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

**Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources en eau dans les
exploitations agricoles de Sindh) entre la République islamique du Pakistan et
l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er
janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 27 juillet 2004**

Entrée en vigueur : *26 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 16 septembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 40576

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Paraguay**

Loan Agreement (Education Reform Project) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Asunción, 10 September 2003

Entry into force: 1 July 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Paraguay**

Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement) entre la République de Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Asunción, 10 septembre 2003

Entrée en vigueur : 1er juillet 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40577

**Netherlands
and
Luxembourg**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Luxembourg on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with annex). Luxembourg, 18 December 1998 and 16 March 1999

Entry into force: *1 June 1999 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2004*

**Pays-Bas
et
Luxembourg**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Luxembourg relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Luxembourg, 18 décembre 1998 et 16 mars 1999

Entrée en vigueur : *1er juin 1999 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Luxembourg, le 18 décembre 1998

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et, en se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol), signée le 26 juillet 1995 à Bruxelles, a l'honneur de lui proposer que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si le Ministère des Affaires étrangères accepte la proposition, l'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère des Affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
L-2911 Luxembourg

ANNEXE

1. Définitions

Au fin du présent Accord, on entend par:

- a) “officier de liaison”, tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) “gouvernement”, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) “les autorités de l'Etat d'accueil”, les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) “Etat membre”, le Grand-Duché de Luxembourg;
- e) “archives de l'officier de liaison”: l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'Etat membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un Etat membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications, du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les Etats membres accordent à toute organisation inter nationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier; câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informerá du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'Etat d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'Etat membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'Etat membre ou

du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

Grand-duché de Luxembourg
Ministère des Affaires Étrangères

Luxembourg, le 16 mars 1999

Le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de lui confirmer la réception de sa note en date du 18 décembre 1998, libellée comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg approuve le contenu de la note susmentionnée, et que cette note et la présente note de confirmation constituent ensemble un Accord entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront notifiées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
à Luxembourg

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

Luxembourg, 18 December 1998

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, and, with reference to article 41, paragraph 2, of the Convention on the Establishment of the European Police Office (Europol), signed on 26 July 1995 in Brussels, has the honour to propose that the privileges and immunities necessary for the performance of the tasks of the liaison officers at Europol should be the subject of an agreement, as set out in the annex.

If the Ministry of Foreign Affairs accepts this proposal, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note of confirmation should constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, which shall enter into force on the first day of the month following the date on which the two parties have informed each other in writing that the legal procedures required for its entry into force have been accomplished.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
L-2911 Luxembourg

ANNEX

1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Liaison officer" means any agent seconded to Europol in accordance with article 5 of the Europol Convention;
- (b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "Authorities of the host State" means the governmental, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands, depending on the context, and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- (d) "Member State" means the Grand Duchy of Luxembourg;
- (e) "Liaison officer's archives" means all files, correspondence, documents, manuscripts, data which are computerized or stored in some other form, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any similar material which, in the unanimous opinion of the member State and the Government, forms part of the liaison officer's archives.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this exchange of letters, the liaison officers and members of their families forming part of their households who are not nationals of the Netherlands shall enjoy within and in respect of the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as those granted to diplomatic personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.

2. The immunity granted to the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not extend to civil actions initiated by a third party in the event of bodily or other harm, or homicide resulting from a traffic accident caused by such persons, without prejudice to article 32 of the Europol Convention.

The immunity from criminal and civil jurisdiction shall not extend to acts performed outside the course of the person's duties.

3. The obligations of sending States and their personnel which are applicable under the Vienna Convention on Diplomatic Relations to members of the diplomatic staff shall be applicable to the persons referred to in paragraph 1.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, as needed, the entry, stay and departure of the liaison officers and members of their families forming part of their households.

2. However, persons claiming the treatment provided for in this article may be required to provide proof that they fall within the categories described in paragraph 1 of this article.

3. Visas that may be required for the persons referred to in this article shall be issued free of charge and as quickly as possible.

4. Employment

Members of the families of the liaison officers forming part of their households who are not nationals of a member State of the European Union shall be exempt from the obligation to obtain a work permit for the duration of the liaison officer's secondment.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officers shall be inviolable, regardless of where or by whom they are kept.

6. Protection of personnel

Upon request by the member State, the authorities of the host State shall take all reasonable measures compatible with their national law to ensure the necessary safety and protection of the liaison officers and members of their families forming part of their households, whose safety is threatened by reason of the performance of the liaison officers' tasks at Europol.

7. Communications facilities and immunities

1. The Government shall authorize the liaison officers to communicate freely and without the need to request special permission in performance of all their official functions, and shall protect this right of the liaison officers. The liaison officers shall be authorized to use codes and to send and receive official correspondence and other official communications by courier or sealed bag, with the same privileges and immunities as those granted to diplomatic couriers and diplomatic bags.

2. Within the limits prescribed by the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, the liaison officers shall, in respect of their official communications, receive treatment no less favourable than that accorded by member States to any international or governmental organization, including the diplomatic missions of such Governments, with regard to priorities for communication by courier, cable, telegram, telex, radio, television, telephone, fax, satellite or other means of communication.

8. Notification

1. The member State shall inform the Government as soon as possible of the names of the liaison officers, the date of their arrival and the date of their final departure, or the end of their secondment, as well as the dates of arrival and final departure of the members of their families forming part of their households, and, as appropriate, shall inform it when a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officers and members of their families forming part of their households an identity card bearing a photograph of the holder. The holder shall use this card to prove his identity vis-à-vis all the authorities of the host State.

9. Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question concerning the liaison officers or the relations between the member State and the Government which is not settled by mutual agreement shall, at the request of the member State or the Government, be settled by a tribunal composed of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitra-

tor. The third arbitrator, who shall be the President, shall be appointed by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months after the other party requests it to do so, the latter party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to make the appointment.

3. If the first two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within two months after they are appointed, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to appoint such an arbitrator.

4. Unless otherwise agreed by the parties, the tribunal shall establish its own procedure.

5. The tribunal shall take its decision by a majority vote. The President shall have the deciding vote. The tribunal's decision shall be definitive and binding on the parties to the dispute.

10. Geographical scope

In respect of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom situated in Europe.

II

*Grand Duchy of Luxembourg
Ministry of Foreign Affairs*

Luxembourg, 16 March 1999

The Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its note of 18 December 1998, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Grand Duchy of Luxembourg approves the content of the above note and agrees that it and this note of confirmation together shall constitute an agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the first day of the month following the date on which the two parties have informed each other in writing that the legal procedures required for its entry into force have been accomplished.

The Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Luxembourg

No. 40578

**Netherlands
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Sweden on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Stockholm, 21 December 1998 and 3 February 1999

Entry into force: *with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2004*

**Pays-Bas
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Suède relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). Stockholm, 21 décembre 1998 et 3 février 1999

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Note Verbale

Stockholm, 21 December 1998

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden and has the honour to propose with reference to article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry for Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden, which shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the Ministry's reply by the Embassy.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden
Stockholm

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Member State" means the Kingdom of Sweden;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the

President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

Ministry for Foreign Affairs

Stockholm, 3 February 1999

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and with reference to the note of 21 December 1998, has the honour to communicate the following.

In a communication dated 24 September 1998 the Kingdom of Sweden accepted the proposal of the Royal Netherlands Embassy, contained in its note of 31 August 1998, which reads as follows.

[See note I]

The entering into force of the agreement in question, attached to the above-mentioned note, is in the opinion of the Kingdom of Sweden dependent upon the achievement of understanding on identical agreements, regarding privileges and immunities to be enjoyed by the liaison officers, between the Kingdom of the Netherlands and the Parties to the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995). Cf. Article 41, paragraph 2, of the Convention.

Consequently, the Ministry for Foreign Affairs has the honour to communicate that it is the opinion of the Kingdom of Sweden that the agreement came into force 1 January 1999 being, according to information received from the Royal Netherlands Embassy, the first day of the month following the achievement of understanding upon identical agreements between the Kingdom of the Netherlands and the Parties to the Europol Convention.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
Stockholm

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Stockholm, le 21 décembre 1998

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède et a l'honneur de proposer, en se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol, 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si la proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception par l'Ambassade de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède
Stockholm

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "Officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) "Gouvernement", le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) "Autorités de l'État d'accueil", les pouvoirs publics, les autorités municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et conformément aux lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) "État membre", le Royaume de Suède;
- e) "Archives de l'officier de liaison", l'ensemble des dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et supports d'information, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels, de décès ou autres dommages survenus lors d'un accident de la circulation causé par cette personne, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol;
- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent, en vertu de la Convention de Vienne, aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de sa famille faisant partie du ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie du ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation avec l'État membre et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre

ou du Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui est le président du tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Le président a une voix prépondérante. La décision est définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

II

Stockholm, le 3 février 1999

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et, se référant à la note du 21 décembre 1998, a l'honneur de communiquer ce qui suit.

Dans une communication datée du 24 septembre 1998, le Royaume de Suède a accepté la proposition de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas contenue dans sa note du 31 août 1998, laquelle se lit comme suit :

[Voir note I]

L'entrée en vigueur de l'accord en question joint à la note susmentionnée est fonction, de l'avis du Royaume de Suède, de la réalisation d'une entente sur des accords identiques concernant les privilèges et immunités dont doivent jouir les officiers de liaison, entre le Royaume des Pays-Bas et les Parties à la Convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol, 26 juillet 1995). Voir article 4I, paragraphe 2 de la Convention.

En conséquence, le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de communiquer qu'il est de l'avis du Royaume de Suède que l'Accord entre en vigueur le 1er janvier 1999 soit, selon l'information reçue de l'Ambassade des Pays-Bas, le premier jour du mois suivant la réalisation d'une entente concernant des accords identiques entre le Royaume des Pays-Bas et les Parties à la Convention Europol.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Stockholm

No. 40579

**Netherlands
and
Italy**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Italy on privileges and immunities for liaison officers at Europol in The Hague. Rome, 22 March 1999

Entry into force: *1 July 1999 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2004*

**Pays-Bas
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Italie relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye. Rome, 22 mars 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 1999 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

AMBASSADOR OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Rome, 22 March 1999

Sir,

I have the honour to refer to article 4I, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) and propose that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as follows:

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Member State" means the Republic of Italy;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

I furthermore propose that upon receipt of your confirmation in writing of the above this exchange of letters shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Italy, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CHRISTIAAN M. J. KRÖNER

Direttore Generale dell'Emigrazione e
degli Affari Sociali
Min. Plen. Lorenzo Ferrarin
Ministero degli Affari Esteri¹

1. Director General of Immigration and Social Affairs, Min. Plen. Lorenzo Ferrarin, Ministry of Foreign Affairs

II

MIMSTERO DEGLI AFFARI ESTERI¹

Il Direttore Generale
dell' Emigrazione
e degli Affari Sociali²

Rome, 22 March 1999

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 22 March 1999, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the Italian Government agrees with the content of the above mentioned letter, and that this exchange of letters shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Italy regarding the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LORENZO FERRARIN
Minister Plenipotentiary

Mr Christiaan Mark Johan Krôner
Ambassador
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Via Michele Mercati, 8
00197 Roma

1. Ministry of Foreign Affairs.
2. Director General of Immigration and Social Affairs.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

AMBASSADEUR DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Rome, le 22 mars 1999

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol, 26 juillet 1995) et de proposer que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol soient convenus comme suit :

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "Officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) "Gouvernement", le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) "Autorités de l'État d'accueil", les pouvoirs publics, les autorités municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et conformément aux lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) "État membre", la République d'Italie;
- e) "Archives de l'officier de liaison", l'ensemble des dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et supports d'information, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels, de décès ou autres dommages survenus lors d'un accident de la circulation causé par cette personne, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol;
- ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent, en vertu de la Convention de Vienne, aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de sa famille faisant

partie du ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie du ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation avec l'État membre et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou du Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui est le président du tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Le président a une voix prépondérante. La décision est définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Je propose en outre que sur réception de votre confirmation par écrit de ce qui précède, le présent échange de lettres constitue un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Italie, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAAN M. J. KRÖNER

Directeur général de l'émigration et des affaires sociales
Ministre plénipotentiaire
Lorenzo Ferrarin
Ministère des affaires sociales

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ÉMIGRATION ET DES AFFAIRES SOCIALES

Rome, le 22 mars 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 22 mars 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement italien accepte la teneur de la lettre susmentionnée, et que le présent échange de lettres constitue un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la République d'Italie concernant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre plénipotentiaire,
LORENZO FERRARIN

M. Christiaan Mark Johan Kröner
Ambassadeur
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Rome

No. 40580

**Netherlands
and
Slovakia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Slovak Republic on the export of social security benefits. Bratislava, 28 May 2001

Entry into force: *1 May 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2004*

**Pays-Bas
et
Slovaquie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Bratislava, 28 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er mai 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE SLOVAK REPUBLIC ON THE EXPORT OF SOCIAL SECURITY
BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and
The Slovak Republic,
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security between each other's countries,

Being desirous to regulate the co-operation between the two States to ensure the enforcement of its legislation in each other's country,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Slovak Republic the territory of the Slovak Republic;

b) "legislation" means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;

c) "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Slovak Republic the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic;

d) "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social security mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv, or any body authorised to perform any functions at present exercised by the said institution and regarding the branches of social security mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Slovak Republic: the Social Insurance Agency;

e) "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, tax authorities, registers on birth, marriage and death, employment agencies, schools and other educational institutes, commercial registers, police, prison services and immigration offices;

f) "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g) "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

h) "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;

- i) "residence" means permanent or long-term residence;
- j) "stay" means temporary residence.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social security:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) disablement benefits for employed persons;
- c) disablement benefits for self-employed persons;
- d) old age benefits;
- e) survivors' benefits;
- f) child benefits.

2. With respect to the Slovak Republic, to the Slovak legislation concerning sickness insurance and pension security within the scope of the following benefits:

- a) sickness benefit;
- b) support for care of a family member;
- c) compensatory contribution in pregnancy and maternity;
- d) financial assistance for maternity;
- e) old age pension;
- f) disability pension;
- g) partial disability pension;
- h) widow pension;
- i) widower pension;
- j) orphan pension.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to any beneficiary as well as to members of their family insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any legislation which restricts the entitlement to or the payment of a benefit solely because the beneficiary or the member of his family resides or stays outside the territory of either Contracting Party, shall not be appli-

cable with respect to beneficiaries or to members of their family who reside or stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Slovak or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory this person resides or stays, by submitting an official proof of identity. An official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued by the agency in whose territory that person resides or stays. The competent institution identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of this identification. The competent institution concerned shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a copy of the identification document.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this Article, "information" shall at least include information regarding identity, address, household, work, education, income, medical condition, death and detention.

2. Concerning the application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding the beneficiary or the members of his family. If necessary, this verification is to be carried out with the agencies. The competent institution shall forward a statement of the verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding the beneficiary or the member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as the beneficiaries, the members of their family, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7. Verification of information in case of sickness and invalidity

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, verification of medical information regarding the beneficiary residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of that Contracting Party.

2. In order to determine the sickness, the disability and partial disability of the beneficiary, the competent institutions of either Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the former Contracting Party may request the beneficiary to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or a medical examination in its territory.

3. The beneficiary shall comply with any request referred to in paragraph 2 by presenting himself for medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This statement shall include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examinations under this Article and, as the case may be, expenses for travel and accommodation, shall be borne by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recovery of undue payments

If a beneficiary has been unduly paid by a competent institution of a Contracting Party and he receives a benefit by the competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request to balance the undue payment with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the latter Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount in accordance with, and within the limits of, the legislation applied by that competent institution, and will remit the amount to the competent institution entitled to reimbursement.

Article 9. Refusal to pay, suspension, withdrawal

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if in its judgement:

a) the beneficiary fails to undergo any examinations or to provide any information as required under Article 5 and Article 7, paragraphs 2 and 3 of this Agreement within a period of three months, or

b) if the competent institution of the other Contracting Party fails to provide any information or fails to carry out any examinations as required under Article 5, Article 6, paragraph 2 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

Article 10. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may establish, by means of supplementary arrangements, measures for the application of this Agreement.

Article 11. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 12. Entry into force of the Agreement

This Agreement shall be subject to ratification. Ratification documents shall be exchanged in The Hague. The Agreement shall come into effect on the first day of the month following the day of exchange of ratification documents, on the understanding that Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 13. Application of the Agreement

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 14. Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an indeterminate period. Any Contracting Party shall be allowed to terminate the Agreement at any time, in written form. After the termination, the Agreement shall be valid until the end of the year following the year of reception of the termination notice by a Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava, on this 28th day of May of 2001, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. J. W. SOETERS
Ambassador

For the Slovak Republic:

P. MAGVASI
Minister of Labour, Social Affairs and Family

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale entre les deux pays,

Désireux de régler la coopération entre les deux États afin d'assurer l'application réciproque de la législation dans les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe et pour la Slovaquie, le territoire de la Slovaquie;

b) le terme "législation" s'entend de la législation et des autres réglementations en vigueur, liées aux branches de la sécurité sociale mentionnées dans l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne, pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi; pour la République slovaque, le Ministre du Travail, des Affaires sociales et de la Famille;

d) l'expression "institution compétente" désigne :

pour le Royaume des Pays-Bas:

pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Landelijk Instituut Soeciale Verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv;

en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Soeciale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale);

pour la République slovaque, l'Agence de sécurité sociale;

e) le terme "service" désigne toute institution impliquée dans la mise en oeuvre du présent accord et englobe notamment les registres de population, les registres de l'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les registres commerciaux, les agences pour l'emploi, les écoles et autres institutions d'enseignement les responsables commerciaux, les services de police et de prison et les services d'immigration.

f) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces aux termes de la législation mentionnée à l'article 2;

g) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de presta-

tion ou lui est habilitée à en recevoir une;

h) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

i) le terme "lieu de résidence" désigne le lieu de résidence à long terme ou permanent;

j) le terme "lieu de séjour" désigne le lieu de résidence temporaire.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique:

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant:

- a) prestations de maladie et de maternité;
- b) prestations d'incapacité pour les salariés;
- c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
- d) prestations de vieillesse;
- e) prestations versées aux survivants;
- f) allocations pour enfants.

2. Pour ce qui est de la République slovaque, à la législation concernant l'assurance santé et la retraite dans le champ d'application suivant :

- a) prestations de maladie;
- b) prestations pour soins à un membre de la famille;
- c) cotisation compensatoire pour la grossesse et la maternité;
- d) assistance financière pour maternité;
- e) pension de vieillesse;
- f) pension d'invalidité;
- g) pension d'invalidité partielle;
- h) pension de veuve;
- i) pension de veuf;
- j) pension d'orphelin

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où ils ou elles résident de façon permanente

ou temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de ladite Partie contractante, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Identification

En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation tchèque ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'autorité compétente du pays de domicile ou de séjour de l'intéressé est considéré comme constituant une pièce d'identité.

L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe son homologue de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins d'application du présent article, "information" doit au moins inclure toute information concernant l'identité, l'adresse, le ménage, le travail, l'enseignement, le revenu, la condition médicale, le décès et la détention.

2. En ce qui concerne le traitement d'une demande ou la légitimité du paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie vérifie les renseignements concernant le bénéficiaire ou les membres de sa famille. La vérification est effectuée, si c'est nécessaire, avec les agences. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les institutions compétentes d'une partie contractante doit dans la mesure du possible et sans demande préalable informer l'institution compétente de l'autre partie contractante de tout changement dans les renseignements concernant le bénéficiaire ou un membre de sa famille

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont auto-

risés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

6. Aux fins d'application du présent accord, les autorités des parties contractantes doivent prêter leurs bons offices et agir comme si elles appliquaient leur propre législation. Les services collaborent pour atteindre les objectifs du présent Accord. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Vérification des informations en cas de maladie et d'invalidité

1. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante l'institution compétente de l'autre partie contractante demande un examen médical d'un bénéficiaire qui réside ou qui séjourne sur son territoire.

2. Afin de vérifier le degré d'invalidité, les autorités compétentes des deux parties contractantes examinent les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix ou sur le territoire où ladite institution est située.

3. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ou elle informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas, il ou elle présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du lieu où il ou elle réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Recouvrement de paiements indus

Si un bénéficiaire a reçu une prestation à laquelle il n'a pas droit d'une institution compétente d'une partie contractante et reçoit une prestation d'une institution compétente de l'autre partie contractante, la première partie contractante peut demander que le paiement en question soit compensé par la prestation due au bénéficiaire de la dernière partie contractante. La dernière déduit le montant conformément à la législation et dans les limites de celle-ci et remet le montant prélevé à l'institution compétente ayant droit au remboursement.

Article 9. Refus de payer, suspension et retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci si selon elle :

- a) un bénéficiaire ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseigne-

ments demandés et au titre des paragraphes 2 et 3 des articles 5 et 7 dans une période de trois mois, ou

b) si l'institution compétente de l'autre partie contractante n'a pas fourni les renseignements demandés ou ne s'est pas soumise aux examens demandés ou au titre du paragraphe 2 des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 de l'article 7 du présent accord dans un délai de trois mois.

Article 10. Mise en oeuvre de l'accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, prendre des mesures pour l'application du présent Accord .

Article 11. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur de l'accord

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratifications seront échangés à La Haye. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date de l'échange des instruments de ratification. L'article 4 du présent Accord est appliqué provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.

Article 13. Application de l'accord

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 14. Durée de l'accord

Le présent Accord est en vigueur pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par une notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contrac-

tante.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent accord.

Fait à Bratislava le 28 mai 2001 en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. J. W. SOETERS

Ambassadeur

Pour la République slovaque :

P. MAGVASI

Ministre du travail, des affaires sociales et de la famille

No. 40581

**International Development Association
and
Georgia**

Development Credit Agreement (Reform Support Credit) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 1 July 2004

Entry into force: *19 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réforme) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 1 juillet 2004

Entrée en vigueur : *19 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40582

**International Development Association
and
Zambia**

Development Credit Agreement (Southern African Power Market Project Phase I) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 February 2004

Entry into force: *9 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de crédit de développement (Projet sud-africain du marché de l'électricité (phase I)) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 février 2004

Entrée en vigueur : *9 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40583

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Public Sector Capacity Building Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 16 June 2004

Entry into force: *5 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités du secteur public) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : *5 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40584

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Central Transport Corridor Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 31 May 2004

Entry into force: 27 August 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au corridor de transport central) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 31 mai 2004

Eutrée en vigueur : 27 août 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40585

**International Development Association
and
Bhutan**

Development Grant Agreement (HIV/AIDS and STI Prevention and Control Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New York, 1 July 2004

Entry into force: 18 August 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bhoutan**

Accord de don pour le développement (Projet de prévention et de lutte contre l'HIV, le SIDA et l'ITS) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New York, 1 juillet 2004

Entrée en vigueur : 18 août 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40586

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (E-Development Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 1 October 2003

Entry into force: *26 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet de développement E) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 1 octobre 2003

Entrée en vigueur : *26 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40587

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Second Community Forestry Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Lima, 28 March 2004

Entry into force: *15 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Deuxième projet de foresterie communautaire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Lima, 28 mars 2004

Entrée en vigueur : *15 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40588

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Rural Land Titling and Cadastre Development Project) between Ukraine and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Kyiv, 17 October 2003

Entry into force: *30 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Projet de développement pour la délivrance de titres fonciers ruraux et de cadastre) entre l'Ukraine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kiev, 17 octobre 2003

Entrée en vigueur : *30 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40589

**Finland
and
European Southern Observatory**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the European Southern Observatory concerning the accession to the Convention establishing a European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere and related terms and conditions (with annex). Garching, 9 February 2004

Entry into force: *7 July 2004 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 21 September 2004*

**Finlande
et
Organisation européenne pour des recherches astronomiques
dans l'hémisphère austral**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et l'Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral relatif à l'adhésion à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral et aux termes et conditions connexes (avec annexe). Garching, 9 février 2004

Entrée en vigueur : *7 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 21 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY CONCERNING THE ACCESSION TO THE CONVENTION ESTABLISHING A EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE AND RELATED TERMS AND CONDITIONS

The Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as “Finland”), and

The European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, established by the Convention signed in Paris 5 October 1962 (hereinafter referred to as “the Convention”), also known as the “European Southern Observatory”, (and hereinafter referred to as “ESO”),

Considering that, according to Article XIII.4 of the Convention, a State admitted to ESO by unanimous vote of the Member States shall become a member of ESO by depositing an instrument of accession with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic,

Considering that Finland has applied to become a full member of ESO and that the Council of ESO has approved the admission of Finland at its 102nd (Extraordinary) meeting held in Garching on 30 January 2004,

Considering the resolution of ESO Council determining the special contribution of Finland in accordance with Article VII.3 of the Convention as set out in Annex 2 to ESO/Cou-940 conf. rev 3,

Convinced that this accession will contribute to the achievement of the objectives set out in the Convention,

Having Regard to Articles VII, XIII and XV of the Convention,

Have Agreed As Follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to determine the terms and conditions under which Finland shall accede to the Convention.

Article 2

1. Finland shall become a member of ESO and a party to the Convention establishing it.
2. Finland agrees, subject to ratification, to the conditions governing its accession as stated in the present Agreement.

Article 3

1. In accordance with its Article XIII. 4 of the Convention, accession shall become effective for Finland on the date when Finland's instrument of accession is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic. Finland shall take all necessary steps in order that this occurs not later than July 1, 2004. Should it not be deposited by this date, the terms and conditions of this Agreement may be renegotiated at the request of either ESO or Finland.

2. As from the date of accession, the provisions of the Convention, together with all measures taken by the ESO Council, shall be binding for Finland and shall be applicable to that State. Finland shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Council or, in delegation therefrom, by any subordinate body, and with regard to any Agreement concluded by the Organization. Finland shall consequently abide by the terms of these instruments and measures and by the principles and policies stemming therefrom, and shall whenever necessary take appropriate measures to ensure their full implementation.

Article 4

In accordance with the resolution of ESO Council determining the special contribution of Finland as set out in Annex 2 to ESO/Cou-940 conf. rev 3, adopted pursuant to Article VII. 3 of the Convention, Finland shall make the following special contribution as agreed by ESO Council and the Government of Finland:

1. Finland shall pay to ESO 10.353 Million Euros at 2004 prices in 2005.

2. As an in-kind contribution Finland shall deliver to ESO in 2004-2007 the Data-analysis project managed and controlled by ESO and coordinated by CSC - Scientific Computing Ltd., valued 2.5 Million Euros at 2004 prices (ANNEX to this Agreement). Finland shall complete, prior to accession, an arrangement with ESO setting out the detailed specifications, terms, and conditions for the in-kind contribution.

Article 5

The contribution of Finland for 2004 shall be calculated according to Article VII.1 of the Convention and shall be proportional to the fraction of that year for which Finland is a member of ESO. Finland shall pay the 2004 contribution by 31 December 2004.

Article 6

Articles IX and X of the ESO Convention shall apply to the settlement of disputes and termination of this agreement respectively.

Article 7

Each party shall notify the other in writing when the legal procedure required to give effect to this Agreement have been completed by each party. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the later of the two notifications.

Done in duplicate in the English language at Garching, in the Federal Republic of Germany, on February 9th of 2004.

For the Government of the Republic of Finland:

TUULA HAATAINEN

For the European Southern Observatory:

CATHERINE CESARSKY

ANNEX TO AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN SOUTHERN
OBSERVATORY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

In-kind project, managed and controlled by ESO and coordinated in Finland by CSC, and part of the special contribution of Finland upon accession to the European Southern Observatory, ESO

Name of the project:

Development of distributed data analysis system for extensive astronomical data

Duration: 1 July 2004 -- 30 June 2007

Summary

The objective of the project is to develop a new-generation information technology environment for extensive astronomical data, to be used by astronomy researchers in ESO countries and globally.

This is an ESO project, managed and controlled by ESO with Finnish participation. Manpower corresponding to 18 person-years will be funded from Finland, and 6 person-years from ESO. In Finland the project work will be done at CSC, at 1-2 universities, and possibly by an industrial sub-contractor. CSC will take care of national coordination. A Finnish Astronomical Advisory Group has been formed.

Contents

1. Technology
2. Organization
3. Schedule

Contact information

Janne Ignatius, Development manager, Docent

CSC -- Scientific Computing Ltd.

janne.ignatius@csc.fi

+358-9-457 2224, +358-50-3819713

1. TECHNOLOGY

Description of the technology

Astronomy is entering a new era where a major fraction of research is carried out in data archives. (Expected growth of astronomical data in ESO by 2005: from 10 to 200 Terabytes.)

The objective of the project is to develop a new-generation information technology environment for extensive astronomical data. The environment is a data-analysis system. It is an infrastructure within which the user, an astronomer, can make choices and explore options in processing and reducing the data.

Algorithms will be an essential layer of the environment. These algorithms represent the collective experience of the scientific community in reducing and analyzing data of various kinds. Development of the algorithms is and will be primarily done by the scientific community rather than by this project. This project will specifically provide an IT infrastructure where the algorithms can be utilized, and to which a user can add new algorithms.

Interfaces will be Web-based. There will be support for parallel and distributed computing. Easy exchange of information from both self-tailored software and commercial systems will be built. System will be object-oriented, but must additionally support the use of procedural languages (Fortran) in the users' algorithms.

The project will provide leadership in this area to the ESO community.

Novelty value of the technology

The product of the project is new and does not yet exist anywhere, as a full working IT infrastructure.

Much of the methodology is applicable in other disciplines in science and technology.

Grid technologies will be very much present in the project. Astronomy is, even more than particle physics, the first discipline to substantially utilize Grid in a concrete manner. A strong ingredient for this project is the emerging Virtual Observatory technology. Virtual observatories are data Grids. The outcome of this project can primarily be classified as an environment Grid.

Data mining is another novel and growing technology which will be applied in the project.

2. ORGANIZATION

Project team

The Finnish project team will consist of 6 full-time equivalent persons for 3 years. CSC will act as a national coordinator and host 2 (or possibly 3) of the team members. One of these positions will include coordination tasks. This person, with working title 'Deputy Project Manager', will function as a point of contact to ESO in certain practical matters and handle national coordination, in addition to actual hands-on project work

Part of the team will be placed at 1-2 universities. Suitable and willing host institutes are Helsinki University Observatory and Tuorla Observatory of Turku University. A significant part of the software development may be done by an industrial sub-contractor. Per-

sons from the sub-contractor will be de facto team members and their contribution is included in the estimate of total 18 person-years for the Finnish part of the project.

In addition, 2 persons will be funded by ESO and located at ESO headquarters: a Project Manager and a Project Scientist. In ESO organization the team will be placed in the DMD, Data Management and Operations Division. The Responsible person at ESO is Dr. Peter Quinn, Head of DMD, to whom the Project Manager will report. Members of the Finnish project team will travel regularly to ESO, make extended visits to ESO (one or more at a time), and possibly spend some start-up time at ESO.

The project team will consist of two kinds of individuals: persons with astronomy background who have very strong IT know-how, and persons with pure IT education and experience. Team members should be dedicated to the project. Possibility to do own research for a minor fraction of time can be considered on an individual basis.

Finnish Astronomical Advisory Group

A Finnish Astronomical Advisory Group has been formed. Each of the following units has one representative in it: Helsinki University Observatory, Tuorla Observatory of Turku University, Metsähovi Radio Observatory of Helsinki University of Technology, Astronomy Division of Department of Physical Sciences of Oulu University. CSC, if it wishes so, also has one representative in the Group. At the time of writing, the following persons have been nominated to the Group: Prof. Kalevi Mattila (Helsinki), Dr. Merja Tornikoski (Metsähovi), Prof. Ilkka Tuominen (Oulu), Dr. Hannu Karttunen (Tuorla), Dr. Janne Ignatius (CSC).

The ESO Project Scientist will report to the group on a regular basis on progress, and gather from the group input in scientific requirements and comments. Additionally there may be one further liaison officer to the Group from ESO. If the Group needs an external secretary, CSC will nominate one, preferably amongst the Finnish team members.

The Finnish Astronomical Advisory Group will also be represented in the committee of OPTICON, which is a major EU-funded network in optical astronomy.

If need arises, for example due to regulations of national funding, the Finnish Astronomical Advisory Group may additionally assume the role of Steering Group of the Finnish part of the project. For such cases the size of the Group can be increased, for instance with a representative from a financing agency, from an industrial contractor, and with an additional representative of CSC. From ESO's point of view the actions of such Steering Group should remain at the national level and be transparent to the execution of the project within the line management of ESO.

3. SCHEDULE

Before and during 1st year

It is assumed that Finland will accede to the ESO Convention on 1 July 2004.

Recruiting

- the goal is that the following persons would start preparatory project work 3-5 months before official project launch: ESO Project Manager, ESO Project Scientist, Finnish Coordinator ('Deputy Project Manager')

- in Finland the financial resources for hiring the 'Deputy Project Manager' should be available 4 months prior to other project work. Therefore (at least this part of) the project funds should exist from 1 March 2004 onwards, although otherwise the official project launch is 1 July 2004

Science requirements gathering (in parallel with Phase A studies)

- partially prior to official project launch, partially in parallel with phase A studies during the first half year of the project

- responsible person: ESO Project Scientist

- in collaboration with the Finnish Astronomical Advisory Group

Definition of some early test cases

- trial science use cases that could be implemented on a time scale of +12, +24 and +36 months after project start.

1st year, 7/2004 - 6/2005

Phase 0

- definition of the project and management structure

- production of complete project plan

Phase A

- development of a conceptual design

- assessment (cost, manpower, risk) of the relevant technologies and associated requirements on hardware and networks

- work breakdown structure definition, definition of a development, test and release cycle

- development of tests systems for demonstrations

- choice of trial (off the shelf) interface system

- creation of web site and initial project PR and documentation

2nd year: 7/2005 - 6/2006

Phase B-1

- design of production class components based on prototype experience and test cases

- choice of target heritage algorithms for incremental integration into production class infrastructure

- release and demo of 1.0 version of some production class components at +24 months

3rd year: 7/2006 - 6/2007

Phase B-2

- a representative set of production class components at v1.0

- allow the insertion of user defined algorithms at demo

Deployment and operational plan

- full report on Phase B design
- estimates of maintenance and development costs
- full development plan for the coming 2 years or more.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES
RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL
RELATIF À L'ADHÉSION À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION
D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES
ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL ET AUX
TERMES ET CONDITIONS CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommée "Finlande") et
L'Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère aus-
tral, établie par la Convention signée le 5 octobre 1952 à Paris (ci-après dénommée "la Con-
vention"), également connue comme l'"Observatoire européen dans l'hémisphère austral"
(et ci-après dénommé "ESO"),

Considérant que conformément à l'article XIII.4 de la Convention, un État admis à
l'ESO par un vote unanime des États membres deviendra membre de l'ESO en déposant un
instrument d'adhésion auprès du Ministère des affaires étrangères de la République françai-
se,

Considérant que la Finlande a demandé à devenir un membre à part entière de l'ESO
et que le Conseil de l'ESO a approuvé l'admission de la Finlande à sa 102e réunion extra-
ordinaire tenue le 30 janvier 2004 à Garching,

Considérant la résolution du Conseil de l'ESO déterminant la contribution spéciale de
la Finlande conformément à l'article VII.3 de la Convention tel qu'il figure à l'Annexe 2 du
document ESO/Cou-940 conf.rev 3,

Convaincus que cette adhésion contribuera à la réalisation des objectifs énoncés dans
la Convention,

Considérant les articles VII, XIII et XV de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à déterminer les modalités et conditions d'adhésion de la Fin-
lande à la Convention.

Article 2

1. La Finlande deviendra membre de l'ESO et partie à la Convention portant création
de l'ESO.
2. La Finlande accepte, sous réserve de la ratification, les conditions régissant son

adhésion telles qu'elles sont énoncées dans le présent Accord.

Article 3

1. Conformément à l'article XIII.4 de la Convention, l'adhésion prendra effet pour la Finlande à la date à laquelle l'instrument de ratification de la Finlande est déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la République française. La Finlande prendra toutes les dispositions nécessaires pour que cela se produise le 1er juillet 2004 au plus tard. Si ledit instrument n'était pas déposé à ladite date, les conditions et modalités du présent Accord pourraient être renégociées à la demande soit de l'ESO soit de la Finlande.

2. À compter de la date d'adhésion, les dispositions de la Convention, ainsi que toutes les mesures prises par le Conseil de l'ESO, auront force exécutoire pour la Finlande et s'appliqueront à cet État. La Finlande sera placée dans la même situation que les autres États membres pour ce qui est des décisions, règles, résolutions ou tout autre acte pris par le Conseil ou, par délégation par le Conseil, par tout organe subordonné, et concernant tout accord conclu par l'Organisation. La Finlande se conformera en conséquence aux termes de ces instruments et mesures et aux principes et politiques en découlant, et prendra toutes les fois que nécessaire des mesures appropriées pour assurer leur mise en oeuvre intégrale.

Article 4

Conformément à la résolution du Conseil de l'ESO déterminant la contribution spéciale de la Finlande telle que stipulée à l'Annexe 2 au document ESO/Cou-940 conf.rev 3, adoptée en vertu de l'article VII.3 de la Convention, la Finlande fera la contribution spéciale ci-après telle que convenue par le Conseil de l'ESO et le Gouvernement finlandais :

1. La Finlande versera 10,353 millions d'euros en 2005 aux prix de 2004 à l'ESO.

2. À titre de contribution en nature, la Finlande fournira en 2004-2007 à l'ESO le projet Data-analysis géré et contrôlé par l'ESO et coordonné par CSC-Scientific Computing Ltd, évalué à 2,5 millions d'euros aux prix de 2004 (Annexe au présent Accord). Avant l'adhésion, la Finlande conclura avec l'ESO un accord précisant les spécifications détaillées, les conditions et modalités de la contribution en nature.

Article 5

La contribution de la Finlande pour 2004 sera calculée conformément à l'article VII.1 de la Convention et sera proportionnelle à la fraction de l'année à laquelle la Finlande devient membre de l'ESO. La Finlande versera la contribution de 2004 le 31 décembre 2004 au plus tard.

Article 6

Les articles IX et X de la Convention portant création de l'ESO s'appliqueront respec-

tivement au règlement des différends et à la résiliation du présent Accord.

Article 7

Chaque partie notifie l'autre par écrit lorsque les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été remplies par chaque partie. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des deux notifications.

Fait le 9 février 2004 en double exemplaire en langue anglaise à Garching, en République fédérale d'Allemagne.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TUULA HAATAINEN

Pour l'Observatoire européen dans l'hémisphère austral :

CATHERINE CESARSKY

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE L'OBSERVATOIRE EUROPÉEN DANS L'HÉMI-
SPHÈRE AUSTRAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE

Projet en nature, géré et contrôlé par l'ESO et coordonné en Finlande par CSC, et fai-
sant partie de la contribution spéciale de la Finlande lors de son adhésion à l'ESO

Nom du projet :

“Development of distributed data analysis system for extensive astronomical data”

Durée : 1er juillet 2004 - 30 juin 2007

Résumé

Le projet vise à élaborer un environnement de technologie de l'information nouvelle
génération pour des données astronomiques à grande échelle, que les chercheurs en astro-
nomie doivent utiliser dans les pays membres de l'ESO et ailleurs dans le monde.

Il s'agit d'un projet de l'ESO, géré et contrôlé par l'ESO avec la participation de la Fin-
lande. La Finlande financera la main-d'oeuvre correspondant à 18 personnes-années et
l'ESO financera la main-d'oeuvre correspondant à 6 personnes-années. En Finlande, les tra-
vaux du projet seront effectués par le centre CSC, dans une à deux universités, et éventuel-
lement par un sous-traitant. Le CSC assurera la coordination nationale. Un groupe
consultatif finlandais en astronomie a été constitué.

Table des matières

1. Technologie
2. Organisation
3. Calendrier

Personne à contacter

Janne Ignatius, Development manager, Docent

CSC - Scientific Computing Ltd.

janne.ignatius@csc.fi

+358-9-457 2224, +358-50-3819713

1. TECHNOLOGIE

Description de la technologie

L'astronomie entre dans une ère nouvelle où une bonne partie de la recherche s'effectue dans les archives de données. (Croissance escomptée des données astronomiques à l'ESO d'ici à 2005, de 10 à 200 téraoctets.)

Le projet vise à élaborer un environnement de technologie de l'information nouvelle génération pour des données astronomiques à grande échelle. L'environnement est un système d'analyse de données. C'est une infrastructure dans laquelle l'utilisateur, un astronome, peut opérer des choix et explorer des options en matière de traitement et de réduction de données.

Les algorithmes constitueront une couche essentielle de l'environnement. Ces algorithmes représentent l'expérience collective de la communauté scientifique dans les domaines de la réduction et de l'analyse de données de divers types. Les algorithmes sont et seront élaborés avant tout par la communauté scientifique plutôt que par le présent projet. Le présent projet fournira spécifiquement une infrastructure de TI dans laquelle les algorithmes peuvent être utilisés, et à laquelle un utilisateur peut ajouter de nouveaux algorithmes.

Les interfaces seront basées sur le Web. Le système supportera l'informatique parallèle et répartie. Le projet permettra l'échange aisé d'information de logiciels autoadaptés et de systèmes commerciaux. Le système sera fondé sur l'objet, mais doit en outre permettre l'utilisation de langages de procédure (Fortran) dans les algorithmes des utilisateurs.

Le projet servira de chef de file dans ce domaine pour la communauté de l'ESO.

Attrait de la nouveauté de la technologie

Le produit du projet est nouveau et n'existe pour l'instant nulle part en tant que infrastructure de TI pleinement opérationnelle.

La méthodologie est applicable en majeure partie dans d'autres disciplines des sciences et de la technologie.

Les technologies en réseau seront très répandues dans le projet. L'astronomie est, même plus que la physique des particules, la première discipline à utiliser considérablement le réseau de manière concrète. Un solide élément de ce projet est la nouvelle technologie de l'observatoire virtuel. Les observatoires virtuels sont des réseaux de données. Le résultat de ce projet peut être considéré avant tout comme un réseau d'environnement.

L'exploration de données est une autre technologie nouvelle et en expansion qui sera appliquée dans le projet.

2. ORGANISATION

L'équipe du projet

L'équipe finlandaise du projet comprendra 6 équivalents personnes à plein temps pendant 3 ans. Le CSC servira de coordinateur national et accueillera 2 (éventuellement 3) des membres de l'équipe. Les fonctions de l'un de ces postes comprendront la coordination. Le titulaire du poste, qui aura pour titre "Directeur adjoint du projet", servira de point de contact avec l'ESO pour certaines questions pratiques et assurera la coordination au niveau na-

tional, en sus de sa participation directe aux activités du projet.

Une partie de l'équipe sera placée dans une à deux universités. Au nombre des établissements appropriés et disposés à accueillir l'équipe figurent l'Observatoire de l'Université d'Helsinki et l'Observatoire Tuorla de l'Université de Turku. Une bonne partie de l'élaboration du logiciel pourrait être confiée à un sous-traitant industriel. Les agents du sous-traitant seront de facto membres de l'équipe et leur contribution est comprise dans l'estimation de 18 personnes-années au total pour la partie finlandaise du projet.

En outre, l'ESO financera les services de deux personnes, qui seront installées à son siège : un directeur de projet et un scientifique du projet. Dans l'organigramme de l'ESO, l'équipe sera placée dans la Division de la gestion des données et des opérations. Peter Quinn, chef de cette Division, représente au sein de l'ESO la personne dont relèvera le chef du projet. Les membres de l'équipe finlandaise du projet se rendront régulièrement au siège de l'ESO, y séjourneront pendant de longues périodes (une ou plusieurs personnes à la fois), et y passeront éventuellement un certain temps au moment d'entrer en fonction.

L'équipe du projet comprendra deux types de personnes : les personnes ayant une formation en astronomie qui possèdent de très solides connaissances en informatique et les personnes qui ont une formation et une expérience purement en informatique. Les membres de l'équipe devront être attachés au projet. La possibilité d'effectuer sa propre recherche pendant une petite fraction du temps est envisageable au cas par cas.

Groupe consultatif finlandais dans le domaine de l'astronomie

Un groupe consultatif finlandais dans le domaine de l'astronomie a été constitué. Chacune des unités suivantes a un représentant dans ce groupe : l'Observatoire de l'Université d'Helsinki, l'Observatoire de Tuorla de l'Université de Turku, l'Observatoire radioastronomique de Metsahovi de l'Université de technologie d'Helsinki, la Division de l'astronomie du Département des sciences physiques de l'Université de Oulu. Le centre CSC, s'il le désire, pourrait aussi avoir un représentant dans le Groupe. Au moment de la mise sous presse, les personnes suivantes avaient été nommées dans le Groupe : Kalevi Mattila (Helsinki), Merja Tornikoski (Metsahovi), Ilkka Tuominen (Oulu), Hannu Karttunen (Tuorla), Janne Ignatius (CSC).

Le scientifique du projet de l'ESO rendra compte régulièrement au groupe de l'état d'avancement du projet, et recueillera les contributions du groupe concernant les critères scientifiques ainsi que des observations. En outre, il pourra y avoir un autre officier de liaison de l'ESO avec le groupe. Si le groupe a besoin d'un secrétaire extérieur, le CSC en nommera un, de préférence parmi les membres finlandais de l'équipe.

Le Groupe consultatif finlandais dans le domaine de l'astronomie sera également représenté aux comités de OPTICON, qui est un important réseau financé par l'UE dans le domaine de l'astronomie optique.

Le Groupe consultatif finlandais dans le domaine de l'astronomie pourra en outre, le cas échéant, par exemple, en raison de la réglementation du financement national, jouer le rôle de groupe de pilotage pour la partie finlandaise du projet. En pareille circonstance, on peut augmenter la taille du groupe, par exemple, en y incluant un représentant d'un organisme de financement, d'une entreprise individuelle, et un représentant supplémentaire du CSC. Du point de vue de l'ESO les activités d'un tel groupe de pilotage devraient rester au

niveau national et être transparentes pour l'exécution du projet dans le cadre de la gestion hiérarchique de l'ESO.

3. ANNEXE

Avant et pendant la première année

Il est à supposer que la Finlande adhèrera le 1er juillet 2004 à la Convention de l'ESO.

Recrutement

- l'objectif consiste à faire en sorte que les prochaines personnes commencent les préparatifs du projet 3 à 5 mois avant le lancement officiel du projet : chef du projet de l'ESO, le scientifique du projet de l'ESO, le coordinateur finlandais (chef de projet adjoint)

- en Finlande, les ressources financières nécessaires au recrutement du "Chef adjoint de projet" devraient être disponibles 4 mois avant les autres activités du projet. En conséquence (au moins cette partie) des fonds du projet devrait exister à partir du 1er mars 2004, sinon la date de lancement officielle du projet serait le 1er juillet 2004.

Inventaire des besoins scientifiques (parallèlement aux études de la Phase A)

- en partie avant le lancement officiel du projet, en partie parallèlement aux études de la Phase A au cours de la première moitié de l'année du projet .

- personne responsable : le scientifique du projet de l'ESO

- en collaboration avec le Groupe consultatif finlandais en astronomie

Définition de certains cas d'essais préalables

- essais de cas d'utilisation scientifique que l'on pourrait mettre en oeuvre sur une échelle temporelle de +12, +24 et +36 mois après le démarrage du projet

1ère année : 7/2004-6/2005

Phase 0

- définition du projet et de la structure de gestion

- production du plan complet du projet

Phase A

- élaboration d'une définition du concept

- évaluation (coût, main-d'oeuvre, risque) des technologies pertinentes et des besoins connexes en matériels et réseaux

- définition de la structure de la répartition des travaux, définition d'un cycle de

développement, d'essais et de publication

- développement de systèmes d'essais à des fins de démonstration
- choix du système pilote d'interface (standard)
- création du site Web et RP et documentation du projet.

2ème année : 7/2005-6/2006

Phase B-1

- concevoir les composantes de la classe de production fondés sur l'expérience du prototype et les cas d'essais
- choix des algorithmes d'héritage cibles pour l'intégration différentielle dans l'infrastructure de classe de production
- publication et démonstration de la version 1.0 de certaines composantes de la classe de production à +24 mois

3ème année : 7/2006-6/2007

Phase B-2

- un ensemble représentatif de composantes de la classe de production à V1.0
- permettre l'insertion des algorithmes définis par l'utilisateur au stade de la démonstration

Déploiement et plan opérationnel

- rapport complet sur la conception de la Phase B
- estimations des coûts de maintenance et de développement
- plan de développement complet pour les deux prochaines années ou plus.

No. 40590

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the programme "Environmental Policy and Management". Beijing, 21 January 2003

Entry into force: *21 January 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le programme "Politique et gestion de l'environnement". Beijing, 21 janvier 2003

Entrée en vigueur : *21 janvier 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

